



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1252

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1991

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1252

1981

I. Nos. 20404-20432
II. No. 885

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 25 September 1981 to 19 October 1981*

	<i>Page</i>
No. 20404. Sweden and Spain:	
Agreement on trade in agricultural products (with annexes and exchange of notes). Signed at Madrid on 26 June 1979	3
No. 20405. Mexico and Canada:	
Agreement on industrial and energy co-operation. Signed at Ottawa on 17 May 1980	17
No. 20406. Mexico and Portugal:	
Economic and Trade Agreement. Signed at Lisbon on 28 August 1980	35
No. 20407. Mexico and Denmark:	
Agreement on economic co-operation. Signed at Mexico City on 5 December 1980	49
No. 20408. Belize:	
Declaration of acceptance of the obligations contained in the Charter of the United Nations. Dated at Belize on 21 September 1981	59
No. 20409. United States of America and Israel:	
Memorandum of Agreement concerning Middle East peace. Signed at Jerusalem and at Washington on 27 February 1976	63

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1252

1981

I. N^{os} 20404-20432
II. N^o 885

TABLE DES MATIÈRES

1

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 25 septembre 1981 au 19 octobre 1981*

	<i>Pages</i>
N° 20404. Suède et Espagne :	
Accord relatif au commerce des produits agricoles (avec annexes et échange de notes). Signé à Madrid le 26 juin 1979	3
N° 20405. Mexique et Canada :	
Accord de coopération industrielle et énergétique. Signé à Ottawa le 27 mai 1980	17
N° 20406. Mexique et Portugal :	
Accord économique et commercial. Signé à Lisbonne le 28 août 1980	35
N° 20407. Mexique et Danemark :	
Accord de coopération économique. Signé à Mexico le 5 décembre 1980	49
N° 20408. Belize :	
Déclaration d'acceptation des obligations de la Charte des Nations Unies. En date à Belize du 21 septembre 1981	59
N° 20409. États-Unis d'Amérique et Israël :	
Mémorandum d'accord relatif à la paix au Moyen-Orient. Signé à Jérusalem et à Washington le 27 février 1976	63

- No. 20410. United States of America and Israel:**
- Memorandum of Agreement concerning assurances, consultations, and United States policy on Middle East peace. Signed at Jerusalem and at Washington on 27 February 1976
- Partial termination (*Note by the Secretariat*) 67
- No. 20411. United States of America and Israel:**
- Memorandum of Agreement concerning assurances relating to Middle East peace. Signed at Washington on 26 March 1979 77
- No. 20412. United States of America and Japan:**
- Agreement relating to atomic energy: liquid metal-cooled fast breeder reactors. Signed at Tokyo on 31 January 1979 83
- No. 20413. United States of America and Japan:**
- Exchange of notes constituting an agreement relating to the reprocessing of special nuclear material. Washington, 23 and 25 July 1980 115
- No. 20414. United States of America and Egypt:**
- Letter Agreement on the implementation of the Treaty of Peace of 26 March 1979 between the Arab Republic of Egypt and the State of Israel. Signed at Washington on 26 March 1979 123
- No. 20415. United States of America and Switzerland:**
- Agreement on social security (with final protocol). Signed at Washington on 18 July 1979
- Administrative Agreement for the implementation of the above-mentioned Agreement. Signed at Bern on 20 December 1979 127
- No. 20416. United States of America and Netherlands:**
- International Express Mail Agreement (with detailed regulations). Signed at The Hague on 19 May 1980 and at Washington on 10 June 1980 153
- No. 20417. United States of America and Somalia:**
- Agreement for the sale of agricultural commodities under Public Law 480, Title I Program. Signed at Mogadiscio on 25 June 1980
- Amendment to the commodity table of the above-mentioned Agreement 175

Pages

N° 20410. États-Unis d'Amérique et Israël :

Mémoire d'accord concernant des garanties, des consultations et la politique des États-Unis en ce qui concerne la paix au Moyen-Orient. Signé à Jérusalem et à Washington le 27 février 1976

Abrogation partielle (*Note du Secrétariat*) 67

N° 20411. États-Unis d'Amérique et Israël :

Mémoire d'accord concernant des garanties relatives à la paix au Moyen-Orient. Signé à Washington le 26 mars 1979 77

N° 20412. États-Unis d'Amérique et Japon :

Accord relatif à l'énergie atomique : réacteurs surgénérateurs rapides refroidis par un métal liquide. Signé à Tokyo le 31 janvier 1979 83

N° 20413. États-Unis d'Amérique et Japon :

Échange de notes constituant un accord au sujet du retraitement de matières nucléaires spéciales. Washington, 23 et 25 juillet 1980 115

N° 20414. États-Unis d'Amérique et Égypte :

Accord par lettre relatif à l'exécution du Traité de paix du 26 mars 1979 entre la République arabe d'Égypte et l'État d'Israël. Signée à Washington le 26 mars 1979 123

N° 20415. États-Unis d'Amérique et Suisse :

Convention de sécurité sociale (avec protocole final). Conclue à Washington le 18 juillet 1979

Arrangement administratif concernant les modalités d'application de la Convention susmentionnée. Signé à Berne le 20 décembre 1979 127

N° 20416. États-Unis d'Amérique et Pays-Bas :

Accord relatif au courrier exprès international (avec règlement d'application). Signé à La Haye le 19 mai 1980 et à Washington le 10 juin 1980 153

N° 20417. États-Unis d'Amérique et Somalie :

Accord relatif à la vente de produits agricoles conformément au programme du titre I de la *Public Law* 480. Signé à Mogadishu le 25 juin 1980

Modification du tableau des produits de l'Accord susmentionné 175

No. 20418. United States of America and Jordan:

Agreement for sales of agricultural commodities under Public Law 480, Title I Program (with minutes of negotiation). Signed at Amman on 29 June 1989 ... 191

No. 20419. United States of America and Nigeria:

Memorandum of Understanding on co-operation in the field of agriculture. Signed at Lagos on 23 July 1980 205

No. 20420. United States of America and Mexico:

Exchange of letters constituting an agreement concerning additional co-operative arrangements to curb illegal traffic of narcotic drugs. Mexico City, 25 July 1980 211

No. 20421. United States of America and China:

Agreement relating to trade in cotton, wool, and man-made fiber textiles and textile products (with annexes). Signed at Washington on 17 September 1980 217

No. 20422. United Nations (United Nations Capital Development Fund) and Sudan:

Agreement concerning a project for the rehabilitation and improvement of sugar cane production at Assalaya (with annexes). Signed at Khartoum on 1 October 1981 241

No. 20423. United Nations (United Nations Capital Development Fund) and Sudan:

Agreement concerning a project for the rehabilitation and improvement of sugar cane production at Guneid (with annexes). Signed at Khartoum on 1 October 1981 243

No. 20424. United Nations (United Nations Capital Development Fund) and Sudan:

Agreement concerning a project for the rehabilitation and improvement of sugar cane production at New Halfa (with annexes). Signed at Khartoum on 1 October 1981 245

N° 20418. États-Unis d'Amérique et Jordanie :

Accord relatif à la vente de produits agricoles conformément au programme du Titre I de la *Public Law* 480 (avec procès-verbal de négociation). Signé à Amman le 29 juin 1980 191

N° 20419. États-Unis d'Amérique et Nigéria :

Mémoire d'accord sur la coopération dans le domaine de l'agriculture. Signé à Lagos le 23 juillet 1980 205

N° 20420. États-Unis d'Amérique et Mexique :

Échange de lettres constituant un accord concernant des arrangements de coopération supplémentaires en vue de réprimer le trafic illicite des stupéfiants. Mexico, 25 juillet 1980 211

N° 20421. États-Unis d'Amérique et Chine :

Accord relatif au commerce des textiles et des produits textiles en coton, en laine et en fibres chimiques (avec annexes). Signé à Washington le 17 septembre 1980 217

N° 20422. Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies) et Soudan :

Accord relatif à un projet de réorganisation et d'amélioration de la production de canne à sucre à Assalaya (avec annexes). Signé à Khartoum le 1^{er} octobre 1981 241

N° 20423. Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies) et Soudan :

Accord relatif à un projet de réorganisation et d'amélioration de la production de canne à sucre à Guneid (avec annexes). Signé à Khartoum le 1^{er} octobre 1981 243

N° 20424. Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies) et Soudan :

Accord relatif à un projet de réorganisation et d'amélioration de la production de canne à sucre à New Halfa (avec annexes). Signé à Khartoum le 1^{er} octobre 1981 245

	<i>Page</i>
No. 20425. United Nations (United Nations Capital Development Fund) and Sudan:	
Agreement concerning a project for the rehabilitation and improvement of sugar cane production at Sennar (with annexes). Signed at Khartoum on 1 October 1981	247
No. 20426. Brazil and Venezuela:	
Agreement for the avoidance of double taxation in the field of air transport. Signed at Caracas on 7 November 1979	249
No. 20427. United Nations and Indonesia:	
Agreement on United Nations regional seminar on remote sensing applications and satellite communications for education and development to be held at Jakarta from 18 to 25 November 1981. Signed at New York on 5 October 1981	259
No. 20428. United Nations (United Nations Capital Development Fund) and Djibouti:	
Basic Agreement concerning assistance by the United Nations Capital Development Fund to the Government of Djibouti. Signed at Djibouti on 6 October 1981	261
No. 20429. Uruguay and Chile:	
Agreement on the free transit of tourists and of their personal effects and vehicles. Signed at Santiago on 19 July 1979	275
No. 20430. Uruguay and Chile:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the regulations applicable to the transfer of vehicles imported duty-free. Montevideo, 16 September 1981	289
No. 20431. Finland and Iraq:	
Cultural Agreement. Signed at Helsinki on 7 November 1980	295
No. 20432. United Nations and Ecuador:	
Agreement on United Nations regional seminar on space applications in preparation for the Second United Nations Conference on the Exploration and Peaceful Uses of Outer Space (UNISPACE 82). Signed at New York on 13 October 1981	301

Pages

- N° 20425. Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies) et Soudan :**
- Accord relatif à un projet de réorganisation et d'amélioration de la production de canne à sucre à Sennar (avec annexes). Signé à Khartoum le 1^{er} octobre 1981 247
- N° 20426. Brésil et Venezuela :**
- Accord tendant à éviter la double imposition dans le domaine des transports aériens. Signé à Caracas le 7 novembre 1979 249
- N° 20427. Organisation des Nations Unies et Indonésie :**
- Accord relatif au séminaire régional des Nations Unies sur les applications de la télédétection et les communications par satellites pour l'éducation et le développement devant avoir lieu à Jakarta du 18 au 25 novembre 1981. Signé à New York le 5 octobre 1981 259
- N° 20428. Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies) et Djibouti :**
- Accord de base concernant une assistance du Fonds d'équipement des Nations Unies au Gouvernement de Djibouti. Signé à Djibouti le 6 octobre 1981 261
- N° 20429. Uruguay et Chili :**
- Accord relatif à la libre entrée des touristes et de leurs effets personnels et véhicules. Signé à Santiago le 19 juillet 1979 275
- N° 20430. Uruguay et Chili :**
- Échange de notes constituant un accord relatif au régime applicable à la cession des véhicules importés en franchise de douane. Montevideo, 16 septembre 1981 289
- N° 20431. Finlande et Iraq :**
- Accord culturel. Signé à Helsinki le 7 novembre 1980 295
- N° 20432. Organisation des Nations Unies et Équateur :**
- Accord concernant un séminaire régional des Nations Unies sur les applications des techniques spatiales en vue de l'organisation de la Deuxième Conférence des Nations Unies sur l'exploration et l'utilisation pacifique de l'espace extra-atmosphérique (UNISPACE 82). Signé à New York le 13 octobre 1981 301

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 8 August 1981 to 19 October 1981*

- No. 885. United Nations (United Nations Development Programme) and Organization of the Islamic Conference:**
- Memorandum on co-operation and liaison between the United Nations Development Programme and the Organization of the Islamic Conference. Signed at New York on 2 October 1981 305
- ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations**
- No. 1021. Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 9 December 1948:**
- Accession by Luxembourg 312
- No. 1342. Convention for the suppression of the Traffic in Persons and of the Exploitation of the Prostitution of others. Opened for signature at Lake Success, New York, on 21 March 1950:**
- Accession by the Central African Republic 312
- No. 1671. Convention on road traffic. Signed at Geneva on 19 September 1949:**
- Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland relating to the distinguishing sign of the Isle of Man under paragraph 3 of annex 4 to the above-mentioned Convention 313
- No. 2545. Convention relating to the Status of Refugees. Signed at Geneva on 28 July 1951:**
- Accession by Japan 313
- No. 4739. Convention for the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards. Done at New York on 10 June 1958:**
- Accession by Indonesia 314

II

*Traités et accords internationaux classés et inscrits
au répertoire du 8 août 1981 au 19 octobre 1981*

- N° 885. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Organisation de la Conférence islamique :**
- Mémoire sur la coopération et la liaison entre le Programme des Nations Unies pour le développement et l'Organisation de la Conférence islamique. Signé à New York le 2 octobre 1981 305
- ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**
- N° 1021. Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 9 décembre 1948 :**
- Adhésion du Luxembourg 312
- N° 1342. Convention pour la répression de la traite des êtres humains et de l'exploitation de la prostitution d'autrui. Ouverte à la signature à Lake Success (New York), le 21 mars 1950 :**
- Adhésion de la République centrafricaine 312
- N° 1671. Convention sur la circulation routière. Signée à Genève le 19 septembre 1949 :**
- Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relative au signe distinctif de l'île de Man aux fins du paragraphe 3 de l'annexe 4 à la Convention susmentionnée 313
- N° 2545. Convention relative au statut des réfugiés. Signée à Genève le 28 juillet 1951 :**
- Adhésion du Japon 313
- N° 4739. Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères. Faite à New York le 10 juin 1958 :**
- Adhésion de l'Indonésie 314

	<i>Page</i>
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:	
Termination of application by Switzerland of Regulation No. 15 annexed to the above-mentioned Agreement	315
No. 6193. Convention against discrimination in education. Adopted on 14 December 1960 by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its eleventh session, held in Paris from 14 November to 15 December 1960:	
Ratification by Nicaragua	316
No. 7310. Vienna Convention on Diplomatic Relations. Done at Vienna on 18 April 1961:	
Objection by the Federal Republic of Germany to the reservation made upon accession by Sudan in respect of article 37(2) and 38	317
No. 8638. Vienna Convention on Consular Relations. Done at Vienna on 24 April 1963:	
Ratification by Poland	318
No. 8686. Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Hungarian People's Republic concerning the road transport of passengers and goods by commercial vehicles. Signed at Brussels on 20 March 1967:	
Agreement modifying the above-mentioned Agreement. Signed at Budapest on 24 April 1981	320
No. 9067. European Convention on the adoption of children. Done at Strasbourg on 24 April 1967:	
Ratifications by various States	321
No. 9773. Agreement for a cooperative program in science between the United States of America and the Republic of Italy. Signed at Washington on 19 June 1967:	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement, as extended. Rome, 19 June 1980	324

Pages

- N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :**
- Cessation d'application par la Suisse du Règlement n° 15 annexé à l'Accord susmentionné 315
- N° 6193. Convention concernant la lutte contre la discrimination dans le domaine de l'enseignement. Adoptée le 14 décembre 1960 par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa onzième session, tenue à Paris du 14 novembre au 15 décembre 1960 :**
- Ratification du Nicaragua 316
- N° 7310. Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Faite à Vienne le 18 avril 1961 :**
- Objection par la République fédérale d'Allemagne à la réserve formulée lors de l'adhésion par le Soudan à l'égard du paragraphe 2 de l'article 37 et de l'article 38 317
- N° 8638. Convention de Vienne sur les relations consulaires. Faite à Vienne le 24 avril 1963 :**
- Ratification de la Pologne 318
- N° 8686. Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République populaire de Hongrie sur le transport de voyageurs et de marchandises par route, effectué au moyen de véhicules commerciaux. Signé à Bruxelles le 20 mars 1967 :**
- Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Budapest le 24 avril 1981 319
- N° 9067. Convention européenne en matière d'adoption des enfants. Faite à Strasbourg le 24 avril 1967 :**
- Ratifications de plusieurs États 321
- N° 9773. Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République italienne relatif à un programme de coopération scientifique. Signé à Washington le 19 juin 1967 :**
- Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné, tel que prorogé. Rome, 19 juin 1980 327

	<i>Page</i>
No. 13057. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Switzerland relating to social security. Berne, 27 June 1968	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	329
No. 14152. Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, as amended by the Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Done at New York on 8 August 1975:	
Accession by Gabon	329
No. 14861. International Convention on the Suppression and Punishment of the Crime of <i>Apartheid</i>. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 30 November 1973:	
Accession by the Lao People's Democratic Republic	330
No. 14956. Convention on psychotropic substances. Concluded at Vienna on 21 February 1971:	
Accession by Gabon	330
No. 15020. Convention on registration of objects launched into outer space. Adopted by the General Assembly of the United Nations, at New York, on 12 November 1974:	
Accession by the Republic of Korea	331
No. 15410. Convention on the prevention and punishment of crimes against internationally protected persons, including diplomatic agents. Adopted by the General Assembly of the United Nations, at New York, on 14 December 1973:	
Accession by Gabon	331
No. 16510. Customs Convention on the international transport of goods under cover of TIR carnets (TIR Convention). Concluded at Geneva on 14 November 1975:	
Entry into force of the amendment to annex 6 of the above-mentioned Convention	332

Pages

- N° 13057. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Suisse relatif à la sécurité sociale. Berne, 27 juin 1968 :**
- Abrogation (*Note du Secrétariat*) 329
- N° 14152. Convention unique sur les stupéfiants de 1961, telle que modifiée par le Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Faite à New York le 8 août 1975 :**
- Adhésion du Gabon 329
- N° 14861. Convention internationale sur l'élimination et la répression du crime d'apartheid. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 30 novembre 1973 :**
- Adhésion de la République démocratique populaire lao 330
- N° 14956. Convention sur les substances psychotropes. Conclue à Vienne le 21 février 1971 :**
- Adhésion du Gabon 330
- N° 15020. Convention sur l'immatriculation des objets lancés dans l'espace extra-atmosphérique. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies, à New York, le 12 novembre 1974 :**
- Adhésion de la République de Corée 331
- N° 15410. Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies, à New York, le 14 décembre 1973 :**
- Adhésion du Gabon 331
- N° 16510. Convention douanière relative au transport internationale de marchandises sous le couvert de carnets TIR (Convention TIR). Conclue à Genève le 14 novembre 1975 :**
- Entrée en vigueur d'un amendement à l'annexe 6 à la Convention susmentionnée 333

	<i>Page</i>
No. 17487. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the People's Republic of Bulgaria on exchanges and co-operation in cultural, scientific, educational, technological and other fields. Signed at Washington on 13 June 1977:	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement. Sofia, 21 March and 9 April 1980	335
No. 17978. Agreement between the United Nations and the Republic of Austria regarding the headquarters of the United Nations Industrial Development Organization and other offices of the United Nations. Signed at New York on 28 September 1979:	
Agreement between the United Nations and the Republic of Austria regarding the headquarters seat of the United Nations Industrial Development Organization and other United Nations offices at the Vienna International Centre, supplementing the above-mentioned Agreement (with exchange of notes). Signed at Vienna on 19 January 1981	339
No. 17979. Agreement between the United Nations, the Federal Government of the Republic of Austria and the International Atomic Energy Agency regarding the common headquarters area. Signed at Vienna and New York on 28 September 1979:	
Agreement between the United Nations, the International Atomic Energy Agency and the Republic of Austria regarding the headquarters area common to the United Nations and the International Atomic Energy Agency at the Vienna International Centre, supplementing the above-mentioned Agreement, Signed at Vienna on 19 January 1981	353
No. 18096. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Singapore relating to trade in textiles and textile products. Washington, 21 and 22 September 1978:	
Exchange of letters constituting an agreement further amending the above-mentioned Agreement. Washington, 14 and 18 July	359
No. 19184. International Natural Rubber Agreement, 1979. Done at Geneva on 6 October 1979:	
Ratification by the Federal Republic of Germany	363
No. 19713. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Kenya for sales of agricultural commodities. Signed at Nairobi on 6 March 1980:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, Nairobi, 15 May 1980	364

Pages

- N° 17487. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie relatif aux échanges et à la coopération dans les domaines culturel, scientifique, éducatif, technologique et autres. Signé à Washington le 13 juin 1977 :**
- Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. Sofia, 21 mars et 9 avril 1980 337
- N° 17978. Accord entre l'Organisation des Nations Unies et la République d'Autriche relatif au siège de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et à d'autres services des Nations Unies. Signé à New York le 28 septembre 1979 :**
- Accord entre l'Organisation des Nations Unies et la République d'Autriche relatif à l'emplacement du siège de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et à d'autres services des Nations Unies à l'intérieur du Centre international de Vienne, complétant l'Accord susmentionné (avec échange de notes). Signé à Vienne le 19 janvier 1981 348
- N° 17979. Accord entre l'Organisation des Nations Unies, le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche et l'Agence internationale de l'énergie atomique concernant la zone commune des sièges. Signé à Vienne et à New York le 28 septembre 1979 :**
- Accord entre l'Organisation des Nations Unies, l'Agence internationale de l'énergie atomique et la République d'Autriche relatif à la zone commune des sièges de l'Agence internationale de l'énergie atomique et de l'Organisation des Nations Unies au Centre international de Vienne, complétant l'Accord susmentionné. Signé à Vienne le 19 janvier 1981 357
- N° 18096. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et Singapour relatif au commerce des textiles et des produits textiles. Washington, 21 et 22 septembre 1978 :**
- Échange de lettres constituant un accord modifiant à nouveau l'Accord susmentionné. Washington, 14 et 18 juillet 1980 361
- N° 19184. Accord international de 1979 sur le caoutchouc naturel. Fait à Genève le 6 octobre 1979 :**
- Ratification de la République fédérale d'Allemagne 363
- N° 19713. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Kenya relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Nairobi le 6 mars 1980 :**
- Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Nairobi, 15 mai 1980 366

	<i>Page</i>
No. 19722. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Guyana for the sale of agricultural commodities. Signed at Georgetown on 23 April 1960:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Georgetown, 12 and 14 July 1980	368
No. 20313. International Cocoa Agreement, 1980. Concluded at Geneva on 19 November 1980:	
Provisional application by Sao Tome and Principe	372
No. 20367. Convention on the recognition of studies, diplomas and degrees in higher education in the Arab States. Concluded at Paris on 22 December 1978:	
Ratification by Egypt	372
No. 20378. Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 18 December 1979:	
Ratifications by Sri Lanka and Uruguay	373
 <i>International Labour Organisation</i>	
No. 630. Convention (No. 50) concerning the Regulation of certain special systems of recruiting workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twentieth session, Geneva, 20 June 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Denunciation by Somalia	374
No. 1017. Convention (No. 77) concerning medical examination for fitness for employment in industry of children and young persons. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-ninth session, Montreal, 9 October 1946:	
No. 1018. Convention (No. 78) concerning medical examination of children and young persons for fitness for employment in non-industrial occupations. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-ninth session, Montreal, 9 October 1946:	
Ratifications by Greece	374

	<i>Pages</i>
N° 19722. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Guyane relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Georgetown le 23 avril 1980 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Georgetown, 12 et 14 juillet 1980	370
N° 20313. Accord international de 1980 sur le cacao. Conclu à Genève le 19 novembre 1980 :	
Application provisoire de Sao Tomé-et-Principe	372
N° 20367. Convention sur la reconnaissance des études, des diplômes et des grades de l'enseignement supérieur dans les États arabes. Conclue à Paris le 22 décembre 1978 :	
Ratification de l'Égypte	372
N° 20378. Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 18 décembre 1979 :	
Ratifications de Sri Lanka et de l'Uruguay	373
 <i>Organisation internationale du Travail</i>	
N° 630. Convention (n° 50) concernant la réglementation de certains systèmes particuliers de recrutement des travailleurs, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingtième session, Genève, 20 juin 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Dénonciation de la Somalie	375
N° 1017. Convention (n° 77) concernant l'examen médical d'aptitude à l'emploi dans l'industrie des enfants et des adolescents. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-neuvième session, Montréal, 9 octobre 1946 :	
N° 1018. Convention (n° 78) conceruant l'examen médical d'aptitude à l'emploi aux travaux non industriels des enfants et des adolescents. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-ueuvième session, Moutréal, 9 octobre 1946 :	
Ratifications de la Grèce	375

	<i>Page</i>
No. 2907. Convention (No. 103) concerning maternity protection (revised 1952). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fifth session, Geneva, 28 June 1952:	
Ratification by the Netherlands	376
No. 3792. Convention (No. 68) concerning food and catering for crews on hoard ship, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-eighth session, Seattle, 27 June 1946, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Greece	376
No. 4704. Convention (No. 106) concerning weekly rest in commerce and offices. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fortieth session, Geneva, 26 June 1957:	
No. 8873. Convention (No. 124) concerning medical examination of young persons for fitness for employment underground in mines. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-ninth session, Geneva, 23 June 1965:	
No. 16705. Convention (No. 144) concerning tripartite consultations to promote the implementation of international labour standards. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-first session, Geneva, 21 June 1976:	
Ratification by Greece	378
No. 19183. Convention (No. 150) concerning labour administration: Role, Functions and Organisation. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-fourth session, Geneva, 26 June 1978:	
No. 19653. Convention (No. 151) concerning protection of the right to organise and procedures for determining conditions of employment in the public service. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-fourth session, Geneva, 27 June 1978:	
Ratifications by Suriname	380

	<i>Pages</i>
N° 2907. Convention (n° 103) concernant la protection de la maternité (révisée en 1952). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-cinquième session, Genève, 28 juin 1952 :	
Ratification des Pays-Bas	377
N° 3792. Convention (n° 68) concernant l'alimentation et le service de table à bord des navires, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-huitième session, Seattle, 27 juin 1946, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Ratification de la Grèce	377
N° 4704. Convention (n° 106) concernant le repos hebdomadaire dans le commerce et les bureaux. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarantième session, Genève, 26 juin 1957 :	
N° 8873. Convention (n° 124) concernant l'examen médical d'aptitude des adolescents à l'emploi aux travaux souterrains dans les mines. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-neuvième session, Genève, 23 juin 1965 :	
N° 16705. Convention (n° 144) concernant les consultations tripartite destinées à promouvoir la mise en œuvre des normes internationales du travail. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante et unième session, Genève, 21 juin 1976 :	
Ratifications de la Grèce	379
N° 19183. Convention (n° 150) concernant l'administration du travail : rôle, fonctions et organisation. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-quatrième session, Genève, 26 juin 1978 :	
N° 19653. Convention (n° 151) concernant la protection du droit d'organisation et les procédures de détermination des conditions d'emploi dans la fonction publique. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-quatrième session, Genève, 27 juin 1978 :	
Ratifications du Suriname	381

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 25 September 1981 to 19 October 1981

Nos. 20404 to 20432

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 25 septembre 1981 au 19 octobre 1981

N^{os} 20404 à 20432

No. 20404

**SWEDEN
and
SPAIN**

**Agreement on trade in agricultural products (with annexes
and exchange of notes). Signed at Madrid on 26 June
1979**

Authentic texts: Swedish and Spanish.

Registered by Sweden on 25 September 1981.

**SUÈDE
et
ESPAGNE**

**Accord relatif au commerce des produits agricoles (avec
annexes et échange de notes). Signé à Madrid le 26 juin
1979**

Textes authentiques : suédois et espagnol.

Enregistré par la Suède le 25 septembre 1981.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

AVTAL ANGÅENDE HANDELN MED JORDBRUKSPRODUKTER MELLAN SVERIGE OCH SPANIEN

Sveriges regering och Spaniens regering har,
föranledda av en önskan att framja handeln med jordbruksprodukter mellan
de två staterna,

och med beaktande av bestämmelserna i artikel 9 i avtalet mellan EFTA-
länderna och Spanien vilket slöts i Madrid den 26 juni 1979,

överenskommit följande:

Artikel 1. Sverige skall sänka importtullarna på varor med ursprung i och
avsända från Spanien, i enlighet med vad som anges i bilaga A.

Artikel 2. Spaniens importtullar för de varor med ursprung i och avsända
från Sverige som ingår i bilaga B skall vara de som anges i den spanska tulltaxan
minskade i enlighet med vad som anges i bilaga B.

Artikel 3. Tullbestämmelserna i artiklarna 1 och 2 skall tillämpas från och
med första dagen i tredje månaden efter den månad under vilken avtalet mellan
EFTA-länderna och Spanien trätt i kraft (begynnelsedatum).

Artikel 4. Spanien åtar sig att köpa från Sverige på marknadsmässiga
villkor minst 9% av hela sin årliga import av smör (04.03 i den spanska tulltaxan)
så länge smörimporten förblir underkastad det spanska systemet för statshandel.
Om de andra smörexporterande EFTA-länderna inte utnyttjar sina respektive
andelar kommer procentsiffran att öka till maximalt 25%.

Spanien åtar sig även att varje kvartal informera de svenska myndigheterna
om den spanska importen av smör, med angivande av den kvantitet smör som
av varje exportland levererats till Spanien.

Artikel 5. För att säkra en riktig tillämpning av detta avtal och för att
överväga eventuella ändringar skall konsultationer på begäran av endera parten
äga rum utan dröjsmål.

Artikel 6. Om någon av de avtalsslutande parterna finner det nödvändigt
att begränsa eller återta medgivanden som gjorts inom ramen för detta avtal
skall detta föregås av konsultationer med den andra parten. En sådan åtgärd
får ej vidtas förrän tre månader förflutit efter det att den tilltänkta åtgärden
notifierats till den andra parten.

Artikel 7. Följande bestämmelser i avtalet mellan EFTA-länderna och
Spanien skall vara tillämpliga på handel som omfattas av föreliggande avtal:

- Artikel 4 (om bastullar) inklusive paragraferna 3 och 4 av bilaga I och II,
- Artikel 7 (om ursprungsregler) inklusive bilaga III,
- Artikel 9 (om handel med jordbruksprodukter),
- Artikel 10 (om genomförande av jordbrukspolitiken),
- Artikel 11 (om betalningar),

— Artikel 13 (om allmänna undantag)

— Artikel 25 (om territoriell tillämpning)

Artikel 8. Föreliggande avtal skall träda i kraft samma dag som avtalet mellan EFTA-länderna och Spanien träder i kraft.

Artikel 9. Detta avtal må när som helst uppsägas av endera avtalslutande parten under förutsättning av ett års skriftlig uppsägning. Om sådan skriftlig uppsägning ej gjorts, utlöper föreliggande avtal samtidigt med avtalet mellan EFTA-länderna och Spanien slutet i Madrid den 26 juni 1979.

TILL BESTYRKANDE HÄRAV har undertecknade, därtill bemyndigade, undertecknat detta avtal i Madrid den 26 juni 1979.

AVTALET har upprättats i två exemplar, på spanska och svenska språken, varvid båda texterna äger lika vitsord.

För Sveriges regering:

[Signed — Signé]

CARL DE GEER

För Spaniens regering:

[Signed — Signé]

M. OREJA

[Signed — Signé]

J. A. GARCÍA DÍEZ

BILAGA A¹

BILAGA B¹

EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

I

Madrid den 26 juni 1979

Herr Ordförande,

Jag har äran att informera Er om att de spanska myndigheterna noterat den önskan som uttryckts från svensk sida att få tillträde till den spanska marknaden för djupfryst fläsk (svenskt stat nr 02.01.506-509/spanskt stat nr 02.01 A2b).

När import av berörda produkter äger rum i enlighet med de krav som Spaniens jordbrukspolitik ställer kommer de spanska myndigheterna att fästa särskild uppmärksamhet vid de svenska exportintressena så länge denna import är underkastad statshandelsregim.

De regler som inryms i Artikel 5 såväl som hänvisningen angående ursprungsregler i Artikel 7 i Avtalet om handeln med jordbruksprodukter mellan Spanien och Sverige är tillämpliga med avseende på detta åtagande från spansk sida.

¹ Not reproduced, pursuant to the provisions of article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978 — Non reproduit par application du paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

Jag anhåller, Herr Ordförande, att Ni måtte erkänna mottagandet av detta brev.

Mottag, Herr Ordförande, försäkran om min utmärkta högaktning.

Ordförande i Spanska
Delegationen,

[Signed — Signé]

M. OREJA

[Signed — Signé]

J. A. GARCÍA DíEZ

Till Ordföranden i Svenska Delegationen

II

Madrid den 26 juni 1979

Herr Ordförande,

Jag har mottagit Eder skrivelse av dagens datum och av följande innehåll:

[See note I — Voir note I]

Jag har äran erkänna mottagandet av denna skrivelse och att till Er bekräfta att min regering är införstådd med innehållet i densamma.

Mottag, Herr Ordförande, försäkran om min utmärkta högaktning.

Ordföranden i Svenska
Delegationen,

[Signed — Signé]

CARL DE GEER

Till Ordföranden i Spanska Delegationen

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO SOBRE COMERCIO DE PRODUCTOS AGRÍCOLAS ENTRE SUECIA Y ESPAÑA

El Gobierno de Suecia y el Gobierno de España,

Deseando promover el comercio de productos agrícolas entre las dos Partes,

Teniendo en cuenta las disposiciones del artículo 9 del Acuerdo entre España y los países EFTA, firmado en Madrid el 26 de junio de 1979,

Han convenido lo siguiente:

Artículo 1. Los productos originarios y procedentes de España se beneficiarán, al ser importados en Suecia, de las reducciones de derechos a la importación que se especifican en el anejo A.

Artículo 2. Los productos originarios y procedentes de Suecia se beneficiarán, al ser importados en España, de las reducciones de derechos a la importación del Arancel de Aduanas español en los porcentajes que figuran en el anejo B.

Artículo 3. Las disposiciones de los artículos 1 y 2 serán aplicables desde el primer día del tercer mes (fecha de aplicación de las concesiones) que siga a aquel en el que el Acuerdo entre España y los países EFTA ha entrado en vigor.

Artículo 4. España se compromete a comprar en Suecia, en condiciones normales de mercado, como mínimo el 9% sus importaciones totales anuales de mantequilla (04.03 del Arancel de Aduanas español) siempre que las importaciones de mantequilla continúen sometidas al régimen de Comercio de Estado. Si otros países EFTA exportadores de mantequilla no utilizaran sus respectivas participaciones, el porcentaje se incrementará hasta un máximo del 25%. España se compromete también a proporcionar trimestralmente a las Autoridades suecas información relativa a las importaciones de mantequilla especificando para cada país exportador las cantidades de mantequilla importadas por España.

Artículo 5. A fin de asegurar el adecuado funcionamiento de este Acuerdo y de considerar sus posibles modificaciones, se mantendrán consultas en el plazo más breve posible a petición de cada una de las Partes.

Artículo 6. Si una de las Partes se viese obligada a limitar o retirar algunas de las concesiones que figuran en este Acuerdo, será preciso mantener consultas previas con la otra Parte. Tal medida no puede ser adoptada antes de que transcurran tres meses desde el momento en que dicha medida fue notificada a la otra Parte.

Artículo 7. Las disposiciones del Acuerdo entre España y los países EFTA que figuran a continuación se aplicarán al comercio amparado en el presente Acuerdo:

- Artículo 4 (Derechos base, incluyendo los párrafos 3 y 4 de las anejos I y II)
- Artículo 7 Reglas de origen, incluyendo el anejo III y sus posibles enmiendas y normas complementarias)

- Artículo 9 (Comercio de productos agrícolas)
- Artículo 10 (Aplicación de la política agrícola)
- Artículo 11 (Pagos)
- Artículo 13 (Excepciones generales)
- Artículo 25 (Aplicación territorial)

Artículo 8. El presente Acuerdo entrará en vigor el mismo día que el Acuerdo entre España y los países EFTA.

Artículo 9. El presente Acuerdo podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes, comunicándose la denuncia con una antelación mínima de un año. A menos que esta notificación escrita no se hubiera presentado, este Acuerdo expira al mismo tiempo que el Acuerdo entre España y los países EFTA, firmado en Madrid el día 26 de junio de 1979.

EN FE DE LO CUAL los infrascritos, debidamente autorizados, han firmado el presente Acuerdo en Madrid el día 26 de junio de 1979.

HECHO en doble ejemplar en sueco y español, dando fe por igual cada uno de dichos textos.

Por el Gobierno
de Suecia:

[Signed — Signé]

CARL DE GEER

Por el Gobierno
de España:

[Signed — Signé]

M. OREJA

[Signed — Signé]

J. A. GARCÍA DÍEZ

ANEJO A¹

ANEJO B¹

EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

I

EL PRESIDENTE DE LA DELEGACIÓN DE ESPAÑA

Señor Presidente:

Tengo el honor de informarle que las Autoridades españolas han tomado nota del deseo expresado por las Autoridades suecas de tener acceso al mercado español para la carne de cerdo congelada, cubierta por la posición del Arancel español de Aduanas 02.01 A 2b.

¹ Not reproduced, pursuant to the provisions of article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978 — Non reproduit, par application du paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

En el caso de que se realicen importaciones de dicho producto de acuerdo con las exigencias de la política agrícola española, las Autoridades de mi país concederán una atención especial a los intereses de Suecia, en tanto que dichas importaciones estén sometidas al régimen de Comercio de Estado.

Las disposiciones contenidas en el artículo 5, así como la referencia a las reglas de origen que figuran en el artículo 7 del presente Acuerdo, sobre comercio de productos agrícolas entre España y Suecia, se aplicarán a este compromiso por parte española.

Le agradeceré, señor Presidente, tenga a bien acusar recibo de esta carta.

Le ruego, señor Presidente, acepte la expresión de mi más alta consideración.

El Presidente de la Delegación
de España,

[Signed — Signé]

M. OREJA

[Signed — Signé]

J. A. GARCÍA DÍEZ

Señor Presidente de la Delegación de Suecia

II

EL PRESIDENTE DE LA DELEGACIÓN DE SUECIA

Señor Presidente:

He recibido la carta de Vd., de fecha de hoy, que dice como sigue:

[See note I — Voir note I]

Tengo la honra de acusar recibo de esta comunicación y de confirmar a Vd. el acuerdo de mi Gobierno sobre el contenido de la misma.

Le ruego, Señor Presidente, acepte la expresión de mi más alta consideración.

El Presidente de la Delegación
de Suecia,

[Signed — Signé]

CARL DE GEER

El Presidente de la Delegación de España

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON TRADE IN AGRICULTURAL PRODUCTS BETWEEN SWEDEN AND SPAIN

The Government of Sweden and the Government of Spain,
Desiring to promote trade in agricultural products between the two Parties,
Having regard to the provisions of article 9 of the Agreement between the
EFTA Countries and Spain, signed at Madrid on 26 June 1979,²
Have agreed as follows:

Article 1. Products originating in and exported from Spain shall, when imported into Sweden, be subject to the reductions in import duties specified in annex A.

Article 2. Products originating in and exported from Sweden shall, when imported into Spain, be subject to reductions in the import duties under the Spanish Customs Tariff according to the percentage rates specified in annex B.

Article 3. The provisions of articles 1 and 2 shall be applicable from the first day of the third month (the date of application of the concessions) following the month in which the Agreement between the EFTA Countries and Spain entered into force.

Article 4. Spain undertakes to purchase in Sweden, under normal market conditions, a minimum of 9 per cent of its total annual butter imports (item 04.03 in the Spanish Customs Tariff) provided that imports of butter continue to be subject to State trade regulations. If the other butter-exporting EFTA countries do not use their respective shares, the percentage shall be increased to a maximum of 25 per cent. Spain also undertakes to provide the Swedish authorities, on a quarterly basis, with information on Spanish butter imports, showing the quantities of butter imported by Spain from each exporting country.

Article 5. With a view to ensuring the proper implementation of this Agreement and considering any amendments, consultations shall be held as soon as possible at the request of either Party.

Article 6. If one of the Parties finds it necessary to limit or withdraw any concession specified in this Agreement, prior consultations shall be held with the other Party. Such a measure may not be taken until three months have elapsed from the date on which the other Party was notified of the proposed measure.

Article 7. The following provisions of the Agreement between the EFTA Countries and Spain shall apply to trade covered by this Agreement:

—Article 4 (Basic duties, including paragraphs 3 and 4 of annexes I and II),

¹ Came into force on 1 May 1980, the date of entry into force of the Agreement of 26 June 1979 between Spain and the countries of the European Free Trade Association relating to trade (see note 2 below), in accordance with article 8.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1250, p. 2.

- Article 7 (Rules of origin, including annex III) [and all amendments and supplementary regulations pertaining thereto],¹
- Article 9 (Trade in agricultural products),
- Article 10 (Implementation of agricultural policies),
- Article 11 (Payments),
- Article 13 (General exceptions),
- Article 25 (Territorial application).

Article 8. This Agreement shall enter into force on the same date as the Agreement between the EFTA Countries and Spain.

Article 9. This Agreement may be terminated by either Party subject to at least one year's notice of denunciation. If no such notice is given in writing, this Agreement shall expire at the same time as the Agreement between the EFTA Countries and Spain signed at Madrid on 26 June 1979.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement at Madrid on 26 June 1979.

DONE in duplicate in the Spanish and Swedish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of Sweden:

[Signed]

CARL DE GEER

For the Government
of Spain:

[Signed]

M. OREJA

[Signed]

J. A. GARCÍA DíEZ

ANNEX A²

ANNEX B²

EXCHANGE OF NOTES

I

THE CHAIRMAN OF THE SPANISH DELEGATION

Madrid, 26 June 1979

Sir,

I have the honour to inform you that the Spanish authorities have taken note of the wish expressed by the Swedish authorities to have access to the Spanish market for frozen pork products coming under item 02.01.506-509 of the Swedish Customs Tariff and under item 02.01 A 2b of the Spanish Customs Tariff.

¹ The words between brackets appear in the Spanish authentic text only.

² Not reproduced, pursuant to the provisions of article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by the General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Where imports of the products in question take place in accordance with the requirements of Spain's agricultural policy, the Spanish authorities will pay special attention to Sweden's export interests as long as those imports are subject to the State trade regulations.

The provisions contained in article 5, as well as the reference to rules of origin in article 7 of this Agreement on Trade in Agricultural Products between Spain and Sweden, shall apply to this undertaking on the part of Spain.

I should be grateful, Sir, if you would acknowledge receipt of this note.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

M. OREJA

[Signed]

J. A. GARCÍA DÍEZ
Chairman of the Spanish
delegation

The Chairman of the Swedish delegation

II

THE CHAIRMAN OF THE SWEDISH DELEGATION

Madrid, 26 June 1979

Sir,

I have received your note of today's date, reading as follows:

[See note I]

I have the honour to acknowledge receipt of the above note and to confirm that my Government agrees to the contents thereof.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

CARL DE GEER
Chairman of the Swedish
delegation

The Chairman of the Spanish delegation

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF AU COMMERCE DES PRODUITS AGRICOLES ENTRE LA SUÈDE ET L'ESPAGNE

Le Gouvernement suédois et le Gouvernement espagnol,

Désireux de développer le commerce des produits agricoles entre les deux Parties,

Tenant compte des dispositions de l'article 9 de l'Accord entre les pays membres de l'Association européenne de libre-échange (AELE) et l'Espagne, signé à Madrid le 26 juin 1979²,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les réductions sur les droits d'importation prévues à l'annexe A s'appliquent aux importations en Suède de produits originaires et exportés d'Espagne.

Article 2. Les réductions sur les droits d'importation prévues par le Tarif douanier espagnol s'appliquent aux importations en Espagne de produits originaires et exportés de Suède, selon les taux spécifiés à l'annexe B.

Article 3. Les dispositions énoncées aux articles 1 et 2 s'appliquent à compter du premier jour du troisième mois (date d'application des concessions) suivant le mois d'entrée en vigueur de l'Accord entre les pays de l'AELE et l'Espagne.

Article 4. L'Espagne s'engage à acheter en Suède, aux conditions normales du marché, un minimum de 9% de ses importations totales de beurre (position 04.03 du Tarif douanier espagnol), sous réserve que les importations de beurre continuent d'être soumises à la réglementation du commerce national. Si les autres pays membres de l'AELE exportateurs de beurre n'utilisent pas leurs quotas respectifs, ce pourcentage sera augmenté jusqu'à un maximum de 25%. L'Espagne s'engage également à fournir tous les trois mois aux autorités suédoises des informations sur les importations de beurre, indiquant pour chaque pays exportateur les quantités importées par l'Espagne.

Article 5. Aux fins de l'application régulière du présent Accord et de l'examen de toutes modifications éventuelles, des consultations auront lieu dès que possible à la demande de l'une ou l'autre des Parties.

Article 6. Si l'une des Parties se voit dans l'obligation de limiter ou d'abroger l'une quelconque des concessions prévues dans le présent Accord, elle devra au préalable consulter l'autre Partie. Cette mesure ne pourra être prise avant l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date à laquelle l'autre Partie en aura été informée.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mai 1980, date de l'entrée en vigueur de l'Accord du 26 juin 1979 entre l'Espagne et les pays de l'Association européenne de libre-échange relatif au commerce (voir note 2 ci-dessous), conformément à l'article 8.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1251, p. 3.

Article 7. Les dispositions ci-après de l'Accord entre les pays membres de l'AELE et l'Espagne s'appliquent aux échanges commerciaux prévus par le présent Accord :

- Article 4 (Droits fixes, notamment les dispositions des paragraphes 3 et 4 des annexes I et II)
- Article 7 (Règlements concernant l'origine, notamment les dispositions de l'annexe III [et tous amendements et réglementations complémentaires éventuels y afférents]¹)
- Article 9 (Commerce des produits agricoles)
- Article 10 (Application des politiques agricoles)
- Article 11 (Paiements)
- Article 13 (Exceptions d'ordre général)
- Article 25 (Champ d'application territorial)

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la même date que l'Accord entre les pays de l'AELE et l'Espagne.

Article 9. Chaque Partie pourra résilier le présent Accord sous réserve d'un préavis de dénonciation d'au moins un an. A défaut de préavis donné par écrit, le présent Accord viendra à expiration en même temps que l'Accord entre les pays de l'AELE et l'Espagne signé à Madrid le 26 juin 1979.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord, à Madrid, le 26 juin 1979.

FAIT en double exemplaire en espagnol et en suédois, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement suédois :

[Signé]

CARL DE GEER

Pour le Gouvernement espagnol :

[Signé]

M. OREJA

[Signé]

J. A. GARCÍA DíEZ

ANNEXE A²

ANNEXE B²

¹ Les mots entre crochets ne figurent que dans le texte authentique espagnol.

² Non reproduite, par application du paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

ÉCHANGE DE NOTES

I

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION ESPAGNOLE

Madrid, le 26 juin 1979

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de vous informer que les autorités espagnoles ont pris acte du désir exprimé par les autorités suédoises d'exporter sur le marché espagnol de la viande de porc congelée, qui fait l'objet de la position 02.01.506-509 du Tarif douanier suédois et de la position 02.01 A 2b du Tarif douanier espagnol.

Si les impératifs de la politique agricole espagnole permettent l'importation de ce produit, les autorités de mon pays accorderont une attention particulière aux intérêts de la Suède, sous réserve que ces importations soient soumises à la réglementation du commerce national.

L'Espagne appliquera dans ce cas les dispositions prévues à l'article 5, ainsi que les règlements concernant l'origine tels qu'évoqués à l'article 7 du présent Accord relatif au commerce des produits agricoles entre l'Espagne et la Suède.

Je vous serais reconnaissant, Monsieur le Président, de bien vouloir accuser réception de la présente lettre.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, etc.

Le Président de la délégation
espagnole,

[Signé]

M. OREJA

[Signé]

J. A. GARCÍA DÍEZ

Monsieur le Président de la délégation suédoise

II

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION SUÉDOISE

Madrid, le 26 juin 1979

Monsieur le Président,

J'ai bien reçu votre lettre, en date de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

J'ai l'honneur d'accuser réception de cette communication et de vous confirmer que mon Gouvernement en accepte les termes.

Veillez agréer, Monsieur le Président, etc.

Le Président de la délégation
suédoise,

[Signé]

CARL DE GEER

Monsieur le Président de la délégation espagnole

No. 20405

**MEXICO
and
CANADA**

**Agreement on industrial and energy co-operation. Signed at
Ottawa on 27 May 1980**

*Authentic texts: Spanish, English and French.
Registered by Mexico on 25 September 1981.*

**MEXIQUE
et
CANADA**

**Accord de coopération industrielle et énergétique. Signé
à Ottawa le 27 mai 1980.**

*Textes authentiques : espagnol, anglais et français.
Enregistré par le Mexique le 25 septembre 1981.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE CANADÁ SOBRE COOPERACIÓN INDUSTRIAL Y ENERGÉTICA

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de Canadá,
Deseosos de reforzar los lazos de amistad que existen entre los dos países;

Conscientes del interés que representa para el desarrollo de sus relaciones mutuas la intensificación de la cooperación en el campo de la industria y la energía, dentro del contexto de la contribución de cada país al esquema global de cooperación bilateral;

Deseosos de alcanzar una relación equilibrada y mutuamente benéfica en estos campos;

Convencidos de la necesidad de favorecer en la medida de sus posibilidades el fomento de esta cooperación;

Considerando que los sectores industrial y energético se encuentran estrechamente vinculados entre sí por constituir dos aspectos del intercambio general y que el avance que se efectúe en estos sectores debe ser armónico, paralelo y de mutuo beneficio;

Expresando el punto de vista de ambos Gobiernos con respecto al carácter unitario del conjunto de los intercambios, así como su deseo común de desarrollar y ampliar su cooperación industrial y energética, y fortalecer los programas mutuos de coinversión entre ambos países, así como contribuir al fortalecimiento y prosperidad de sus respectivas economías, la creación de nuevas fuentes de trabajo y el mejoramiento de las condiciones de vida;

Tomando en consideración que ambos Gobiernos firmaron un Acuerdo Comercial en México el 8 de febrero de 1946 y establecieron en noviembre de 1968 un Comité Ministerial México-Canadá para promover las relaciones benéficas entre ambos países;

Reconociendo que los vínculos más estrechos, amplios y diversificados entre sus respectivas industrias son de mutuo beneficio para los dos países;

Confirmando el interés de ambas Partes en alentar y facilitar el desarrollo de empresas conjuntas con el objeto de estimular y ampliar el intercambio bilateral de productos industriales; y

Considerando el trabajo preparatorio, inclusive los textos rubricados inicialmente, conducentes a la conclusión de este Convenio;

Han convenido en lo siguiente:

1. Las Partes promoverán la cooperación industrial y económica a su más alto nivel posible, de acuerdo con sus respectivas políticas y prioridades económicas y de desarrollo social. Para el logro de este propósito se fomentará una mayor participación de sus respectivas empresas estatales y privadas en el desarrollo industrial de ambos países, bajo condiciones de beneficio mutuo,

especialmente por medio de coinversiones, así como otras formas de cooperación incluyendo transferencias de tecnología a través de mecanismos tales como el otorgamiento de licencias, cooperación técnica y transacciones correspondientes.

2. Ambas Partes reconocen que la contribución que cada uno de los países preste al propósito común de reforzar la cooperación industrial y económica debe ser mutua, equilibrada y gradual, habida cuenta del grado relativo de desarrollo de sus economías en el entendido de que la contribución de cada uno de los países corresponderá a la contribución del otro.

3. Las Partes incrementarán la cooperación industrial, facilitando el uso de recursos tecnológicos, industriales y financieros; identificarán a los socios potenciales tanto del sector público como privado de ambos países y estimularán su participación en actividades de coinversión.

4. Las Partes facilitarán las posibilidades de inversión, incluyendo transferencia de tecnología a empresas estatales o privadas del otro país, estableciendo procedimientos para el intercambio de información sobre las leyes y reglamentos que rigen la inversión extranjera y transferencia de tecnología, para permitir el avalúo de las necesidades y prioridades del desarrollo industrial de cada país. Dicha información contendrá indicaciones sobre proyectos industriales y sectores específicos de interés que puedan favorecer las perspectivas para la cooperación y la identificación de posibles socios para coinversiones. Al respecto, cada Gobierno mantendrá al sector empresarial y paraestatal informado sobre oportunidades de inversión y negocios en el otro país.

5. Las Partes establecerán las principales áreas de cooperación, incluyendo las coinversiones, donde los requerimientos de desarrollo industrial se puedan relacionar con las capacidades tecnológicas, de manufactura o de ingeniería para el beneficio mutuo de los dos países y son las siguientes:

- Minería y beneficios;
- Industria derivada de la madera y subproductos;
- Equipo de transporte;
- Agroindustrias y procesamiento de alimentos;
- Equipo y servicios relativos al desarrollo de petróleo y gas;
- Petroquímica;
- Equipo para telecomunicaciones;
- Equipo para la generación y transmisión de energía eléctrica;
- Servicios de consultoría; y

otros sectores que pudieran ser identificados por ambos Gobiernos.

6. Las Partes, conforme a sus respectivas leyes y reglamentos sobre inversión extranjera, acordarán trato justo y equitativo para personas físicas, compañías privadas, empresas paraestatales y demás entidades del otro país.

7. Las Partes, tomando en cuenta sus respectivas leyes aduanales y de migración, darán todas las facilidades para el intercambio de expertos, técnicos, especialistas, inversionistas y hombres de negocios, así como material y equipo relativos a las actividades que caen dentro de la esfera de acción del presente Convenio.

8. Las Partes patrocinarán y concederán, la una a la otra, las más amplias facilidades para el montaje de ferias industriales, exhibiciones, visitas de delegaciones y otras actividades de promoción en ambos países.

9. Las Partes se comprometen a cooperar en los diferentes campos de la energía. A fin de lograr lo anterior, deberán identificar y ejecutar, en forma conjunta, proyectos y programas específicos.

10. El Gobierno de México está de acuerdo con el suministro por parte de PEMEX y el Gobierno de Canadá con la compra por parte de Petro Canada, de petróleo crudo, en los términos y durante el período de vigencia de este instrumento. Las exportaciones de petróleo mexicano a Canadá son elemento central de la contribución mexicana al esquema global de cooperación entre los dos países. La realización de proyectos y la participación en áreas de colaboración industrial y económica son elemento central de la contribución de Canadá al esquema global de cooperación. Las exportaciones mexicanas de petróleo se sujetarán a la conclusión de arreglos contractuales usuales entre Petróleos Mexicanos y Petro Canada.

11. El Gobierno de México estudiará las posibilidades de aplicación del sistema canadiense de energía nuclear CANDU para satisfacer las necesidades en México de generación de energía nuclear. Con este fin la Atomic Energy of Canada Limited participa como asesor de la Comisión Federal de Electricidad en un estudio conjunto de factibilidad con miras a la definición de un programa de energía nuclear para México. La cooperación nuclear entre México y Canadá que resulte de estos estudios, deberá ser ejecutada bajo términos contractuales negociados de acuerdo con las políticas nucleares respectivas y de no proliferación de los dos Gobiernos.

12. Las partes acuerdan facilitar el suministro adicional de carbón metalúrgico (de coque) canadiense de acuerdo con las necesidades de la industria siderúrgica mexicana y para tal fin estudiarán los detalles relativos al precio, calidad y grados del carbón requerido con vistas a promover la pronta conclusión de contratos comerciales entre corporaciones canadienses y mexicanas.

13. a) Las Partes darán instrucciones a sus respectivos organismos para que estudien las posibilidades de utilizar tecnología canadiense en el desarrollo de la industria mexicana del uranio, incluyendo entre otros renglones, los de exploración, minería, beneficio, refinación y fabricación de combustibles con miras a establecer las bases para una posible cooperación en este campo.

b) Las Partes darán instrucciones a sus respectivos organismos para estudiar las posibilidades de una acción conjunta en la conservación de la energía, desarrollo de recursos energéticos renovables y algunas áreas en el sector de la energía, según lo recomienden las Partes cuando se considere pertinente.

14. Para el cumplimiento de los objetivos del presente Convenio y de conformidad con las legislaciones respectivas, las Partes pueden suscribir acuerdos y convenios complementarios. Los representantes de los organismos oficiales pueden suscribir convenios complementarios que propicien el logro de los propósitos de este Convenio.

15. Las Partes establecerán una Comisión de Cooperación Industrial y una Comisión de Cooperación Energética. La Comisión de Cooperación Industrial estará presidida, por Canadá, por el Ministro o Subsecretario de Industria y

Comercio y por México, por el Secretario o el Subsecretario de Patrimonio y Fomento Industrial. La Comisión de Cooperación Energética estará presidida, por Canadá, por el Ministro o el Subsecretario de Energía, Minas y Recursos y por México, por el Secretario o el Subsecretario de Patrimonio y Fomento Industrial. Las dos Comisiones deberán reunirse como una sola, si así se requiere, para revisar el avance de la cooperación y de las actividades desarrolladas bajo este acuerdo, e informarán al Comité Ministerial México-Canadá.

Estas Comisiones serán convocadas normalmente en ocasión de la celebración de reuniones del Comité Ministerial México-Canadá o a solicitud de cualquiera de las Partes. Los miembros de estas Comisiones incluirán funcionarios de ambos Gobiernos interesados en la ejecución del Convenio. Con objeto de desempeñar sus funciones, estas Comisiones se reunirán, también, a nivel de Subsecretario de Industria y Comercio o Subsecretario de Energía, Minas y Recursos, o ambos, y el Subsecretario de Patrimonio y Fomento Industrial o funcionarios designados por ellos, cuando se estime necesario.

16. Para asegurar el eficaz funcionamiento del presente Convenio, estimular y coordinar las medidas a seguir dentro de sus términos y de aquéllos contenidos en acuerdos o convenios complementarios, para mantener bajo revisión las diversas actividades de cooperación contempladas entre los dos Gobiernos y llevar adelante los objetivos de este Convenio, las Comisiones deberán, cuando se juzgue pertinente:

- a) Verificar la ejecución de este Convenio y proponer a través de los Presidentes al Comité Ministerial, la adopción de planes y programas que faciliten la ejecución y los objetivos del Convenio;
- b) Examinar los factores que podrían impedir el incremento y la diversificación de los intercambios industriales, energéticos y económicos entre los dos países y estudiar y recomendar soluciones a los obstáculos que impidan los intercambios industriales, energéticos y económicos, dentro del marco de las obligaciones existentes en acuerdos y organismos internacionales contraídas por ambas Partes.
- c) Investigar medios para estimular la cooperación industrial, energética y económica más estrecha y diversificada y recomendar la ejecución de planes y programas adecuados a este fin; estudiar y recomendar medios para facilitar la cooperación industrial, energética y económica entre empresas de México y Canadá con objeto de adaptar las relaciones y estructuras existentes hacia la realización de los objetivos económicos de ambas Partes;
- d) Identificar proyectos de infraestructura de mutuo interés para los dos países y buscar medios específicos para lograr una cooperación conjunta;
- e) Establecer subcomisiones o grupos de trabajo, según se requiera, para auxiliar a la Comisión en el desempeño de sus tareas;
- f) Establecer grupos de trabajo, cuando así se requiera, compuestos de representantes del Gobierno y del sector privado de ambos países, para definir y realizar proyectos de interés mutuo con relación al inciso (d) anterior;
- g) Estimular coinversiones en la medida en que lo permitan las leyes de ambos países;

- h) Estudiar y recomendar los medios para alentar transferencias de tecnología y formular recomendaciones sobre los procedimientos y organización que faciliten la cooperación científica y tecnológica;
- i) Intercambiar opiniones sobre otras cuestiones de orden industrial, energético o económico que pudieran ser incluidas por consentimiento mutuo en las agendas de las Comisiones;
- j) Intercambiar información sobre inversiones y proyectos industriales aprobados por las autoridades gubernamentales respectivas;
- k) Identificar proyectos de infraestructura y otros de mutuo interés para los dos países y buscar medios específicos para lograr una adecuada cooperación.

17. El presente Convenio se aplicará desde la fecha de su firma y entrará en vigor cuando ambas Partes se hayan comunicado el cumplimiento de las formalidades exigidas por sus legislaciones respectivas.

18. El presente Convenio tendrá una vigencia indefinida y podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes mediante notificación escrita, por la vía diplomática, con doce meses de anticipación. En este caso, las disposiciones del presente Convenio, seguirán aplicándose hasta la total ejecución de todas aquellas operaciones y contratos que hayan sido formalizados durante su vigencia.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF CANADA ON INDUSTRIAL AND ENERGY COOPERATION

The Government of the United Mexican States and the Government of Canada,

Desiring to strengthen the friendly ties which exist between both countries;

Conscious of the interest which the increase of cooperation in the fields of industry and energy represents for the development of their mutual relations within the context of each country's contribution to the global scheme of bilateral cooperation;

Desiring to achieve a balanced and mutually beneficial relationship in these fields;

Convinced of the need to favour insofar as possible the development of this cooperation;

Considering that the industrial and energy sectors are closely linked as they constitute two aspects of general exchange and that the progress that may be achieved in these sectors should be harmonious, parallel and mutually beneficial;

Expressing the point of view of both Governments with respect to the unitary character of the combined exchanges, as well as their common desire to develop and broaden their industrial and energy cooperation to strengthen joint venture programs between both countries and to contribute to the strengthening and prosperity of their respective economies, the creation of new jobs and the improvement of living conditions;

Considering that both Governments signed a Trade Agreement in Mexico on the 8th of February 1946² and established in November 1968 the Mexico-Canada Ministerial Committee to promote beneficial relations between both countries;

Recognizing that closer, broader and diversified links between their respective industries are of mutual benefit to the two countries;

Confirming the interest of both Parties in encouraging and facilitating the development of joint enterprises with a view to stimulating and expanding the bilateral exchange of industrial goods; and

Considering the preparatory work, including the initialled texts, leading to the conclusion of this Agreement;

Have agreed as follows:

1. The Parties shall promote industrial and economic cooperation at the highest possible level in accordance with their respective economic and social development policies and priorities. To this end, they shall encourage greater participation by their respective companies, Government agencies and other

¹ Came into force provisionally on 27 May 1980, the date of signature, and definitively on 30 April 1981, the date on which both Parties had notified each other of the completion of the required legal procedures, in accordance with article 17.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 230, p. 183.

entities in the industrial development of each Party on mutually advantageous terms, especially by means of joint ventures, as well as other forms of cooperation including transfers of technology through such means as technical cooperation, licensing arrangements and related transactions.

2. Both Parties recognize that the contribution of each country to the common purpose of strengthening industrial and economic cooperation should be mutual, balanced and progressive, taking into account the relative levels of development of their respective economies, within the spirit of the Preamble of this Agreement, on the understanding that the contribution of each one of the two countries should be regarded as complementary to the contribution of the other.

3. The Parties shall intensify industrial cooperation by facilitating the use of technological, industrial and financial resources and they shall identify potential partners from the public and private sectors in both countries and encourage their participation in joint ventures.

4. The Parties shall facilitate investment opportunities, including technological transfers, for companies, Government agencies and other entities of the other country by establishing procedures for the exchange of information on the laws and regulations governing foreign investment and technological transfers and to permit the assessment of industrial development needs and priorities of each country. Such information will include indications of specific industrial projects and sectors of interest, which may favour the prospects for cooperation and the identification of potential joint venture partners. In this regard each Government shall keep its business community advised of investment and business opportunities in the other country.

5. The Parties shall establish the principal areas of cooperation, including joint ventures where industrial developments can be related to technological, manufacturing or engineering capabilities to the mutual benefit of the two countries as follows:

- Mining and processing
- Wood products and by-products
- Transportation equipment
- Agro-industry and food processing
- Equipment and services related to petroleum and gas development
- Petrochemicals
- Telecommunications equipment
- Electrical power generation and transmission equipment
- Consulting services

and other sectors which may be identified by the two Governments.

6. Subject to their respective laws and regulations governing foreign investment, the Parties shall accord fair and equitable treatment to the individuals, companies, Government agencies and other entities of the other country.

7. The Parties, having regard to their respective immigration and customs laws and regulations, shall make every effort to facilitate the two-way movement of experts, technicians, specialists, investors and businessmen, as well as

material and equipment related to activities falling within the scope of this Agreement.

8. The Parties shall sponsor and grant each other the widest facilities for the mounting of industrial fairs, exhibits, missions and other promotional activities in the two countries.

9. The Parties undertake to cooperate in the different fields of energy; in order to achieve this undertaking, they shall jointly identify and implement specific projects and programs.

10. The Government of Mexico agrees to the supply by Pemex and the Government of Canada agrees to the purchase by Petro Canada of crude petroleum under the terms and during the time of validity of this instrument. The exports of Mexican petroleum to Canada are a central element of the Mexican contribution to the global scheme of cooperation between the two countries. The achievement of projects and participation in areas of industrial and economic cooperation are central elements of the Canadian contribution to the global scheme of cooperation. Mexican oil exports will be subject to the conclusion of contractual arrangements under the usual commercial conditions between Pemex and Petro Canada.

11. The Government of Mexico shall study the possibilities of application of the CANDU system to meet the needs of nuclear power generation in Mexico. For this purpose, Atomic Energy of Canada Limited is participating as a consultant to the Federal Electric Commission in a joint feasibility study leading to the definition of a nuclear power program for Mexico. Nuclear cooperation between Mexico and Canada resulting from these studies shall be implemented under negotiated contractual terms and will be in accordance with the respective nuclear and non-proliferation policies of the two Governments.

12. The Parties undertake to facilitate the supply of additional Canadian metallurgical coal in accordance with the needs of the Mexican steel industry and to that end shall study details related to the price, quality and grades of required coals with a view to promoting the early conclusion of commercial contracts between Canadian and Mexican corporations.

13. (a) The Parties shall instruct their respective agencies to study possibilities for using Canadian technology in the development of a Mexican uranium industry including, *inter alia*, exploration, mining, milling, refining and fuel fabrication, with a view to establishing a basis for possible cooperation in this field.

(b) The Parties shall instruct their respective agencies to study possibilities for joint action in energy conservation, the development of renewable energy resources, and such other areas in the energy sector as may commend themselves to the Parties from time to time.

14. In the fulfillment of the objectives of this Agreement the Parties may, in accordance with their respective laws, conclude related agreements and arrangements. The representatives of their Government agencies may conclude arrangements to further the purposes of this Agreement.

15. The Parties shall establish a Committee on Industrial Cooperation and a Committee on Energy Cooperation. The Committee on Industrial Cooperation shall be chaired for Canada by the Minister or Deputy Minister of Industry, Trade

and Commerce and for Mexico by the Secretary or Under-Secretary of Patrimony and Industrial Development. The Committee on Energy Cooperation shall be chaired for Canada by the Minister or Deputy Minister of Energy, Mines and Resources and for Mexico by the Secretary or Under-Secretary of Patrimony and Industrial Development. The two Committees shall meet as one as required to review the progress of cooperation and activities undertaken within the scope of this Agreement and shall report to the Mexico-Canada Ministerial Committee.

These Committees shall normally convene on the occasion of meetings of the Mexico-Canada Ministerial Committee or at the request of either Party. Members of these Committees will include officials of both Governments involved in implementation of the Agreement. In order to discharge their work these Committees shall also meet as necessary at the level of Deputy Minister of Industry, Trade and Commerce or Energy, Mines and Resources, or both, and the Under-Secretary of Patrimony and Industrial Development or their designated officials.

16. In order to ensure the effective implementation of this Agreement, to stimulate and coordinate action contemplated within its terms and those of any subsidiary agreements or arrangements, to keep under review the various cooperative activities envisaged between the two Governments and to further the objectives of this Agreement, the Committees as appropriate, shall:

- (a) Monitor the execution of this Agreement and propose through the Chairmen to the Ministerial Committee, adoption of programs and policies to facilitate implementation of the Agreement and its objectives;
- (b) Examine difficulties that might prevent the increase and diversification of industrial, energy and economic exchanges between both countries, and to study and recommend solutions to obstacles to industrial, energy and economic exchanges within the framework of existing commitments by both Parties to international agreements and organizations;
- (c) Investigate ways and means of stimulating closer and more diversified industrial, energy and economic cooperation and to recommend implementation of suitable programs and policies to this end. The Committees shall also study and recommend means to facilitate industrial, energy and economic cooperation between Canadian and Mexican companies with a view to adapting existing relationships and structures towards the realization of the economic objectives of both Parties;
- (d) Identify infrastructure and other projects of mutual interest to both countries and work out specific ways and means of joint participation in them;
- (e) Establish sub-committees or working groups where appropriate in order to assist the Committees in the performance of their tasks;
- (f) Establish working groups, where appropriate, of government and private sector representatives from both countries to define and implement projects of mutual interest identified pursuant to (d) above;
- (g) Stimulate joint ventures to the extent permitted by applicable legislation in both countries;
- (h) Study and recommend ways and means to foster transfer of technology and formulate recommendations on procedures and organization to facilitate scientific and technological cooperation;

- (i) Exchange views on industrial, energy and economic matters that may be included by mutual consent on the agenda of the Committees;
- (j) Exchange information on investment and industrial projects which have been approved by their respective Government authorities; and
- (k) Identify infrastructure and other projects of mutual interest to the two countries and seek specific means for achieving cooperation.

17. The present Agreement shall have effect from the date of signature and shall enter into force on the date on which both Parties notify the other of the completion of any legal procedures required for this purpose.

18. This Agreement shall be of indefinite duration and may be terminated by either Party upon 12 months' written notice provided through diplomatic channels. In this case, the provisions of this Agreement shall continue to be applied until completion of all those operations and contracts which have been entered into during its period of validity.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION INDUSTRIELLE ET ÉNERGÉTIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXI- QUE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement du Canada,

Désireux de renforcer les liens d'amitié qui unissent leurs deux pays;

Conscients de l'intérêt que présente une intensification de la coopération dans les domaines de l'industrie et de l'énergie pour le développement de leurs relations mutuelles dans le contexte de la contribution de chaque pays au plan global de coopération bilatérale;

Désireux d'instaurer des relations équilibrées et mutuellement avantageuses dans ces domaines;

Convaincus de la nécessité de favoriser dans toute la mesure possible le développement de cette coopération;

Considérant que les secteurs industriel et énergétique sont étroitement liés puisqu'ils représentent deux facettes des échanges généraux et que les progrès réalisables dans ces secteurs doivent être harmonieux, parallèles et mutuellement avantageux;

Exprimant le point de vue des deux Gouvernements relativement au caractère unitaire des échanges combinés, ainsi que leur désir commun d'intensifier et d'élargir leur coopération industrielle et énergétique, de renforcer les programmes de coparticipation entre les deux pays et de favoriser la vigueur et la prospérité de leurs économies respectives, la création de nouveaux emplois et l'amélioration des conditions de vie;

Considérant que les deux Gouvernements ont signé un Accord commercial à Mexico le 8 février 1946² et qu'ils ont créé en novembre 1968 un Comité ministériel Mexique-Canada chargé de promouvoir des relations avantageuses pour les deux pays;

Reconnaissant que les deux pays peuvent également profiter du resserrement, de l'élargissement et de la diversification des liens entre leurs industries respectives;

Confirmant que les deux Parties sont intéressées à encourager et à faciliter la mise sur pied d'entreprises conjointes en vue de stimuler et d'accroître l'échange bilatéral de biens industriels; et

Tenant compte des travaux préparatoires à la conclusion du présent Accord, y compris les textes paraphés;

Sont convenus de ce qui suit :

1. Les Parties veillent à promouvoir jusqu'au degré le plus élevé possible la coopération industrielle et commerciale conformément à leurs politiques et

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 27 mai 1980, date de la signature, et à titre définitif le 30 avril 1981, date à laquelle les Parties s'étaient notifié l'accomplissement des procédures juridiques requises, conformément à l'article 17.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 230, p. 183.

priorités respectives en matière de développement social et économique. A cette fin, elles encouragent leurs propres entreprises, sociétés d'Etat et autres entités à participer davantage au développement industriel de chaque Partie, à des conditions mutuellement avantageuses, notamment grâce à des coentreprises ainsi qu'à d'autres formes de coopération comprenant des transferts de technologie par des moyens tels que la coopération technique, les arrangements d'octroi de licences et les transactions connexes.

2. Les deux Parties reconnaissent que la contribution de chaque pays à leur objectif commun de renforcement de la coopération industrielle et économique devrait être mutuelle, équilibrée et progressive et tenir compte des niveaux relatifs de développement de leurs économies respectives et ce, dans l'esprit du Préambule du présent Accord, étant entendu que les contributions de l'un et l'autre pays doivent être considérées comme complémentaires.

3. Les Parties intensifient leur coopération industrielle en facilitant l'utilisation des ressources technologiques, industrielles et financières et identifient, au sein des secteurs public et privé des deux pays, des partenaires éventuels et encouragent leur participation à des coentreprises.

4. Les Parties facilitent les possibilités d'investissement — dont les transferts de technologie — qui s'offrent aux entreprises, sociétés d'Etat et autres entités de l'autre pays en établissant des modalités pour l'échange de renseignements sur les lois et règlements régissant les investissements étrangers et les transferts de technologie de façon à permettre l'évaluation des besoins et priorités de chaque pays en matière de développement industriel. Ces renseignements comprennent notamment des indications sur des projets industriels et des secteurs d'intérêt susceptibles d'ouvrir des perspectives de coopération, ainsi que le recensement d'éventuels partenaires pour de coentreprises. A cet égard, chaque Gouvernement tient son monde des affaires informé des possibilités financières et commerciales dans l'autre pays.

5. Les Parties désignent les principaux secteurs de coopération suivants, ce qui comprend les coentreprises, où les besoins de développement industriel peuvent trouver, à l'avantage des deux pays, des contreparties technologiques, manufacturières ou d'ingénierie :

- L'exploitation minière et la transformation;
- Les produits et dérivés du bois;
- Le matériel de transport;
- L'industrie agricole et le conditionnement des aliments;
- L'équipement et les services liés à la mise en valeur du pétrole et du gaz;
- La pétrochimie;
- L'équipement de télécommunications;
- L'équipement de production et de distribution d'énergie hydro-électrique;
- Les services de consultants;

et d'autres secteurs que peuvent désigner les deux Gouvernements.

6. Sous réserve de leurs lois et règlements respectifs régissant les investissements étrangers, les Parties accordent un traitement juste et équitable aux particuliers, entreprises, sociétés d'Etat et autres entités de l'autre pays.

7. Les Parties, sous réserve de leurs lois et règlements respectifs en matière d'immigration et de douane ne ménagent aucun effort pour faciliter les échanges d'experts, de techniciens, de spécialistes, d'investisseurs et d'hommes d'affaires, ainsi que les échanges de matériel et d'équipement devant servir aux activités prévues dans le cadre du présent Accord.

8. Les Parties parrainent et facilitent le plus possible l'organisation de foires commerciales et industrielles, d'expositions, de missions et d'autres activités promotionnelles dans les deux pays.

9. Les Parties s'engagent à coopérer dans les divers domaines du secteur énergétique; elles s'engagent à cette fin à recenser et à réaliser conjointement des projets et des programmes déterminés.

10. Le Gouvernement du Mexique s'engage à livrer au Canada — par le biais de la Pemex — et le Gouvernement du Canada d'acheter — par le biais de Petro Canada — du pétrole brut selon les conditions et pendant la durée d'application du présent instrument. Les exportations de pétrole mexicain au Canada sont un élément central de la contribution mexicaine au régime global de coopération entre les deux pays. La réalisation de projets et la participation en matière de coopération industrielle et économique sont des éléments centraux de la contribution canadienne à ce même régime global de coopération. Les exportations pétrolières mexicaines seront subordonnées à la conclusion d'arrangements contractuels aux conditions commerciales dont conviennent habituellement les sociétés Pemex et Petro Canada.

11. Le Gouvernement du Mexique étudie si le système CANDU peut être utilisé pour répondre aux besoins électro-nucléaires du Mexique. A cette fin, l'Energie atomique du Canada limitée agit à titre de consultant auprès de la Commission fédérale de l'électricité dans le cadre d'une étude conjointe de faisabilité devant conduire à l'établissement d'un programme de production électro-nucléaire pour le Mexique. Toute coopération nucléaire canado-mexicaine résultant de cette étude se fera à des conditions contractuelles négociées et respectera les politiques des deux Gouvernements en matière d'énergie nucléaire et de non-prolifération.

12. Les Parties s'engagent à faciliter de nouvelles livraisons de charbon métallurgique canadien à l'industrie sidérurgique mexicaine conformément à ses besoins et, à cette fin, étudieront en détail les questions du prix, de la qualité et de la teneur des charbons requis en vue de hâter la signature de contrats commerciaux entre sociétés canadiennes et mexicaines.

13. a) Les Parties donnent instruction à leurs organismes respectifs d'étudier les possibilités d'utiliser la technologie canadienne pour le développement d'une industrie mexicaine de l'uranium, y compris, entre autres, les techniques d'exploration, d'extraction, de broyage, d'affinage et de fabrication de combustibles, en vue de jeter les fondements d'une coopération possible dans ce domaine.

b) Les Parties donnent instruction à leurs organismes respectifs d'étudier les possibilités d'une action commune en ce qui concerne la conservation de l'énergie, la mise en valeur des ressources énergétiques renouvelables et toute autre initiative de coopération énergétique qu'elles décideront de proposer de temps à autre.

14. En conformité avec leurs législations respectives, les Parties peuvent conclure des accords et arrangements connexes dans le cadre de la réalisation des objectifs du présent Accord. Les représentants de leurs agences gouvernementales peuvent conclure des arrangements pour promouvoir les buts de cet Accord.

15. Les Parties établiront un Comité de la coopération industrielle et un Comité de la coopération énergétique. Le premier Comité sera présidé, du côté canadien, par le ministre ou le sous-ministre de l'Industrie et du Commerce et, du côté mexicain, par le secrétaire ou le sous-secrétaire au Patrimoine et au Développement industriel. Le deuxième Comité sera présidé, du côté canadien, par le ministre ou le sous-ministre de l'Energie, des Mines et des Ressources et, du côté mexicain, par le secrétaire ou le sous-secrétaire au Patrimoine et au Développement industriel. Les deux comités se réuniront ensemble au besoin pour passer en revue les progrès réalisés en matière de coopération ainsi que les activités entreprises dans le cadre du présent Accord, et feront rapport au Comité ministériel Mexique-Canada.

Ces comités se rencontreront normalement à l'occasion des réunions du Comité ministériel Mexique-Canada ou à la demande de l'une ou l'autre Partie. En feront notamment partie des fonctionnaires des deux Gouvernements participant à la mise en œuvre de l'Accord. Aux fins de s'acquitter de leurs fonctions, ces comités se réuniront également selon les besoins au niveau du sous-ministre de l'Industrie et du Commerce ou de l'Energie, des Mines et des Ressources, ou les deux, et du sous-secrétaire au Patrimoine et au Développement industriel ou de leurs fonctionnaires désignés.

16. Aux fins d'assurer la mise en œuvre efficace du présent Accord, de stimuler et de coordonner l'activité envisagée dans le cadre de ses modalités et de celles de tout accord ou arrangement complémentaire, de suivre les diverses activités de coopération envisagées entre les deux Gouvernements et de promouvoir les objectifs du présent Accord, les Comités, selon que de besoin, veilleront à :

- a) Surveiller l'exécution du présent Accord et proposer au Comité ministériel, par l'intermédiaire des présidents, l'adoption de programmes et politiques destinés à faciliter l'application de l'Accord et la réalisation de ses objectifs;
- b) Etudier les difficultés qui peuvent empêcher l'accroissement et la diversification des échanges industriels, énergétiques et économiques entre les deux pays, et étudier et recommander des solutions aux obstacles aux échanges industriels, énergétiques et économiques tout en respectant les engagements pris par les deux pays dans le cadre des accords internationaux dont ils sont parties ou au sein des organismes internationaux dont ils sont membres;
- c) Chercher des moyens de stimuler une coopération industrielle, énergétique et économique plus étroite et plus diversifiée et recommander l'application de politiques et de programmes adaptés à cette fin. De plus, les comités étudieront et proposeront des moyens de faciliter la coopération industrielle, énergétique et économique entre les sociétés canadiennes et mexicaines en vue d'adapter les relations et les structures existantes en fonction de la réalisation des objectifs économiques des deux Parties;

- d)* Recenser les projets d'infrastructure et les autres projets qui sont dans l'intérêt mutuel des deux pays, et concevoir des moyens concrets d'assurer une participation conjointe à ces projets;
- e)* Etablir au besoin des sous-comités ou des groupes de travail afin d'aider le Comité dans l'exécution de ses tâches;
- f)* Etablir au besoin des groupes de travail composés de représentants des secteurs public et privé des deux pays afin de définir et de réaliser les projets mutuellement avantageux désignés en *d* ci-dessus;
- g)* Stimuler les coentreprises dans la mesure où le permet la législation pertinente de chacun des deux pays;
- h)* Etudier et proposer des moyens de favoriser les transferts de technologie et formuler des recommandations sur les modalités et les structures destinées à faciliter la coopération scientifique et technologique;
- i)* Procéder à un échange de vues sur des questions industrielles, énergétiques et économiques que leurs membres peuvent convenir de porter à l'ordre du jour des comités;
- j)* Echanger des renseignements sur les investissements et projets industriels approuvés par leurs autorités gouvernementales respectives; et
- k)* Recenser des projets d'infrastructure et d'autres projets d'intérêt mutuel pour les deux pays et rechercher des moyens spécifiques de parvenir à la coopération.

17. Le présent Accord prend effet à la date de sa signature et entre en vigueur à la date à laquelle les deux Parties se notifient l'accomplissement de toutes procédures juridiques nécessaires à cette fin.

18. Le présent Accord est assorti d'une durée de validité indéfinie, mais il peut être dénoncé par l'une ou l'autre Partie sur préavis écrit de 12 mois communiqué par les voies diplomatiques. Dans un tel cas, les dispositions, du présent Accord continuent de s'appliquer jusqu'à la menée à terme de toutes les opérations et de tous les contrats passés durant la période de validité de l'Accord.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los abajo firmantes, debidamente autorizados para ello por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Convenio.

HECHO en duplicado en español, inglés y francés, siendo cada versión de dichos idiomas igualmente fehaciente, en Ottawa, el día 27 de mayo de 1980.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate, in the English, French and Spanish languages, each language version being equally authentic, at Ottawa, this 27th day of May 1980.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, dans les langues française, anglaise et espagnole, les [trois] textes faisant également foi, à Ottawa ce 27^e jour de mai 1980.

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]²

Por el Gobierno [de los] Estados Unidos Mexicanos

For the Government of the United Mexican States

Pour le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique

[Signed — Signé]³

[Signed — Signé]⁴

[Signed — Signé]⁵

Por el Gobierno del Canadá

For the Government of Canada

Pour le Gouvernement du Canada

¹ Signed by Jorge Castañeda — Signé par Jorge Castañeda.

² Signed by José Andrés de Oteyza — Signé par José Andrés de Oteyza.

³ Signed by Herg Gray — Signé par Herg Gray.

⁴ Signed by Marc Lalonde — Signé par Marc Lalonde.

⁵ Signed by Mark Macguigan — Signé par Mark Macguigan.

No. 20406

—

**MEXICO
and
PORTUGAL**

**Economic and Trade Agreement. Signed at Lisbon on
28 August 1980**

Authentic texts: Spanish and Portuguese.

Registered by Mexico on 25 September 1981.

—————

**MEXIQUE
et
PORTUGAL**

**Accord économique et commercial. Signé à Lisbonne
le 28 août 1980**

Textes authentiques : espagnol et portugais.

Enregistré par le Mexique le 25 septembre 1981.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ECONÓMICO Y COMERCIAL ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA PORTUGUESA

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República Portuguesa, designados en adelante como Partes Contratantes, animados del deseo de incrementar la amistad entre los dos países y desarrollar sus relaciones económicas y comerciales sobre la base de igualdad y beneficio mutuo, acuerdan lo siguiente:

Artículo I. Las Partes Contratantes desarrollarán todos los esfuerzos, de conformidad con las leyes y reglamentos vigentes en sus respectivos países, para intensificar el intercambio comercial recíproco.

Artículo II. Las Partes Contratantes estimularán la cooperación económica entre diferentes sectores de ambos países, en particular en la industria, la pesca, el turismo y la tecnología.

Artículo III. Las Partes Contratantes se conceden en sus relaciones comerciales el trato de la nación más favorecida para todo lo que se refiere a:

- a) Los derechos aduaneros y los gravámenes de todo tipo aplicados a la importación o a la exportación, incluso las modalidades de percepción de tales derechos y gravámenes.
- b) Las reglamentaciones acerca del aforo, del tránsito, del almacenaje y el transbordo de los productos importados o exportados.
- c) Los impuestos y demás gravámenes internos que afecten directa o indirectamente a los productos y servicios importados o exportados.
- d) Las restricciones cuantitativas y otras limitaciones no arancelarias referentes a la exportación y a la importación.
- e) Las reglamentaciones acerca de los pagos relativos al intercambio de bienes y servicios, incluidos el otorgamiento de divisas y la transferencia de dichos pagos.

Artículo IV. Las disposiciones del artículo III no se aplican a las ventajas:

- a) Concedidas o a concederse en el futuro por una de las Partes Contratantes a un tercer país con el objeto de facilitar el tráfico fronterizo con los países limítrofes.
- b) Resultantes de uniones aduaneras o de zonas de libre comercio y de acuerdos regionales y subregionales de integración económica en que cualquiera de las Partes participe o pudiese participar.
- c) Concedidas por las Partes Contratantes en la aplicación del Protocolo de Negociaciones Comerciales entre Países en Desarrollo.

Artículo V. El intercambio de mercancías entre las Partes Contratantes se realizará sobre la base de listas de productos que serán elaboradas conjuntamente por ambas Partes. Tales listas tendrán un carácter meramente indicativo y no limitativo.

Artículo VI. En los términos del presente Acuerdo, la liquidación de todas las transacciones será efectuada en divisas libremente convertibles y de conformidad con las leyes y reglamentos vigentes en cada una de las Partes Contratantes.

Artículo VII. A fin de promover el desarrollo del comercio entre los dos países, las Partes Contratantes se concederán recíprocamente las facilidades necesarias para la organización de ferias, exposiciones y misiones comerciales que promueva una Parte Contratante en la otra, conforme a sus leyes y reglamentos respectivos.

Artículo VIII. 1. Las Partes Contratantes, de conformidad con sus respectivas legislaciones, concederán las facilidades necesarias para:

- a) La importación de muestras y material publicitario.
- b) La introducción al país, en régimen de importación temporal, de productos y mercancías destinadas a ferias y exposiciones.
- c) La introducción al país, en importación temporal, de maquinaria y equipos destinados al montaje y construcción de obras, siempre que ello sea realizado por los ejecutantes de dichas obras.

2. Para que los productos que se mencionan en los párrafos anteriores puedan ser importados en forma definitiva, tendrán que someterse previamente a la legislación vigente de ambos países.

3. Las Partes Contratantes convienen en dar las facilidades necesarias para su trabajo a los representantes oficiales, hombres de negocios y expertos de ambos países, que deban permanecer en uno u otro país en cumplimiento de actividades relacionadas con el desarrollo del intercambio comercial recíproco.

Artículo IX. A fin de facilitar el cumplimiento de los objetivos enunciados en el presente Acuerdo, las Partes Contratantes acuerdan que organizaciones y empresas de los dos países podrán negociar convenios a largo plazo en sectores que representen un interés particular para ambos países, siempre que estos acuerdos cumplan con las respectivas disposiciones legales.

Artículo X. 1. Las Partes Contratantes se reconocen mutuamente la validez de los certificados oficiales zoosanitarios, fitosanitarios y de inspección comercial y de análisis cualitativo, expedidos por las instituciones oficiales del otro país y que cumplan las normas internacionales y, en su caso, las que se convengan por dichas instituciones de ambas partes.

2. Cada una de las Partes Contratantes conserva el derecho de proceder, si lo cree oportuno, a todas las verificaciones necesarias no obstante la exhibición de los documentos mencionados en el párrafo anterior, sin que de ellas se deriven demoras o dificultades injustificadas que constituyan una perturbación para la importación.

Artículo XI. 1. Para la coordinación de las acciones a desarrollar en cumplimiento del presente Acuerdo, ambas Partes convienen en constituir una Comisión Mixta, la cual será integrada por las autoridades que designen los respectivos Gobiernos.

2. La Comisión Mixta podrá integrar, cuando lo estime conveniente, Subcomisiones por sectores específicos, las cuales informarán de sus trabajos a la Comisión Mixta.

3. Por lo que respecta al comercio, las Partes Contratantes acuerdan establecer la Subcomisión Comercial, la cual será presidida por el Secretario de Comercio de México y por el Ministro de Comercio y Turismo de Portugal, o por los funcionarios que ellos designen.

4. La Comisión y las Subcomisiones se reunirán, alternadamente, en México y en Portugal, en fechas que acuerden las Partes Contratantes.

Artículo XII. Las disposiciones del presente Acuerdo continuarán aplicándose a todos los contratos y operaciones comerciales celebrados en el período de su vigencia, y que no hubieran sido enteramente ejecutados hasta la fecha de su expiración.

Artículo XIII. 1. El presente Acuerdo entrará en vigor después de la notificación recíproca de su aprobación, según los procedimientos previstos por las leyes vigentes en cada uno de los dos países.

2. El período de validez del presente Acuerdo es de un año. Será automáticamente prorrogado por nuevos períodos de un año, mientras no sea denunciado por escrito y notificado con tres meses de anticipación a la fecha de expiración de su período de validez.

HECHO en Lisboa, el 28 de agosto de 1980, en dos ejemplares originales, el uno en idioma español y el otro en idioma portugués, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:
[Signed — Signé]
HÉCTOR HERNÁNDEZ CERVANTES

Por el Gobierno
de la República Portuguesa:
[Signed — Signé]
ARMANDO DE SOUSA ALMEIDA

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ECONÓMICO E COMERCIAL ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA PORTUGUESA E O GOVERNO DOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

O Governo da República Portuguesa e o Governo dos Estados Unidos Mexicanos, designados em seguida por Partes Contratantes, animados do desejo de incrementar a amizade entre os dois países e desenvolver as suas relações económicas e comerciais, numa base de igualdade e benefício mútuo, acordam no seguinte:

Artigo I. As Partes Contratantes desenvolverão todos os esforços, de conformidade com as leis e regulamentos em vigor nos seus respectivos países, para intensificar o intercâmbio comercial recíproco.

Artigo II. As Partes Contratantes estimularão a cooperação económica entre diferentes sectores de ambos os países, designadamente no industrial, das pescas, do turismo e da tecnologia.

Artigo III. As Partes Contratantes concedem-se nas suas relações comerciais o tratamento de nação mais favorecida em tudo o que respeita a:

- a) Direitos aduaneiros e gravames de todo o tipo aplicados à importação, ou à exportação, assim como as modalidades de cobrança de tais direitos e gravames.
- b) Regulamentações sobre avaliação, trânsito, armazenagem e transbordo dos produtos importados ou exportados.
- c) Impostos e demais gravames internos que afectem directa ou indirectamente os produtos e serviços importados ou exportados.
- d) Restrições quantitativas e outras limitações não tarifárias referentes à exportação e à importação.
- e) Regulamentações acerca dos pagamentos relativos ao intercâmbio de bens e serviços, incluindo o outorgamento de divisas e a transferência dos ditos pagamentos.

Artigo IV. As disposições do artigo III não se aplicam às vantagens:

- a) Concedidas ou a conceder no futuro por uma das Partes Contratantes a um terceiro país com o objectivo de facilitar o tráfego fronteiriço com os países limítrofes.
- b) Resultantes de uniões aduaneiras ou de zonas de livre comércio e de acordos regionais e subregionais de integração económica em que qualquer das Partes participe ou venha a participar.
- c) Concedidas pelas Partes Contratantes na aplicação do Protocolo de Negociações Comerciais entre Países em Desenvolvimento.

Artigo V. O intercâmbio de mercadorias entre as Partes Contratantes realizar-se-á com base em listas de produtos que serão elaboradas conjuntamente por ambas as Partes. Tais listas têm carácter meramente indicativo e não limitativo.

Artigo VI. Nos termos do presente Acordo, a liquidação de todas as transacções será efectuada em divisas livremente convertíveis e em conformidade com as leis e os regulamentos em vigor em cada uma das Partes Contratantes.

Artigo VII. Com vista a incrementar o desenvolvimento do comércio entre os dois países, as Partes Contratantes concederão uma à outra as facilidades necessárias à organização de feiras, exposições e missões comerciais que promova uma Parte Contratante na outra, conforme as leis e regulamentos respectivos.

Artigo VIII. 1. As Partes Contratantes, em conformidade com as suas respectivas legislações, concederão as facilidades necessárias para:

- a) A importação de apostas e material publicitário.
- b) A introdução no país, em regime de importação temporária, de produtos e mercadorias destinadas a feiras e exposições.
- c) A introdução no país, em importação temporária, de maquinaria e equipamentos destinados à montagem e construção de obras, sempre que tal seja realizado pelos executantes das ditas obras.

2. Para que possam ser importados definitivamente os produtos mencionados nos parágrafos anteriores, terá de ser aplicada, para o efeito, a legislação vigente em ambos os países.

3. As Partes Contratantes acordam em conceder as facilidades necessárias, para o seu trabalho, aos representantes oficiais, homens de negócios e técnicos de ambos os países, que tenham de permanecer em um ou outro país no cumprimento de actividades relacionadas com o incremento do intercâmbio comercial recíproco.

Artigo IX. A fim de facilitar a concretização dos objectivos enunciados no presente Acordo, as Partes Contratantes acordam em que organizações e empresas dos dois países possam negociar convénios a longo prazo em sectores que apresentem um interesse particular para ambos, sempre que estes acordos cumpram com as respectivas disposições legais.

Artigo X. 1. As Partes Contratantes reconhecem mutuamente a validade dos certificados oficiais zoonitários, fitosanitários, de inspecção comercial e de análise qualitativa, emitidos pelas instituições oficiais do outro país e que cumpram as normas internacionais e, quando for o caso, as que se acordem entre as ditas instituições de ambas as Partes.

2. Cada uma das Partes Contratantes conserva o direito de proceder, se o julgar oportuno, a todas as verificações necessárias, não obstante a apresentação dos documentos mencionados no parágrafo anterior, sem que delas resultem demoras ou dificuldades injustificadas que constituam uma perturbação para a importação.

Artigo XI. 1. Para a coordenação das acções e desenvolver em cumprimento do presente Acordo, ambas as Partes concordam em constituir uma Comissão Mista, a qual será integrada pelas autoridades designadas pelos respectivos Governos.

2. A Comissão Mista poderá integrar, quando o julgue conveniente, Subcomissões por sectores específicos, as quais informarão a Comissão Mista sobre os seus trabalhos.

3. No que respeita ao comércio, as Partes Contratantes concordam em estabelecer a Subcomissão Comercial, que será presidida pelo Ministro do Comércio e Turismo de Portugal e pelo Secretário do Comércio do México ou pelos funcionários que eles designem.

4. A Comissão e Subcomissões reunir-se-ão alternadamente em Portugal e no México segundo o acordo das Partes Contratantes.

Artigo XII. As disposições do presente Acordo manter-se-ão aplicáveis a todos os contratos e operações comerciais celebrados no período da sua vigência, e que não tenham sido inteiramente executados até à data da sua expiração.

Artigo XIII. 1. O presente Acordo entrará em vigor depois da notificação recíproca da sua aprovação, segundo os processos previstos pelas leis em vigor em cada um dos países.

2. O período de validade do presente Acordo é de um ano. Será automaticamente prorrogado por novos períodos de um ano, desde que não seja denunciado por escrito e notificado até três meses antes da expiração do seu período de validade.

FEITO em Lisboa, no dia 28 de agosto de 1980, em dois exemplares originais, um em língua portuguesa e outro em língua espanhola, ambos os textos fazendo igualmente fé.

[Signed — Signé]¹

Pelo Governo
da República Portuguesa

[Signed — Signé]²

Pelo Governo
dos Estados Unidos Mexicanos

¹ Signed by Armando de Sousa Almeida — Signé par Armando de Sousa Almeida.

² Signed by Héctor Hernández Cervantes — Signé par Héctor Hernández Cervantes.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ECONOMIC AND TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE PORTUGUESE REPUBLIC

The Government of the United Mexican States and the Government of the Portuguese Republic (hereinafter referred to as the Contracting Parties), desiring to further the friendship between the two countries and to develop their economic and trade relations on the basis of equality and mutual advantage, have agreed as follows:

Article I. The Contracting Parties shall make every effort, in accordance with the laws and regulations in force in their respective countries, to increase their reciprocal trade.

Article II. The Contracting Parties shall promote economic co-operation between various sectors of the two countries, particularly in industry, fisheries, tourism and technology.

Article III. The Contracting Parties shall accord each other most-favoured-nation treatment in their trade relations in all matters relating to:

- (a) Customs duties and taxes of whatever kind levied on imports or exports, including the procedures for collecting such duties and taxes;
- (b) Regulations relating to the valuation transit, storage and transshipment of imported or exported goods;
- (c) Internal taxes and other charges which directly or indirectly affect imported or exported goods and services;
- (d) Quantitative restrictions and other non-tariff limitations relating to exports and imports;
- (e) Regulations concerning payments for trade in goods and services, including the granting of foreign exchange and the transfer of such payments.

Article IV. The provisions of article III shall not apply to:

- (a) Any preferential treatment granted or to be granted in the future by one of the Contracting Parties to a third country for the purpose of facilitating frontier trade with neighbouring countries;
- (b) Any preferential treatment resulting from customs unions or free trade zones and regional and subregional economic integration agreements in which either of the Contracting Parties participates or may participate;
- (c) Any preferential treatment accorded by the Contracting Parties pursuant to the Protocol relating to trade negotiations among developing countries.

Article V. The trade in goods between the Contracting Parties shall take place on the basis of lists of products which shall be drawn up jointly by both Parties. Such lists shall be merely indicative and not restrictive.

¹ Came into force on 28 April 1981, upon notification by the Parties of its approval in conformity with their constitutional procedures, in accordance with article XIII.

Article VI. Under this Agreement, all transactions shall be effected in freely convertible currencies and in accordance with the laws and regulations in force in each of the Contracting Parties.

Article VII. In order to promote the development of trade between the two countries, the Contracting Parties shall provide each other with the necessary facilities for organizing fairs, exhibitions and trade missions intended to promote one Contracting Party in the other Contracting Party, in accordance with their respective laws and regulations.

Article VIII. 1. The Contracting Parties, in accordance with their respective internal laws, shall provide the necessary facilities for:

- (a) Importing samples and advertising materials;
- (b) The temporary import of goods and merchandise intended for fairs and exhibitions;
- (c) The temporary import of machinery and equipment for assembly and construction, provided that this is done by the persons doing the assembly and construction.

2. The products mentioned in the preceding paragraphs may be imported definitively, provided that the legal requirements in force in both countries have been met.

3. The Contracting Parties agree to provide official representatives, businessmen and experts from both countries who are required to stay in either country to engage in activities related to the development of trade between the two countries with the facilities necessary for their work.

Article IX. In order to facilitate achievement of the objectives set out in this Agreement, the Contracting Parties agree that organizations and enterprises of the two countries may negotiate long-term agreements in sectors of particular interest to both countries, provided that such agreements are in accordance with the respective legal provisions.

Article X. 1. The Contracting Parties shall recognize as valid, official animal-health, plant-health, trade-inspection and qualitative-analysis certificates issued by the official agencies of the other country which conform to international standards and, where appropriate, standards agreed upon by the said agencies of both Parties.

2. Each Contracting Party shall reserve the right to carry out, if it deems this advisable, any necessary checks notwithstanding the production of the documents referred to in the preceding paragraph, without thereby causing such unwarranted delays or difficulties as might disrupt importation.

Article XI. 1. In order to co-ordinate the activities to be carried out under this Agreement, the two Contracting Parties agree to establish a Joint Commission, which shall be composed of the authorities appointed by the respective Governments.

2. The Joint Commission may, when it deems this appropriate, appoint Sub-Commissions for specific sectors, which shall report on their work to the Joint Commission.

3. In the trade sector, the Contracting Parties agree to establish a Trade Sub-Commission, which shall be chaired by the Secretary of Trade of Mexico

and the Minister of Trade and Tourism of Portugal, or by officials appointed by them.

4. The Commission and Sub-Commissions shall meet alternately in Mexico and Portugal on dates to be agreed between the Contracting Parties.

Article XII. The provisions of this Agreement shall continue to apply to all trade contracts and transactions formalized during its period of validity which have not been executed in full by the date of expiry of the Agreement.

Article XIII. 1. This Agreement shall enter into force after reciprocal notification of its approval in conformity with the procedures prescribed by the laws in force in each of the two countries.

2. This Agreement shall remain in force for a period of one year. It shall be extended automatically for further one-year periods unless it is denounced in writing and notification is given three months prior to the date of expiry of the period in question.

DONE at Lisbon, on 28 August 1980, in two original copies, one in Spanish and the other in Portuguese, both texts being equally authentic.

For the Government
of the United Mexican States:

[Signed]

HÉCTOR HERNÁNDES CERVANTES

For the Government
of the Portuguese Republic:

[Signed]

ARMANDO DE SOUSA ALMEIDA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ÉCONOMIQUE ET COMMERCIAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE

Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République portugaise (ci-après dénommés les « Parties contractantes »), animés par le désir de renforcer l'amitié entre les deux pays et de développer leurs relations économiques et commerciales sur la base de l'égalité et des avantages mutuels, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes ne négligeront aucun effort, conformément aux lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs, pour intensifier leurs échanges commerciaux réciproques.

Article II. Les Parties contractantes stimuleront la coopération économique entre les différents secteurs des deux pays, et en particulier entre les secteurs de l'industrie, de la pêche, du tourisme et de la technologie.

Article III. Les Parties contractantes s'accordent dans leurs relations commerciales le traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne :

- a) Les droits de douane et les redevances de toute nature appliqués à l'importation ou à l'exportation, y compris les modalités de perception desdits droits et redevances;
- b) Les règlements concernant l'évaluation, le transit, le stockage et le transbordement des produits importés ou exportés;
- c) Les impôts et autres taxes intérieures qui frappent directement ou indirectement les produits et services importés ou exportés;
- d) Les restrictions quantitatives et autres limitations non tarifaires relatives à l'exportation et à l'importation;
- e) Les règlements applicables aux paiements relatifs à l'échange de biens et de services, y compris l'octroi de devises et le transfert de ces paiements.

Article IV. Les dispositions de l'article III ne sont pas applicables aux avantages :

- a) Que l'une des Parties contractantes a accordés ou pourra accorder à l'avenir à un pays tiers afin de faciliter le trafic frontalier avec les pays limitrophes;
- b) Résultant d'unions douanières ou de zones de libre-échange ainsi que d'accords régionaux et sous-régionaux d'intégration économique auxquels participe ou pourrait participer l'une quelconque des Parties;
- c) Accordés par les Parties contractantes dans le cadre de l'application du Protocole relatif aux négociations commerciales entre pays en développement.

¹ Entré en vigueur le 28 avril 1981, après notification par les Parties de son approbation selon leurs procédures constitutionnelles, conformément au paragraphe 1 de l'article XIII.

Article V. L'échange de marchandises entre les Parties contractantes se fera sur la base de listes de produits qui seront élaborées conjointement par les deux Parties. Lesdites listes auront un caractère seulement indicatif et non limitatif.

Article VI. Le règlement de toutes les transactions effectuées conformément au présent Accord sera effectué en devises librement convertibles et conformément aux lois et règlements en vigueur sur le territoire de chacune des Parties contractantes.

Article VII. Afin de promouvoir le développement du commerce entre les deux pays, les Parties contractantes s'accorderont réciproquement toute les facilités nécessaires pour l'organisation de foires, d'expositions et de missions commerciales visant à promouvoir le commerce de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre, conformément à leurs lois et règlements respectifs.

Article VIII. 1. Les Parties contractantes, conformément à leur législations respectives, accorderont les facilités nécessaires pour :

- a) L'importation d'échantillons et de matériels publicitaires;
- b) L'introduction dans le pays, sous le régime de l'importation temporaire, de produits et de marchandises destinés à des foires ou à des expositions;
- c) L'introduction dans le pays, sous le régime de l'importation temporaire, de machines et d'équipements destinés au montage et à la construction d'ouvrages, sous réserve qu'ils soient effectués par leurs constructeurs.

2. Pour que les produits visés dans les paragraphes précédents puissent être importés à titre définitif, ils devront être soumis préalablement à la législation en vigueur dans les deux pays.

3. Les Parties contractantes conviennent d'accorder les facilités nécessaires à l'accomplissement de leurs activités aux représentants officiels, hommes d'affaires et experts des deux pays qui devront rester dans l'un ou l'autre pays pour exercer des activités propres à favoriser le développement des échanges commerciaux réciproques.

Article IX. Afin de faciliter la réalisation des objectifs énoncés dans le présent Accord, les Parties contractantes conviennent que les organisations et entreprises des deux pays pourront négocier des contrats à long terme dans les secteurs présentant un intérêt particulier pour les deux pays, à condition que lesdits contrats soient conformes aux dispositions légales en vigueur dans les deux pays.

Article X. 1. Les Parties contractantes reconnaissent réciproquement la validité des certificats officiels zoosanitaires, phytosanitaires, d'inspection commerciale et d'analyse qualitative délivrés par les institutions officielles de l'autre pays qui sont conformes aux normes internationales et à celles dont peuvent convenir lesdites institutions des deux Parties.

2. Chacune des Parties contractantes conserve le droit de procéder, si elle l'estime opportun, à toutes les vérifications nécessaires, nonobstant la présentation des documents mentionnés au paragraphe ci-dessus, sans qu'il en résulte de retards ou de difficultés injustifiées constituant une gêne pour l'importation.

Article XI. 1. Afin de coordonner l'action à entreprendre en application du présent Accord, les deux Parties conviennent de créer une commission mixte composée des autorités désignées par les gouvernements respectifs.

2. La Commission mixte pourra, si elle le juge opportun, constituer des sous-commissions chargées de secteurs spécifiques qui feront rapport à la Commission.

3. En ce qui concerne le commerce, les Parties contractantes conviennent de créer une sous-commission commerciale qui sera présidée par le Secrétaire d'Etat au commerce du Mexique et par le Ministre du commerce et du tourisme du Portugal ou par des fonctionnaires qu'ils auront désignés.

4. La Commission et les sous-commissions se réuniront alternativement au Mexique et au Portugal, aux dates arrêtées par les Parties contractantes.

Article XII. Les dispositions du présent Accord demeureront applicables à tous les contrats et à toutes les opérations commerciales conclus pendant la période de validité de celui-ci, non achevés à la date de son expiration.

Article XIII. 1. Le présent Accord entrera en vigueur lorsque les Parties se seront réciproquement informées qu'il a été approuvé conformément aux procédures prévues par les lois en vigueur dans chacun des deux pays.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée d'un an. Il sera automatiquement prorogé pour de nouvelles périodes d'un an à moins que l'une des Parties ne le dénonce par écrit, moyennant préavis de trois mois avant la date d'expiration de la période en cours.

FAIT à Lisbonne, le 28 août 1980, en deux exemplaires originaux en espagnol et en portugais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis du Mexique :

[Signé]

HÉCTOR FERNÁNDES CERVANTES

Pour le Gouvernement
de la République portugaise :

[Signé]

ARMANDO DE SOUSA ALMEIDA

No. 20407

**MEXICO
and
DENMARK**

**Agreement on economic co-operation. Signed at Mexico
City on 5 December 1980**

Authentic texts: Spanish and Danish.

Registered by Mexico on 25 September 1981.

**MEXIQUE
et
DANEMARK**

**Accord de coopération économique. Signé à Mexico
le 5 décembre 1980**

Textes authentiques : espagnol et danois.

Enregistré par le Mexique le 25 septembre 1981.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COOPERACIÓN ECONÓMICA ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL REINO DE DINAMARCA

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno del Reino de Dinamarca,

Deseosos de fortalecer los lazos tradicionales de amistad entre los dos países;

Animados por el interés de incrementar la cooperación económica entre ambos, en particular en el ámbito agrícola e industrial, sobre una base de igualdad de derechos y beneficio mutuo, en atención a su diferente grado de desarrollo;

Han acordado lo que sigue:

Artículo I. Las Partes se comprometen a promover, en el marco de sus respectivas legislaciones, la cooperación económica en todos los sectores de interés para ambas Partes, en particular el agrícola y el industrial, y entre las diferentes instituciones, públicas y privadas, de sus respectivos países.

Artículo II. Las Partes Contratantes se comprometen a llevar a cabo, en el marco de sus respectivas legislaciones y planes de desarrollo, las acciones más efectivas para concretar la cooperación económica en aquellas áreas que ofrezcan las posibilidades más favorables para sus respectivas necesidades de desarrollo, especialmente en sectores básicos seleccionados.

Artículo III. Para cumplir con el presente Acuerdo, las Partes promoverán acuerdos entre instituciones públicas y privadas de ambos países, incluso acuerdos de coinversiones y empresas mixtas. También estimularán la elaboración y realización de proyectos e investigaciones para la comercialización, en mercados de terceros Estados, de los bienes y servicios obtenidos en el marco de la cooperación bilateral.

Artículo IV. Con el fin de coordinar el cumplimiento del presente Acuerdo y de asegurar las mejores condiciones para su aplicación, las Partes convienen en constituir una Comisión Mixta que llevará el título de Comisión Mixta de Cooperación Económica entre México y Dinamarca.

La Comisión Mixta estará integrada por representantes de ambas Partes. Los nombramientos se comunicarán por la vía diplomática.

La Comisión Mixta se reunirá alternadamente en Copenhague y en la Ciudad de México, en fechas que se fijarán de común acuerdo.

Artículo V. El presente Acuerdo estará sujeto para su entrada en vigor a las formalidades legales de cada Estado contratante. Los Estados contratantes notificarán el cumplimiento de esas formalidades y procederán al canje de los instrumentos correspondientes. El presente Acuerdo entrará en vigor el día en que se efectúe el canje de los instrumentos mencionados.

Artículo VI. Las disposiciones del Acuerdo se aplicarán provisionalmente desde el día de su firma.

Artículo VII. El presente Acuerdo tendrá una duración de cinco años y se prorrogará tácitamente por un plazo igual, a menos de que una de las Partes noti-

fique por escrito a la otra, con seis meses de antelación a la fecha de su vencimiento, su deseo de dar por terminado el Acuerdo. Además las Partes podrán denunciar el presente Acuerdo en cualquier momento mediante notificación escrita, la cual tendrá efectos seis meses después de su recepción por la otra Parte.

HECHO en la Ciudad de México, Distrito Federal, el día cinco del mes de diciembre del año mil novecientos ochenta, en los idiomas español y danés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:

[Signed — Signé]

Lic. JORGE CASTAÑEDA

Por el Gobierno
del Reino de Dinamarca:

[Signed — Signé]

KJELD OLESEN

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

AFTALE OM ØKONOMISK SAMARBEJDE MELLEM DE FORENEDE MEXICANSKE STATER OG KONGERIGET DANMARK

Kongeriget Danmarks regering og de Forenede Mexicanske Staters regering er,

i ønsket om at styrke de traditionelle venskabelige forbindelser mellem de to lande,

tilskyndet af interessen i at øge det økonomiske samarbejde mellem de to lande, især inden for landbrugs- og industrisektoren, på grundlag af lige rettigheder og gensidig fordel, med hensyntagen til deres forskellige udviklingstrin,

blevet enige om følgende:

Artikel I. Parterne forpligter sig til inden for rammerne af deres respektive lovgivning at fremme det økonomiske samarbejde inden for alle sektorer, der er af interesse for begge parter, især landbrugs- og industrisektoren og mellem såvel offentlige som private institutioner i deres respektive lande.

Artikel II. De kontraherende parter forpligter sig til inden for rammerne af deres respektive lovgivning og udviklingsplaner at træffe de mest effektive foranstaltninger for at gennemføre det økonomiske samarbejde på de områder, der frembyder de bedste muligheder for at imødekomme deres respektive udviklingsbehov, især inden for udvalgte grundlæggende sektorer.

Artikel III. Med henblik på at opfylde nærværende aftale vil parterne fremme indgåelse af aftaler mellem offentlige og private institutioner i begge lande, herunder også aftaler om fællesinvesteringer og blandede selskaber. Parterne vil ligeledes tilskynde til udarbejdelse og gennemførelse af projekter og undersøgelser med henblik på afsætning på tredjelandes markeder af goder og tjenesteydelser tilvejebragt inden for rammerne af det bilaterale samarbejde.

Artikel IV. Med henblik på at koordinere gennemførelsen af nærværende aftale og sikre de bedste betingelser for dens anvendelse, er parterne enige om at nedsætte en blandet kommission, der benævnes den Blandede Kommission for Økonomisk Samarbejde mellem Danmark og Mexico.

Den Blandede Kommission vil bestå af repræsentanter for begge parter. Meddelelse om udnævnelse af dens medlemmer vil blive givet ad diplomatisk vej.

Den Blandede Kommission vil mødes skiftevis i København og i Mexico City, på tidspunkter, der fastsættes ved fælles overenskomst.

Artikel V. Nærværende aftales ikrafttræden beror på de lovmæssige betingelser for gyldighed i hver af de kontraherende stater. De kontraherende stater vil notificere hinanden om opfyldelsen af disse betingelser og derefter iværksætte udveksling af de behørig instrumenter. Nærværende aftale træder i kraft den dato, på hvilken udvekslingen af de nævnte instrumenter finder sted.

Artikel VI. Nærværende aftales bestemmelser træder midlertidigt i kraft på dagen for dens underskrift.

Artikel VII. Nærværende aftale har en gyldighed på fem år og forlænges stiltiende for en tilsvarende periode, med mindre den ene af parterne skriftligt meddeler den anden, seks måneder før datoen for aftalens udløb, at aftalen ønskes bragt til ophør. Endvidere kan parterne opsige nærværende aftale på et hvilket som helst tidspunkt ved skriftlig tilkendegivelse, og denne opsigelse træder i kraft seks måneder efter, at den er modtaget af den anden part.

UDFÆRDIGET i Mexico City den 5. december 1980, på dansk og spansk, idet begge tekster har samme gyldighed.

[*Signed — Signé*]¹

[*Signed — Signé*]²

¹ Signed by Jorge Castañeda — Signé par Jorge Castañeda.

² Signed by Kjeld Olesen — Signé par Kjeld Olesen.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON ECONOMIC CO-OPERATION BETWEEN THE
UNITED MEXICAN STATES AND THE KINGDOM OF
DENMARK

The Government of the United Mexican States and the Government of the Kingdom of Denmark,

Desiring to strengthen the traditional bonds of friendship between the two countries,

Motivated by the importance of broadening economic co-operation between the two countries, particularly in the areas of agriculture and industry, on the basis of equal rights and mutual advantage, and bearing in mind their different stages of development,

Have agreed as follows:

Article I. The Parties undertake, in accordance with their legislation in force, to promote economic co-operation in all sectors of mutual interest, particularly the agricultural and industrial sectors, and between the various public and private institutions of their respective countries.

Article II. The Contracting Parties undertake, in accordance with their legislation in force and their development plans, to adopt the most effective measures to consolidate economic co-operation in those areas which offer the most favourable prospects for their respective development needs, particularly in selected basic sectors.

Article III. With a view to implementing this Agreement, the Parties shall promote agreements between public and private institutions of the two countries, including agreements on joint investments and semi-public companies. They shall also encourage the design and implementation of projects and research for the marketing in third States of the goods and services resulting from bilateral co-operation.

Article IV. With a view to co-ordinating the implementation of this Agreement and ensuring optimum conditions for its application, the Parties agree to establish a Joint Commission, which shall be known as the Joint Mexican-Danish Commission on Economic Co-operation.

The Joint Commission shall be composed of representatives of the two Parties. Notification of appointments to the Commission shall be made through the diplomatic channel.

The Joint Commission shall meet alternately at Copenhagen and Mexico City, on mutually agreed dates.

Article V. This Agreement shall, for its entry into force, be subject to the legal formalities of each Contracting State. The Contracting States shall notify

¹ Applied provisionally from 5 December 1980, the date of signature, in accordance with article VI, and came into force definitively on 2 March 1981, the date on which the Contracting Parties informed each other of the completion of the legal formalities, in accordance with article V.

each other of the completion of those formalities, and shall proceed to exchange the appropriate instruments. This Agreement shall enter into force on the date on which the exchange of those instruments takes place.

Article VI. This Agreement shall have provisional effect as from the date of signature.

Article VII. This Agreement shall remain in force for five years and shall be automatically renewed for the same duration, unless either of the Parties informs the other in writing, six months prior to the date of expiry, of its desire to terminate the Agreement. Furthermore, the Parties may denounce this Agreement at any time, by written notification. Termination shall take effect six months after receipt of notification by the other Party.

DONE at Mexico City on 5 December 1980, in the Spanish and Danish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the United Mexican States:

[Signed]

JORGE CASTAÑEDA

For the Government
of the Kingdom of Denmark:

[Signed]

KJELD OLESEN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE ROYAUME DU DANEMARK

Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement du Royaume du Danemark,

Désireux de renforcer les liens d'amitié traditionnels entre leurs deux pays,

Animés de la volonté d'élargir la coopération économique entre les deux pays, en particulier dans les domaines agricole et industriel, sur un pied d'égalité et dans le respect de leurs intérêts mutuels, en tenant compte de leurs niveaux de développement respectifs,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties s'engagent à promouvoir la coopération économique, dans le cadre de leurs législations respectives, dans tous les secteurs d'intérêt commun, en particulier les secteurs agricole et industriel, et à encourager la coopération entre les différentes institutions, publiques et privées, de leurs pays respectifs.

Article II. Les Parties contractantes s'engagent, dans le cadre de leurs législations respectives et de leurs plans de développement, à prendre les mesures les plus efficaces pour concrétiser leur coopération économique dans des domaines où les possibilités sont particulièrement favorables en égard à leurs besoins de développement respectifs, notamment dans des secteurs de base sélectionnés.

Article III. Pour appliquer le présent Accord, les Parties faciliteront la conclusion d'accords entre leurs institutions publiques et privées, notamment en matière de coinvestissements et d'entreprises mixtes. Elles favoriseront en outre l'élaboration et la réalisation de projets et d'études visant la commercialisation sur les marchés tiers des biens et des services résultant de la coopération entre les deux pays.

Article IV. Aux fins de coordonner l'exécution du présent Accord et d'en permettre l'application dans les meilleures conditions, les Parties conviennent de créer une commission mixte qu'elles dénommeront Commission mixte pour la coopération économique entre le Mexique et le Danemark.

La Commission mixte sera composée de représentants des deux Parties. Les noms des représentants seront communiqués par la voie diplomatique.

La Commission mixte se réunira alternativement à Copenhague et à Mexico, à des dates qui seront fixées d'un commun accord.

Article V. Le présent Accord entrera en vigueur à l'issue des formalités légales requises par chaque Etat contractant. Les Etats contractants s'informeront réciproquement qu'ils ont accompli lesdites formalités et procéderont à

¹ Appliqué à titre provisoire à compter du 5 décembre 1980, date de la signature, conformément à l'article VI, et entré en vigueur à titre définitif le 2 mars 1981, date à laquelle les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des formalités légales requises, conformément à l'article V.

l'échange des instruments correspondants. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange desdits instruments.

Article VI. Les dispositions de l'Accord s'appliqueront provisoirement à compter du jour de sa signature.

Article VII. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant cinq ans et sera prorogé tacitement pour la même durée, à moins que l'une des Parties ne notifie par écrit à l'autre Partie, six mois avant la date d'expiration de l'Accord, son intention d'y mettre fin. De plus, les Parties pourront à tout moment dénoncer par écrit le présent Accord dont les effets cesseront alors six mois après réception de la notification par l'autre Partie.

FAIT à Mexico, le 5 décembre 1980, en espagnol et en danois, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des États-Unis du Mexique :

[Signé]

JORGE CASTAÑEDA

Pour le Gouvernement
du Royaume du Danemark :

[Signé]

KJELD OLESEN

No. 20408

—

BELIZE

**Declaration of acceptance of the obligations contained in the
Charter of the United Nations. Dated at Belize on
21 September 1981**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 25 September 1981.

—————

BELIZE

**Déclaration d'acceptation des obligations de la Charte des
Nations Unies. En date à Belize du 21 septembre 1981**

Texte authentique : anglais.

Enregistrée d'office le 25 septembre 1981.

BELIZE: DECLARATION¹ OF ACCEPTANCE OF THE OBLIGATIONS CONTAINED IN THE CHARTER OF THE UNITED NATIONS

I have the honour, on behalf of the Government of Belize and in my capacity as Prime Minister, to inform Your Excellency that Belize became an independent State today, 21 September 1981, and that Belize hereby applies for membership in the United Nations.

On behalf of Belize I declare that Belize accepts the obligations contained in the Charter of the United Nations and solemnly undertakes to fulfil them.

I should be grateful if our application could be submitted to the Security Council at its next meeting to enable our application to be considered by the General Assembly at the earliest opportunity.

GEORGE PRICE
Prime Minister

¹ Presented to the Secretary-General of the United Nations on 21 September 1981. By resolution 36/3* adopted by the General Assembly at its thirteenth plenary meeting of its thirty-sixth session on 25 September 1981, Belize was admitted to membership in the United Nations.

* United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirty-sixth Session, Supplement No. 51* (A/36/51), p. 12.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

BELIZE : DÉCLARATION¹ D'ACCEPTATION DES OBLIGATIONS
CONTENUES DANS LA CHARTE DES NATIONS UNIES

Au nom du Gouvernement du Belize et en ma qualité de Premier Ministre, j'ai l'honneur de vous informer que le Belize, qui est devenu un Etat indépendant aujourd'hui, 21 septembre 1981, demande officiellement à devenir Membre de l'Organisation des Nations Unies.

Au nom du Belize, je déclare que le Belize accepte les obligations contenues dans la Charte des Nations Unies et qu'il s'engage solennellement à les remplir.

Je vous serais obligé de bien vouloir soumettre la présente demande au Conseil de sécurité à sa prochaine séance, pour qu'elle puisse être examinée par l'Assemblée générale le plus tôt possible.

Le Premier Ministre,
GEORGE PRICE

¹ Remise au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 21 septembre 1981. Par la résolution 36/3* adoptée à la treizième séance plénière de sa trente-sixième session le 25 septembre 1981, l'Assemblée générale a admis Belize à l'Organisation des Nations Unies.

* Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, trente-sixième session, Supplément n° 51* (A/36/51), p. 15.

No. 20409

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ISRAEL**

**Memorandum of Agreement concerning Middle East peace.
Signed at Jerusalem and at Washington on 27 February
1976**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 30 September 1981.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ISRAËL**

**Mémorandum d'accord relatif à la paix au Moyen-Orient.
Signé à Jérusalem et à Washington le 27 février 1976**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 septembre 1981.

MEMORANDUM OF AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF ISRAEL AND THE UNITED STATES

THE GENEVA PEACE CONFERENCE

1. The Geneva Peace Conference will be reconvened at a time coordinated between the United States and Israel.
2. The United States will continue to adhere to its present policy with respect to the Palestine Liberation Organization, whereby it will not recognize or negotiate with the Palestine Liberation Organization so long as the Palestine Liberation Organization does not recognize Israel's right to exist and does not accept Security Council Resolutions 242² and 338³. The United States Government will consult fully and seek to concert its position and strategy at the Geneva Peace Conference on this issue with the Government of Israel. Similarly, the United States will consult fully and seek to concert its position and strategy with Israel with regard to the participation of any other additional states. It is understood that the participation at a subsequent phase of the Conference of any possible additional state, group or organization will require the agreement of all the initial participants.
3. The United States will make every effort to ensure at the Conference that all the substantive negotiations will be on a bilateral basis.
4. The United States will oppose and, if necessary, vote against any initiative in the Security Council to alter adversely the terms of reference of the Geneva Peace Conference or to change Resolutions 242 and 338 in ways which are incompatible with their original purpose.
5. The United States will seek to ensure that the role of the cosponsors will be consistent with what was agreed in the Memorandum of Understanding between the United States Government and the Government of Israel of December 20, 1973.
6. The United States and Israel will concert action to assure that the Conference will be conducted in a manner consonant with the objectives of this document and with the declared purpose of the Conference, namely the advancement of a negotiated peace between Israel and each of its neighbors.

{Signed}

YIGAL ALLON
Deputy Prime Minister
and Minister of Foreign Affairs
For the Government
of Israel

{Signed}

HENRY A. KISSINGER
Secretary of State
For the Government
of the United States

¹ Came into force on 27 February 1976 by signature.

² United Nations, *Official Records of the Security Council, Twenty-second year, Resolutions and Decisions of the Security Council 1967 (S/INF/22/Rev.2)*, p. 8.

³ *Ibid.*, *Twenty-eighth year, Resolutions and Decisions of the Security Council 1973 (S/INF/29)*, p. 10.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS D'ISRAËL ET DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

CONFÉRENCE DE LA PAIX DE GENÈVE

1. La Conférence de la paix de Genève sera convoquée à nouveau à une date qui sera déterminée par les Etats-Unis et Israël.

2. Les Etats-Unis s'en tiendront à leur politique actuelle en ce qui concerne l'Organisation de libération de la Palestine, c'est-à-dire qu'ils ne reconnaîtront pas l'Organisation de libération de la Palestine ni ne négocieront avec elle aussi longtemps qu'elle ne reconnaîtra pas le droit d'Israël à exister et n'acceptera pas les résolutions 242² et 338³ du Conseil de sécurité. Le Gouvernement des Etats-Unis consultera pleinement le Gouvernement israélien et s'efforcera de concerter avec lui la position et la stratégie qu'il adoptera sur ce point à la Conférence de la paix de Genève. De même, les Etats-Unis consulteront pleinement Israël et s'efforceront de concerter avec lui la position et la stratégie qu'ils adopteront au regard de la participation de tout autre Etat additionnel. Il est entendu que la participation à une phase ultérieure de la Conférence de tout autre Etat, groupe ou organisation additionnels sera soumise à l'approbation de tous les participants initiaux.

3. Les Etats-Unis font leur possible pour faire en sorte à la Conférence que toutes les négociations sur les questions de fond se fassent sur une base bilatérale.

4. Les Etats-Unis s'opposeront, le cas échéant en émettant un vote négatif au Conseil de Sécurité, à toute initiative visant à modifier dans un sens défavorable le mandat de la Conférence de la paix de Genève ou à apporter aux résolutions 242 et 338 des modifications incompatibles avec leur objectif originel.

5. Les Etats-Unis s'efforceront de faire en sorte que les organisateurs jouent un rôle conforme à ce qui a été convenu dans le Mémoire d'accord du 20 décembre 1973 entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement israélien.

6. Les Etats-Unis et Israël concerteront leur action de manière que la Conférence se déroule en harmonie avec les objectifs inscrits dans le présent document et avec le but déclaré de la Conférence, à savoir la promotion d'une paix négociée entre Israël et chacun de ses voisins.

Pour le Gouvernement d'Israël :

Le Premier Ministre adjoint
et Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

YIGAL ALLON

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

Le Secrétaire d'Etat,

[Signé]

HENRY A. KISSINGER

¹ Entré en vigueur le 27 février 1976 par la signature.

² Nations Unies, *Documents officiels du Conseil de sécurité, vingt-deuxième année, Résolutions et décisions du Conseil de sécurité 1967* (S/INF/22/Rev.2), p. 8.

³ *Ibid.*, vingt-huitième année, *Résolutions et décisions du Conseil de sécurité 1973* (S/INF/29), p. 9.

No. 20410

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ISRAEL**

Memorandum of Agreement concerning assurances, consultations, and United States policy on Middle East peace. Signed at Jerusalem and at Washington on 27 February 1976

Partial termination (*Note by the Secretariat*)

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 30 September 1981.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ISRAËL**

Mémoire d'accord concernant des garanties, des consultations et la politique des États-Unis en ce qui concerne la paix au Moyen-Orient. Signé à Jérusalem et à Washington le 27 février 1976

Abrogation partielle (*Note du Secrétariat*)

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 septembre 1981.

MEMORANDUM OF AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF ISRAEL AND THE UNITED STATES

September 1, 1975

The United States recognizes that the Egypt-Israel Agreement initialed on September 1, 1975² (hereinafter referred to as the Agreement), entailing the withdrawal from vital areas in Sinai, constitutes an act of great significance on Israel's part in the pursuit of final peace. That Agreement has full United States support.

UNITED STATES-ISRAELI ASSURANCES

1. The United States Government will make every effort to be fully responsive, within the limits of its resources and Congressional authorization and appropriation, on an on-going and long-term basis to Israel's military equipment and other defense requirements, to its energy requirements and to its economic needs. The needs specified in paragraphs 2, 3 and 4 below shall be deemed eligible for inclusion within the annual total to be requested in FY76 and later fiscal years.

2. Israel's long-term military supply needs from the United States shall be the subject of periodic consultations between representatives of the United States and Israeli defense establishments, with agreement reached on specific items to be included in a separate United States-Israeli memorandum. To this end, a joint study by military experts will be undertaken within 3 weeks. In conducting this study, which will include Israel's 1976 needs, the United States will view Israel's requests sympathetically, including its request for advanced and sophisticated weapons.

3. Israel will make its own independent arrangements for oil supply to meet its requirements through normal procedures. In the event Israel is unable to secure its needs in this way, the United States Government, upon notification of this fact by the Government of Israel, will act as follows for five years, at the end of which period either side can terminate this arrangement on one-year's notice:

- (a) If the oil Israel needs to meet all its normal requirements for domestic consumption is unavailable for purchase in circumstances where no quantitative restrictions exist on the ability of the United States to procure oil to meet its normal requirements, the United States Government will promptly make oil available for purchase by Israel to meet all of the aforementioned normal requirements of Israel. If Israel is unable to secure the necessary means to transport such oil to Israel, the United States Government will make every effort to help Israel secure the necessary means of transport.
- (b) If the oil Israel needs to meet all of its normal requirements for domestic consumption is unavailable for purchase in circumstances where quantitative restrictions through embargo or otherwise also prevent the United States from procuring oil to meet its normal requirements, the United States Govern-

¹ Came into force on 27 February 1976 by signature.

² United Nations, Security Council document S/11818/Add.1.

ment will promptly make oil available for purchase by Israel in accordance with the International Energy Agency conservation and allocation formula as applied by the United States Government, in order to meet Israel's essential requirements. If Israel is unable to secure the necessary means to transport such oil to Israel, the United States Government will make every effort to help Israel secure the necessary means of transport.

Israeli and United States experts will meet annually or more frequently at the request of either party, to review Israel's continuing oil requirement.

4. In order to help Israel meet its energy needs, and as part of the overall annual figure in paragraph 1 above, the United States agrees:

- (a) In determining the overall annual figure which will be requested from Congress, the United States Government will give special attention to Israel's oil import requirements and, for a period as determined by article 3 above, will take into account in calculating that figure Israel's additional expenditures for the import of oil to replace that which would have ordinarily come from Abu Rodeis and Ras Sudar (4.5 million tons in 1975).
- (b) To ask Congress to make available funds, the amount to be determined by mutual agreement, to the Government of Israel necessary for a project for the construction and stocking of the oil reserves to be stored in Israel, bringing storage reserve capacity and reserve stocks now standing at approximately six months, up to one-year's need at the time of the completion of the project. The project will be implemented within four years. The construction, operation and financing and other relevant questions of the project will be the subject of early and detailed talks between the two Governments.

5. The United States Government will not expect Israel to begin to implement the Agreement before Egypt fulfils its undertaking under the January 1974 Disengagement Agreement¹ to permit passage of all Israeli cargoes to and from Israeli ports through the Suez Canal.

6. The United States Government agrees with Israel that the next agreement with Egypt should be a final peace agreement.

7. In case of an Egyptian violation of any of the provisions of the Agreement, the United States Government is prepared to consult with Israel as to the significance of the violation and possible remedial action by the United States Government.

8. The United States Government will vote against any Security Council resolution which in its judgment affects or alters adversely the Agreement.

9. The United States Government will not join in and will seek to prevent efforts by others to bring about consideration of proposals which it and Israel agree are detrimental to the interests of Israel.

10. In view of the long-standing United States commitment to the survival and security of Israel, the United States Government will view with particular gravity threats to Israel's security or sovereignty by a world power. In support of this objective, the United States Government will in the event of such threat consult promptly with the Government of Israel with respect to what support,

¹ United Nations, Security Council document S/1198.

diplomatic or otherwise, or assistance it can lend to Israel in accordance with its constitutional practices.

11. The United States Government and the Government of Israel will, at the earliest possible time, and if possible, within two months after the signature of this document, conclude the contingency plan for a military supply operation to Israel in an emergency situation.

12. It is the United States Government's position that Egyptian commitments under the Egypt-Israel Agreement, its implementation, validity and duration are not conditional upon any act or developments between the other Arab states and Israel. The United States Government regards the Agreement as standing on its own.

13. The United States Government shares the Israeli position that under existing political circumstances negotiations with Jordan will be directed toward an overall peace settlement.

14. In accordance with the principle of freedom of navigation on the high seas and free and unimpeded passage through and over straits connecting international waters, the United States Government regards the Straits of Bab-el-Mandeb and the Strait of Gibraltar as international waterways. It will support Israel's right to free and unimpeded passage through such straits. Similarly, the United States Government recognizes Israel's right to freedom of flights over the Red Sea and such straits and will support diplomatically the exercise of that right.

15. In the event that the United Nations Emergency Force or any other United Nations organ is withdrawn without the prior agreement of both Parties to the Egypt-Israel Agreement and the United States before this Agreement is superseded by another agreement, it is the United States view that the Agreement shall remain binding in all its parts.

16. The United States and Israel agree that signature of the Protocol of the Egypt-Israel Agreement and its full entry into effect shall not take place before approval by the United States Congress of the United States role in connection with the surveillance and observation functions described in the Agreement and its Annex. The United States has informed the Government of Israel that it has obtained the Government of Egypt agreement to the above.

[Signed]

YIGAL ALLON
Deputy Prime Minister
and Minister of Foreign Affairs
For the Government of Israel

[Signed]

HENRY A. KISSINGER
Secretary of State
For the Government
of the United States

PARTIAL TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the United States of America registered on 30 September 1981 the Memorandum of Agreement between the United States of America and Israel concerning assurances relating to Middle East peace signed at Washington on 26 March 1979.¹

The said Agreement, which came into force on 26 March 1979, provides, in its article 8, for the termination of articles 5, 6, 7, 8, 11, 12, 15 and 16 of the Memorandum of Agreement of 27 February 1976.

(30 September 1981)

¹ See p. 77 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS D'ISRAËL ET DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

1^{er} septembre 1975

Les Etats-Unis reconnaissent que l'Accord entre l'Égypte et Israël paraphé le 1^{er} septembre 1975² (ci-après dénommé l'« Accord »), qui prévoit le retrait des zones vitales du Sinaï constitue un acte d'une importance considérable de la part d'Israël sur la voie d'une paix définitive. Cet accord bénéficie du soutien total des Etats-Unis.

GARANTIES ENTRE LES ETATS-UNIS ET ISRAËL

1. Le Gouvernement des Etats-Unis ne ménagera aucun effort en vue de satisfaire pleinement, dans les limites de ses ressources et sous réserve d'autorisation et d'affectation de fonds par le Congrès, sur une base continue à long terme, les besoins d'Israël en matériel militaire et ses autres besoins en matière de défense et sur les plans énergétique et économique. Les besoins spécifiés aux paragraphes 2, 3 et 4 ci-après pourront être inclus dans le montant total annuel des crédits demandés au titre des exercices budgétaires de 1976 et des années suivantes.

2. Les besoins à long terme d'Israël en matériel militaire fourni par les Etats-Unis donneront lieu à des consultations périodiques entre des représentants des organismes de défense des Etats-Unis et d'Israël, tout accord conclu sur des articles déterminés devant faire l'objet d'un mémorandum séparé entre les Etats-Unis et Israël. A cette fin, des experts militaires entreprendront conjointement une étude dans un délai de trois semaines. Dans le cadre de cette étude, qui portera notamment sur les besoins d'Israël pour 1976, les Etats-Unis examineront avec bienveillance les demandes formulées par Israël, y compris les demandes d'armes perfectionnées et sophistiquées.

3. Israël prendra indépendamment ses propres dispositions pour satisfaire ses besoins en pétrole selon la procédure normale. Si Israël n'est pas en mesure de satisfaire ainsi ses besoins, le Gouvernement des Etats-Unis, après avoir reçu notification du Gouvernement israélien, procédera comme indiqué ci-après pendant une période de cinq ans, au terme de laquelle l'une ou l'autre partie pourra mettre un terme au présent arrangement moyennant un préavis d'un an :

a) Si le pétrole dont Israël a besoin pour faire face à tous ses besoins normaux en matière de consommation intérieure n'est pas disponible à l'achat alors qu'aucune restriction quantitative n'empêche les Etats-Unis de procurer à ce pays le pétrole nécessaire pour satisfaire ses besoins normaux, le Gouvernement des Etats-Unis mettra promptement à la disposition d'Israël, aux fins d'achat, le pétrole nécessaire pour permettre à ce pays de satisfaire tous les besoins normaux susmentionnés. Si Israël n'est pas en mesure d'obtenir les moyens de transport de ce pétrole vers son territoire, le Gouvernement des Etats-Unis n'épargnera aucun effort pour aider Israël à obtenir les moyens de transport.

¹ Entré en vigueur le 27 février 1976 par la signature.

² Nations Unies, Documents du Conseil de sécurité S/11818/Add.1.

- b) Si le pétrole dont Israël a besoin pour faire face à tous ses besoins normaux en matière de consommation intérieure n'est pas disponible à l'achat et que des restrictions quantitatives, du fait d'un embargo ou d'autres circonstances, empêchent également les Etats-Unis de procurer à ce pays le pétrole nécessaire pour satisfaire ses besoins normaux, le Gouvernement des Etats-Unis mettra promptement du pétrole à la disposition d'Israël, aux fins d'achat conformément aux formules de conservation et d'attribution de l'Agence internationale de l'énergie telles qu'elles sont appliquées par le Gouvernement des Etats-Unis, afin de satisfaire les besoins essentiels d'Israël. Si Israël n'est pas en mesure d'obtenir les moyens de transport de ce pétrole vers son territoire, le Gouvernement des Etats-Unis n'épargnera aucun effort pour aider Israël à obtenir les moyens de transport nécessaires.

Des experts d'Israël et des Etats-Unis se réuniront chaque année, ou plus fréquemment si l'une ou l'autre partie le demande, en vue d'examiner les besoins permanents d'Israël en pétrole.

4. Afin d'aider Israël à satisfaire ses besoins énergétiques, et dans les limites du montant annuel global mentionné au paragraphe 1 ci-dessus, les Etats-Unis sont convenus de ce qui suit :

- a) En déterminant le montant annuel global des fonds qui seront demandés au Congrès, le Gouvernement des Etats-Unis accordera une attention particulière aux besoins d'Israël en importations de pétrole et tiendra compte ce faisant, pendant la période fixée des dispositions de l'article 3 ci-dessus, des dépenses supplémentaires supportées par Israël pour importer la quantité de pétrole que lui auraient normalement procurée les gisements d'Abu Rodeis et de Ras Sudar (4,5 millions de tonnes en 1975).
- b) Le Gouvernement des Etats-Unis demandera au Congrès de mettre des fonds, dont le montant sera déterminé d'un commun accord, à la disposition du Gouvernement d'Israël pour lui permettre de réaliser un projet de construction d'installations pour le stockage et la constitution de réserves de pétrole en Israël, qui pourra ainsi porter ses capacités de stockage et ses réserves — qui s'établissent actuellement à environ six mois — à une année de consommation au moment de l'achèvement du projet. Ce projet sera exécuté dans un délai de quatre ans. La construction, l'exécution et le financement ainsi que d'autres questions concernant ce projet feront prochainement l'objet de pourparlers approfondis entre les deux gouvernements.

5. Le Gouvernement des Etats-Unis ne s'attendra pas qu'Israël mette en œuvre l'Accord avant que l'Egypte ne s'acquitte de l'engagement qu'elle a pris, aux termes de l'Accord sur le dégagement des forces de janvier 1974¹, d'autoriser toutes les cargaisons israéliennes à destination ou en provenance des ports israéliens à travers le canal de Suez.

6. Le Gouvernement des Etats-Unis est d'accord avec Israël que le prochain accord signé avec l'Egypte devrait être un accord de paix définitif.

7. Au cas où l'Egypte violerait une disposition quelconque de l'Accord, le Gouvernement des Etats-Unis serait prêt à tenir des consultations avec Israël

¹ Nations Unies, document du Conseil de sécurité S/1198.

sur la portée de la violation et sur les mesures que le Gouvernement des Etats-Unis pourrait prendre pour remédier à cette situation.

8. Le Gouvernement des Etats-Unis votera contre toute résolution du Conseil de sécurité qui, à son avis, altérerait ou compromettrait l'Accord.

9. Le Gouvernement des Etats-Unis ne s'associera pas aux efforts déployés par certains dans le but de faire examiner des propositions que les Etats-Unis et Israël jugent préjudiciables aux intérêts d'Israël et il s'efforcera de contrecarrer ces efforts.

10. Compte tenu de l'engagement pris de longue date par les Etats-Unis de défendre la survie et la sécurité d'Israël, le Gouvernement des Etats-Unis considérera comme extrêmement grave toute menace contre la sécurité ou la souveraineté d'Israël de la part d'une puissance mondiale. Dans le cas d'une telle menace, le Gouvernement des Etats-Unis tiendra promptement des consultations avec le Gouvernement israélien pour déterminer l'appui, diplomatique ou autre, ou l'assistance qu'il pourrait accorder à Israël conformément à ses dispositions constitutionnelles.

11. Le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement israélien concluront, dans les meilleurs délais et, si possible, deux mois au plus tard après la signature du présent document, le plan de réserve prévoyant la fourniture de matériel militaire à Israël en cas de situation d'urgence.

12. Le Gouvernement des Etats-Unis considère que les engagements pris par l'Egypte en vertu de l'Accord entre l'Egypte et Israël ainsi que l'application, la validité et la durée dudit accord ne sont nullement liés aux actes ou faits qui peuvent intervenir entre les autres Etats arabes et Israël. Le Gouvernement des Etats-Unis considère que l'Accord a le caractère d'un instrument autonome.

13. Le Gouvernement des Etats-Unis souscrit à la position d'Israël selon laquelle, dans la conjoncture politique actuelle, les négociations avec la Jordanie doivent être orientées vers un règlement de paix global.

14. En vertu du principe de la liberté de navigation en haute mer et du franchissement libre et sans entraves des détroits qui font communiquer les eaux internationales, le Gouvernement des Etats-Unis considère les détroits de Babel-Mandeb et le détroit de Gibraltar comme des voies navigables internationales. Il défendra le droit d'Israël d'emprunter ces détroits librement et sans entraves. De même, le Gouvernement des Etats-Unis reconnaît le droit d'Israël de survoler librement la mer Rouge et ces détroits et soutiendra l'exercice de ce droit sur le plan diplomatique.

15. Au cas où la Force d'urgence des Nations Unies ou tout autre organe de l'Organisation des Nations Unies serait retiré sans le consentement préalable des deux parties à l'Accord égypto-israélien et sans celui des Etats-Unis avant que ledit accord ne soit remplacé par un autre, les Etats-Unis considéreront que toutes les dispositions de l'Accord restent pleinement d'application.

16. Les Etats-Unis et Israël sont convenus que la signature du protocole à l'Accord entre l'Egypte et Israël et son entrée en vigueur complète n'interviendront pas avant que le Congrès des Etats-Unis n'ait approuvé le rôle que doivent jouer les Etats-Unis en matière de surveillance et d'observation prévu

par l'Accord et son annexe. Les Etats-Unis ont informé le Gouvernement israélien qu'ils ont obtenu l'accord du Gouvernement égyptien sur ce point.

Pour le Gouvernement israélien :

Le Vice-Premier Ministre
et Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

YIGAL ALLON

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis :

Le Secrétaire d'Etat,

[Signé]

HENRY A. KISSINGER

ABROGATION PARTIELLE (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a enregistré le 30 septembre 1981 le Mémoire d'accord entre les Etats-Unis d'Amérique et Israël concernant des garanties relatives à la paix au Moyen-Orient signé à Washington le 26 mars 1979¹.

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 26 mars 1979, stipule, à son article 8, l'abrogation des articles 5, 6, 7, 8, 11, 12, 15 et 16 du Mémoire d'accord du 27 février 1976.

(30 septembre 1981)

¹ Voir p. 77 du présent volume.

No. 20411

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ISRAEL**

**Memorandum of Agreement concerning assurances relating
to Middle East peace. Signed at Washington on
26 March 1979**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 30 September 1981.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ISRAËL**

**Mémoire d'accord concernant des garanties relatives
à la paix au Moyen-Orient. Signé à Washington
le 26 mars 1979**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 septembre 1981.

MEMORANDUM¹ OF AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE STATE OF ISRAEL

Recognizing the significance of the conclusion of the Treaty of Peace between Israel and Egypt² and considering the importance of full implementation of the Treaty of Peace to Israel's security interests and the contribution of the conclusion of the Treaty of Peace to the security and development of Israel as well as its significance to peace and stability in the region and to the maintenance of international peace and security; and

Recognizing that the withdrawal from Sinai imposes additional heavy security, military and economic burdens on Israel;

The Governments of the United States of America and of the State of Israel, subject to their constitutional processes and applicable law, confirm as follows:

1. In the light of the role of the United States in achieving the Treaty of Peace and the parties' desire that the United States continue its supportive efforts, the United States will take appropriate measures to promote full observance of the Treaty of Peace.

2. Should it be demonstrated to the satisfaction of the United States that there has been a violation or threat of violation of the Treaty of Peace, the United States will consult with the parties with regard to measures to halt or prevent the violation, ensure observance of the Treaty of Peace, enhance friendly and peaceful relations between the parties and promote peace in the region, and will take such remedial measures as it deems appropriate, which may include diplomatic, economic and military measures as described below.

3. The United States will provide support it deems appropriate for proper actions taken by Israel in response to such demonstrated violations of the Treaty of Peace. In particular, if a violation of the Treaty of Peace is deemed to threaten the security of Israel, including, inter alia, a blockade of Israel's use of international waterways, a violation of the provisions of the Treaty of Peace concerning limitation of forces or an armed attack against Israel, the United States will be prepared to consider, on an urgent basis, such measures as the strengthening of the United States presence in the area, the providing of emergency supplies to Israel, and the exercise of maritime rights in order to put an end to the violation.

4. The United States will support the parties' rights to navigation and overflight for access to either country through and over the Strait of Tiran and the Gulf of Aqaba pursuant to the Treaty of Peace.

5. The United States will oppose and, if necessary, vote against any action or resolution in the United Nations which in its judgment adversely affects the Treaty of Peace.

¹ Came into force on 26 March 1979 by signature.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1136, p. 100, and vol. 1138, p. 59.

6. Subject to Congressional authorization and appropriation, the United States will endeavor to take into account and will endeavor to be responsive to military and economic assistance requirements of Israel.

7. The United States will continue to impose restrictions on weapons supplied by it to any country which prohibit their unauthorized transfer to any third party. The United States will not supply or authorize transfer of such weapons for use in an armed attack against Israel, and will take steps to prevent such unauthorized transfer.

8. Existing agreements and assurances between the United States and Israel are not terminated or altered by the conclusion of the Treaty of Peace, except for those contained in Articles 5, 6, 7, 8, 11, 12, 15, and 16 of the Memorandum of Agreement between the Government of the United States and the Government of Israel (United States-Israeli Assurances) of September 1, 1975.¹

9. This Memorandum of Agreement sets forth the full understandings of the United States and Israel with regard to the subject matters covered between them hereby, and shall be carried out in accordance with its terms.

[Signed — Signé]²

For the Government
of the United States of America

[Signed — Signé]³

For the Government
of Israel

March 26, 1979

¹ See p. 67 of this volume.

² Signed by Cyrus R. Vance — Signé par Cyrus R. Vance.

³ Signed by M. Dayan — Signé par M. Dayan.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET DE L'ÉTAT D'ISRAËL

Reconnaissant la portée du Traité de paix entre Israël et l'Égypte² et considérant l'importance que revêt la pleine application du Traité au regard des intérêts d'Israël en matière de sécurité, l'apport que représente la conclusion du Traité quant à la sécurité et au développement d'Israël et l'importance du Traité pour la paix et la stabilité régionale et pour le maintien de la paix et de la sécurité internationale,

Reconnaissant que le retrait du Sinaï impose à Israël de nouvelles et lourdes charges sur les plans militaire et économique et sur le plan de la sécurité.

Les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et de l'État d'Israël, sous réserve de leurs procédures constitutionnelles et du droit applicable, confirment ce qui suit :

1. Compte tenu du rôle joué par les États-Unis dans la conclusion du Traité de paix et du fait que les parties souhaitent que les États-Unis poursuivent leurs activités d'appui, les États-Unis prendront les mesures appropriées pour aider à faire respecter intégralement les dispositions du Traité de paix.

2. S'il est établi de manière convaincante pour les États-Unis qu'il y a eu violation ou menace de violation du Traité de paix, ils consulteront les parties sur les mesures à prendre pour arrêter ou prévenir la violation, faire en sorte que le Traité soit respecté et resserrer les relations amicales et pacifiques entre les parties et promouvoir la paix dans la région, et ils prendront les mesures correctives qu'ils jugeront appropriées, et qui pourront comprendre les mesures diplomatiques, économiques et militaires décrites ci-après.

3. Les États-Unis appuieront, comme ils le jugent nécessaire, les actions appropriées prises par Israël en réponse à des violations du Traité de paix qui auraient été ainsi établies. En particulier, en cas de violation du Traité réputée constituer une menace contre la sécurité d'Israël — notamment un blocus empêchant Israël d'utiliser les eaux internationales, une violation des dispositions du Traité relatives à la limitation des forces ou une attaque armée contre Israël — les États-Unis se tiendront prêts à étudier d'urgence des mesures telles que le renforcement de leur présence dans la région, la livraison à Israël de fournitures d'urgence et l'exercice des droits maritimes pour mettre un terme à la violation.

4. Les États-Unis soutiendront les droits des parties à naviguer dans le détroit de Tiran et dans le golfe d'Aqaba ou à les survoler pour se rendre dans l'un ou l'autre pays.

5. Les États-Unis s'opposeront, le cas échéant en émettant un vote négatif, à toute action ou résolution proposée dans le cadre de l'Organisation des Nations Unies et qu'ils jugeraient avoir une incidence défavorable sur le Traité de paix.

¹ Entré en vigueur le 26 mars 1979 par la signature.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1136, p. 101, et vol. 1138, p. 59.

6. Sous réserve d'autorisation et d'ouverture de crédits par le Congrès, les Etats-Unis s'efforceront de prendre activement en compte les besoins d'Israël en assistance militaire et économique.

7. Les Etats-Unis continueront d'assortir leurs fournitures d'armes à tout pays de conditions restrictives soumettant à autorisation leur transfert à une tierce partie. Les Etats-Unis ne fourniront pas et n'autoriseront pas le transfert d'armes destinées à servir à une attaque armée dirigée contre Israël, et ils prendront des mesures pour prévenir des transferts non autorisés.

8. Les accords conclus et assurances échangées entre les Etats-Unis et Israël ne sont pas abrogés ou modifiés du fait de la conclusion du Traité de paix, à l'exception de ceux qui font l'objet des articles 5, 6, 7, 8, 11, 12, 15 et 16 du Mémorandum d'accord entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement d'Israël (Assurances échangées entre les Etats-Unis et Israël) en date du 1^{er} septembre 1975¹.

9. Le présent Mémorandum d'accord expose tout ce dont les Etats-Unis et Israël sont convenus quant aux points qui en font l'objet et il sera exécuté conformément à ses clauses.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :
[CYRUS R. VANCE]

Pour le Gouvernement
d'Israël :
[M. DAYAN]

26 mars 1979

¹ Voir p. 67 du présent volume.

No. 20412

**UNITED STATES OF AMERICA
and
JAPAN**

**Agreement relating to atomic energy: liquid metal-cooled
fast breeder reactors. Signed at Tokyo on 31 January
1979**

Authentic texts: English and Japanese.

Registered by the United States of America on 30 September 1981.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET
JAPON**

**Accord relatif à l'énergie atomique : réacteurs surgéné-
rateurs rapides refroidis par un métal liquide. Signé à
Tokyo le 31 janvier 1979**

Textes authentiques : anglais et japonais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 septembre 1981.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES DEPARTMENT OF ENERGY AND THE POWER REACTOR AND NUCLEAR FUEL DEVELOPMENT CORPORATION OF JAPAN IN THE FIELD OF LIQUID METAL-COOLED FAST BREEDER REACTORS

Whereas

The United States Atomic Energy Commission (AEC) and the Power Reactor and Nuclear Fuel Development Corporation (PNC) of Japan exchanged research and development information in the field of fast breeder reactors under the terms of an Arrangement between them signed on March 4, 1969, as amended by additions made in March 1976.

This agreement is subject to the applicable terms and conditions of the Agreement for Cooperation in the Civil Uses of Atomic Energy between the Governments of Japan and the United States signed February 26, 1968,² as amended,³ and other terms and conditions set forth herein.

PNC had been established by Law 73 of July 20, 1967, enacted by the Government of Japan in order to conduct the development of certain nuclear technology including that related to fast breeder reactors. Pursuant to such legislation, PNC was authorized to enter into a cooperative arrangement related to fast breeder reactors.

The United States and Japan are both parties to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons⁴ and, therefore, have as a mutual interest the development of nuclear energy in such a manner as to enhance prospects for restraining the proliferation of nuclear weapons.

Certain responsibilities of the AEC were transferred to the United States Energy Research and Development Administration (ERDA) on January 18, 1975, and the exchanges of fast breeder reactor information continued between ERDA and PNC since that date. These responsibilities included authorization for ERDA to enter into a cooperative arrangement related to fast breeder reactors.

On October 1, 1977, all the functions vested by law in the ERDA were transferred to the Department of Energy (DOE). DOE and PNC have a mutual interest in developing the Liquid Metal-Cooled Fast Breeder Reactor (LMFBR) and in maintaining important roles in such development.

DOE and PNC wish to continue close and long term cooperation in the field of LMFBR technology which, for purposes of this Agreement, includes research, development and demonstration.

It is agreed as follows:

Article 1. Cooperation between the Parties in the development of the LMFBR shall be directed towards finding solutions to mutually agreed problems

¹ Came into force on 31 January 1979 by signature, in accordance with article 16(1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 683, p. 179.

³ *Ibid.*, vol. 836, p. 315, and vol. 937, p. 303.

⁴ *Ibid.*, vol. 729, p. 161.

associated with the design, development, construction and operation of nuclear power systems utilizing LMFBRs, and to exchanging information developed during the resolution of these problems. This cooperation may include exchange of experience and results of theoretical, experimental, and conceptual design programs; and agreed research and development projects. Cooperation between the two Parties shall be on the basis of mutual benefit, equality and reciprocity.

Article 2. The areas of cooperation in LMFBR technology covered by this Agreement may include:

1. Reactor neutronics analysis and experimentation, to include reactor and plant shielding and nuclear data.
2. Reactor and plant safety.
3. Fuels and materials compatible with high neutron flux and high temperature coolant, to include structural, component, absorber and circuit materials, and fuels which could tend to reduce or eliminate the production of material directly usable in nuclear explosive devices.
4. Fuel cycle including fabrication, reprocessing, waste processing and storage, shipment and fuel cycles which may be resistant to diversion of material for the production of nuclear explosive devices.
5. Nuclear steam supply systems and their associated components, to include component and system design, instrumentation and control, thermal hydraulics, structural analysis and architectural design.
6. Sodium technology, to include detection of impurities, purification control, component cleaning and decontamination, sodium leaks and sodium fires.
7. Quality assurance and non-destructive practices.
8. Design, construction, test and operation of LMFBRs, with emphasis on plant experience.
9. Economic and environmental considerations.
10. Safeguards technology.
11. Research and development conducted in non-nuclear test facilities that support LMFBR programs.

Other areas of cooperation may be added by mutual agreement.

Article 3. Cooperation in accordance with this Agreement may include but is not limited to the following forms:

1. Exchange of scientists, engineers, and other specialists for participation in agreed research, development and demonstration, analysis, design, and experimental joint activities conducted in scientific centers, laboratories, engineering offices and facilities of each of the Parties or its contractors for agreed periods.
2. Exchange or loan of samples, materials, instruments, and components for testing.
3. Exchange of scientific and technical information including results and methods of research and development.
4. Organization and conduct of working groups as defined in article 4(3), seminars and other meetings on specific agreed topics covering basic problems

of research and development concerning LMFBR technology in areas listed in article 2, in a manner agreed by the Joint Coordinating Committee (article 4).

5. Short visits by specialist teams or individuals to the LMFBR facilities and non-nuclear test facilities in support of the LMFBR programs of the other Party.
6. The use by one Party of the facilities owned or operated by the other Party. Such use of facilities shall be the subject of separate agreements between the Parties, and may be subject to commercial terms and conditions.
7. Joint projects in which the Parties agree to share the work and/or costs. Each such joint project shall be the subject of a separate agreement between the Parties.

Other specific forms of cooperation may be agreed by the Parties and approved by the Joint Coordinating Committee (articles 4 and 5).

Article 4. 1. To supervise the execution of this Agreement, a DOE/PNC Joint Coordinating Committee on Cooperation in Liquid Metal-Cooled Fast Breeder Reactor Development shall be established. The Joint Coordinating Committee shall consist of up to ten members, half of whom shall be appointed by each Party. This Committee shall meet each year alternately in the United States and in Japan, or at other agreed times and places. The Head of the Delegation of the Receiving Party shall act as Chairman during meetings of the Committee. In addition, each Party shall have the right to invite advisors to such meetings, as necessary.

2. At its meetings the Joint Coordinating Committee shall evaluate the status of cooperation under this Agreement. This evaluation shall include an assessment of the balance of exchange in the various areas of cooperation listed in article 2 and, if necessary, a consideration of measures required to correct any imbalances.

3. For the detailed management of the cooperation, joint working groups shall be appointed by the Joint Coordinating Committee to cover each of the areas listed in article 2. Each joint working group shall agree on specific plans for cooperation in its respective area, within guidelines and policy set by the Joint Coordinating Committee. Each joint working group shall be responsible for the working contacts between the Parties in their respective areas of cooperation.

4. At least once a year each joint working group shall report on their cooperative activities since the previous meeting of the Joint Coordinating Committee, and shall propose for acceptance a program of cooperation for the next twelve months.

Article 5. 1. Major new proposals for cooperation proposed by either of the Parties shall be reviewed, if deemed sufficiently important, by the Joint Coordinating Committee.

2. Where it is decided that a joint project under this Agreement shall be subject to a formalized specific Memorandum of Agreement executed by both Parties, the specific agreement shall cover all detailed provisions including patents, exchange of equipment, and information disclosure.

Article 6. 1. The Parties shall exchange, as agreed on a mutually beneficial basis, scientific and technical information documents and results of research

and development of related work carried out under this Agreement. Such information shall be limited to that which they have the right to disclose, either in their possession or available to them, from the technical areas described in article 2.

2. PNC shall provide DOE with abstracts in English of reports or other information from Japan's LMFBR program to be exchanged in accordance with the provisions of this Agreement. PNC shall provide the full text in English of mutually agreed upon numbers of reports. Payments for translation will be decided by the Parties on a case-by-case basis.

3. Seminar proceedings and reports of joint activities carried out under this Agreement shall be published as joint publications, as mutually agreed by both Parties.

4. Both Parties agree that information developed and exchanged under this Agreement should be given wide distribution. Such information, except as noted in paragraphs 5 and 6 of this article, may be made available to the public by either Party through customary channels and in accordance with normal procedures of the Parties.

5. It is recognized by both Parties that in the process of exchanging information, or in the process of other cooperation, the Parties may provide to each other "industrial property of a proprietary nature." Such property, including trade secrets, inventions, patent information and know-how, made available hereunder which is acquired by either Party prior to, or outside, the course of these activities, and which bears a restrictive designation, shall be respected by the receiving Party and shall not be used for commercial purposes or made public without the written consent of the transmitting Party. Such property is defined as:

- (a) Of a type customarily held in confidence by commercial firms;
- (b) Not generally known or publicly available from other sources;
- (c) Not having been made available previously by the transmitting Party to others without an agreement concerning its confidentiality; and
- (d) Not already in the possession of the receiving Party or its contractors.

6. Recognizing that "industrial property of a proprietary nature", as defined above, may be necessary for the conduct of specific joint activities or may be included in an exchange of information, such property shall be used only in the furtherance of LMFBR programs in the receiving country. Its dissemination shall, unless otherwise mutually agreed, be limited as follows:

- (a) To persons within or employed by the receiving Party, and to other concerned agencies of the Government of the receiving Party; and
- (b) To prime or subcontractors of the receiving Party for use only within the territory of the receiving Party and within the framework of its contract(s) with the respective Party engaged in work relating to the subject matter of the information so disseminated,

provided that the information disseminated to any person under subparagraphs (a) or (b) above shall bear a marking restricting dissemination outside the recipient's organization.

Each party shall use its best efforts to ensure that the dissemination of proprietary data received under this Agreement is controlled as prescribed herein.

Article 7. Copyrights of either Party or of cooperating organizations and persons shall be accorded treatment consistent with internationally recognized standards of protection. As to copyrights of material within the scope of paragraphs 1, 3 and 4 of article 6 owned or controlled by a Party, each Party shall make efforts to grant to the other a license to reproduce copyrighted material.

Article 8. The application or use of any information exchanged or transferred between the Parties under this Agreement shall be the responsibility of the Party receiving it, and the transmitting Party does not warrant the suitability of such information for any particular use or application.

Article 9. 1. With respect to any invention or discovery made or conceived in the course of or under this Agreement,

- (a) If made or conceived by personnel of one Party (the Assigning Party) or its contractors while assigned to the other Party (Receiving Party) or its contractors, in connection with exchanges of scientists, engineers and other specialists:
- (1) The Receiving Party shall acquire all right, title and interest in and to any such invention or discovery in its own country and in third countries, subject to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license in countries to the Assigning Party, with the right to grant sublicenses, under any such invention or discovery and any patent application, patent or other protection relating thereto, for use in fast breeder reactor programs and facilities.
 - (2) The Assigning Party shall acquire all right, title and interest in and to any such invention or discovery in its own country, subject to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license to the Receiving Party, with the right to grant sublicenses, under any such invention or discovery and any patent or other protection relating thereto, for use in fast breeder reactor programs and facilities.
- (b) If made or conceived by a Party or its contractors as a direct result of employing information which has been communicated to it under this Agreement by the other Party or its contractors or communicated during seminars or other joint meetings, the Party making the invention shall acquire all right, title and interest in and to such invention or discovery in all countries, subject to a grant to the other Party of a royalty-free, non-exclusive, irrevocable license with the right to grant sublicenses in and to any such invention or discovery and any patent application, patent or other protection relating thereto, in all countries for use in fast breeder reactor programs and facilities.
- (c) With regard to other specific forms of cooperation, including loans or exchanges of materials, instruments, and equipment for special joint projects, the Parties shall provide for appropriate distribution of rights to inventions or discoveries resulting from such cooperation. In general, however, each Party should normally own the rights to such inventions or discoveries in its own country with a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license to the other Party with the right to grant sublicenses in and to such invention or discovery for use in fast breeder reactor programs and facilities, and their rights to such inventions or discoveries in other countries should be agreed by the Parties on an equitable basis.

2. The preceding paragraph 1 of this article shall apply *mutatis mutandis* to design protection.

3. Neither Party shall discriminate against citizens of the country of the other Party with respect to granting any licenses or sublicenses under any invention or discovery pursuant to paragraph 1 above. It is understood that the licensing policies and practices of each Party may be affected because of the rights of both Parties to grant licenses within a single country. Accordingly, either Party may request, in regard to a single invention or discovery or class of inventions or discoveries, that the Parties consult in an effort to lessen or eliminate any detrimental effect that the parallel licensing authorities may have on the policies and practices of the Parties.

4. Each Party shall assume the responsibility to pay awards or compensation required to be paid to its own nationals according to its own laws. In view of the provisions of article 35 of the Japanese Patents Act of April 13, 1959, PNC shall, prior to the assignment of any Japanese personnel to a United States facility, secure from the Japanese employer of such personnel a commitment that the employer agrees to hold the Government of the United States of America and its contractors harmless with respect to any claim of the employee for compensation under article 35 of the Japanese Patent Act with respect to any inventions within the scope of paragraph 1 hereof, and PNC will pay any remuneration to the inventor under said article 35.

Article 10. Both Parties agree that in the event equipment is to be exchanged or supplied by one Party to the other for use in joint projects, or projects as mutually agreed upon, the following provisions shall apply covering the shipment and use of agreed equipment:

1. The sending Party shall supply as soon as possible a detailed list of the equipment to be provided together with the relevant specifications and technical and informational documentation.
2. The equipment and necessary spare parts supplied by the sending Party for use in joint projects shall remain its property and shall be returned to the sending Party upon completion of the joint project unless otherwise agreed.
3. The above-mentioned equipment shall be brought into operation at the host establishment only by mutual agreement between the Parties or between their senior representatives at the host establishment.
4. The host establishment shall provide the necessary premises for the equipment, and will provide for electric power, water, gas, etc., in accordance with technical requirements which shall be as mutually agreed.
5. Responsibility and expenses for the transport of equipment and materials from the United States by plane or ship to an authorized port of entry in Japan convenient to the ultimate destination, and return, and also responsibility for their safekeeping and insurance en route, shall rest with DOE.
6. Responsibility and expenses for the transport of equipment and materials from Japan by plane or ship to an authorized port of entry in the United States convenient to the ultimate destination, and return, and also responsibility for their safekeeping and insurance en route, shall rest with PNC.
7. The equipment provided by the sending Party for carrying out joint projects shall be considered to be scientific, not having a commercial character.

8. The receiving Party shall be responsible for safekeeping and insurance en route from authorized port of entry to the ultimate destination and return.

Article 11. The following provisions shall apply concerning exchanges of staff.

1. Whenever an exchange of staff is contemplated under this Agreement, each Party shall ensure the selection of adequate staff with skills and competence necessary to conduct the agreed upon cooperation. Each such attachment of staff shall be the subject of a separate attachment agreement between the Parties.
2. Each Party shall be responsible for the salaries, insurance and allowances to be paid to its staff.
3. Each Party shall pay for the travel and living expenses of its staff when staying at the establishment of the host Party unless otherwise agreed.
4. The host establishment shall arrange for comparable accommodations for the other Party's staff and their families on a mutually agreeable reciprocal basis.
5. Each Party shall provide all necessary assistance to the staff of the other Party as regards administrative formalities.
6. The staff of each Party shall conform to the general rules of work and safety regulations in force at the host establishment, or as agreed in separate attachment-of-staff agreements.

Article 12. Both Parties agree that the following provisions shall apply concerning compensation for damages incurred under this Agreement. It is understood that such compensation shall be in accordance with the laws of the country on whose territory damages will have been incurred, except as otherwise provided.

1. *Definitions*

(a) "Staff" of a Party means the employees of the Party, its contractors and subcontractors performing services under this Agreement, and employees of these contractors and subcontractors performing services under this Agreement.

(b) "Equipment" or "property" of a Party means the equipment or property owned by that Party, or by the contractor and subcontractors of that Party who perform services in connection with joint activities under this Agreement.

2. *First and Second Party Damages*

(a) Each Party shall alone be responsible for payment of compensation for damages suffered by its staff regardless of where the damages have been incurred, and shall not bring suit or lodge any other claims against the other Party for damages to its property, except as noted in paragraphs 2.b and 2.c.

(b) If the damage suffered by the staff of one of the Parties is due to the gross negligence or intentional misconduct of the staff of the other Party, the latter shall reimburse the former an agreed sum of monies which the former would be obliged to pay to the person or persons suffering the damages.

(c) If damages to the property of one Party are due to the gross negligence or intentional misconduct of the staff of the other Party, the latter shall compensate the former for the damages suffered.

3. *Third Party Damages*

(a) *By Defective Equipment*

Damages caused to the staff or property of a Third Party by defective equipment of a Party shall be compensated for by the Party to which the equipment belongs, except as noted in paragraph 3.c.

(b) *By Staff*

Damages caused to the staff or property of a Third Party by the staff of a Party shall be compensated for by the Party in whose territory the damages occurred, except as noted in paragraph 3.c.

(c) *Gross Negligence or Intentional Misconduct*

If damages referred to in paragraphs 3.a and 3.b were due to the gross negligence or intentional misconduct of the staff of a Party, that Party shall bear the financial responsibility in regard to the Third Party.

(d) *Damage by Third Party*

In the event of damage of any kind caused by a Third Party to the staff or property of one or both of the Parties, each of these, upon the request of the other Party, shall render it aid in the corroboration of claims on the Third Party.

(e) *Resolution of Questions*

The Party on whose territory the damage was incurred shall, in consultation with the other Party, take upon itself the resolution, with the Third Party, of all questions connected with the determination of the causes, extent and necessity for compensation for damages incurred. Any such resolution shall have the concurrence of the other Party. After determining the extent of the damages, both Parties shall decide, between themselves, the questions relating to compensation for damages incurred.

4. In the event of any dispute between the two Parties, a Committee shall be appointed by the Parties, with equal representation. The conclusions of the Committee shall be presented to DOE and PNC who will review the conclusions and arrive at a mutual agreement concerning final disposition.

5. The foregoing provisions of this article shall have no applicability to damages caused by a nuclear incident, as defined by the laws of the countries to which the Parties belong. Compensation for damages caused by such nuclear incident shall be in accordance with the laws of the countries of the Parties.

Article 13. The provisions of this Agreement shall not affect the rights or duties of the Parties hereto under other agreements or arrangements. This Agreement also in no way precludes commercial firms or other legally constituted enterprises in each of the two countries from engaging in commercial dealings in accordance with the applicable laws of each country; nor does it preclude the Parties from engaging in activities with other Governments or persons, except that industrial property of a proprietary nature shall have limited dissemination as set forth in article 6, paragraphs 5 and 6, of the Agreement. Moreover, it is expected that the present Agreement should facilitate industrial and commercial exchanges in the field of the LMFBR between the firms of the countries of the Parties with a view to mutual benefits from such exchanges for both countries.

Article 14. Cooperation under this Agreement shall be in accordance with laws and regulations of the respective countries. All questions related to the Agreement arising during its term shall be settled by the Parties by mutual agreement.

Article 15. Each Party shall bear the costs of its participation in the activities under this Agreement. It is understood that the ability of the Parties to carry out their obligations is subject to the availability of appropriated funds.

Article 16. 1. This Agreement shall enter into force upon signature, shall continue for a ten-year period, and may be extended by mutual agreement of the Parties. The implementation and progress under this Agreement may be subject to annual review by the Parties. This Agreement may be terminated at any time at the discretion of either Party, upon one year's advance notification in writing by the Party seeking to terminate the Agreement. Such termination shall be without prejudice to the rights which may have accrued under this Agreement to either Party up to the date of such termination.

2. In the event that, during the period of this Agreement, the nature of either Party's LMFBR program should change substantially, whether this be by substantial expansion, reduction, transformation or amalgamation of major elements with the LMFBR program of a Third Party, either Party shall have the right to request revisions in the scope and/or terms of this Agreement.

3. All joint activities not completed at the termination of this Agreement shall be continued until their completion under the terms of this Agreement.

4. This Agreement shall, as of the date of signature, supersede the Arrangement between the United States Atomic Energy Commission and the Power Reactor and Nuclear Fuel Development Corporation of Japan on Fast Breeder Reactors executed on March 4, 1969, as amended.

DONE at Tokyo in duplicate in the English and Japanese languages, each equally authentic, this 31st day of January, 1979.

For the United States
Department of Energy:

For the Power Reactor and Nuclear
Fuel Development Corporation of
Japan:

Name: [Signed — Signé]¹
Title: Ambassador

Name: [Signed — Signé]²
Title: President, PNC

¹ Signed by Michael Mansfield — Signé par Michael Mansfield.

² Signed by Masao Segawa — Signé par Masao Segawa.

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

米国エネルギー省と日本の動力炉・核燃料開発事業団
との間の液体金属冷却高速増殖炉の分野における協定

米国原子力委員会（AEC）と日本の動力炉・核燃料開発事業団（PNC）は、1969年3月4日に両者間で署名され、1976年3月に追加修正された協定に基づき、高速増殖炉の分野における研究、開発に関する情報の交換を行ってきた。

本協定は、1968年2月26日に日米両国政府間で署名され、その後修正された原子力の非軍事的利用に関する協力協定並びに本協定の各条項の適用すべき条項に従うものとする。

PNCは、高速増殖炉に関する技術を含む一定の原子力技術の開発を行うことを目的として、日本国政府の制定した1967年7月20日付の法律第73号により設立された。本法律に基づき、PNCは高速増殖炉に関する協力協定を締結する権限が与えられた。

米国と日本は共に不拡散条約加盟の当事者であり、従って核兵器拡散の抑制を高めるような方法による原子力開発に共通の関心を有している。

1975年1月18日にAECの責任の相当部分が米国エネルギー研究開発庁（ERDA）に移され、その後はERDAとPNCの間で高速増殖炉に関する情報の交換が継続されてきた。上記の責任にはERDAが高速増殖炉に関する協力協定を締結する権限が含まれている。

1977年10月1日に法律上ERDAに付与されていたすべての機能がエネルギー省（DOE）に移されたが、DOEとPNCは液体金属冷却高速増殖炉の開発及び開発のために重要な役割りを維持することに共通の関心を有している。

DOEとPNCは、本協定の目的である研究、開発及び実証を含むLMFBR技術の分野で密接な長期的協力を維持することを希望するので、

下記のとおり合意する：

第 1 条

両当事者間のLMFBR開発における協力は、LMFBRを利用した原子動力システムの設

計、開発、建設及び運転に関連して、相互に合意された問題点の解決策の発見並びに問題点の解決にあたって開発された情報の交換を目標としている。

この協力は、理論的、実験的及び概念的設計プログラムに関する経験及び結果並びに合意された研究開発プロジェクトを含めることができる。両当事者間の協力は、相互の利益と衡平及び互惠主義に基づいて行われるものとする。

第 2 条

本協定に含まれる LMFBR 技術に関する協力の分野は下記のものを含めることができる。

1. 原子炉及びプラントシャヘい並びに核データを含む炉中性子工学の解析及び実験
2. 原子炉及びプラントの安全性
3. 構造・機器材料、吸収材料及び回路材料を含む高中性子束及び高温冷却材に適合する燃料・材料並びに核爆発装置に直接利用される材料の生産を削減あるいは排除できるような燃料
4. 加工、再処理、廃棄物処理及び貯蔵、輸送並びに核爆発装置の生産のための材料の転換を防止できるような燃料サイクルを含む燃料サイクル
5. 機器及びシステム設計、計測制御、熱水力学、構造解析及び輸集設計を含む核蒸気供給システムとそれに関連する機器
6. 不純物検出、純度管理、機器洗浄及び汚染除去、ナトリウム漏洩及びナトリウム火災を含むナトリウム技術
7. 品質保証及び非破壊実験
8. プラント経験に重点を置く LMFBR の設計、建設、試験及び運転
9. 経済上、環境上の考慮
10. 保護措置技術
11. LMFBR 計画を支持する非核試験施設で進行される研究開発

その他相互の合意により他の協力分野を追加することができる。

第 3 条

本協定に基づく協力は、下記の懸念を含めることができるが、又、それだけに限られないものとする。

1. 合意された期間、各当事者及び各当事者の契約者の科学センター、研究所、エンジニアリング事務所及び施設で行われる合意された研究、開発及び実証、解析、設計及び共同実験活動に参加するための科学者、技術者及びその他の専門家の交換
2. 試験のための試料、材料、器具及び機器の交換あるいは貸付
3. 研究開発の結果と方法を含む科学的、技術的情報の交換
4. 合同調整委員会（第4条）によって合意される方法で、第2条に記載されている分野のLMFBR技術に係わる研究開発についての基本的問題を含む特定の合意されたトピックスに関するセミナー及びその他の会議、第4条(8)に定義されているようなワーキング・グループの醸成及び開催
5. 相手方当事者のLMFBR施設及びLMFBR計画を支持する非核試験施設への専門家チームあるいは個人による短期間の訪問
6. 相手方当事者の所有あるいは運営する施設の一方の当事者による使用。そのような施設の使用は両当事者間の別途契約に従うものとし、商業的条件に基づく場合もあるものとする。
7. 両当事者が作業及びあるいは経費を員担することに同意する共同プロジェクト。そのような各共同プロジェクトは両当事者間の別途契約に従うものとする。

その他の協力の特定の懸案については、両当事者間で合意され、合同調整委員会で承認されることができるとする。（第4及び5条）

第 4 条

1. 本協定の実施を監費するため、液体金属冷却高速増殖炉開発における協力に関するDOE/PNC合同調整委員会を設置するものとする。合同調整委員会は10人までのメンバーで構成され、各当事者から半数ずつ任命されるものとする。本委員会は、米国及び日本で毎年交互に、あるいは合意される他の時期及び場所で開催されるものとする。受け入れ当事者の代表団の団長は、委員会の会期中議長を務めるものとする。更に、各当事者は必要に応じて委員会に顧問を招へいする権利を有するものとする。
2. 合同調整委員会は、その会構において本協定のもとでの協力の現状を評価するものとする。本評価は第2条に記載されている協力の種々の分野での交換の均衡の評価、及び必要であれば不均衡の修正に必要な方法の検討を含むものとする。

3. 協力を詳細に管理するため、合同調整委員会は第2条に記載の各分野のために合同ワーキング・グループを任命する。各合同ワーキング・グループは、合同調整委員会の定める指針及び政策の中で、それぞれの分野での協力のための特定の計画について合意するものとする。各合同ワーキング・グループは、それぞれの協力分野での両当事者間の活動の連絡に対して責任を有するものとする。
4. 各合同ワーキング・グループは、少なくとも年1回合同調整委員会の会議において、前回の合同調整委員会以降の協力活動を報告し、次の12カ月に渡っての協力計画の承認を得るための提案を行うものとする。

第 5 条

1. 両当事者のいずれかにより提案された協力のための新規の主要な提案は、もし十分に重要なものと見做される場合には、合同調整委員会により検討されるものとする。
2. 本協定に基づく共同プロジェクトが、両当事者により署名された一定の様式をそなえた特定の契約覚書に従って行われるべきことが決定された場合には、その特定の契約書は、特許、機器の交換及び情報の開示を含むすべての詳細な規定に渡るものとする。

第 6 条

1. 両当事者は、相互の利益に基づいて合意されるところに従い、本協定に基づいて遂行される関連作業の研究開発についての科学的及び技術的情報文献及び結果を交換するものとする。上記の情報は第2条に記載の技術分野に属し、両当事者の所有に属するか、あるいは各当事者に提供されうるもので、両当事者が開示する権利を有するものに限られるものとする。
2. PNOは、本協定の条項に従って交換される日本のLMFBR計画の報告書、あるいはその他の情報に英文の概要を付けてDOEに提供するものとする。PNCは、相互に合意する数の報告書について英文の報告書全文を提供するものとする。翻訳に対する支払いは、その都度両当事者間で決定するものとする。
3. 本協定のもとに実施されたセミナーの議事録及び共同活動の報告書は、両当事者により相互に合意されるところに従い、共同刊行物として発行されるものとする。
4. 両当事者は、本協定のもとで開発及び交換された情報は広く配布されるべきであることに合意する。上記の情報は、本条5項及び6項に記載されるものを除き、いずれかの当事者

により、通常の経路を経て、両当事者の通常の手続に従って公表され得るものとする。

5. 両当事者は、情報交換あるいはその他の協力の過程において相互に“商業機密的性格を有する企業財産”を提供し合うことがあり得る旨、認識している。商業機密、発明、特許情報及びノウ・ハウを含むこの種財産は、本協定に基づき提供されるが、協定のもとの協力活動の開始以前、あるいは協力活動以外の過程で、いずれかの当事者が獲得した財産、及び開示制限の指定のあるものは、受け入れ側当事者により尊重されるものとし、提供側当事者の文書による同意なしには商業上の目的のために利用されたり、あるいは公表されたりしないものとする。この財産は下記のとおり定義される。

- a) 通常、官利会社が秘密として所有する種類のもの
 - b) 一般に知られていないもの、あるいは他の機関からは一般に入手できないもの
 - c) その秘密保持に関する契約なしに提供側当事者が第三者に提供したことの無いもの
 - d) 既に受け入れ側当事者あるいはその契約者の所有に属さないもの
6. 上に定義された“商業機密的性格を有する企業財産”が特定の共同活動の実施のために必要となり得ること、あるいは情報交換に含まれ得ることを認識した上で、そのような財産は受け入れ国におけるLMFBR計画の促進のためにのみ使用されるものとする。その財産の配布は、別途相互に合意されない限り、以下のとおり限定されるものとする。

- a) 受け入れ側当事者の内部の者あるいは職員及び受け入れ側当事者の政府の関係機関
- b) 受け入れ側当事者の領域内で、かつ配布された情報の主題に関連した作業に従事する各当事者との契約上の作業範囲内においてのみ使用することを条件として、受け入れ側当事者の主務契約者あるいは下請業者

ただし、上記 a 項あるいは b 項に基づいて配布される情報は、相手が誰であっても、受け入れ機関外においては配布制限である旨の記号をつけるものとする。

各当事者は、本協定のもとに受領した商業機密データの配布に関しては、ここに規定するように管理されることを確保するため最善を尽すものとする。

第 7 条

いずれかの当事者あるいは協力機関及び協力者の著作権は、国際的に認められた保護基準に則した取り扱いを受けるものとする。一方の当事者が所有あるいは管理するもので第 6 条 1 項、2 項及び 3 項の範囲内の資料の著作権に関しては、各当事者は相手側当事者に対し、著作権付

資料の複製権を与えるよう努力するものとする。

第 8 条

本協定のもとで、両当事者間で交換あるいは譲渡された情報の適用あるいは利用は、受け入れ側当事者の責任とし、提供側当事者は、その情報の特定の適用あるいは利用の適性について保証しないものとする。

第 9 条

1. 本協定の期間中あるいは本協定のもとになされ、又は考案された発明あるいは発見については：
 - a) 一方の当事者（派遣側当事者）、又は、その契約者の職員が科学者、技術者及びその他の専門家の交換に関連して、他方の当事者（受け入れ側当事者）、又は、その契約先に派遣されている間になされ、又は考案された場合、
 - 1) 受け入れ側当事者は、自国内及び第3国において当該発明あるいは発見に関するすべての権利、権原及び利益を取得するものとし、派遣側当事者に対して、これらの諸国において、高速増殖炉計画及び施設において使用するための当該発明あるいは発見及び特許出願、特許あるいは同類の保護に関する再実施権付の非独占的、取り消し不能、使用料無償の実施権を与えるものとする。
 - 2) 派遣側当事者は、自国内において当該発明あるいは発見に関するすべての権利、権原及び利益を取得するものとし、受け入れ側当事者に対し、高速増殖炉計画及び施設において使用するための当該発明あるいは発見及び特許出願、特許あるいは同類の保護に関する再実施権付の非独占的、取り消し不能、使用料無償の実施権を与えるものとする。
 - b) 本協定のもとで、一方の当事者あるいはその契約者によって伝達された、あるいはセミナーあるいはその他の合同会議の期間中に伝達された情報を利用して直接的な結果として、他方の当事者あるいはその契約者によりなされ、又は考案された場合には、発明を行った当事者は、すべての国において当該発明あるいは発見に関するすべての権利、権原及び利益を取得するものとし、相手方当事者に対し、すべての国において高速増殖炉計画及び施設において使用するための当該発明あるいは発見及び特許出願、特許あるいは同類の保護に関する再実施権付の非独占的、取り消し不能、使用料無償の実施権を与えるものとする。
 - c) 特定の共同プロジェクトのための資材、装置及び機器の貸付あるいは交換を含むその他

特殊な協力形態に関連してなされた場合には、両当事者は、その協力の結果として生じた発明あるいは発見に係わる権利の適切な配分を行うものとする。ただし、一般的に各当事者は、高速増殖炉計画及び施設において使用するため、自国内において当該発明あるいは発見に関する権利を所有し、相手方当事者に対し非独占的、取り消し不能、使用料無償の実施権を再実施権付で与えるものとする。また、他の国における当該発明あるいは発見に関する権利については衡平を基礎として両当事者で合意すべきものとする。

2. 本条前段第1項は意匠の保護についても準用するものとする。
3. いずれの当事者も前段第1項に基づく発明あるいは発見に関する実施権あるいは再実施権の許諾に際し、相手方当事者の国籍を理由とした差別をしないものとする。

各当事者の実施権許諾政策及び慣習は両当事者が一国内において実施権を許諾する権利を有するがために影響されることが理解されている。したがって、いずれの当事者も一件の発明あるいは発見ないしは一群の発明あるいは発見に関連して、実施権許諾機関が重複することにより、両当事者の政策及び慣習に及ぼされる弊害を軽減あるいは排除するために両当事者が協働することを要求することができるものとする。

4. 各当事者は、自国の法律に従い自国民に支払うことが要求されている要償金あるいは補償金を支払う責任を負うものとする。1959年4月13日付日本国特許法第35条の規定に従い、PNCは、米国施設への日本人職員の派遣に先立ち、当該職員の雇い主から本条第1項の範囲に属する発明に関して日本国特許法第35条に基づく当該職員の補償請求に関して、米国政府およびその契約先を免責する旨の確約を得るものとし、PNCは、又、上記35条に基づく発明者への対価を支払うものとする。

第 10 条

両当事者は、共同プロジェクトあるいは相互に合意されるプロジェクトで使用するため機器が交換されるか、あるいは一方の当事者から他方の当事者に供給される場合には、合意された機器の輸送及び使用については下記の規定が適用されることに合意する。

1. 供給側当事者は、関係する仕様書並びに技術的及び情報的文書と共に、供給される機器の詳細なリストをできるだけすみやかに提出するものとする。
2. 共同プロジェクトで使用するために、供給側当事者により供給された機器及び必要な予備

部品は、別段の合意がなければ、供給側当事者の財産として存続し、共同プロジェクトの完了後、供給側当事者へ返還されるものとする。

3. 上記の機器は、両当事者間あるいは受け入れ機関の高級代表者間で相互に合意された場合のみ、受け入れ機関において運用されるものとする。
4. 受け入れ機関は、機器のための場所を提供し、又、相互に合意される技術的必要性に従い、電力、水、ガス等を提供するものとする。
5. 米国から機器及び資材を飛行機あるいは船舶によって、最終目的地に通した日本の入国許可港への輸送と返送のための責任と経費及び輸送中の安全確保と保険の責任は D O E にあるものとする。
6. 日本から機器及び資材を飛行機あるいは船舶によって、最終目的地に通した米国の入国許可港への輸送と返送のための責任と経費及び輸送中の安全確保と保険の責任は P N C にあるものとする。
7. 共同プロジェクトを実施するために発送側当事者により提供された機器は、商業的性格を持たない科学的なものと考慮されるものとする。
8. 受け入れ側当事者は、入国許可港から最終目的地までの往復輸送途上の安全性確保と保険について責任を有するものとする。

第 11 条

職員の交換に関しては下記の規定が適用されるものとする。

1. 職員の交換が本協定のもとに行われる場合には、各当事者は合意された協力の実施に必要な技術と能力を有した適格な職員の選任を行うものとする。それぞれの職員の派遣は両当事者間で別途締結される派遣契約に従うものとする。
2. 各当事者は、自己の職員に支払われる給料、保険及び諸手当に対して責任を有するものとする。
3. 各当事者は、別途合意がなければ受け入れ側当事者の施設に滞在する自己の職員の旅費及び生活費を支払うものとする。
4. 受け入れ施設は、相互に合意し得る互恵を基礎として、相手側当事者の職員およびその家族のために相応の宿舎を準備するものとする。
5. 各当事者は、相手側当事者の職員に対し、管理上の手続きに関する必要なすべての援助を

与えるものとする。

6. 両当事者の職員は、受け入れ施設で適用されている一般就業規則及び安全規制あるいは別途合意される職員派遣契約に従うものとする。

第 12 条

両当事者は、本協定に基づいて、こうむった損害の賠償に関し、下記の規定が適用されることに合意する。別段の規定がある場合を除いて、賠償は、その領域内で損害が発生した国の法律に従って行われることと了解されている。

1. 定 義

- a) 当事者の“職員”とは、当事者の従業員、本協定のもとに役務を遂行している当事者の契約者及び下請業者並びに本協定のもとで役務を遂行する上記契約者及び下請業者の従業員を意味する。
- b) 当事者の“機器”あるいは“財産”とは当該当事者あるいは本協定のもとに共同活動に関連して役務を遂行する当該当事者の契約者及び下請業者が所有する機器あるいは財産を意味する。

2. 当事者の損害

- a) 各当事者は損害の生じた場所にかかわらず、自己の職員がこうむった損害に対して、損害賠償を支払う責任を単独で有するものとし、2. b 項及び 2. c 項に記載する場合を除き、自己の財産に対する損害に関し、相手方当事者に対して訴訟を起したり、あるいは他のいかなる請求をも起さないものとする。
- b) いずれかの当事者の職員がこうむった損害が、相手方当事者の職員による重大なる過失あるいは、意図的な不正行為による場合には、後者は前者に対し、前者が損害をこうむった人ないし人々に対して支払うべく合意された金額を弁償するものとする。
- c) いずれかの当事者の財意に対する損害が、相手方当事者の職員の重大なる過失あるいは意図的な不正行為による場合には、後者は前者に対し、こうむった損害に対する弁償をするものとする。

3. 第三者の損害

a) 欠陥機器

いずれかの当事者の欠陥機器により、第三者の職員あるいは財産に生じた損害は、3. c

項に規定する場合を除き、当該機器が所属する当事者により弁償されるものとする。

b) 職員による損害

いずれかの当事者の職員により、第三者の職員あるいは財産に生じた損害が、3.c項に規定する場合を除き、自己の領域において損害が生じた当事者により弁償されるものとする。

c) 重大なる過失あるいは意図的な不正行為 3.a項及び3.b項に記載する損害が、いずれかの当事者の職員の重大なる過失あるいは意図的な行為による場合には、その当事者は、第三者に対し財政的責任を有するものとする。

d) 第三者による損害

第三者によりいずれかの当事者あるいは両当事者の職員あるいは財産に対して損害が起された場合には、いかなる損害であっても、いずれかの当事者は、相手方当事者との講議に従い、第三者への請求を確証するための援助を行うものとする。

e) 問題の解決

自己の領域で損害が生じた当事者は相手方当事者と相談の上、こうむった損害に対する賠償の原因、程度、必要性の決定に関連したすべての問題について第三者との間で解決策を定めるものとする。上記の解決策は第三者の合意を要するものとする。両当事者は損害の程度を決定した後、両者間において生じた損害に対する賠償に関する問題点を決定するものとする。

4. 両当事者間に、紛争が生じた場合には、両当事者は同数の代表から成る委員会を任命する。委員会の結論はDOE及びPNCに提出されるものとし、両者は上記結論を検討し、最終的な処理方法に関し、相互の合意に到達するものとする。
5. 本条前各項は、両当事者の属する国の法律に定義される原子力事故により生じた損害には適用されないものとする。かかる原子力事故により生じた損害に対する弁償は、両当事者の属する国の法律に従って行われるものとする。

第 13 条

本協定の規定は、他の協定あるいは諸契約に基づく本協定の当事者の権利あるいは義務に影響を及ぼさないものとする。本協定は、又、いかなる意味においても商業会社あるいは他の合法的に設立された企業が、両国において各国で適用される法律に従い、商行為に従事することを妨げるものではない。又、本協定の第6条5項及び6項に規定されるように商業機密的性格を

有する企業財産が配布を制限されることを除き、両当事者が他の政府あるいは他の国民と関係をもつことを妨げるものではない。更に、本協定は、そのような交換が両国にとっても相互に有益であるという観点から両当事国の会社間でLMFBRの分野における工業的、商業的交換を促進することが期待されている。

第 14 条

本協定に基づく協力は、各当事国の法律及び規制に従うものとする。本協定期間中に生じる本協定に関連したすべての問題は、両当事者の相互の合意により解決されるものとする。

第 15 条

各当事者は本協定に基づく活動に参加するための費用を負担するものとする。両当事者の義務を遂行するための能力は、それに見合う資金の調達可能性に限定されるものと了解されている。

第 16 条

1. 本協定は署名日より発効するものとし、10年間継続するものとし、相互の合意により延長できるものとする。本協定に基づき実施及び進展は両当事者により毎年検討されることがあるものとする。本協定は協定を終結させようとする当事者の文書による1年前の事前通告によりいずれの当事者の判断によっていつでも終結され得るものとする。上記の終結は、その終結の日までに本協定のもとで、いずれかの当事者に与えられた権利を妨げないものとする。
2. 本協定の期間中に、いずれかの当事者のLMFBR計画が大幅に変更された場合には、それが実質的な拡大、縮小、変形、あるいは第三者のLMFBR計画との主要な要素の合併であるとかかわらず、各当事者は本協定の範囲及び、あるいは条件の改訂を請求する権利を有するものとする。
3. 本協定の終結時において完了していないすべての共同活動は、その完了まで本協定の条件に従って継続されるものとする。
4. 本協定は署名の日から、1969年3月4日に発効し、その後改訂された米国原子力委員会と日本の動力炉・核燃料開発事業団との間の高速増殖炉に関する協定にとって代るものとする。

1979年1月31日、東京 においてそれぞれ認証された英文及び日本文2通に署名された。

米国エネルギー省

Michael J. Mansfield

動力炉・核燃料開発事業団

氏名：X

氏名： 瀬川 正男

役職： *Ambassador*

役職： 理事長

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE DÉPARTEMENT DE L'ÉNERGIE DES ÉTATS-UNIS ET LA SOCIÉTÉ JAPONAISE DE DÉVELOPPEMENT POUR L'ÉLECTRO-NUCLÉAIRE ET LES COMBUSTIBLES NUCLÉAIRES DANS LE DOMAINE DES RÉACTEURS SURGÉNÉRATEURS RAPIDES REFROIDIS PAR UN MÉTAL LIQUIDE

Considérant que

La Commission de l'énergie atomique (AEC) des Etats-Unis et la Société japonaise de développement pour l'électro-nucléaire et les combustibles nucléaires (PNC) ont échangé des renseignements relatifs à la recherche et au développement dans le domaine des réacteurs surgénérateurs rapides aux termes d'un Arrangement qu'elles ont signé le 4 mars 1969 et qui a été modifié par des additifs en mars 1976;

Le présent Accord est assujéti aux termes et conditions applicables de l'Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles, signé par les Gouvernements du Japon et des Etats-Unis le 26 février 1968², tel qu'il a été modifié³, et aux autres termes et conditions ci-après énoncés;

La PNC a été constituée par la loi 73 en date du 20 juillet 1967, adoptée par le Gouvernement japonais en vue de la mise au point de certaines techniques nucléaires intéressant notamment les réacteurs surgénérateurs rapides, la PNC ayant été autorisée, conformément à ladite législation, à conclure un arrangement coopératif relatif aux réacteurs surgénérateurs rapides;

Les Etats-Unis et le Japon sont tous deux parties au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires⁴ et ont donc un intérêt mutuel au développement de l'énergie nucléaire de manière à renforcer les perspectives de restriction de la prolifération des armes nucléaires;

Certaines des tâches de l'AEC ont été transférées à l'Administration des Etats-Unis pour la recherche et le développement en matière d'énergie (ERDA) le 18 janvier 1975, et les échanges de renseignements relatifs aux réacteurs surgénérateurs rapides se sont poursuivis depuis lors entre l'ERDA et la PNC, ces tâches comportant l'autorisation pour l'ERDA de conclure un arrangement coopératif relatif aux réacteurs surgénérateurs rapides;

Toutes les fonctions légalement assignées à l'ERDA ayant été transférées le 1^{er} octobre 1977 au Département de l'énergie (DOE), le DOE et la PNC ont un intérêt mutuel à mettre au point le réacteur surgénérateur rapide refroidi par un métal liquide (LMFBR) et à conserver un rôle important dans cette mise au point;

¹ Entré en vigueur le 31 janvier 1979 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 16.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 683, p. 179.

³ *Ibid.*, vol. 836, p. 322, et vol. 937, p. 327.

⁴ *Ibid.*, vol. 729, p. 161.

Le DOE et la PNC souhaitent poursuivre à longue échéance une coopération étroite dans le domaine des techniques du LMFBR qui, aux fins du présent Accord, porte sur la recherche, le développement et la démonstration;

Il a été convenu ce qui suit :

Article premier. La coopération entre les Parties pour le développement du LMFBR visera la recherche de solutions à des problèmes définis d'un commun accord, liés à la conception, à la mise au point, à la construction et à l'exploitation de systèmes nucléo-énergétiques utilisant des LMFBR, et l'échange de renseignements recueillis au cours de l'étude de ces problèmes. Cette coopération pourra comprendre l'échange des acquis de l'expérience ainsi que des résultats de programmes de conception théoriques, expérimentaux et conceptuels, ainsi que des projets de recherche-développement dont il aura été convenu. La coopération entre les deux Parties se fera sur la base des avantages mutuels, de l'égalité et de la réciprocité.

Article 2. Les domaines de coopération en matière de techniques du LMFBR peuvent comprendre :

1. L'analyse et l'expérimentation de la neutronique des réacteurs, y compris la protection des réacteurs et des installations et les données nucléaires;
2. La sûreté des réacteurs et des installations;
3. Les combustibles et matières compatibles avec des flux élevés de neutrons et des fluides de refroidissement pour les hautes températures, y compris les matières structurelles, composantes, d'absorption et de circuit et les combustibles qui pourraient tendre à réduire ou éliminer la production de matières directement utilisables dans des dispositifs explosifs nucléaires;
4. Le cycle du combustible, y compris la fabrication, le retraitement, le traitement et le stockage des déchets, les transports et les cycles de combustible, susceptibles de faire obstacle au détournement de matières pour la production de dispositifs explosifs nucléaires;
5. Les générateurs nucléaires de vapeur et leurs composants connexes, y compris la conception des composants et des systèmes, l'instrumentation et le contrôle, l'hydraulique thermique, l'analyse de structure et les plans architecturaux;
6. La technique du sodium, y compris la détection des impuretés, le contrôle de la purification, le nettoyage et la décontamination des éléments et les fuites et feux de sodium;
7. L'assurance de la qualité et les pratiques non destructives;
8. La conception, la construction, l'essai et l'exploitation des LMFBR, et en particulier l'expérience acquise dans les installations.
9. Les considérations économiques et écologiques;
10. La technique des mesures de protection;
11. La recherche et le développement dans le domaine des installations d'essais non nucléaires appuyant des programmes de LMFBR.

D'autres domaines de coopération peuvent être ajoutés d'un commun accord.

Article 3. La coopération aux termes du présent Accord peut comprendre, sans y être limitée, les formes suivantes :

1. L'échange de scientifiques, d'ingénieurs et autres spécialistes pour participer à des activités conjointes convenues de recherche, de développement et de démonstration, d'analyse, de conception et d'expérimentation conduites dans des établissements scientifiques, des laboratoires, des bureaux d'études et des installations de chacune des Parties ou de ses entrepreneurs pour des périodes convenues;
2. L'échange ou le prêt d'échantillons, de matériaux, d'instruments et de composants pour des essais;
3. L'échange de renseignements scientifiques et techniques, y compris de résultats et méthodes de recherche-développement;
4. L'organisation de groupes de travail tels qu'ils sont définis au paragraphe 3 de l'article 4, de séminaires et autres réunions sur des sujets spécifiques convenus intéressant les problèmes fondamentaux de la recherche et du développement en matière de technique des LMBFR dans les domaines énumérés à l'article 2, de la manière convenue par le Comité mixte de coordination (article 4).
5. De brèves visites de spécialistes, en équipe ou individuellement, dans les installations de LMFBR et les installations d'essais non nucléaires appuyant les programmes de LMBFR de l'autre Partie;
6. L'utilisation par une Partie des installations appartenant à l'autre Partie ou exploitées par elle. Ladite utilisation fera l'objet d'accords séparés entre les Parties et peut être assortie de termes et conditions commerciaux;
7. Des projets conjoints dont les Parties conviennent de partager les activités et ou les coûts. Chacun desdits projets conjoints fera l'objet d'un accord séparé entre les Parties.

D'autres formes particulières de coopération pourront être convenues par les Parties et approuvées par le Comité mixte de coordination (articles 4 et 5).

Article 4. 1. Pour surveiller l'exécution du présent Accord, il sera constitué un Comité mixte de coordination DOE/PNC sur la coopération pour la mise au point de réacteurs surgénérateurs rapides refroidis par un métal liquide. Ce comité comprendra 10 membres au plus, dont chacune des Parties nommera la moitié. Il se réunira chaque année alternativement aux Etats-Unis et au Japon ou à d'autres moments et en d'autres lieux. Le chef de la délégation de la Partie hôte présidera les réunions du Comité. En outre, chaque Partie pourra, le cas échéant, inviter des conseillers à ces réunions.

2. Au cours de ses réunions, le Comité mixte de coopération évaluera l'état de la coopération aux termes du présent Accord. Il évaluera notamment l'équilibre des échanges dans les divers domaines de coopération énumérés à l'article 2 et envisagera, le cas échéant, les mesures à prendre pour corriger tout déséquilibre.

3. Pour l'administration détaillée de la coopération, des groupes de travail mixtes seront désignés par le Comité mixte de coordination pour chacun des domaines énumérés à l'article 2. Chacun de ces groupes établira des plans spécifiques de coopération dans son propre domaine, dans le cadre des directives et politiques fixées par le Comité mixte de coordination. Chaque groupe de travail mixte sera responsable des relations de travail entre les Parties dans son propre domaine de coopération.

4. Au moins une fois par an, chaque groupe de travail mixte rendra compte de ses activités coopératives depuis la réunion précédente du Comité mixte de coopération et proposera à son agrément un programme de coopération pour les prochains 12 mois.

Article 5. 1. Les principales propositions nouvelles de coopération émanant de l'une ou l'autre Partie seront examinées, si elles paraissent suffisamment importantes, par le Comité mixte de coordination.

2. S'il est décidé qu'un projet conjoint aux termes du présent Accord doit faire l'objet d'un mémorandum d'accord officiel particulier conclu entre les deux Parties, cet accord particulier comprendra toutes les dispositions détaillées voulues, portant notamment sur les brevets, l'échange de matériel et la divulgation des renseignements.

Article 6. 1. Les Parties échangeront, comme convenu sur une base mutuellement avantageuse, des documents d'information scientifique et technique et des résultats de recherche-développement ou de travaux connexes exécutés aux termes du présent Accord. Ces renseignements se limiteront à ceux que les Parties ont le droit de divulguer, qu'ils soient en leur possession ou qu'elles y aient accès, intéressant les domaines techniques énumérés à l'article 2.

2. La PNC fournira au DOE des résumés en anglais des rapports ou autres renseignements concernant le programme japonais de LMFBR qui doivent être échangés conformément aux dispositions du présent Accord. Elle fournira le texte intégral en anglais d'un nombre mutuellement convenu de rapports. Le paiement de la traduction sera déterminé par les Parties pour chacun des rapports.

3. Les comptes rendus de séminaires et les rapports relatifs aux activités entreprises conjointement conformément au présent Accord feront l'objet de publications communes, comme convenu par les deux Parties.

4. Les deux Parties conviennent que les renseignements recueillis et échangés aux termes du présent Accord devraient recevoir une large diffusion. Lesdits renseignements, sous réserve des dispositions des paragraphes 5 et 6 du présent article, pourront être communiqués au public par l'une ou l'autre des deux Parties par les voies habituelles et conformément aux procédures normales des Parties.

5. Il est reconnu par les deux Parties qu'au cours de l'échange de renseignements ou au cours d'autres formes de coopération, chacune des Parties peut fournir à l'autre des « éléments de propriété industrielle ». Ladite propriété, notamment les secrets commerciaux, les inventions, les informations sur des brevets et le savoir-faire, communiquée dans le cadre du présent Accord mais acquise par l'une ou l'autre des Parties avant ces activités ou en dehors de celles-ci et à laquelle est attachée une désignation restrictive, doit être respectée par la Partie destinataire et ne doit pas être utilisée à des fins commerciales, ou rendue publique sans le consentement de la Partie qui la transmet. Cette propriété est définie par les caractéristiques suivantes :

- a) Elle est d'un type habituellement gardé confidentiel par les entreprises commerciales;
- b) Elle n'est généralement pas connue ou ne peut pas être obtenue publiquement auprès d'autres sources;

- c) Elle n'a pas été communiquée précédemment par la Partie qui transmet ou par d'autres Parties sans un accord relatif à son caractère confidentiel;
- d) Elle n'est pas déjà en la possession de la Partie destinataire ou de ses entrepreneurs.

6. Reconnaissant que les « éléments de propriété industrielle », au sens défini ci-dessus, peuvent être nécessaires à la conduite d'un projet particulier en coopération ou peuvent être inclus dans un échange d'informations, cette propriété ne doit être utilisée que pour l'exécution des programmes de LMFBR dans le pays destinataire. Sa diffusion, à moins qu'il n'en soit convenu autrement, d'un commun accord, est limitée :

- a) Aux personnes relevant de la Partie destinataire ou employées par elle et aux autres organismes publics intéressés de la Partie destinataire;
- b) Aux entrepreneurs ou sous-traitants de la Partie destinataire pour être utilisée uniquement sur le territoire de la Partie destinataire et dans le cadre des contrats qu'ils ont conclus avec la Partie intéressée exécutant des travaux liés au domaine de l'information ainsi diffusée,

à condition que l'information communiquée à toute personne en application des sous-paragraphes *a* et *b* ci-dessus porte une indication qui en restreigne la diffusion à l'extérieur de l'organisme du pays destinataire.

Chaque Partie fait tout ce qui est en son pouvoir pour que la diffusion d'éléments de propriété industrielle qui lui sont communiqués en vertu du présent Accord soit conforme aux dispositions dudit Accord.

Article 7. Les droits d'auteur de l'une ou l'autre Partie ou des organisations ou personnes coopérant avec elle bénéficieront d'un traitement conforme aux normes de protection internationalement reconnues. En ce qui concerne les droits d'auteur pour la documentation visée aux paragraphes 1, 3 et 4 de l'article 6, appartenant à une Partie ou contrôlée par elle, chacune des Parties s'efforcera d'accorder à l'autre une licence de reproduction de la documentation protégée.

Article 8. L'application ou l'utilisation de tout renseignement échangé ou transféré entre les Parties en vertu du présent Accord incombe à la Partie qui le reçoit, et la Partie qui le transmet ne garantit pas que ce renseignement soit adapté à une utilisation ou une application particulière quelle qu'elle soit.

Article 9. 1. En ce qui concerne une invention ou découverte faite ou conçue pendant la durée d'application ou dans le cadre du présent Accord :

- a) Si elle est faite ou conçue par le personnel d'une Partie (la Partie d'origine) ou de ses entrepreneurs alors qu'il est affecté à l'autre Partie (la Partie destinataire) ou à ses entrepreneurs, à l'occasion d'échanges de scientifiques, d'ingénieurs et d'autres spécialistes,
 - 1) La Partie destinataire acquiert tous les droits, titres et intérêts afférents et liés à toutes ces inventions ou découvertes dans son propre pays et dans des pays tiers, sous réserve de l'octroi d'une licence non exclusive, irrévocable et exempte de redevances, à la Partie d'origine, avec le droit d'accorder des sous-licences, au titre de ces inventions ou découvertes, demandes de brevet, brevets ou autre titre les protégeant pour être appliqués dans les programmes et installations de réacteurs surgénérateurs rapides;

- 2) La Partie d'origine acquiert tous les droits, titres et intérêts afférents et liés à toutes ces inventions ou découvertes, dans son propre pays, sous réserve de l'octroi d'une licence non exclusive, irrévocable et exempte de redevances à la Partie destinataire, avec le droit d'accorder des sous-licences au titre de ces inventions ou découvertes, brevets ou autre titre les protégeant pour être appliqués dans les programmes et installations de réacteurs surgénérateurs rapides;
- b) Si l'invention est faite ou conçue par une Partie ou par ses entrepreneurs comme résultat direct de l'utilisation des informations qui lui ont été communiquées dans le cadre du présent Accord par l'autre Partie ou par ses entrepreneurs ou communiquées pendant des séminaires ou d'autres réunions mixtes, la Partie auteur de l'invention acquiert tous droits, titres et intérêts afférents et liés à cette invention ou découverte pour tous pays, sous réserve de l'octroi à l'autre Partie d'une licence exempte de redevances, non exclusive et irrévocable avec le droit d'accorder des sous-licences pour toute invention ou découverte, demande de brevet, brevet ou autre titre la protégeant, dans tout pays, en vue de son application aux programmes et installations de réacteurs surgénérateurs rapides;
- c) En ce qui concerne d'autres formes particulières de coopération, notamment l'échange ou le prêt de matières, d'instruments et de matériel pour des projets communs spéciaux, les Parties assureront la répartition appropriée des droits aux inventions ou découvertes résultant de cette coopération. En général, toutefois, chaque Partie devrait posséder les droits à ces inventions ou découvertes dans son propre pays, avec une licence non exclusive, irrévocable et exempte de redevances à l'autre Partie et le droit d'accorder des sous-licences au titre de ces inventions ou découvertes aux fins de leur utilisation dans les programmes et installations de réacteurs surgénérateurs rapides, et les droits à ces inventions ou découvertes dans d'autres pays devront être fixés d'un commun accord entre les Parties sur une base équitable.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent *mutatis mutandis* à la protection des études et plans.

3. Aucune des Parties n'exercera de discrimination à l'encontre de ressortissants du pays de l'autre Partie en ce qui concerne l'octroi de licences ou sous-licences au titre du paragraphe 1 ci-dessus. Il est entendu que les principes et pratiques de chaque Partie en matière d'octroi de licences peuvent être affectés par le droit des deux Parties d'accorder des licences à l'intérieur d'un seul pays. En conséquence, l'une ou l'autre des Parties peut demander, à l'égard d'une invention ou découverte unique ou d'une catégorie d'inventions ou de découvertes, que les Parties se consultent en vue d'atténuer ou d'éliminer tout inconvénient que l'existence d'autorités parallèles en matière d'octroi de licences pourrait avoir sur les principes et pratiques des Parties.

4. Chaque Partie sera responsable du paiement des indemnités dues à ses propres ressortissants conformément à sa propre législation. En raison des dispositions de l'article 35 de la loi japonaise du 13 avril 1959 sur les brevets, la PNC, avant d'affecter du personnel japonais à une installation des Etats-Unis, obtiendra de l'employeur japonais dudit personnel un engagement selon lequel l'employeur convient de mettre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et ses entrepreneurs hors de cause en cas de demande d'indemnisation de l'employé au titre de l'article 35 de la loi japonaise sur les brevets pour toute invention visée au para-

graphe 1 du présent article, et la PNC prendra à sa charge toute rémunération de l'inventeur au titre de l'article 35.

Article 10. Les deux Parties conviennent qu'en cas d'échange de matériel ou de fourniture de matériel par une Partie à l'autre aux fins d'utilisation pour des projets conjoints ou des projets mutuellement convenus, les dispositions ci-après s'appliqueront à l'expédition et à l'utilisation du matériel convenu :

1. La Partie expéditrice fournira le plus tôt possible la liste détaillée du matériel à fournir avec les spécifications et la documentation technique et générale pertinentes;
2. Le matériel et les pièces de rechange fournis par la Partie expéditrice aux fins de projets conjoints demeureront sa propriété et seront retournés à la Partie expéditrice lorsque le projet conjoint sera achevé, à moins qu'il n'en soit convenu autrement;
3. Le matériel susmentionné ne sera mis en exploitation à l'établissement bénéficiaire que d'un commun accord entre les Parties ou entre leurs représentants principaux à l'établissement bénéficiaire;
4. L'établissement bénéficiaire fournira les locaux nécessaires au matériel et fournira l'électricité, l'eau, le gaz, etc., conformément aux prescriptions techniques qui seront mutuellement convenues;
5. Le DOE assumera la responsabilité et le coût du transport du matériel et des matières, par air ou par mer, des Etats-Unis à un port d'entrée autorisé au Japon donnant facilement accès à la destination finale et de leur retour, ainsi que la responsabilité de leur protection et de leur assurance pendant le transport;
6. La PNC assumera la responsabilité et le coût du transport du matériel et des matières, par air ou par mer, du Japon à un port d'entrée autorisé aux Etats-Unis donnant facilement accès à la destination finale et de leur retour, ainsi que la responsabilité de leur protection et de leur assurance pendant le transport;
7. Le matériel fourni par la Partie expéditrice pour l'exécution de projets conjoints sera considéré comme matériel scientifique sans caractère commercial;
8. La Partie destinataire sera responsable de la protection et de l'assurance pendant le transport aller et retour du port d'entrée autorisé à la destination finale.

Article 11. Les dispositions ci-après s'appliqueront aux échanges de personnel :

1. Lorsqu'un échange de personnel est envisagé aux termes du présent Accord, chaque Partie assurera la sélection de personnel adéquat ayant les aptitudes et la compétence voulues pour pratiquer la coopération convenue. Chaque affectation de personnel fera l'objet d'un accord distinct d'affectation entre les Parties;
2. Chaque Partie prendra à sa charge les traitements, l'assurance et les indemnités de son personnel;
3. Chaque Partie assumera les frais de voyage et de subsistance de son personnel affecté à l'établissement de la Partie d'accueil, à moins qu'il n'en soit convenu autrement.

4. L'établissement d'accueil assurera aux membres du personnel de l'autre Partie et à leur famille un logement comparable à titre de réciprocité mutuellement convenue;
5. Chaque Partie fournira toute l'assistance nécessaire au personnel de l'autre Partie en ce qui concerne les formalités administratives;
6. Le personnel de chaque Partie se conformera à la réglementation générale de travail et de sécurité en vigueur à l'établissement d'accueil ou aux dispositions convenues dans les accords distincts d'affectation de personnel.

Article 12. Les deux Parties conviennent que les dispositions ci-après s'appliqueront aux indemnités en cas de dommage encouru dans le cadre du présent Accord. Il est entendu que lesdites indemnités seront conformes à la législation du pays sur le territoire duquel les dommages auront été encourus, à moins qu'il n'en soit convenu autrement.

1. *Définitions*

a) Le terme « personnel » d'une Partie désigne les employés de cette Partie, ses entrepreneurs et sous-traitants effectuant des prestations au titre du présent Accord et les employés de ces entrepreneurs et sous-traitants effectuant des prestations au titre du présent Accord.

b) Les termes « matériel » ou « biens » d'une Partie désignent le matériel ou les biens que possède cette Partie, ou son entrepreneur et ses sous-traitants effectuant des prestations liées aux activités conjointes au titre du présent Accord.

2. *Dommmages causés à l'une des Parties*

a) Chaque Partie est seule responsable du paiement d'indemnités en cas de dommage subi par son personnel, quel que soit le lieu où ce dommage a été encouru, et ne réclame aucune indemnisation à l'autre Partie pour des dommages causés à ses biens, sauf dispositions contraires prévues aux alinéas *b* et *c* du paragraphe 2 du présent article.

b) Si le dommage subi par le personnel de l'une des Parties est dû à une négligence grave ou a été causé intentionnellement par le personnel de l'autre Partie, cette dernière verse un montant convenu que la Partie dont le personnel a été lésé est tenue de payer à la personne ou aux personnes qui ont subi le dommage.

c) Si les dommages à des biens de l'une des Parties sont dus à une négligence grave du personnel de l'autre Partie ou ont été causés intentionnellement par le personnel de l'autre Partie, celle-ci verse à la Partie lésée une indemnisation pour les dommages subis.

3. *Dommmages causés à des tiers*

a) *Par du matériel défectueux*

Les dommages causés au personnel ou aux biens de tiers par du matériel défectueux appartenant à l'une des Parties feront l'objet d'une indemnisation de la part de la Partie à laquelle appartient le matériel, sauf dispositions contraires énoncées à l'alinéa *c* du paragraphe 3.

b) *Par le personnel*

Les dommages causés au personnel ou aux biens de tiers par du personnel de l'une des Parties feront l'objet d'une indemnisation de la part de la

Partie sur le territoire de laquelle les dommages ont eu lieu, sauf dispositions contraires énoncées à l'alinéa *c* du paragraphe 3.

c) Par une négligence grave ou une faute intentionnelle

Si des dommages visés aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 3 sont dus à une négligence grave ou ont été causés intentionnellement par le personnel d'une Partie, cette Partie est responsable financièrement à l'égard du tiers.

d) Par un tiers

En cas de dommage de quelque nature que ce soit causé par un tiers au personnel ou aux biens de l'une des Parties ou des deux Parties, chacune des deux Parties contractantes appuie l'autre Partie, sur sa demande, dans la réclamation formulée par celle-ci à l'encontre du tiers.

e) Règlement des litiges

La Partie sur le territoire de laquelle le dommage a eu lieu se charge, en consultation avec l'autre Partie, de résoudre avec le tiers tous les litiges liés à la détermination des causes, de la portée et de la nécessité d'indemnisation des dommages encourus. Tout accord à ce sujet doit être conclu avec l'appui de l'autre Partie. Une fois le litige réglé, les deux Parties décident entre elles des questions liées à l'indemnisation des dommages encourus.

4. En cas de litige entre les deux Parties, celles-ci constituent un comité paritaire. Les conclusions de ce comité sont présentées au DOE et à la PNC qui examinent les conclusions et prennent une décision d'un commun accord quant au règlement définitif.

5. Les dispositions du présent article énoncées plus haut ne s'appliquent pas aux dommages causés par un accident nucléaire tel qu'il est défini par la législation des Parties. L'indemnisation de dommages causés par un tel accident nucléaire a lieu conformément aux lois des Parties.

Article 13. Les dispositions du présent Accord ne modifient pas les droits ou obligations des Parties contractantes prévus par d'autres accords ou d'autres arrangements. Le présent Accord n'empêche nullement des entreprises commerciales ou autres entreprises légalement constituées dans l'un ou l'autre pays de procéder à des opérations commerciales conformément au droit applicable dans chaque pays; il n'empêche pas non plus les Parties de s'engager dans des activités avec d'autres gouvernements ou avec d'autres personnes, si ce n'est que la diffusion des éléments de propriété industrielle sera limitée conformément aux paragraphes 5 et 6 de l'article 6 du présent Accord. En outre, il est prévu que le présent Accord doit faciliter les échanges industriels et commerciaux relatifs aux LMFBR entre les entreprises des pays des Parties, afin qu'il en résulte des avantages mutuels pour les deux pays.

Article 14. La coopération dans le cadre du présent Accord sera conforme aux lois et règlements des pays respectifs. Tout différend en ce qui concerne l'Accord surgissant pendant la durée dudit Accord sera réglé par les Parties d'un commun accord.

Article 15. Chaque Partie prendra à sa charge les frais de sa participation aux activités dans le cadre du présent Accord. Il est entendu que la capacité des Parties à s'acquitter de leurs obligations est subordonnée à l'existence des fonds nécessaires.

Article 16. 1. Le présent Accord entre en vigueur à la signature, il restera en vigueur pendant une période de 10 ans et pourra être prorogé par consentement mutuel. L'application du présent Accord et les résultats obtenus dans le cadre du présent Accord peuvent faire l'objet d'un examen annuel de la part des Parties. Il pourra être mis fin au présent Accord à tout moment par l'une des Parties, sur notification écrite communiquée par celle-ci un an à l'avance. Il est alors mis fin à l'Accord sans préjudice des droits acquis par l'une ou l'autre des Parties en vertu du présent Accord à la date de cette expiration.

2. Au cas où, pendant la période durant laquelle le présent Accord est en vigueur, la nature du programme de LMFBR de l'une ou l'autre des Parties subirait des modifications appréciables, soit qu'il soit sensiblement élargi, réduit, transformé ou qu'il soit refondu avec des éléments importants du programme de LMFBR d'une tierce Partie, l'une ou l'autre des Parties a le droit de demander une révision de la portée ou des conditions du présent Accord.

3. Tous les travaux conjoints qui ne seraient pas achevés au moment de l'expiration du présent Accord se poursuivront jusqu'à leur achèvement conformément aux dispositions du présent Accord.

4. Le présent Accord remplacera, à compter de la date de sa signature, l'Accord conclu le 4 mars 1969 entre la Commission de l'énergie atomique des Etats-Unis et la Société japonaise de développement pour l'électro-nucléaire et les combustibles nucléaires sur les réacteurs surgénérateurs rapides, tel qu'il a été modifié.

FAIT à Tokyo, le 31 janvier 1979, en deux exemplaires en anglais et en japonais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Département de l'énergie
des Etats-Unis :

Nom : [MICHAEL MANSFIELD]
Titre : Ambassadeur

Pour la Société japonaise de développe-
ment pour l'électro-nucléaire et les
combustibles nucléaires :

Nom : [MASAO SEGAWA]
Titre : Président

No. 20413

**UNITED STATES OF AMERICA
and
JAPAN**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
reprocessing of special nuclear material. Washington,
23 and 25 July 1980**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 30 September 1981.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
JAPON**

**Échange de notes constituant un accord au sujet du
retraitement de matières nucléaires spéciales. Washing-
ton, 23 et 25 juillet 1980**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 septembre 1981.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN RELATING TO THE REPROCESSING OF SPECIAL NUCLEAR MATERIAL

I

EMBASSY OF JAPAN
WASHINGTON

July 23, 1980

P-50

The Embassy of Japan presents its compliments to the Department of State and with reference to the Joint Communiqué issued on September 12, 1977 (hereinafter referred to as "the Joint Communiqué"), the Joint Determination of September 12, 1977, for Reprocessing of Special Nuclear Material of United States Origin² (hereinafter referred to as "the Joint Determination"), and the exchange of Notes Verbales of October 1, 1979,³ which confirmed the extension of the initial period of operation of the Tokai Reprocessing Facility (hereinafter referred to as "the Facility") until April 30, 1980; and has the honor to inform the latter as follows:

1. In view of the fact that the Facility has not completed the reprocessing of the 99 tonnes of United States origin fuel enabled by the Joint Communiqué and the Joint Determination, and because of the desirability of additional experiments on co-processing in the Operational Test Laboratory at the Facility and additional safeguard development work as well as adequate assimilation of the results of the International Nuclear Fuel Cycle Evaluation (INFCE) before determining the mode of operation of the Facility after the initial period of operation as referred to in the Joint Communiqué, the Government of Japan considers it appropriate that the said initial period be further extended until April 30, 1981.

2. The Government of Japan reaffirms that the actions of the two countries in the extended period mentioned in paragraph 1 above should be guided by the understandings, principles, and intentions set out in the Joint Communiqué and based on the Joint Determination, with the following modifications: The Government of Japan considers that, in view of the need for mixed oxide fuel for Japan's research and development work on fast breeders and other advanced reactors, the construction of the plutonium conversion facility scheduled to be attached to the Facility need no longer be deferred as called for in paragraph III 2 of the Joint Communiqué. The plutonium conversion facility will be developed in a co-conversion mode using the highest practicable uranium to plutonium ratio in light of the requirements of Japan's fast breeder and advanced reactor research and development programs. The Government of Japan further confirms

¹ Came into force on 25 July 1980 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1084, p. 51.

³ *Ibid.*, vol. 1234, p. 267.

that the plutonium obtained from the 99 tonnes of United States origin fuel covered by the Joint Determination, will be used exclusively for Japan's fast breeder and advanced reactor research and development programs.

3. The Government of Japan reaffirms the importance attached to effective International Atomic Energy Agency (IAEA) safeguards at the Facility, as expressed in paragraph III 6 of the Joint Communiqué, and confirms the following: (i) the Government of Japan will continue to support improvements in safeguards effectiveness through the testing of advanced safeguards instrumentation and techniques, begun under the Tokai Advanced Safeguards Technology Exercise (TASTEX) program; (ii) the Government of Japan will cooperate with the IAEA in incorporating into the existing safeguards procedures, during the extended period mentioned in paragraph 1 above, those elements of the TASTEX program as they are identified by the IAEA for improving the effectiveness of safeguards at the Facility as well as other elements necessary for effective safeguards procedures, and (iii) the Government of Japan will cooperate with the IAEA at an early stage in facilitating the application of safeguards at the conversion facility to be constructed mentioned in paragraph 2 above.

The Embassy of Japan avails itself of this opportunity to renew to the Department of State the assurances of its highest consideration.

II

The Secretary of State presents his compliments to His Excellency the Ambassador of Japan and has the honor to refer to the joint communiqué issued on September 12, 1977 (hereinafter referred to as "the Joint Communiqué"); the joint determination of September 12, 1977, for reprocessing of special nuclear material of United States origin (hereinafter referred to as "the Joint Determination"); and the exchange of notes verbales of October 1, 1979, which confirmed the extension of the initial period of operation of the Tokai reprocessing facility (hereinafter referred to as "the facility") until April 30, 1980; and wishes to inform the latter as follows:

1. In view of the fact that the facility has not completed the reprocessing of the 99 tonnes of United States origin fuel enabled by the Joint Communiqué and the Joint Determination, and, because of the desirability of additional experiments on co-processing in the operational test laboratory at the facility and additional safeguards development work as well as adequate assimilation of the results of the international nuclear fuel cycle evaluation (INFCE) before determining the mode of operation of the facility after the initial period of operation as referred to in the Joint Communiqué, the Government of the United States of America considers it appropriate that the said initial period be further extended until April 30, 1981.

2. The Government of the United States of America reaffirms that the actions of the two countries in the extended period mentioned in paragraph 1 above should be guided by the understandings, principles, and intentions set out in the Joint Communiqué and based on the Joint Determination, with the following modifications: the Government of the United States of America understands that in view of the need for mixed oxide fuel for Japan's research and development work on fast breeders and other advanced reactors, the construction of the plutonium conversion facility scheduled to be attached to the facility need

no longer be deferred as called for in paragraph III 2 of the Joint Communiqué and, that this plutonium conversion facility will be developed in a co-conversion mode using the highest practicable uranium to plutonium ratio in light of the requirements of Japan's fast breeder and advanced reactor research and development programs. The Government of the United States further understands that the plutonium obtained from the 99 tonnes of United States origin fuel covered by the Joint Determination will be used exclusively for Japan's fast breeder and advanced reactor research and development program.

3. The Government of the United States of America reaffirms the importance attached to effective International Atomic Energy Agency (IAEA) safeguards at the facility, as expressed in paragraph III 6 of the Joint Communiqué, and understands that: (I) the Government of Japan will continue to support improvements in safeguards instrumentation and techniques, begun under the Tokai Advanced Safeguards Technology Exercise (TASTEX) program; (II) the Government of Japan will cooperate with the IAEA in incorporating into the existing safeguards procedures, during the extended period mentioned in paragraph I above, those elements of the TASTEX program, as they are identified by the IAEA, for improving the effectiveness of safeguards at the facility as well as other elements necessary for effective safeguards procedures; and (III) the Government of Japan will cooperate with the IAEA at an early stage in facilitating the application of safeguards at the conversion facility to be constructed mentioned in paragraph 2 above.

Washington, July 25, 1980

Department of State

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON AU SUJET DU
RETRAITEMENT DE MATIÈRES NUCLÉAIRES SPÉCIALES

I

AMBASSADE DU JAPON
WASHINGTON

Le 23 juillet 1980

P-50

L'Ambassade du Japon présente ses compliments au Département d'Etat et a l'honneur de se référer au Communiqué commun publié le 12 septembre 1977 (ci-après dénommé le « Communiqué commun »), à la Décision commune du 12 septembre 1977 en vue du retraitement de matières nucléaires spéciales en provenance des Etats-Unis² (ci-après dénommée la « Décision commune »), et à l'échange de notes verbales du 1^{er} octobre 1979³ confirmant la prolongation de la période initiale d'exploitation de l'installation de retraitement de Tokai (ci-après dénommée l'« installation ») jusqu'au 30 avril 1980 et a l'honneur de faire connaître ce qui suit au Département d'Etat :

1. Etant donné que l'installation n'a pas achevé le retraitement des 99 tonnes de combustible en provenance des Etats-Unis autorisé par le Communiqué commun et la Décision commune, et en raison de l'utilité d'expériences supplémentaires sur le cotraitement dans le laboratoire d'essais opérationnels de l'installation, de travaux de perfectionnement des techniques de garanties ainsi que d'une assimilation suffisante des résultats de l'Evaluation internationale du cycle du combustible nucléaire (INFCE) avant de déterminer le mode d'exploitation de l'installation à l'issue de la période initiale d'exploitation visé au Communiqué commun, le Gouvernement japonais considère opportun que la période initiale soit de nouveau étendue jusqu'au 30 avril 1981.

2. Le Gouvernement japonais réaffirme que les activités des deux pays dans la période prolongée visée au paragraphe 1 ci-dessus devrait s'inspirer des interprétations, principes et intentions énoncés dans le Communiqué commun et se fonder sur la Décision commune, avec la modification suivante : le Gouvernement japonais considère qu'étant donné la nécessité de combustible à mélange d'oxydes pour la recherche et le développement du Japon sur les réacteurs rapides et autres réacteurs de pointe la construction d'une installation de transformation du plutonium rattachée à l'installation ne doit plus être différée comme le prévoyait l'alinéa 2 du paragraphe III du Communiqué commun. L'installation de transformation du plutonium sera conçue selon un mode de coconversion utilisant le taux le plus élevé possible d'uranium par rapport au plutonium,

¹ Entré en vigueur le 25 juillet 1980 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1084, p. 51.

³ *Ibid.*, vol. 1234, p. 267.

étant donné les besoins du Japon pour son programme de recherche-développement sur les réacteurs rapides et les réacteurs de pointe. Le Gouvernement du Japon confirme en outre que le plutonium obtenu des 99 tonnes de combustible en provenance des Etats-Unis qui fait l'objet de la Décision commune sera utilisé exclusivement pour les programmes japonais de recherche-développement sur les réacteurs rapides et les réacteurs de pointe.

3. Le Gouvernement du Japon réaffirme l'importance qu'il attache à une application effective des garanties de l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) dans l'installation comme le prévoit expressément l'alinéa 6 du paragraphe III du Communiqué commun et confirme ce qui suit : i) le Gouvernement japonais continuera à appuyer les améliorations de l'efficacité des garanties par l'essai d'instruments et de techniques avancés entrepris dans le cadre du programme d'essai et de démonstration des techniques de pointe pour l'application des garanties de Tokai (TASTEX); ii) le Gouvernement japonais coopérera avec l'AIEA pour incorporer dans les procédures actuelles de garantie, au cours de la période prolongée mentionnée au paragraphe 1 ci-dessus, les éléments du programme TASTEX tels qu'ils sont identifiés par l'AIEA pour améliorer l'efficacité des garanties dans l'installation ainsi que d'autres éléments nécessaires à l'efficacité des procédures de garantie, et iii) le Gouvernement du Japon coopérera avec l'AIEA à une première étape en facilitant l'application des garanties dans l'installation de traitement qui sera construite conformément au paragraphe 2 ci-dessus.

L'Ambassade du Japon, etc.

II

Le Secrétaire d'Etat présente ses compliments à Son Excellence l'Ambassadeur du Japon et a l'honneur de se référer au Communiqué commun publié le 12 septembre 1977 (ci-après dénommé le « Communiqué commun »); à la Décision commune du 12 septembre 1977 en vue du retraitement de matières nucléaires spéciales en provenance des Etats-Unis (ci-après dénommée la « Décision commune »); et à l'échange de notes verbales du 1^{er} octobre 1979 qui confirment la prolongation de la période initiale d'exploitation de l'installation de retraitement de Tokai (ci-après dénommée « l'installation ») jusqu'au 30 avril 1980 et porte à la connaissance de l'Ambassadeur du Japon ce qui suit :

1. Etant donné que l'installation n'a pas achevé le retraitement des 99 tonnes de combustible en provenance des Etats-Unis autorisé par le Communiqué commun et la Décision commune, et en raison de l'utilité d'expériences supplémentaires sur le cotraitement dans le laboratoire d'essais opérationnels de l'installation, de travaux de perfectionnement des techniques de garanties ainsi que d'une assimilation suffisante des résultats de l'Evaluation internationale du cycle du combustible nucléaire (INFCE) avant de déterminer le mode d'exploitation de l'installation à l'issue de la période initiale d'exploitation visé au Communiqué commun, le Gouvernement des Etats-Unis considère opportun que la période initiale soit de nouveau étendue jusqu'au 30 avril 1981.

2. Le Gouvernement des Etats-Unis réaffirme que les activités des deux pays dans la période prolongée visée au paragraphe 1 ci-dessus devrait s'inspirer des interprétations, principes et intentions énoncés dans le Communiqué commun et se fonder sur la Décision commune, avec la modification suivante :

le Gouvernement des Etats-Unis considère qu'étant donné la nécessité de combustible à mélange d'oxydes pour la recherche-développement du Japon sur les réacteurs rapides et autres réacteurs de pointe la construction d'une installation de transformation du plutonium rattachée à l'installation ne doit plus être différée comme le prévoyait l'alinéa 2 du paragraphe III du Communiqué commun. L'installation de transformation du plutonium sera conçue selon un mode de coconversion utilisant le taux le plus élevé possible d'uranium par rapport au plutonium, étant donné les besoins du Japon pour ce programme de recherche et développement sur les réacteurs rapides et les réacteurs de pointe. Le Gouvernement des Etats-Unis confirme en outre que le plutonium obtenu des 99 tonnes de combustible en provenance des Etats-Unis qui fait l'objet de la Décision commune sera utilisé exclusivement pour les programmes japonais de recherche et développement sur les réacteurs rapides et les réacteurs de pointe.

3. Le Gouvernement des Etats-Unis réaffirme l'importance qu'il attache à une application effective des garanties de l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA), dans l'installation comme le prévoit expressément l'alinéa 6 du paragraphe III du Communiqué commun et confirme ce qui suit : i) le Gouvernement du Japon continuera à appuyer les améliorations de l'efficacité des garanties par l'essai d'instruments et de techniques avancés entrepris dans le cadre du programme d'essai et de démonstration des techniques de pointe pour l'application des garanties de Tokai (TASTEX); ii) le Gouvernement du Japon coopérera avec l'AIEA pour incorporer dans les procédures actuelles de garantie, au cours de la période prolongée mentionnée au paragraphe 1 ci-dessus, les éléments du programme TASTEX tels qu'ils sont identifiés par l'AIEA pour améliorer l'efficacité des garanties dans l'installation ainsi que d'autres éléments nécessaires à l'efficacité des procédures de garantie, et iii) le Gouvernement du Japon coopérera avec l'AIEA à une première étape en facilitant l'application des garanties dans l'installation de traitement qui sera construite conformément au paragraphe 2 ci-dessus.

Washington, le 25 juillet 1980

Département d'Etat

No. 20414

**UNITED STATES OF AMERICA
and
EGYPT**

**Letter Agreement on the implementation of the Treaty of
Peace of 26 March 1979 between the Arab Republic of
Egypt and the State of Israel. Signed at Washington on
26 March 1979**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 30 September 1981.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ÉGYPTE**

**Accord par lettre relatif à l'exécution du Traité de paix du
26 mars 1979 entre la République arabe d'Égypte et
l'État d'Israël. Signé à Washington le 26 mars 1979**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 septembre 1981.

LETTER AGREEMENT¹ ON THE IMPLEMENTATION OF THE
TREATY OF PEACE OF 26 MARCH 1979 BETWEEN THE ARAB
REPUBLIC OF EGYPT AND THE STATE OF ISRAEL²

The President of the United States to the President of Egypt

THE WHITE HOUSE
WASHINGTON

March 26, 1979

Dear Mr. President:

I wish to confirm to you that subject to United States constitutional processes:

In the event of an actual or threatened violation of the Treaty of Peace between Egypt and Israel, the United States will, on request of one or both of the Parties, consult with the Parties with respect thereto and will take such other action as it may deem appropriate and helpful to achieve compliance with the Treaty.

The United States will conduct aerial monitoring as requested by the Parties pursuant to annex I of the Treaty.

The United States believes the Treaty provision for permanent stationing of United Nations personnel in the designated limited force zone can and should be implemented by the United Nations Security Council. The United States will exert its utmost efforts to obtain the requisite action by the Security Council. If the Security Council fails to establish and maintain the arrangements called for in the Treaty, the President will be prepared to take those steps necessary to ensure the establishment and maintenance of an acceptable alternative multinational force.

Sincerely,

[Signed]

JIMMY CARTER

His Excellency Mohamed Anwar El-Sadat
President of the Arab Republic of Egypt

¹ Came into force on 26 March 1979, the date of signature of the letter.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1136, p. 100, and vol. 1138, p. 59.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ PAR LETTRE RELATIF À L'EXÉCUTION DU TRAITÉ
DE PAIX DU 26 MARS 1979 ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARABE
D'ÉGYPTE ET L'ÉTAT D'ISRAËL²

Le Président des Etats-Unis au Président de l'Egypte

LA MAISON BLANCHE
WASHINGTON

Le 26 mars 1979

Monsieur le Président,

Je tiens à vous confirmer que sous réserve des procédures constitutionnelles des Etats-Unis :

En cas de violation effective ou de menace de violation du Traité de paix entre l'Egypte et Israël, les Etats-Unis entreprendront, à la demande de l'une des deux Parties ou des deux Parties à la fois, des consultations avec elles à ce sujet et prendront toute mesure éventuellement jugée appropriée et propre à favoriser l'observation du Traité.

Les Etats-Unis assureront une surveillance aérienne comme le demandent les deux Parties dans l'annexe I du Traité.

Les Etats-Unis sont d'avis que les dispositions du Traité relatives au stationnement permanent de personnel des Nations Unies dans la zone à effectifs limités prévue dans le Traité peuvent et doivent être mises en œuvre par le Conseil de sécurité de l'ONU. Les Etats-Unis n'épargneront aucun effort pour obtenir du Conseil de sécurité qu'il prenne les mesures requises à cet égard. Faute pour le Conseil de sécurité de prendre et d'appliquer les arrangements prévus dans le Traité, le Président est prêt à prendre les mesures nécessaires pour mettre sur pied et maintenir une autre force multinationale acceptable.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

JIMMY CARTER

Son Excellence
Monsieur Mohamed Anouar el-Sadate
Président de la République arabe d'Egypte

¹ Entré en vigueur le 26 mars 1979, date de la signature de la lettre.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1136, p. 101, et vol. 1138, p. 59.

No. 20415

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SWITZERLAND**

**Agreement on social security (with final protocol). Signed at
Washington on 18 July 1979**

**Administrative Agreement for the implementation of the
above-mentioned Agreement. Signed at Berne on
20 December 1979**

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 30 September 1981.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SUISSE**

**Convention de sécurité sociale (avec protocole final). Con-
clue à Washington le 18 juillet 1979**

**Arrangement administratif concernant les modalités d'ap-
plication de la Convention susmentionnée. Signé à
Berne le 20 décembre 1979**

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 30 septembre 1981.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE SWISS CONFEDERATION ON SOCIAL SECURITY

The President of the United States of America and the Swiss Federal Council,

Being desirous of regulating the relationship between their two countries in the field of social security, have agreed to conclude an Agreement for that purpose and have therefore appointed as their plenipotentiaries:

For the President of the United States of America: Joseph A. Califano, Jr., Secretary of Health, Education, and Welfare,

For the Swiss Federal Council: Raymond Probst, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Swiss Confederation to the United States of America,

who, having exchanged their full powers, found to be in good and due form, have agreed to the following provisions:

PART I. DEFINITIONS AND LAWS

Article 1. For the purposes of this Agreement:

1. "Territory" means, as regards the United States, the States, the District of Columbia, the Commonwealth of Puerto Rico, the Virgin Islands, Guam and American Samoa, and as regards Switzerland, the territory of the Swiss Confederation;

2. "National" means, as regards the United States, a national of the United States as defined in section 101, Immigration and Nationality Act of 1952, as amended, and as regards Switzerland, a person of Swiss nationality;

3. "Laws" means the laws and regulations specified in article 2;

4. "Competent authority" means, as regards the United States, the Secretary of Health, Education, and Welfare, and as regards Switzerland, the Federal Social Insurance Office;

5. "Agency" means, as regards the United States, the Social Security Administration, and as regards Switzerland, a compensation fund of the Old-Age and Survivors Insurance and the other bodies responsible for the administration of Disability Insurance;

6. "Period of coverage" means a period of payment of contributions or a period of earnings from employment or self-employment, as defined or recognized as a period of coverage by the laws under which such period has been completed, or any similar period insofar as it is recognized by such laws as equivalent to a period of coverage;

7. "Benefits" ("Prestations") means any benefit in cash or in kind as provided for in the laws of either Contracting State;

¹ Came into force on 1 November 1980, i.e., the first day of the second month following the month in which the Parties had received from each other written notification of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 26.

8. "Family member" means a person eligible for benefits based on the periods of coverage of a living person as established under the laws of each of the Contracting States;

9. "Survivor" means a person eligible for benefits based on the periods of coverage of a deceased person as established under the laws of each of the Contracting States;

10. "Stateless person" means a person defined as a stateless person in Article 1 of the Convention Relating to the Status of Stateless Persons dated September 28, 1954;¹ and

11. "Refugee" means a person defined as a refugee in article 1 of the Convention Relating to the Status of Refugees dated July 28, 1951,² and the Protocol to that Convention dated January 31, 1967.³

Article 2. 1. For the purpose of this Agreement, the applicable laws are:

- a. As regards Switzerland, the Federal laws governing
 - Old-Age and Survivors Insurance,
 - Disability Insurance;
- b. As regards the United States, the laws governing the Federal Old-Age, Survivors, and Disability Insurance Program:
 - Title 11 of the Social Security Act and regulations promulgated under the authority provided in the Social Security Act, except sections 226, 226A and 228 of that title and regulations pertaining to those sections,
 - Chapter 2 and chapter 21 of the Internal Revenue Code of 1954 and regulations pertaining to those chapters.

2. Laws within the meaning of paragraph 1 shall not include treaties or other international agreements concluded between one Contracting State and a third State or laws or regulations promulgated for their specific implementation.

PART II. GENERAL PROVISIONS

Article 3. Unless otherwise provided, this Agreement shall apply to:

- (a) Nationals of either Contracting State,
- (b) Refugees who reside in either Contracting State,
- (c) Stateless persons who reside in either Contracting State,
- (d) Other persons, including family members and survivors, with respect to the rights they derive from persons in categories (a), (b) and (c).

Article 4. Unless otherwise provided in this Agreement or the final protocol, nationals of one Contracting State shall, in the application of the laws of the other Contracting State, receive equal treatment with the nationals of the other Contracting State.

Article 5. This Agreement shall not prevent the application of provisions of the laws of either Contracting State concerning benefits that are more favorable to the persons listed in article 3.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 360, p. 117.

² *Ibid.*, vol. 189, p. 137.

³ *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

PART III. PROVISIONS ON COVERAGE

Article 6. 1. Unless otherwise provided in part III of this Agreement or the final protocol, a national of either Contracting State who is employed in the territory of either Contracting State shall be subject, with respect to employment in that territory, to the laws on compulsory coverage of the Contracting State where the person is employed, and, in determining the amount of contributions payable under the laws of that Contracting State, no account shall be taken of any income the person may receive from employment in the territory of the other Contracting State.

2. Where a person in the service of an employer having a place of business in the territory of a Contracting State is sent by that employer to the territory of the other Contracting State for a limited period, the person shall be subject to the laws on compulsory coverage of only the first Contracting State, provided that his employment in the territory of the other Contracting State is not expected to last for more than five years or such longer period as may be agreed upon by the competent authorities in a particular case.

3. A national of either Contracting State who is self-employed in the territory of either Contracting State and who is a resident of one Contracting State shall be subject to the laws on compulsory coverage of only the Contracting State in whose territory he resides.

Article 7. 1. Part III of this Agreement shall not apply to the categories of persons listed in the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961,¹ and of the Vienna Convention on Consular Relations of April 24, 1963.²

2. Nationals of one of the Contracting States not listed in the provisions of the Vienna Conventions mentioned in paragraph 1, employed by that Contracting State in the territory of the other Contracting State, shall be subject to the laws on compulsory coverage of only the first Contracting State.

Article 8. The competent authority of one Contracting State may grant an exception to the provisions of part III of this Agreement if the competent authority of the other Contracting State agrees, provided that the affected employed or self-employed person will be subject to the laws on compulsory coverage of one of the Contracting States.

PART IV. PROVISIONS ON BENEFITS

Chapter 1. APPLICATION OF SWISS LAWS

Article 9. A contribution period of at least one year shall be required for entitlement to Swiss ordinary Old-Age, Survivors and Disability Insurance Pensions intended for United States nationals.

Article 10. 1. United States nationals may claim rehabilitation measures of the Swiss Disability Insurance as long as they maintain their domicile in Switzerland and provided they have, immediately prior to eligibility for such measures, paid contributions under Swiss laws for at least one year.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.

² *Ibid.*, vol. 596, p. 261.

2. Spouses and widows of United States nationality not gainfully employed, as well as children under age of the same nationality, may claim rehabilitation measures of the Swiss Disability Insurance as long as they maintain their domicile in Switzerland and provided they have resided in Switzerland without interruption for at least one year immediately prior to eligibility for such measures. Children under age of the same nationality may, moreover, claim such measures if they are domiciled in Switzerland and have been born invalids in Switzerland or have resided in Switzerland without interruption since birth.

Article 11. 1. Where the right to an ordinary pension under Swiss laws depends on a current affiliation with Swiss Old-Age, Survivors and Disability Insurance, a United States national shall satisfy such requirement if, on the date the insured event occurs according to Swiss laws, the United States national has a record of current coverage under United States laws.

2. Ordinary pensions for insured persons with a disability inferior to 50 percent shall be paid to United States nationals only as long as they maintain their domicile in Switzerland.

Article 12. United States nationals shall only be entitled to extraordinary pensions under Swiss laws if they (1) maintain their domicile in Switzerland and (2) show proof that immediately prior to the month in which they apply for pensions they have resided in Switzerland without interruption for

- (a) At least ten full years if applying for an old-age pension, or
- (b) At least five full years if applying for a disability or survivors pension, or for an old-age pension which would replace a disability or survivors pension.

Chapter 2. APPLICATION OF UNITED STATES LAWS

Article 13. 1. Where a person has completed at least six quarters of coverage under United States laws, but does not have sufficient quarters of coverage to satisfy the requirements for entitlement to benefits under United States laws, periods of coverage completed under Swiss laws shall be taken into account to the extent they do not coincide with calendar quarters already credited as quarters of coverage under United States laws.

2. In determining eligibility for benefits under paragraph 1 of this article, the agency of the United States shall credit one quarter of coverage for every three months of coverage certified as creditable by the agency of Switzerland to the extent that the months do not coincide with calendar quarters already credited as quarters of coverage under United States laws. The total number of quarters of coverage to be credited for a year shall not exceed four.

3. Where entitlement to a benefit under United States laws is established according to the provisions of paragraph 1, a pro rata primary insurance amount shall be computed based on the ratio of the total periods of coverage completed under United States laws to the total periods of coverage completed under the laws of the two Contracting States. Benefits payable under United States laws on the basis of an earnings record where a pro rata primary insurance amount has been computed shall be paid on the basis of that pro rata primary insurance amount.

4. For any calendar quarter not already a quarter of coverage under United States laws, the agency of the United States shall take into account for purposes

of computing a pro rata primary insurance amount the amount of any earnings credited to the person in that period under Swiss laws, subject to the maximum annual creditable earnings limitation under United States laws.

5. Entitlement to a benefit from the United States which results from paragraph 1 shall terminate with the acquisition of sufficient periods of coverage under United States laws to establish entitlement to a higher benefit without the need to invoke the provision of paragraph 1.

PART V. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 14. The competent authorities of the two Contracting States shall:

- (a) Make all necessary administrative arrangements for the application of this Agreement;
- (b) Define the procedures for reciprocal administrative assistance, including the allocation of expenses associated with obtaining medical, administrative, and other evidence required for the application of this Agreement;
- (c) Communicate to each other information concerning the measures taken for the application of this Agreement; and
- (d) Communicate to each other, as soon as possible, information concerning all changes in their respective laws.

Article 15. 1. The competent authorities and the agencies of the Contracting States, within the scope of their respective authority, shall assist each other in implementing this Agreement. This assistance shall be free of charge subject to exceptions to be agreed upon in an administrative agreement.

2. Liaison agencies for the implementation of this Agreement shall be:

- (a) For the United States, the Social Security Administration; and
- (b) For Switzerland, the Swiss Compensation Office.

Article 16. Where the laws of a Contracting State provide that any document which is submitted to the competent authority or an agency of that Contracting State shall be exempted, wholly or partly, from fees or charges, including consular and administrative fees, the exemption shall also apply to documents which are submitted to the Competent Authority or an agency of the other Contracting State in accordance with its laws.

Article 17. 1. The competent authorities and agencies of the Contracting States may correspond directly with each other and with any person wherever he may reside whenever it is necessary for the administration of this Agreement. The correspondence may be in the writer's official language.

2. An application or document may not be rejected because it is in an official language of the other Contracting State.

3. The notices of decisions of an agency or a tribunal which under the laws of a Contracting State require personal delivery may be transmitted directly by registered letter to a person in the territory of the other Contracting State.

Article 18. 1. A written application for benefits filed with an agency of one Contracting State shall protect the rights of the claimants under the laws of the other Contracting State if the applicant (a) requests that it be considered an application under the laws of the other Contracting State, or (b) in the absence

of a request that it not be so considered, provides information indicating that the person on whose record benefits are claimed has completed periods of coverage under the laws of the other Contracting State.

2. An applicant may request that an application submitted to an agency of one Contracting State be effective on a different date in the other Contracting State within the limitations of and in conformity with the laws of the other Contracting State.

3. The provisions of this Agreement shall apply only to an application for benefits which is filed on or after the date this Agreement enters into force.

Article 19. 1. A written appeal of a determination made by an agency of one Contracting State may be validly filed with an agency of the other Contracting State.

2. Any claim, notice or appeal which must be filed within a given period of time with an agency of one Contracting State shall be considered to have been timely filed if the claim, notice or appeal has been filed within such period with a corresponding agency of the other Contracting State. In such case, the agency with which the claim, notice or appeal has been filed shall indicate the date of receipt of the document on this document and transmit it without delay to the liaison agency of the other Contracting State.

Article 20. 1. The amount of any benefit due in accordance with the provisions of this Agreement shall be paid in the currency of the Contracting State whose agency is responsible for such benefit.

2. In case provisions designed to restrict the exchange of currencies are issued in either Contracting State, the Governments of the two Contracting States shall decide on the measures necessary to assure the transfer of sums owed by either Contracting State under this Agreement.

Article 21. Any disagreement between the Contracting States concerning the interpretation or implementation of this Agreement which has not been settled within six months shall, at the request of either Contracting State, be submitted to an arbitral tribunal of three members. Each Contracting State shall appoint one member. These two members shall select the presiding member. Should the members disagree on the nomination of the presiding member, the presiding member will be appointed by the President of the International Court of Justice. The arbitral tribunal shall establish its own procedure. The decision of the arbitral tribunal shall be binding on the Contracting States.

PART VI. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 22. 1. This Agreement shall also apply to events relevant to rights under the laws which occurred prior to its entry into force.

2. This Agreement shall not establish any claim to payment of a benefit for any periods before its entry into force or a lump-sum death benefit if the person died before its entry into force.

3. Consideration shall be given to any period of coverage and any period of residence under the laws of either Contracting State occurring before the entry into force of this Agreement, in order to determine the right to benefits under this Agreement.

4. This Agreement shall not apply to rights settled by a lump-sum payment or refund of contributions.

5. Determinations made before the entry into force of this Agreement shall not affect rights arising under it.

6. This Agreement shall not result in the reduction of cash benefit amounts because of its entry into force.

Article 23. The attached final protocol shall form an integral part of this Agreement.

Article 24. The Agreement embodied in the exchange of notes between the Swiss Federal Political Department and the Ambassador of the United States of America in Bern of June 27, 1968,¹ concerning the reciprocal payment of certain old-age, survivors and disability benefits is terminated effective with the date of entry into force of the present Agreement.

Article 25. 1. This Agreement shall remain in force and effect until the expiration of one calendar year following the year in which written notice of its denunciation is given by one of the Contracting States to the other Contracting State.

2. If this Agreement is terminated by denunciation, rights regarding entitlement to or payment of benefits acquired under it shall be retained; the Contracting States shall make arrangements dealing with rights in the process of being acquired.

Article 26. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the month in which each Government shall have received from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries of the Contracting States being duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

DONE at Washington on July 18, 1979, in duplicate, in the English and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the United States of America:

[Signed]²

For the Swiss Federal Council:

[Signed]³

FINAL PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE SWISS CONFEDERATION ON SOCIAL SECURITY

At the time of signing the Agreement between the United States of America and the Swiss Confederation on social security, the undersigned plenipotentiaries stated that they are in agreement on the following points:

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 915, p. 225, and p. 329 of this volume.

² Signed by Joseph A. Califano, Jr.

³ Signed by Raymond Probst.

1. With respect to article 4, persons designated in article 3(b), (c) or (d) who reside in the territory of Switzerland shall receive benefits provided by the laws of the United States under the same conditions as United States nationals who reside in Switzerland.

2. Article 4 shall not apply to provisions of Swiss laws on (a) voluntary Old-Age, Survivors and Disability Insurance of Swiss nationals residing abroad; (b) Old-Age, Survivors and Disability Insurance of Swiss nationals working abroad on account of an employer in Switzerland; (c) welfare benefits (*allocations de secours*) granted to Swiss nationals residing abroad; or (d) helplessness allowances (*allocations pour impotents*).

3. Article 4 and article 6 of the Agreement shall not apply where they would result in coverage under the laws of the United States and there is no provision under such laws for contributions with respect to such coverage.

4. Unless otherwise provided in the Agreement or this Final Protocol, Article 6.2 shall apply to a person sent by an employer located in the territory of Switzerland to the territory of the United States, regardless of the nationality of the person; provided, however, that this paragraph shall not supersede any provisions of another treaty or international agreement between a Contracting State and a third State.

5. Article 6.2 shall apply in cases where a person is employed in the territory of a third State, but compulsorily covered under the laws of one of the Contracting States, and is then sent by his employer to the territory of the other Contracting State.

6. With respect to article 10.2, the duration of residence of a United States national in Switzerland shall be considered as uninterrupted by a sojourn outside the territory of Switzerland for a period not exceeding two months within a period of one year.

7. With respect to article 11.1, a United States national shall be considered to have a record of current coverage under United States laws if he is entitled to a benefit under such laws or has credit for at least four quarters of coverage under such laws during a period of eight calendar quarters ending with the calendar quarter (a) in which the insured event occurs according to Swiss laws or (b) immediately preceding the calendar quarter in which the insured event occurs according to Swiss laws.

8. Article 11.1 notwithstanding, United States nationals with a disability inferior to 66 ²/₃ percent may claim an ordinary pension of the Swiss Disability Insurance only as long as they are currently affiliated with Swiss Old-Age, Survivors and Disability Insurance at the date the insured event occurs.

9. United States nationals not domiciled in Switzerland who have to give up their gainful activity in Switzerland because of an injury or disease and who stay in Switzerland until the insured event occurs, are considered as being currently affiliated with Swiss laws and may claim benefits of the Disability Insurance. They shall have to pay contributions to Old-Age, Survivors and Disability Insurance as if they were domiciled in Switzerland.

10. With respect to article 12, the duration of residence of a United States national in Switzerland shall be considered as uninterrupted by a sojourn outside the territory of Switzerland for a period not exceeding three months within a calendar year. However, a period of residence in Switzerland during which a United States national has been exempt from coverage under Swiss laws shall not be considered in determining if the period of residence required under article 12 has been completed.

11. The refund of contributions paid under Swiss laws, carried out in accordance with Swiss laws on the refund of contributions to foreigners and stateless persons, shall not bar the payment of extraordinary pensions in accordance with article 12; provided, however, that contributions refunded shall be charged against benefits to be paid.

12. With respect to article 13, in accordance with section 233(c)(3) of the United States Social Security Act, the Agreement shall not apply to entitlement to hospital insurance benefits provided under sections 226 and 226A of that Act.

13. Article 13 shall also apply to nationals of a State other than a Contracting State who are not included among the persons referred to in article 3(d).

14. With respect to Switzerland, appeals which must be filed within a given period of time with a tribunal in Switzerland shall be considered to have been timely filed if it is shown that the appeal has been filed within such period with the agency or a court in the United States.

DONE at Washington on July 18, 1979, in duplicate, in the English and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the United States of America:

[Signed]¹

For the Swiss Federal Council:

[Signed]²

¹ Signed by Joseph A. Califano, Jr.

² Signed by Raymond Probst.

ADMINISTRATIVE AGREEMENT¹ FOR THE IMPLEMENTATION
OF THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF
AMERICA AND THE SWISS CONFEDERATION ON SOCIAL
SECURITY OF JULY 18, 1979²

In conformity with article 14 (a) of the Agreement on social security concluded on July 18, 1979, between the United States of America and Switzerland, hereinafter referred to as "the Agreement", the following provisions have been agreed upon:

CHAPTER 1. GENERAL PROVISIONS

Article 1. Terms used in this Administrative Agreement shall have the same meaning as in the Agreement.

Article 2. The Swiss Competent Authority or, with its consent, the Swiss liaison agency, and the United States liaison agency shall agree upon joint administrative measures and forms necessary for the implementation of the Agreement and this Administrative Agreement.

CHAPTER 2. PROVISIONS CONCERNING THE APPLICABLE LAWS

Article 3. 1. In cases where article 6.2 of the Agreement applies, the agency of the Contracting State whose laws are applicable shall issue upon request of the employer a certificate stating that the concerned employee remains subject to these laws. The certificate shall be proof that the employee is exempt from the laws on compulsory coverage of the other Contracting State.

2. The certificate referred to in paragraph 1 shall be issued

—In the United States: by the Social Security Administration.

—In Switzerland: by the competent compensation fund of the Old-Age and Survivors Insurance.

3. If the duration of a transfer must be prolonged beyond the period of 5 years referred to in article 6.2 of the Agreement, and both the employer and employee wish the applicable laws on compulsory coverage to continue to apply in accordance with article 6.2 once that period expires, they must request an extension before the expiration of the 5-year period. If it is expected before the transfer that its duration will exceed 5 years, the request to extend the 5-year period must be made before the transfer takes place. Such requests shall be submitted to the competent authority or, with its consent, to the liaison agency of the Contracting State from whose territory the employee is sent. These authorities shall express their agreement through an exchange of letters and shall communicate their decisions to the concerned agency of their country.

CHAPTER 3. PROVISIONS CONCERNING BENEFITS

Article 4. 1. In cases where article 18 of the Agreement applies, the liaison agency of the Contracting State which has received an application for benefits

¹ Came into force on 1 November 1980, the date of entry into force of the Agreement of 18 July 1979, in accordance with article 11 of the Administrative Agreement.

² See p. 128 of this volume.

under its laws shall inform the liaison agency of the other Contracting State of this fact without delay, using forms established for this purpose. It shall also transmit documents and such other available information as may be necessary for the agency of the other Contracting State to establish the right of the applicant to benefits according to the provisions of part IV of the Agreement. In the case of an application for disability benefits it shall, in particular, transmit all relevant medical evidence in its possession concerning the disability of the applicant.

2. The liaison agency of a Contracting State which receives an application filed with an agency of the other Contracting State shall without delay provide the liaison agency of the other Contracting State with such evidence and other available information as may be required to complete action on the claim.

3. The agency of the Contracting State with which an application for benefits has been filed shall verify the accuracy of the information pertaining to the applicant and his family members. The types of information to be verified shall be agreed upon by the liaison agencies.

Article 5. 1. In the application of article 13 of the Agreement the following shall apply:

(a) The Swiss liaison agency shall notify the United States liaison agency of months in which a person made contributions during any year in which periods of coverage were completed under Swiss laws. A record of the total number of months of contributions in any such year shall be provided where the actual contribution months are not known.

(b) The Swiss liaison agency shall also notify the United States liaison agency of the amount of the person's creditable income in any year for which periods of contributions were completed under Swiss laws. The amount of the income to be reported for any such year may be derived from the contributions paid during that year.

2. Benefits awarded by the agency of the United States under article 13 of the Agreement shall be recomputed in accordance with the laws of the United States to take account of additional periods of coverage completed under the laws of either Contracting State. An application for such a recomputation shall be required only where the additional periods of coverage have been completed under Swiss laws.

3. Periods of coverage completed after the last computation base year provided under United States laws shall not be considered in determining the ratio referred to in Article 13.3 of the Agreement.

CHAPTER 4. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 6. In accordance with measures to be agreed upon pursuant to article 2 of this Administrative Agreement, the agency of one Contracting State shall, upon request of the agency of the other Contracting State, furnish available information relating to the claim of any specified individual for the purpose of administering the Agreement or the laws specified in article 2.1 of the Agreement.

Article 7. Copies of documents which are certified as true and exact copies by the agency of one Contracting State shall be accepted as true and exact copies by the agency of the other Contracting State, without further certification. The agency of each Contracting State shall be the final judge of the probative value of the evidence submitted to it from whatever source.

Article 8. The liaison agencies of the two Contracting States shall exchange statistics on the payments made to beneficiaries under the Agreement for each calendar year in a form to be agreed upon. The data shall include the number of beneficiaries and the total amount of benefits, by type of benefit.

Article 9. 1. Where administrative assistance is requested under article 15 of the Agreement, expenses other than regular personnel and operating costs of the competent authorities and agencies providing the assistance shall be reimbursed.

2. Where the agency of a Contracting State requires that a claimant or beneficiary submit to a medical examination, such examination, if requested by that agency, shall be arranged by the agency of the other Contracting State in which the claimant or beneficiary resides, in accordance with the rules of the agency making the arrangements and at the expense of the agency which requests the examination.

3. Upon request, the agency of either Contracting State shall furnish without expense to the liaison agency of the other Contracting State any medical information and documentation in its possession relevant to the disability of the claimant or beneficiary.

4. Amounts owed under paragraphs 1 and 2 shall be reimbursed upon presentation of a detailed statement of expenses.

Article 10. Unless authorized by the national statutes of a Contracting State, information about an individual which is transmitted in accordance with the Agreement to that Contracting State by the other Contracting State shall be used exclusively for purposes of implementing the Agreement. Such information received by a Contracting State shall be governed by the national statutes of that Contracting State for the protection of privacy and confidentiality of personal data.

Article 11. This Administrative Agreement shall enter into force on the date of entry into force of the Agreement and shall have the same period of validity.

DONE at Bern on December 20th, 1979, in duplicate in the English and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the United States of America:

[Signed]¹

For the Swiss Federal Social
Insurance Office:

[Signed]²

¹ Signed by Richard D. Vine.

² Signed by Albert Granacher.

CONVENTION¹ DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE

Le Président des Etats-Unis d'Amérique et le Conseil fédéral suisse,

Animés du désir de régler les relations entre les deux pays dans le domaine de la sécurité sociale, ont résolu de conclure une Convention et, à cet effet, ont nommé leurs plénipotentiaires, à savoir :

Le Président des Etats-Unis d'Amérique : Monsieur Joseph Califano, Secrétaire à la Santé, à l'Éducation et à la Prévoyance,

Le Conseil fédéral suisse : Monsieur Raymond Probst, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE I. DÉFINITIONS ET LÉGISLATIONS

Article premier. Aux fins d'application de la présente Convention :

1. Le terme « territoire » signifie

- En ce qui concerne les Etats-Unis, les Etats, le District de Columbia, l'Etat libre de Puerto Rico, les îles Vierges, Guam et les Samoa américaines, et
- En ce qui concerne la Suisse, le territoire de la Confédération suisse;

2. Le terme « ressortissant » signifie

- En ce qui concerne les Etats-Unis, un ressortissant des Etats-Unis au sens de l'article 101 de l'*Immigration and Nationality Act* de 1952, dans sa teneur actualisée, et
- En ce qui concerne la Suisse, une personne de nationalité suisse;

3. Le terme « législations » désigne les actes législatifs et réglementaires mentionnés à l'article 2;

4. Les termes « autorité compétente » désignent

- En ce qui concerne les Etats-Unis, le Secrétaire à la Santé, à l'Éducation et à la Prévoyance (*Secretary of Health, Education and Welfare*), et
- En ce qui concerne la Suisse, l'Office fédéral des assurances sociales;

5. Le terme « organisme » signifie

- En ce qui concerne les Etats-Unis, l'Administration de la Sécurité Sociale (*Social Security Administration*), et
- En ce qui concerne la Suisse, une caisse de compensation de l'assurance vieillesse et survivants et les autres organes chargés d'appliquer l'assurance invalidité;

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} novembre 1980, soit le premier jour du deuxième mois suivant celui au cours duquel chacune des Parties a reçu de l'autre une notification écrite de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 26.

6. Les termes « période d'assurance » signifient une période de cotisations ou une période durant laquelle ont été perçus des revenus provenant d'une activité lucrative salariée ou indépendante, pour autant que cette période soit définie ou reconnue comme période d'assurance par les législations sous l'empire desquelles elle a été accomplie, ou toute autre période analogue reconnue comme période d'assurance par ces législations;

7. Le terme « prestations » désigne toute prestation en espèces ou en nature prévue par la législation de l'un ou l'autre des Etats contractants;

8. Les termes « membre de la famille » signifient une personne qui peut prétendre des prestations du fait de périodes d'assurance d'une personne alors que cette dernière est encore en vie, selon ce que dispose la législation de chacun des Etats contractants;

9. Le terme « survivant » signifie une personne qui peut prétendre des prestations du fait de période d'assurance d'une personne décédée, selon ce que dispose la législation de chacun des Etats contractants;

10. Le terme « apatride » signifie une personne apatride au sens de l'article premier de la Convention relative au statut des apatrides du 28 septembre 1954¹;

11. Le terme « réfugié » signifie une personne réfugiée au sens de l'article premier de la Convention relative au statut des réfugiés du 28 juillet 1951² et du Protocole à cette Convention du 31 janvier 1967³.

Article 2. 1. Les dispositions légales auxquelles s'applique la présente Convention sont :

- a) En ce qui concerne la Suisse, la législation fédérale concernant
- L'assurance vieillesse et survivants,
 - L'assurance invalidité;
- b) En ce qui concerne les Etats-Unis, la législation fédérale concernant l'assurance vieillesse, survivants et invalidité, à savoir :
- Le titre II de la loi sur la Sécurité Sociale (*Social Security Act*) et les dispositions d'exécution promulguées en application de la loi sur la Sécurité Sociale, à l'exception des articles 226, 226A et 228 de ce titre et des dispositions d'exécution s'y rapportant;
 - Les chapitres 2 et 21 du *Internal Revenue Code* de 1954, et les dispositions d'exécution s'y rapportant.

2. Les dispositions légales visées au paragraphe premier ne comprennent ni les traités ou tout autre accord international passés entre l'un des Etats contractants et un Etat tiers ni les lois ou les dispositions d'exécution édictées pour leur application.

TITRE II. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 3. Sous réserve des dispositions contraires de la présente Convention, celle-ci s'applique :

- a) Aux ressortissants des Etats contractants,

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 360, p. 117.

² *Ibid.*, vol. 189, p. 137.

³ *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

- b) Aux réfugiés qui résident sur le territoire de l'un des Etats contractants,
- c) Aux apatrides qui résident sur le territoire de l'un des Etats contractants,
- d) A d'autres personnes, telles que les membres de la famille et les survivants, en tant qu'elles fondent leurs droits sur les personnes énumérées aux lettres a, b et c.

Article 4. Sous réserve des dispositions contraires de la présente Convention ou du protocole final, les ressortissants de l'un des Etats contractants bénéficient de l'égalité de traitement avec les ressortissants de l'autre Etat contractant dans l'application de la législation de ce dernier Etat.

Article 5. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux dispositions de la législation de chacun des Etats contractants concernant les prestations qui se révéleraient plus favorables aux personnes énumérées à l'article 3.

TITRE III. LÉGISLATION APPLICABLE

Article 6. 1. Sous réserve des dispositions contraires du titre III de la présente Convention ou du protocole final, un ressortissant de l'un des Etats contractants qui exerce une activité lucrative salariée sur le territoire de l'un ou des deux Etats contractants est soumis aux dispositions légales concernant l'assurance obligatoire de l'Etat où il exerce son activité; pour le calcul des cotisations dues selon la législation de cet Etat, il n'est pas tenu compte des revenus que la personne réalise du fait d'une activité lucrative salariée sur le territoire de l'autre Etat contractant.

2. Une personne exerçant une activité lucrative salariée, détachée sur le territoire de l'un des Etats contractants par une entreprise ayant un établissement sur le territoire de l'autre Etat contractant pour une période de durée limitée, demeure soumise uniquement aux dispositions légales concernant l'assurance obligatoire de ce dernier Etat, pour autant que son occupation sur le territoire de l'autre Etat ne dépasse pas une durée prévisible de cinq ans au maximum ou toute autre durée plus longue consentie par les autorités compétentes dans un cas particulier.

3. Un ressortissant de l'un des Etats contractants qui exerce une activité lucrative indépendante sur le territoire de l'un ou des deux Etats contractants et qui réside sur le territoire de l'un des Etats contractants est soumis uniquement aux dispositions légales concernant l'assurance obligatoire de l'Etat sur le territoire duquel il réside.

Article 7. 1. Le titre III de la présente Convention ne s'applique pas aux catégories de personnes énumérées dans les dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961¹ et de la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963².

2. Les ressortissants de l'un des Etats contractants qui n'appartiennent pas aux catégories de personnes énumérées dans les dispositions des Conventions de Vienne mentionnées au paragraphe premier, qui sont employés au service de

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.

² *Ibid.*, vol. 596, p. 261.

cet Etat contractant sur le territoire de l'autre sont soumis uniquement aux dispositions légales concernant l'assurance obligatoire du premier Etat contractant.

Article 8. L'autorité compétente de l'un des Etats contractants peut, d'entente avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, accorder une dérogation aux dispositions du titre III de la présente Convention, pour autant que la personne concernée qui exerce une activité lucrative salariée ou indépendante soit soumise aux dispositions légales concernant l'assurance obligatoire de l'un des Etats contractants.

TITRE IV. DISPOSITIONS RELATIVES AUX PRESTATIONS

Chapitre 1. APPLICATION DE LA LÉGISLATION SUISSE

Article 9. La durée minimale de cotisations requise pour l'ouverture du droit à une rente ordinaire de l'assurance vieillesse, survivants et invalidité suisse pour les ressortissants des Etats-Unis est d'une année.

Article 10. 1. Les ressortissants des Etats-Unis peuvent prétendre les mesures de réadaptation de l'assurance invalidité suisse aussi longtemps qu'ils conservent leur domicile en Suisse et si, immédiatement avant que ces mesures entrent en ligne de compte, ils ont payé des cotisations à l'assurance suisse pendant une année au moins.

2. Les épouses et les veuves de nationalité américaine qui n'exercent pas d'activité lucrative, ainsi que les enfants mineurs de même nationalité, peuvent prétendre les mesures de réadaptation de l'assurance invalidité suisse aussi longtemps qu'ils conservent leur domicile en Suisse et si, immédiatement avant que ces mesures entrent en ligne de compte, ils ont résidé en Suisse de manière ininterrompue pendant une année au moins. Les enfants mineurs de même nationalité peuvent en outre prétendre de telles mesures lorsqu'ils ont leur domicile en Suisse et y sont nés invalides ou y ont résidé de manière ininterrompue depuis leur naissance.

Article 11. 1. Lorsque, conformément aux dispositions légales suisses en matière d'assurance vieillesse, survivants et invalidité, le droit aux rentes ordinaires est subordonné à l'accomplissement d'une clause d'assurance, est également considéré comme assuré au sens de ces dispositions le ressortissant des Etats-Unis qui, à la date de la réalisation de l'événement assuré selon lesdites dispositions, est assuré conformément aux dispositions de la législation des Etats-Unis.

2. Les rentes ordinaires pour les assurés dont le degré d'invalidité est inférieur à cinquante pour cent ne sont allouées aux ressortissants des Etats-Unis qu'aussi longtemps qu'ils conservent leur domicile en Suisse.

Article 12. Les ressortissants des Etats-Unis n'ont droit aux rentes extraordinaires selon les dispositions légales suisses 1) qu'aussi longtemps qu'ils conservent leur domicile en Suisse et 2) que si, immédiatement avant le mois au cours duquel la rente est demandée, ils y ont résidé d'une manière ininterrompue pendant

- a) Dix années entières au moins lorsqu'il s'agit d'une rente de vieillesse, ou
- b) Cinq années entières au moins lorsqu'il s'agit d'une rente d'invalidité, d'une rente de survivants ou d'une rente de vieillesse se substituant à ces deux dernières.

Chapitre 2. APPLICATION DE LA LÉGISLATION DE ETATS-UNIS

Article 13. 1. Lorsqu'une personne a accompli au moins six trimestres d'assurance en vertu de la législation des Etats-Unis, mais n'est pas créditée de suffisamment de trimestres d'assurance pour pouvoir prétendre des prestations selon cette législation, les périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation suisse sont prises en considération dans la mesure où elles ne se recouvrent pas avec des trimestres civils déjà reconnus comme trimestres d'assurance selon la législation des Etats-Unis.

2. Aux fins d'ouverture du droit à prestations au sens du paragraphe premier du présent article, l'organisme des Etats-Unis inscrit un trimestre d'assurance pour trois mois d'assurance annoncés et reconnus comme tels par l'organisme suisse, dans la mesure où ces mois ne se recouvrent pas avec des trimestres civils déjà reconnus comme trimestres d'assurance selon la législation des Etats-Unis. Une année civile ne peut comporter plus de quatre trimestres d'assurance.

3. Lorsqu'aux termes du paragraphe premier un droit à prestations est ouvert selon la législation des Etats-Unis, une prestation de base proportionnelle (*pro rata primary insurance amount*) est calculée, laquelle est fonction du rapport entre le total des périodes d'assurance accomplies selon la législation des Etats-Unis et le total des périodes d'assurance accomplies selon la législation des deux Etats. Toute prestation due selon la législation des Etats-Unis et se fondant sur un compte d'assurance est, lorsque la prestation de base a été calculée proportionnellement, payée en se fondant sur cette prestation de base proportionnelle.

4. Pour chaque trimestre civil qui n'est pas déjà reconnu comme trimestre d'assurance selon la législation des Etats-Unis, l'organisme des Etats-Unis prend en considération, aux fins du calcul du montant proportionnel de la prestation de base, le montant des gains réalisés par la personne durant cette période et inscrits à son compte d'assurance en vertu des dispositions légales suisses, jusqu'à concurrence du montant maximum des gains pris en considération en vertu de la législation des Etats-Unis.

5. La prestation acquise aux Etats-Unis du fait de l'application du paragraphe premier est supprimée si l'intéressé acquiert suffisamment de périodes d'assurance selon la législation des Etats-Unis pour pouvoir prétendre une prestation d'un montant plus élevé sans que l'application dudit paragraphe premier soit nécessaire.

TITRE V. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 14. Les autorités compétentes des deux Etats contractants :

- a) Prennent tous arrangements administratifs nécessaires à l'application de la présente Convention;
- b) Règlent les modalités de l'entraide administrative réciproque, telles que la participation aux frais pour les enquêtes médicales et administratives et les autres procédures d'expertise nécessaires à l'application de la présente Convention;
- c) Se communiquent toute information sur les mesures prises pour l'application de la présente Convention;

d) Se communiquent aussitôt que possible toute modification de leurs législations respectives.

Article 15. 1. Pour l'application de la présente Convention, les autorités compétentes, ainsi que les organismes des Etats contractants se prêtent réciproquement leurs bons offices, dans les limites de leur compétence. Cette entraide est gratuite, sous réserve de certaines exceptions prévues dans un arrangement administratif.

2. Les organismes de liaison désignés pour l'application de la présente Convention sont :

- a) Pour les Etats-Unis, l'Administration de la Sécurité Sociale (*Social Security Administration*),
- b) Pour la Suisse, la Caisse suisse de compensation.

Article 16. Lorsque la législation de l'un des Etats contractants prévoit l'exemption, totale ou partielle, de taxes ou d'émoluments, y compris les taxes consulaires et administratives, pour les documents à produire à l'autorité compétente ou à un organisme de cet Etat, cette exemption est étendue aux documents délivrés à l'autorité compétente ou à un organisme de l'autre Etat en application de sa législation.

Article 17. 1. Aux fins d'application de la présente Convention, les autorités compétentes et les organismes des Etats contractants peuvent correspondre dans leur langue officielle directement entre eux et avec les intéressés, quel que soit leur lieu de résidence.

2. Une requête ou un document ne peuvent être refusés du fait qu'ils sont libellés dans une langue officielle de l'autre Etat contractant.

3. Les décisions d'un organisme ou d'un tribunal qui doivent être adressées personnellement à l'intéressé aux termes de la législation de l'un des Etats contractants peuvent être envoyées directement par lettre recommandée à l'intéressé qui réside sur le territoire de l'autre Etat contractant.

Article 18. 1. Une demande écrite de prestation déposée auprès d'un organisme de l'un des Etats contractants permet de sauvegarder les droits des requérants sous la législation de l'autre Etat contractant si a) l'intéressé requiert que sa demande soit considérée comme une demande de prestations selon la législation de l'autre Etat contractant, ou b) à défaut d'une requête visant à ce que la demande ne soit pas considérée dans ce sens, si les renseignements contenus dans la demande indiquent que des périodes d'assurance selon la législation de l'autre Etat contractant ont été accomplies par la personne qui ouvre droit à une prestation.

2. Un requérant peut demander que sa demande, présentée auprès d'un organisme de l'un des Etats contractants, ait effet à une autre date dans l'autre Etat contractant, ceci dans les limites et en conformité avec la législation de ce dernier Etat.

3. Les dispositions de la présente Convention s'appliquent à une demande de Prestations présentée le jour de l'entrée en vigueur de cette Convention ou ultérieurement.

Article 19. 1. Un recours écrit contre une décision d'un organisme de l'un des Etats contractants est considéré comme recevable s'il est déposé auprès d'un organisme de l'autre Etat contractant.

2. Les demandes, déclarations ou recours qui doivent être déposés dans un certain délai auprès d'un organisme de l'un des Etats contractants sont considérés comme recevables s'ils sont déposés dans le même délai auprès d'un organisme correspondant de l'autre Etat contractant. Dans ce cas, l'organisme auprès duquel la demande, déclaration ou recours est déposé indique la date de réception du document sur ce document et le transmet sans retard à l'organisme de liaison de l'autre Etat contractant.

Article 20. 1. Les organismes qui ont à servir des prestations en vertu de la présente Convention s'en libèrent valablement dans la monnaie de leur pays.

2. Au cas où des mesures de restriction des changes seraient arrêtées dans l'un ou l'autre des Etats contractants, les Gouvernements des deux Etats contractants décideront des mesures à prendre pour assurer, conformément aux dispositions de la présente Convention, le transfert des sommes dues de part et d'autre.

Article 21. Tout différend entre les Etats contractants relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention qui n'a pas été résolu dans un laps de temps de six mois doit être, à la demande de l'un des Etats contractants, soumis à un tribunal arbitral composé de trois membres. Chaque Etat contractant désigne un membre. Ces deux membres choisissent un président. En cas de désaccord entre les deux membres sur la personne du président, ce dernier sera nommé par le Président de la Cour internationale de Justice. Le tribunal arbitral fixe lui-même sa procédure. Sa décision lie les Etats contractants.

TITRE VI. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 22. 1. La présente Convention s'applique également aux éventualités qui se sont réalisées antérieurement à son entrée en vigueur.

2. La présente Convention n'ouvre aucun droit au paiement d'une prestation pour une période antérieure à son entrée en vigueur ou au versement d'une indemnité forfaitaire de décès si la personne est décédée avant que la Convention ne déploie ses effets.

3. Toute période d'assurance ainsi que toute période de résidence accomplie sous la législation de l'un des Etats contractants avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention est prise en considération pour la détermination du droit à une prestation s'ouvrant conformément aux dispositions de cette Convention.

4. La présente Convention ne s'applique pas aux droits qui ont été liquidés par un versement forfaitaire ou par le remboursement des cotisations.

5. Les décisions intervenues avant l'entrée en vigueur de la présente Convention n'affectent pas les droits qui découlent de son application.

6. L'entrée en vigueur de la présente Convention ne peut avoir pour effet de réduire le montant des prestations en espèces perçues par les intéressés.

Article 23. Le protocole final annexé fait partie intégrante de la présente Convention.

Article 24. L'arrangement intervenu par l'échange de notes entre le Département politique fédéral suisse et l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique à Berne sur le versement réciproque de certaines rentes des assurances vieillesse,

survivants et invalidité, du 27 juin 1968¹, est abrogé à partir de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 25. 1. La présente Convention restera en vigueur et déploiera ses effets jusqu'à la fin de l'année civile suivant celle au cours de laquelle elle aura été dénoncée par l'un des Etats contractants au moyen d'une communication écrite adressée à l'autre Etat contractant.

2. En cas de dénonciation de la présente Convention, tous droits acquis ou tous paiements de prestations en vertu de ses dispositions seront maintenus; des arrangements entre les Etats contractants régleront le sort des droits en cours d'acquisition.

Article 26. Le Gouvernement de chacun des Etats contractants notifiera à l'autre par écrit l'accomplissement des procédures légales et constitutionnelles requises, en ce qui le concerne, pour l'entrée en vigueur de la présente Convention; celle-ci prendra effet le premier jour du deuxième mois qui suivra la date de réception de la dernière de ces notifications.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des Etats contractants, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Washington, le 18 juillet 1979, en deux exemplaires, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]²

Pour le Conseil fédéral suisse :

[Signé]³

PROTOCOLE FINAL RELATIF À LA CONVENTION DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE

Lors de la signature à ce jour de la Convention de sécurité sociale entre les Etats-Unis d'Amérique et la Confédération suisse, les plénipotentiaires soussignés ont constaté leur accord sur les points suivants :

1. En ce qui concerne l'article 4, les personnes visées à l'article 3, lettre *b*, *c* ou *d*, qui résident en Suisse reçoivent les prestations prévues par la législation des Etats-Unis aux mêmes conditions que les ressortissants des Etats-Unis qui résident en Suisse.

2. L'article 4 ne s'applique pas aux dispositions légales suisses concernant *a*) l'assurance vieillesse, survivants et invalidité facultative des ressortissants suisses résidant à l'étranger, *b*) l'assurance vieillesse, survivants et invalidité des ressortissants suisses travaillant à l'étranger pour le compte d'un employeur en Suisse, *c*) les allocations de secours octroyées à des ressortissants suisses résidant à l'étranger, ou *d*) les allocations pour impotents.

3. Les articles 4 et 6 de la Convention ne s'appliquent pas lorsqu'il résulte de leurs dispositions une affiliation des intéressés à la législation des Etats-Unis et qu'aucune disposition de cette législation ne permet le recouvrement de cotisations.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 915, p. 225, et p. 329 du présent volume.

² Signé par Joseph A. Califano.

³ Signé par Raymond Probst.

4. Sous réserve des dispositions contraires de la Convention ou du présent protocole final, l'article 6, paragraphe 2, s'applique à une personne détachée sur le territoire des Etats-Unis par une entreprise ayant un établissement sur le territoire suisse, quelle que soit la nationalité de ladite personne, pour autant que ce paragraphe n'affecte pas les dispositions d'un traité ou d'une convention internationale conclus entre l'un des Etats contractants et un Etat tiers.

5. L'article 6, paragraphe 2, s'applique dans les cas où une personne exerçant une activité lucrative salariée sur le territoire d'un Etat tiers tout en étant assurée obligatoirement selon la législation de l'un des Etats contractants est détachée par son employeur sur le territoire de l'autre Etat contractant.

6. En ce qui concerne l'article 10, paragraphe 2, la durée de résidence en Suisse d'un ressortissant des Etats-Unis est considérée comme ininterrompue si ce dernier n'a pas quitté la Suisse pendant plus de deux mois au cours d'une période d'une année.

7. En ce qui concerne l'article 11, paragraphe premier, un ressortissant des Etats-Unis est considéré comme assuré conformément aux dispositions de la législation des Etats-Unis s'il perçoit une prestation en vertu de cette législation ou s'il est crédité d'au moins quatre trimestres d'assurance en vertu de cette législation durant une période de huit trimestres se terminant par le trimestre civil *a*) au cours duquel s'est réalisé l'événement assuré au sens de la législation suisse ou *b*) précédant immédiatement le trimestre civil au cours duquel l'événement assuré au sens de la législation suisse s'est réalisé.

8. En dérogation à l'article 11, paragraphe premier, les ressortissants des Etats-Unis ne peuvent prétendre une rente ordinaire de l'assurance invalidité suisse pour un degré d'invalidité inférieur à 66 2/3 pour cent que s'ils sont assurés à l'assurance vieillesse, survivants et invalidité suisse lors de la réalisation de l'événement assuré.

9. Les ressortissants des Etats-Unis non domiciliés en Suisse qui ont dû abandonner leur activité lucrative dans ce pays à la suite d'un accident ou d'une maladie et qui y demeurent jusqu'à la réalisation du risque assuré sont considérés comme étant assurés au sens de la législation suisse pour l'octroi des prestations de l'assurance invalidité. Ils doivent acquitter les cotisations à l'assurance vieillesse, survivants et invalidité comme s'ils avaient leur domicile en Suisse.

10. En ce qui concerne l'article 12, la durée de résidence en Suisse d'un ressortissant des Etats-Unis est considérée comme ininterrompue si ce dernier n'a pas quitté la Suisse pendant plus de trois mois au cours d'une année civile. Toutefois, une période de résidence en Suisse durant laquelle un ressortissant des Etats-Unis a été exempté de l'affiliation à l'assurance vieillesse, survivants et invalidité suisse n'est pas considérée comme période de résidence au sens de l'article 12.

11. Le remboursement des cotisations payées en vertu de la législation suisse qui a été effectué en application des dispositions légales suisses sur le remboursement desdites cotisations aux étrangers et aux apatrides ne fait pas obstacle au versement des rentes extraordinaires en application de l'article 12; dans ces cas toutefois, le montant des cotisations remboursées est imputé sur celui des rentes à verser.

12. En ce qui concerne l'article 13, et conformément à l'article 233(c) (3) de la loi des Etats-Unis sur la Sécurité Sociale, la Convention ne s'applique pas pour l'acquisition des prestations de l'assurance hospitalières réglée par les articles 226 et 226A de cette loi.

13. L'article 13 s'applique également aux ressortissants d'un Etat non contractant qui ne sont pas inclus parmi les personnes visées à l'article 3, lettre *d*.

14. En ce qui concerne la Suisse, les recours qui doivent être déposés dans un certain délai auprès d'un tribunal en Suisse doivent être considérés comme ayant été déposés dans ce délai s'il est démontré qu'ils l'ont été dans le même délai auprès de l'organisme ou d'un tribunal des Etats-Unis.

FAIT à Washington, le 18 juillet 1979, en deux exemplaires, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]¹

Pour le Conseil fédéral suisse :

[Signé]²

¹ Signé par Joseph A. Califano.

² Signé par Raymond Probst.

ARRANGEMENT¹ ADMINISTRATIF CONCERNANT LES MODALITÉS D'APPLICATION DE LA CONVENTION DE SÉCURITÉ SOCIALE CONCLUE ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE LE 18 JUILLET 1979²

Conformément à l'article 14, lettre *a*, de la Convention de sécurité sociale conclue le 18 juillet 1979 entre la Suisse et les Etats-Unis d'Amérique, appelée ci-après « la Convention », il a été convenu des dispositions suivantes :

CHAPITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Les termes employés dans le présent Arrangement administratif ont la même signification que dans la Convention.

Article 2. L'autorité compétente suisse ou, avec son assentiment, l'organisme suisse de liaison, et l'organisme de liaison des Etats-Unis conviennent des mesures administratives communes et établissent les formulaires nécessaires à l'application de la Convention et du présent Arrangement administratif.

CHAPITRE 2. DISPOSITIONS RELATIVES À LA LÉGISLATION APPLICABLE

Article 3. 1. Dans les cas visés à l'article 6, paragraphe 2, de la Convention, l'organisme de l'Etat contractant dont la législation est applicable établit sur requête de l'employeur un certificat attestant que le travailleur intéressé demeure soumis à cette législation. Le certificat établit la preuve que le travailleur n'est pas assuré obligatoirement selon la législation de l'autre Etat contractant.

2. Le certificat mentionné au paragraphe premier est établi

— En Suisse : par la caisse de compensation compétente de l'assurance vieillesse et survivants,

— Aux Etats-Unis : par l'Administration de la Sécurité Sociale.

3. Si la durée du détachement doit être prolongée au-delà de la période de cinq ans fixée à l'article 6, paragraphe 2, de la Convention, et si l'employeur et le travailleur désirent qu'à l'échéance de cette période la législation applicable en matière d'assurance obligatoire continue de s'appliquer conformément à l'article 6, paragraphe 2, ils doivent requérir une prolongation de cette réglementation avant l'expiration de la période de cinq ans. S'il est prévu d'emblée que la durée du détachement dépassera cinq ans, la requête en vue d'une prolongation de cette période de cinq ans doit être présentée avant le début du détachement. De telles requêtes doivent être présentées à l'autorité compétente ou, avec son assentiment, à l'organisme de liaison de l'Etat contractant du territoire duquel le travailleur est détaché. Ces autorités se mettent d'accord par échange de lettres et communiquent leurs décisions à l'organisme intéressé de leur pays.

CHAPITRE 3. DISPOSITIONS CONCERNANT LES PRESTATIONS

Article 4. 1. Dans les cas d'application de l'article 18 de la Convention, l'organisme de liaison de l'Etat contractant qui reçoit une demande de presta-

¹ Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1980, date de l'entrée en vigueur de l'Accord du 18 juillet 1979, conformément à l'article 11 de l'Arrangement administratif.

² Voir p. 140 du présent volume.

tions aux termes de la législation qu'il applique en informe sans retard l'organisme de liaison de l'autre Etat contractant, en utilisant les formulaires établis à cet effet. Il transmet également les documents et toute autre information disponible qui peuvent être nécessaires à l'organisme de l'autre Etat contractant pour déterminer le droit du requérant à des prestations aux termes des dispositions du titre IV de la Convention. Dans le cas d'une demande de prestations d'invalidité, il transmet, en particulier, toute documentation médicale utile en sa possession concernant l'invalidité du requérant.

2. L'organisme de liaison d'un Etat contractant qui reçoit une requête déposée auprès d'un organisme de l'autre Etat contractant transmet sans retard à l'organisme de liaison de l'autre Etat contractant la documentation et les informations disponibles qui peuvent être requises pour la liquidation de la requête.

3. L'organisme d'un Etat contractant auprès duquel une demande de prestations a été déposée confirme l'exactitude des indications relatives à la personne du requérant et aux membres de sa famille. Les organismes de liaison décideront des indications devant être attestées.

Article 5. 1. Aux fins d'application de l'article 13 de la Convention, il y a lieu de procéder comme suit :

- a) L'organisme suisse de liaison communique à l'organisme de liaison des Etats-Unis les mois au cours desquels une personne a versé des cotisations pendant toute année au cours de laquelle des périodes d'assurance ont été accomplies selon la législation suisse. Un relevé du nombre total des mois pendant lesquels ont été versées des cotisations au cours d'une telle année doit être communiqué lorsque les mois exacts pendant lesquels ont été versées des cotisations ne sont pas connus.
- b) L'organisme suisse de liaison communique également à l'organisme de liaison des Etats-Unis le montant des revenus réalisés par la personne pendant toute année au cours de laquelle ont été accomplies des périodes de cotisations selon la législation suisse. Le montant des revenus devant être communiqués pour une telle année peut résulter des cotisations qui ont été versées pendant cette année.

2. La prestation allouée par l'organisme des Etats-Unis aux termes de l'article 13 de la Convention est recalculée selon la législation des Etats-Unis aux fins de prendre en compte des périodes d'assurance supplémentaires accomplies selon les législations de l'un ou l'autre Etat contractant. Une demande tendant à un nouveau calcul de la prestation ne doit être formulée que lorsque les périodes d'assurance supplémentaires ont été accomplies selon la législation suisse.

3. Les périodes d'assurance accomplies après la dernière année de référence (*the last computation base year*) aux termes de la législation des Etats-Unis ne sont pas prises en compte aux fins de déterminer le rapport mentionné à l'article 13, paragraphe 3, de la Convention.

CHAPITRE 4. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 6. Conformément aux mesures à convenir aux termes de l'article 2 du présent Arrangement administratif, l'organisme d'un Etat contractant transmet, sur demande de l'organisme de l'autre Etat contractant, toute information disponible concernant la requête d'un intéressé nécessaire à l'application de la

Convention ou des législations mentionnées à l'article 2, paragraphe premier, de la Convention.

Article 7. Les copies de documents certifiées comme étant conformes et exactes par l'organisme d'un Etat contractant doivent être considérées comme étant des copies conformes et exactes par l'organisme de l'autre Etat contractant, sans que soit requise une légalisation supplémentaire. L'organisme de chaque Etat contractant décide en dernier ressort de la valeur probante du document qui lui est soumis, et ce quelle qu'en soit la provenance.

Article 8. Les organismes de liaison des deux Etats contractants échangeront des statistiques des versements effectués aux bénéficiaires aux termes de la Convention pendant chaque année civile. Ils décideront de la présentation de cette statistique qui devra indiquer le nombre de bénéficiaires et le montant total des prestations versées, par genre de prestation.

Article 9. 1. Lorsque l'entraide administrative est requise aux termes de l'article 15 de la Convention, les dépenses engagées par les autorités compétentes et les organismes aux fins d'accorder cette entraide sont remboursées, sauf s'il s'agit de dépenses courantes de personnel ou d'administration.

2. Lorsque l'organisme d'un Etat contractant demande que la personne qui prétend une prestation ou en bénéficie soit soumise à un examen médical, cet examen, s'il est requis par cet organisme, est organisé par l'organisme de l'autre Etat contractant sur le territoire duquel la personne intéressée réside, selon les modalités valables pour l'organisme qui procède à l'examen et aux frais de l'organisme qui l'a requis.

3. Sur demande, l'organisme de l'un des Etats contractants doit fournir gratuitement à l'organisme de liaison de l'autre Etat contractant toute information de nature médicale et tout document en sa possession en rapport avec l'invalidité du requérant ou du bénéficiaire.

4. Les montants mentionnés aux paragraphes 1 et 2 sont remboursés sur présentation d'un état détaillé des dépenses effectuées.

Article 10. Sous réserve des dispositions du droit interne d'un Etat contractant, toute information au sujet d'une personne qui est transmise à cet Etat conformément à la Convention par l'autre Etat contractant doit être utilisée exclusivement aux fins d'application de la Convention. Une telle information, reçue par un Etat contractant, est soumise aux dispositions du droit interne de cet Etat contractant concernant la protection de la personne quant à sa vie privée.

Article 11. Le présent Arrangement administratif entrera en vigueur à la même date que la Convention et aura la même durée de validité que celle-ci.

FAIT à Berne, le 20 décembre 1979, en deux exemplaires, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Office fédérale suisse
des assurances sociales :

[Signé]¹

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]²

¹ Signé par Albert Granacher.

² Signé par Richard D. Vine.

No. 20416

**UNITED STATES OF AMERICA
and
NETHERLANDS**

International Express Mail Agreement (with detailed regulations). Signed at The Hague on 19 May 1980 and at Washington on 10 June 1980

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 30 September 1981.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PAYS-BAS**

Accord relatif au courrier exprès international (avec règlement d'application). Signé à La Haye le 19 mai 1980 et à Washington le 10 juin 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 septembre 1981.

INTERNATIONAL EXPRESS MAIL AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES POSTAL SERVICE AND THE POSTAL ADMINISTRATION OF THE NETHERLANDS

TABLE OF CONTENTS

<p>Preamble</p> <p>Article 1. Purpose of the Agreement</p> <p>Article 2. Definitions</p> <p>Article 3. Scheduled service</p> <p>Article 4. On-demand service</p> <p>Article 5. Charges to be collected from the sender</p> <p>Article 6. Charges and fees to be collected from the addressee</p> <p>Article 7. Conditions of acceptance</p> <p>Article 8. Prohibitions</p> <p>Article 9. Limits of size and weight</p> <p>Article 10. Treatment of items wrongly accepted</p> <p>Article 11. General rules for delivery and customs clearance</p> <p>Article 12. Undeliverable items; items returned to origin</p>	<p>Article 13. Items or bags arriving out of course and to be redirected</p> <p>Article 14. Inquiries</p> <p>Article 15. Liability of administrations</p> <p>Article 16. Allocation of surface costs for traffic imbalances</p> <p>Article 17. Internal air conveyance dues</p> <p>Article 18. Onward air conveyance</p> <p>Article 19. No additional rates, charges or fees</p> <p>Article 20. Application of the convention</p> <p>Article 21. Detailed regulations</p> <p>Article 22. Arbitration</p> <p>Article 23. Additional rules and regulations</p> <p>Article 24. Temporary suspension of service</p> <p>Article 25. Entry into force and duration of the Agreement</p>
--	---

PREAMBLE

The undersigned, by virtue of the authority vested in them, have concluded the following Agreement.

Article 1. PURPOSE OF THE AGREEMENT

This Agreement shall govern the exchange of International Express Mail between the United States and the Netherlands, including any areas for which the postal administrations of these countries exercise International Express Mail responsibilities.

Article 2. DEFINITIONS

As used herein the following terms shall have the indicated meanings:

1. Administration, an abbreviated form used to refer to one of the postal administrations of the countries signatory to this Agreement;
2. Articles and sections, articles and sections of this Agreement, except when the context indicates an article which is or can be inserted into an item;

¹ Came into force on 1 September 1980, the date mutually agreed upon by the administrations of both countries, in accordance with article 25 (1).

3. Convention, the Universal Postal Convention¹ adopted by the Congress of the Universal Postal Union from time to time and adopted by the countries signatory to this Agreement;

4. Detailed Regulations of the Convention, the Detailed Regulations of the Universal Postal Convention enacted by the Congress of the Universal Postal Union from time to time and adopted by the countries signatory to this Agreement;

5. International Express Mail service, the service established by this Agreement, the domestic counterparts of which are Express Mail Service in the United States and Express Mail Service in the Netherlands;

6. Scheduled service, an International Express Mail service option which allows a sender to enter into a contractual arrangement to mail items on a designated schedule to designated addressees;

7. On-demand service, an International Express Mail service option which allows a sender to mail an item without any requirements for scheduling or prior designation of addressee;

8. References to the regulations of either administration or to the internal legislation of either country are to the general regulations or legislation governing the matter in question which are applicable regardless of the country of origin.

Article 3. SCHEDULED SERVICE

1. Each administration shall offer scheduled service on a contractual basis to customers who agree to use the service on a designated schedule to send items to designated addressees.

2. Each administration shall provide the other administration with a schedule of approximate delivery times to each city or other location to which scheduled service is available, based upon the time schedules of the international flights used to carry scheduled items.

3. For each scheduled service contract, the administration of origin shall provide the administration of destination with the following information at least ten days prior to commencing service pursuant to such contract:

- (i) The identification number of the customer contract, which number shall be indicated on each item sent;
- (ii) The name and address of the designated addressee;
- (iii) The days designated by the customer as scheduled dispatch days;
- (iv) The time of day delivery is requested; and
- (v) The airline and flight number to be used.

Article 4. ON-DEMAND SERVICE

1. Each administration shall offer on-demand service which shall be available to customers on a non-scheduled basis.

2. Each administration shall provide the other administration with a list of the cities and other locations to which on-demand service is available.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 611, p. 105; vol. 810, p. 53; vol. 1005, p. 53, and vol. 1238, No. I-19985.

3. Each administration shall provide the other administration with a schedule of approximate delivery times to each city or other location to which on-demand service is available, based upon the time schedules of the international flights used to carry on-demand items.

4. Each administration shall inform the other administration of all identification marks or numbers which it uses for each on-demand item.

5. The administration of origin is not required to provide the administration of destination with notice prior to sending an on-demand item.

Article 5. CHARGES TO BE COLLECTED FROM THE SENDER

Each administration shall fix the charges to be collected from senders for sending items in the service.

Article 6. CHARGES AND FEES TO BE COLLECTED FROM THE ADDRESSEE

Each administration shall be authorized to collect from the addressee the customs duty and other applicable non-postal fees, if any, payable on each item it delivers and a charge for the collection of such fees.

Article 7. CONDITIONS OF ACCEPTANCE

Provided that the contents do not come within the prohibitions listed in article 8, each item to be admitted into the International Express Mail service shall:

- (a) Be packed in a manner adapted to the nature of the contents and the conditions of transport;
- (b) Bear the name and address of the addressee and of the sender; and
- (c) Satisfy the conditions of weight and size fixed by article 9.

Article 8. PROHIBITIONS

1. The provisions of the Convention governing prohibitions shall be applicable to the insertion of articles in International Express Mail items.

2. Each administration shall communicate to the other the necessary information concerning customs or other regulations, as well as the prohibitions or restrictions governing entry of postal items in its service.

Article 9. LIMITS OF SIZE AND WEIGHT

1. An item of International Express Mail:

- (a) Shall not exceed 900 millimeters for any one dimension nor 2 meters for the sum of the length and the greatest circumference measured in a direction other than that of the length; and
- (b) Shall not exceed 20 kilograms in weight.

2. The administrations may agree by exchange of correspondence to change the size limits established in Section 1.

Article 10. TREATMENT OF ITEMS WRONGLY ACCEPTED

1. When an item containing an article prohibited under article 8 has been wrongly admitted to the post, the prohibited article shall be dealt with according to the legislation of the country of the administration establishing its presence.

2. When the weight or the dimensions of an item exceed the limits established under article 9, it shall be returned through the International Express Mail service to the administration of origin if the regulations of the administration of destination do not permit delivery.

3. When a wrongly admitted item is neither delivered to the addressee nor returned to origin, the administration of origin shall be informed how the item has been dealt with and of the restriction or prohibition which required such treatment.

Article 11. GENERAL RULES FOR DELIVERY AND CUSTOMS CLEARANCE

1. Each administration shall, in accordance with its regulations for the type of service used, make every effort to effect delivery of each item of International Express Mail by the fastest means available.

2. Each administration shall make every effort to expedite the customs clearance of International Express Mail items.

Article 12. UNDELIVERABLE ITEMS; ITEMS RETURNED TO ORIGIN

1. After every reasonable effort to deliver an item has proved unsuccessful, the item shall be held at the disposal of the addressee for the period of retention provided by the regulations of the administration of destination.

2. An item refused by the addressee shall be returned immediately to the administration of origin.

3. Each undeliverable item shall be returned to the administration of origin through the International Express Mail service.

4. Neither administration shall charge the other for the return of undeliverable items.

Article 13. ITEMS OR BAGS ARRIVING OUT OF COURSE AND TO BE REDIRECTED

1. Each item or bag arriving out of course shall be redirected to its proper destination by the most direct route used by the administration which has received the item or bag.

2. For each item redirected to its proper destination by air, the redirecting administration shall be authorized to collect from the other administration the onward air conveyance rates applicable to airmail under the Convention.

Article 14. INQUIRIES

1. Each administration shall answer in the shortest possible time, not to exceed one month, inquiries relating to any International Express Mail item posted by the other administration.

2. Inquiries shall be accepted only within a period of four months from the day after that on which the item was posted.

3. This article does not authorize routine requests for confirmation of delivery.

Article 15. LIABILITY OF ADMINISTRATIONS

The administrations shall assume no liability for loss of, damage to, or theft from items. However, either administration may choose to assume liability on its own without recourse to the other administration.

Article 16. ALLOCATION OF SURFACE COSTS FOR TRAFFIC IMBALANCES

1. At the end of each calendar year the administration which has received a larger quantity of International Express Mail than it has sent during that year shall have the right to collect from the other administration, as compensation, an imbalance charge for the surface handling and delivery costs it has incurred for each additional item received.
2. Each administration shall establish an imbalance charge per item which shall correspond to the costs of services.
3. Modifications of the imbalance charge may be made as follows:
 - (a) Each administration may increase its imbalance charge when such an increase is necessary due to an increase in the costs of services.
 - (b) To be applicable, any such modification of the imbalance charge must:
 - (i) Be communicated to the other administration at least three months in advance;
 - (ii) Remain in force for at least one year.
4. No imbalance charge shall be collected if the difference in the number of items exchanged is less than one thousand.

Article 17. INTERNAL AIR CONVEYANCE DUES

Each administration which provides air conveyance of items within its country shall be entitled to reimbursement of internal air conveyance dues at rates established in the provisions of the Convention which govern internal air conveyance dues.

Article 18. ONWARD AIR CONVEYANCE

1. The administrations may agree, by exchange of correspondence, to provide onward air conveyance services under the terms of this article.
2. Each administration shall, upon agreement under section 1 of this article, provide onward air conveyance service to or from any country with which it exchanges International Express Mail items, for items addressed to or originating in the other administration and shall provide approximate onward air conveyance times.
3. For each item forwarded pursuant to this article, the administration providing onward air conveyance services shall be authorized to collect from the other administration the onward air conveyance rates applicable to airmail under the Convention.

Article 19. NO ADDITIONAL RATES, CHARGES OR FEES

The administrations may collect only the rates, charges and fees established under this Agreement.

Article 20. APPLICATION OF THE CONVENTION

The Convention or its detailed regulations shall be applicable, where appropriate, by analogy, in all cases not expressly governed by this Agreement or its detailed regulations.

Article 21. DETAILED REGULATIONS

1. Details of implementation of this Agreement shall be governed by its detailed regulations.

2. The provisions of the detailed regulations may be amended by mutual consent, not inconsistently with this Agreement, by means of correspondence between officials of each administration who have been authorized to make such amendments.

Article 22. ARBITRATION

Any dispute which arises between the administrations concerning the interpretation or application of this Agreement which cannot be resolved by the administrations to their mutual satisfaction, shall be settled by arbitration, following the arbitration procedures of the Universal Postal Union at the time that the dispute is submitted by an administration for arbitration. The arbitrators shall be chosen from the administrations which provide a service analogous to International Express mail service.

Article 23. ADDITIONAL RULES AND REGULATIONS

Each administration is authorized to adopt implementing rules and regulations for its internal operation of the service not inconsistent with this Agreement or its detailed regulations.

Article 24. TEMPORARY SUSPENSION OF SERVICE

1. Should extraordinary circumstances justify it, either administration may suspend temporarily its operation of the service.

2. Notice of such suspension shall be given immediately to the other administration.

Article 25. ENTRY INTO FORCE AND DURATION OF THE AGREEMENT

1. This Agreement shall enter into force on the date mutually agreed upon by the administrations, after it is signed by the authorized representatives of both administrations.

2. This Agreement shall expire twelve months after either administration notifies the other in writing of termination.

DONE in duplicate and signed at Washington, D.C., on the 10th day of June, 1980, and at The Hague on the 19th day of May, 1980.

For the United States of America:

[Signed — Signé]¹

Postmaster General

For the Netherlands:

[Signed — Signé]²

Senior Director of Posts

¹ Signed by W. F. Bolger — Signé par W. F. Bolger.

² Signed by A. W. van Ommeren — Signé par A. W. van Ommeren.

DETAILED REGULATIONS OF THE INTERNATIONAL EXPRESS MAIL AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES POSTAL SERVICE AND THE POSTAL ADMINISTRATION OF THE NETHERLANDS

TABLE OF CONTENTS

Article 101. Information to be supplied by the administrations	Article 110. Notification of irregularities
Article 102. Address of the sender and of the addressee	Article 111. Redirection of items or bags arriving out of course
Article 103. Items containing merchandise	Article 112. Return of items to origin
Article 104. Packing requirements	Article 113. Accounting, settlement of accounts
Article 105. General make-up of mails	Article 114. Definitions
Article 106. Manifests	Article 115. Period of retention of documents
Article 107. Air mail delivery bills	Article 116. Alterations or amendments
Article 108. Exchange offices	Article 117. Entry into force and duration of these detailed regulations
Article 109. Check of International Express Mail	

The undersigned, by virtue of the authority vested in them, have drawn up the following Detailed Regulations for implementation of the International Express Mail Agreement between the United States Postal Service and the Postal Administration of the Netherlands.

Article 101. INFORMATION TO BE SUPPLIED BY THE ADMINISTRATIONS

1. Each administration shall notify the other administration of:

- (a) The necessary information concerning customs or other regulations, as well as the prohibitions or restrictions governing the entry of International Express Mail items in the territory of its country and other areas for which it has International Express Mail responsibility;
- (b) The provisions of its laws or regulations applicable to the conveyance of International Express Mail items;
- (c) The rates and dues established under the Agreement; and,
- (d) The forms, labels, and other documentation which it requires in the service.

2. Any changes of the information mentioned in section 1 shall be communicated in writing immediately to the other administration.

Article 102. ADDRESS OF THE SENDER AND OF THE ADDRESSEE

To be admitted for mailing, each item of International Express Mail shall bear, in roman letters and arabic figures on the item itself or on a label firmly attached to it, the names and complete addresses of the sender and of the addressee.

Article 103. ITEMS CONTAINING MERCHANDISE

1. Each item containing merchandise or any other article subject to customs duty shall be accompanied by a customs declaration on Universal Postal Union form C2/CP3 or a similar form. Items for the Netherlands shall be accompanied by two customs declarations.

The customs declarations shall be securely attached to each such item.

2. The contents of each such item shall be shown in detail on the customs declaration.

3. Although the administrations assume no responsibility for the accuracy of customs declarations, they shall inform senders of the correct way to complete these declarations.

4. The aggregate value of all items a sender may mail to one addressee in the United States on the same day may not exceed 250 United States dollars.

Article 104. PACKING REQUIREMENTS

1. Each item shall be packed and closed in a manner befitting the weight, the shape, and the nature of the contents as well as the mode and duration of conveyance.

2. Each item shall be packed and closed so as not to present any danger if it contains articles of a kind likely to injure officials called upon to handle it or to soil or damage other mail or postal equipment.

3. Each item shall have, on its packing or wrapping, sufficient space for service instructions and for affixing labels.

4. Each item which requires special packing shall be made up in accordance with the packing provisions in the Detailed Regulations of the Convention.

Article 105. GENERAL MAKE-UP OF MAILS

1. International Express Mail dispatches shall be made up in closed mails, and shall be accompanied by the air mail delivery bill required by these regulations.

2. The items in each dispatch shall be accompanied by a manifest and shall be enclosed in blue and orange International Express Mail bags.

3. Items containing merchandise or other dutiable articles shall be accompanied by a separate manifest and shall be placed in separate bags from non-dutiable items.

4. Each bag shall bear a label, showing the blue and orange chevron which has been adopted as the International Express Mail identification symbol. Each bag label shall clearly indicate:

- a. The exchange office of destination; and
- b. Whether the bag contains merchandise or other dutiable items.

Article 106. MANIFESTS

1. An International Express Mail manifest, on a form acceptable to each administration, shall accompany each dispatch.

2. Each item sent through the scheduled service shall be listed separately on the manifest. If no items are sent under a scheduled service contract, the contract number and the fact that no items were sent shall be entered on the manifest.

3. The total number of on-demand items in a dispatch shall be either entered collectively as a single manifest entry, or listed separately on the manifest, in accordance with the internal procedures of the dispatching administration.

4. The manifest shall clearly indicate that the dispatch contains International Express Mail items.

Article 107. AIR MAIL DELIVERY BILLS

1. An air mail delivery bill, on Universal Postal Union form AV 7, shall accompany each dispatch.

2. The air mail delivery bill shall be marked so as to indicate clearly that the dispatch contains International Express Mail.

Article 108. EXCHANGE OFFICES

1. The exchange of dispatches of International Express Mail shall be carried out by the designated exchange offices of each administration.
2. Each administration shall designate its International Express Mail exchange offices to be used in the service and inform the other administration of the location of each such exchange office.
3. Each administration shall give the other administration advance notice of redesignation of, or addition to, its exchange offices.

Article 109. CHECK OF INTERNATIONAL EXPRESS MAIL

1. Upon receipt of an International Express Mail dispatch, the administration of destination shall check the dispatch to confirm its conformity with the air mail delivery bill.
2. The contents of each dispatch shall be checked as soon as possible, at an office designated by the administration of destination, to confirm their conformity with the manifest.

Article 110. NOTIFICATION OF IRREGULARITIES

1. Any evidence of missing or damaged bags or items shall be reported to the administration of origin by telex.
2. All other actions taken in connection with any irregularity shall be governed by the regulations of the administration of destination.

Article 111. REDIRECTION OF ITEMS OR BAGS ARRIVING OUT OF COURSE

The redirecting administration shall notify the administration of origin, by telex, of the details concerning the arrival and redirection of each item or bag arriving out of course.

Article 112. RETURN OF ITEMS TO ORIGIN

Each administration which returns an item for any reason whatsoever shall give, either written by hand or by means of a stamped impression or a label on the item and on the manifest which accompanies it, the reason for non-delivery.

Article 113. ACCOUNTING, SETTLEMENT OF ACCOUNTS

1. The procedures for accounting and for the settlement of accounts for internal air conveyance shall be governed by the provisions covering accounting for air mail in the detailed regulations of the Convention.
2. The procedures for accounting and settlement of accounts for allocation of surface costs for traffic imbalances shall be as follows:
 - (a) The settlement shall take place at the end of each calendar year.
 - (b) Each administration shall prepare quarterly a statement of items received on a mutually acceptable form which indicates the number of items received per month based upon the particulars of the International Express Mail manifests. These forms shall be forwarded to the Administration of origin within two months from the end of the quarter.
 - (c) After verifying the statement of items received, the origin administration shall advise the destination administration by correspondence of its acceptance. If the verification reveals any discrepancies, a corrected statement shall be returned to the destination administration duly amended and accepted. If the destination administration disputes the amendments, it shall confirm the actual data by sending photocopies of relevant International Express Mail Manifests and notices of irregularities to the administration of origin. If the destination administration has received no notice of amendment within

two months from the date of forwarding the quarterly statement of items received, the account shall be regarded as fully accepted.

- (d) After each administration has accepted the statement of items received prepared by the other, the creditor administration shall prepare annually a detailed account and statement of charges on a mutually acceptable form which indicates the total number of items received and dispatched, the imbalance, the imbalance charge per item, and the total amount due.
- (e) Accounts shall be closed within 6 months after the last day of the settlement period.

Article 114. DEFINITIONS

The definitions set forth in article 2 of the Agreement shall be applicable to these detailed regulations.

Article 115. PERIOD OF RETENTION OF DOCUMENTS

1. Documents of the service shall be kept for a minimum period of eighteen months from the day following the date to which they refer.
2. A document concerning a dispute or an inquiry shall be kept until the matter has been settled. If the inquiring administration, duly informed of the result of an inquiry, allows six months to elapse from the date of the communication without raising any objections, the matter shall be regarded as settled.

Article 116. ALTERATIONS OR AMENDMENTS

These detailed regulations may be altered or amended, not inconsistently with the Agreement, by mutual consent of the administrations by means of correspondence between officials of each administration who have been authorized to make such amendments.

Article 117. ENTRY INTO FORCE AND DURATION OF THESE DETAILED REGULATIONS

1. These detailed regulations shall come into force on the same date as the International Express Mail Agreement to which they refer.
2. These detailed regulations shall have the same duration as the International Express Mail Agreement to which they refer.

DONE in duplicate and signed at Washington, D.C., on the 10th day of June, 1980, and at The Hague on the 19th day of May, 1980.

For the United States of America:

[Signed — Signé]¹

Postmaster General

For the Netherlands:

[Signed — Signé]²

Senior Director of Posts

¹ Signed by W. F. Bolger — Signé par W. F. Bolger.

² Signed by A. W. van Ommeren — Signé par A. W. van Ommeren.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD¹ RELATIF AU COURRIER EXPRÈS INTERNATIONAL
ENTRE L'ADMINISTRATION POSTALE DES ÉTATS-UNIS
ET L'ADMINISTRATION POSTALE DES PAYS-BAS**

TABLE DES MATIÈRES

Préambule	Article 13. Envois mal dirigés et à réacheminer
Article 1. Objet de l'Accord	Article 14. Réclamations
Article 2. Définitions	Article 15. Responsabilité des administrations
Article 3. Service régulier	Article 16. Répartition des coûts de surface en cas de déséquilibre du trafic
Article 4. Service à la demande	Article 17. Frais de transport intérieur par avion
Article 5. Taxes à percevoir de l'expéditeur	Article 18. Acheminement par avion
Article 6. Taxes et droits à percevoir du destinataire	Article 19. Interdiction de percevoir des taxes ou droits ou redevances additionnels
Article 7. Conditions d'admission	Article 20. Application de la Convention
Article 8. Interdictions	Article 21. Règlement d'application
Article 9. Limites de dimension et de poids	Article 22. Arbitrage
Article 10. Traitement des envois admis à tort	Article 23. Règles et règlements additionnels
Article 11. Règles générales de distribution et dédouanement	Article 24. Suspension temporaire du service
Article 12. Envois non distribuables; envois retournés à l'origine	Article 25. Entrée en vigueur et durée de l'Accord

PRÉAMBULE

Les soussignés, en vertu des pouvoirs qui leur sont conférés, ont conclu l'Accord ci-après.

Article premier. OBJET DE L'ACCORD

Le présent Accord régit l'échange de courrier exprès international entre les Etats-Unis et les Pays-Bas, y compris tous territoires pour lesquels les administrations postales respectives exercent les responsabilités du Service du courrier exprès international.

Article 2. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord, les expressions ci-après s'entendent comme suit :

1. « Administration » désigne, sous une forme abrégée, l'une des administrations postales signataires du présent Accord;

2. « Articles et sections » désigne les articles et sections du présent Accord, sauf lorsque le contexte indique qu'il s'agit d'un article qui est ou qui peut être inséré dans un envoi;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} septembre 1980, date convenue par les administrations des deux pays, conformément au paragraphe 1 de l'article 25.

3. « Convention » désigne la Convention postale universelle¹, adoptée quand il y a lieu par le Congrès de l'Union postale universelle ainsi que par les administrations signataires du présent Accord;

4. « Règlement d'exécution de la Convention » désigne le Règlement d'exécution de la Convention postale universelle établi quand il y a lieu par le Congrès de l'Union postale universelle et adopté par les administrations signataires du présent Accord;

5. « Service du courrier exprès international » désigne le service établi par le présent Accord, dont les contreparties nationales sont le Service du courrier exprès (Express Mail Service) aux Etats-Unis et le Service postal du courrier exprès aux Pays-Bas;

6. « Service régulier » désigne une option du Service du courrier exprès international qui permet à un expéditeur de conclure un arrangement contractuel pour expédier des envois selon un horaire déterminé à des destinataires désignés;

7. « Service à la demande » désigne une option du Service du courrier exprès international qui permet à un expéditeur d'expédier un envoi sans aucune exigence de régularité ni désignation préalable du destinataire;

8. Les références aux règlements de l'une ou l'autre administration et à la législation interne de l'un et l'autre pays sont des références aux règlements ou à la législation de portée générale régissant le domaine en question qui sont applicables quel que soit le pays d'origine.

Article 3. SERVICE RÉGULIER

1. Chaque administration offre un service régulier sur une base contractuelle aux clients qui acceptent d'utiliser le service selon un horaire déterminé pour expédier des envois à des destinataires désignés.

2. Chaque administration remet à l'autre administration un horaire indiquant les heures approximatives de distribution dans chaque ville ou autre localité pour lesquelles existe un service régulier en se fondant sur les horaires des vols internationaux utilisés pour transporter les envois par service régulier.

3. Pour chaque contrat relatif à un service régulier, l'administration d'origine communique à l'administration de destination les informations ci-après 10 jours au moins avant de commencer le service conformément audit contrat :

- i) Le numéro d'identification du contrat du client qui doit être indiqué sur chaque envoi expédié;
- ii) Les nom et adresse du destinataire désigné;
- iii) Les jours de la semaine désignés par le client comme jours d'acheminement par service régulier;
- iv) L'heure de la journée où la distribution est demandée; et
- v) La compagnie aérienne et le numéro du vol à utiliser.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 611, p. 105; vol. 809, p. 71; vol. 1004, p. 71, et vol. 1238, n° 1-19985.

Article 4. SERVICE À LA DEMANDE

1. Chaque administration offre un service à la demande qui est accessible aux clients sur une base non régulière.
2. Chaque administration communique à l'autre administration une liste des villes et autres localités pour lesquelles existe un service à la demande.
3. Chaque administration communique à l'autre administration un horaire des heures approximatives de distribution dans chaque ville ou autre localité pour lesquelles existe un service à la demande en se fondant sur les horaires des vols internationaux utilisés pour transporter les envois par service à la demande.
4. Chaque administration informe l'autre administration de toutes les marques ou numéros d'identification qu'elle utilise pour chaque envoi par service à la demande.
5. L'administration d'origine n'est pas tenue de notifier au préalable à l'administration de destination l'expédition d'un envoi par service à la demande.

Article 5. TAXES À PERCEVOIR DE L'EXPÉDITEUR

Chaque administration fixe les taxes à percevoir des expéditeurs pour les envois par le service.

Article 6. TAXES ET DROITS À PERCEVOIR DU DESTINATAIRE

Chaque administration est autorisée à percevoir du destinataire le droit de douane et les autres redevances non postales applicables, le cas échéant, à chaque envoi qu'elle distribue, ainsi qu'une taxe au titre de la perception de ces droits.

Article 7. CONDITIONS D'ADMISSION

Sous réserve que son contenu ne soit pas visé par les interdictions prévues à l'article 8, un envoi doit remplir les conditions ci-après pour être admis dans le Service du courrier exprès international :

- a) Etre emballé d'une manière adaptée à la nature du contenu et aux conditions du transport;
- b) Porter le nom et l'adresse du destinataire et de l'expéditeur; et
- c) Ne pas dépasser les limites de poids et de dimension fixées à l'article 9.

Article 8. INTERDICTIONS

1. Les dispositions de la Convention qui régissent les interdictions sont applicables à l'insertion d'articles dans les envois du Service du courrier exprès international.
2. Chaque administration communique à l'autre administration les informations nécessaires en ce qui concerne les règlements douaniers ou autres, ainsi que les interdictions ou restrictions applicables à l'admission d'envois postaux dans son service.

Article 9. LIMITES DE DIMENSION ET DE POIDS

1. Un envoi du Service du courrier exprès international :
 - a) Ne doit pas dépasser 900 millimètres dans l'une quelconque de ses dimensions ni 2 mètres pour la somme de la longueur et du pourtour maximal mesuré dans une direction autre que celle de la longueur;
 - b) Ne doit pas peser plus de 20 kilogrammes.
2. Les administrations peuvent convenir, par échange de lettres, de modifier les limites de dimension et de poids établies à la section 1;

Article 10. TRAITEMENT DES ENVOIS ADMIS À TORT

1. Lorsqu'un envoi contenant un article interdit en vertu de l'article 8 a été admis à la poste à tort, l'article interdit est traité conformément à la législation de l'administration qui en établit la présence.
2. Lorsque le poids ou les dimensions d'un envoi dépassent les limites énoncées à l'article 9, il est retourné par le Service du courrier exprès international à l'administration d'origine si le règlement de l'administration de destination n'en permet pas la distribution.
3. Lorsqu'un envoi admis à tort n'est pas distribué au destinataire ni retourné à l'origine, l'administration d'origine est informée de la façon dont l'envoi a été traité et de la restriction ou de l'interdiction qui a imposé ce traitement.

Article 11. RÈGLES GÉNÉRALES DE DISTRIBUTION ET DÉDOUANEMENT

1. Chaque administration, conformément à son règlement concernant le type de service utilisé, fait le maximum pour distribuer par les moyens les plus rapides dont elle dispose chaque envoi du Service du courrier exprès international.
2. Chaque administration fait le maximum pour accélérer le dédouanement des envois de courrier exprès international.

Article 12. ENVOIS NON DISTRIBUABLES; ENVOIS RETOURNÉS À L'ORIGINE

1. Lorsque tous les efforts raisonnables entrepris pour distribuer un envoi se sont révélés infructueux, l'envoi est tenu à la disposition du destinataire pendant le délai de garde prévu par le règlement de l'administration de destination.
2. Un envoi refusé par le destinataire est immédiatement retourné à l'administration d'origine.
3. Tout envoi non distribuable est retourné à l'administration d'origine par le Service du courrier exprès international.
4. Aucune des deux administrations ne doit taxer l'autre pour le renvoi des envois non distribuables.

Article 13. ENVOIS MAL DIRIGÉS ET À RÉACHEMINER

1. Tout envoi ou sac mal dirigé est réacheminé à sa destination appropriée par la voie la plus directe utilisée par l'administration qui l'a reçu.

2. Pour chaque envoi réacheminé par avion à sa bonne destination, l'administration qui le réachemine est autorisée à percevoir de l'autre administration les frais de transport aérien aux tarifs applicables à ce mode de transport aux termes de la Convention.

Article 14. RÉCLAMATIONS

1. Chaque administration est tenue de répondre dans le plus bref délai, qui ne doit pas dépasser un mois, aux réclamations concernant un envoi du Service du courrier exprès international posté par l'autre administration.

2. Les réclamations sont admises uniquement dans un délai de quatre mois à compter du lendemain du jour du dépôt de l'envoi.

3. Le présent article n'autorise pas les demandes régulières de confirmation de la distribution.

Article 15. RESPONSABILITÉ DES ADMINISTRATIONS

Les administrations n'assument aucune responsabilité en cas de perte, de détérioration ou de vol des envois. Cependant l'une ou l'autre administration peut décider d'assumer une responsabilité pour elle-même sans avoir de recours contre l'autre administration.

Article 16. RÉPARTITION DES COÛTS DE SURFACE EN CAS DE DÉSÉQUILIBRE DU TRAFIC

1. A la fin de chaque année civile d'application du présent Accord, l'administration qui a reçu plus de courrier exprès international qu'elle n'en a envoyé au cours de l'année considérée a le droit de percevoir de l'autre administration, à titre de compensation, une taxe correspondant aux coûts de manutention en surface et de distribution qu'elle a supportés pour chaque envoi excédentaire qu'elle a reçu.

2. Chaque administration établit une taxe de compensation par envoi qui correspond au coût des services.

3. La taxe de compensation peut être modifiée comme suit :

- a) Chaque administration peut majorer sa taxe de compensation lorsqu'une majoration est nécessaire en raison d'une augmentation des coûts des services;
- b) Pour être applicable, toute modification de la taxe de compensation doit :
 - i) Être communiquée à l'autre administration au moins trois mois à l'avance;
 - ii) Demeurer en vigueur pendant une année au moins.

4. Aucune taxe de compensation n'est perçue si la différence dans le nombre d'envois échangés est inférieure à 1 000.

Article 17. FRAIS DE TRANSPORT INTÉRIEUR PAR AVION

Chaque administration qui transporte des envois par avion à l'intérieur de son pays a droit au remboursement des frais de transport intérieur par avion au tarif établi par les dispositions de la Convention applicables en l'espèce.

Article 18. ACHEMINEMENT PAR AVION

1. Les administrations peuvent convenir, par échange de lettres, d'assurer l'acheminement par avion en vertu du présent article.

2. Chaque administration, sur accord passé conformément à la section I du présent article, assure l'acheminement par avion à destination ou en provenance de tout pays avec lequel elle échange des envois de courrier exprès international, dans le cas des envois ayant l'autre administration pour destination ou pour origine et elle lui communique les heures approximatives de l'acheminement par avion.

3. Pour tout envoi acheminé conformément au présent article, l'administration qui assure l'acheminement par avion est autorisée à percevoir de l'autre administration les taxes correspondantes au tarif applicable à la poste aérienne conformément à la Convention.

Article 19. INTERDICTION DE PERCEVOIR DES TAXES OU DROITS
OU REDEVANCES ADDITIONNELS

Les administrations ne peuvent percevoir que les taxes, droits et redevances établis en vertu du présent Accord.

Article 20. APPLICATION DE LA CONVENTION

La Convention et son règlement d'exécution sont applicables, lorsqu'il y a lieu, par analogie, dans tous les cas qui ne sont pas expressément régis par le présent Accord ou par son règlement d'application.

Article 21. RÈGLEMENT D'APPLICATION

1. Les modalités d'application du présent Accord sont régies par son règlement d'application.

2. Les dispositions du règlement d'application peuvent être modifiées, d'une façon qui ne soit pas incompatible avec le présent Accord, par consentement mutuel des deux administrations au moyen d'un échange de lettres entre des agents de chaque administration dûment autorisés à effectuer lesdites modifications.

Article 22. ARBITRAGE

Tout différend qui se produit entre les administrations au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord et qui ne peut être réglé par les administrations à leur satisfaction mutuelle est soumis à arbitrage selon la procédure d'arbitrage de l'Union postale universelle en vigueur au moment où une administration soumet ce différend à l'arbitrage. Les arbitres sont choisis dans les administrations qui assurent un service analogue au Service du courrier exprès international.

Article 23. RÈGLES ET RÈGLEMENTS ADDITIONNELS

Chaque administration est autorisée à adopter des règles et des règlements d'application aux fins du fonctionnement interne du service qui ne soient pas incompatibles avec le présent Accord ou son règlement d'application.

Article 24. SUSPENSION TEMPORAIRE DU SERVICE

1. Lorsque des circonstances exceptionnelles le justifient, l'une ou l'autre des administrations peut suspendre temporairement le fonctionnement du service.

2. Elle doit immédiatement notifier cette suspension à l'autre administration.

Article 25. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date mutuellement convenue par les administrations lorsqu'il aura été signé par les représentants autorisés des deux administrations.

2. Le présent Accord viendra à expiration 12 mois après que l'une des administrations en aura notifié à l'autre par écrit la dénonciation.

FAIT en double exemplaire et signé à Washington, D.C. le 10 juin 1980, et à La Haye le 19 mai 1980.

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

Le Directeur général des postes,

[W. F. BOLGER]

Pour les Pays-Bas :

Le Directeur général des postes,

[A. W. VAN OMMEREN]

RÈGLEMENT D'APPLICATION DE L'ACCORD RELATIF AU SERVICE DU COURRIER EXPRES INTERNATIONAL ENTRE L'ADMINISTRATION POSTALE DES ÉTATS-UNIS ET L'ADMINISTRATION POSTALE DES PAYS-BAS

TABLE DES MATIÈRES

Article 101. Informations à communiquer par les administrations	Article 109. Vérification du courrier exprès international
Article 102. Adresses de l'expéditeur et du destinataire	Article 110. Notification des irrégularités
Article 103. Envois contenant de la marchandise	Article 111. Réacheminement des envois ou sacs mal dirigés
Article 104. Prescriptions relatives à l'emballage	Article 112. Renvois à l'origine
Article 105. Confection générale des dépêches	Article 113. Décompte et règlement des frais
Article 106. Bordereaux d'expédition	Article 114. Définitions
Article 107. Bordereaux de livraison par voie aérienne	Article 115. Conservation des documents
Article 108. Bureaux d'échange	Article 116. Modifications ou amendements
	Article 117. Entrée en vigueur et durée du présent règlement d'application

Les soussignés, en vertu des pouvoirs qui leur sont conférés ont établi le règlement d'application ci-après de l'Accord relatif au Service du courrier exprès international entre l'administration postale des Etats-Unis et l'administration postale des Pays-Bas.

Article 101. INFORMATIONS À COMMUNIQUER PAR LES ADMINISTRATIONS

1. Chaque administration communique à l'autre administration :

- a) Les informations nécessaires au sujet des règlements douaniers ou autres, ainsi que des interdictions ou restrictions à l'entrée d'envois du Service du courrier exprès international sur le territoire de son pays et sur les autres territoires pour lesquels elle exerce la responsabilité du Service du courrier exprès international;
- b) Les dispositions de ses lois ou règlements applicables au transport des envois du Service du courrier exprès international;
- c) Les tarifs et droits établis en vertu de l'Accord;
- d) Les formules, étiquettes et autres documents qu'elle exige dans le service.

2. Toute modification des informations mentionnées à la section I est immédiatement communiquée par écrit à l'autre administration.

Article 102. ADRESSES DE L'EXPÉDITEUR ET DU DESTINATAIRE

Pour être admis dans le Service du courrier exprès international, tout envoi doit porter le nom et adresse complète de l'expéditeur et du destinataire, inscrits en caractères romains et en chiffres arabes sur l'envoi lui-même ou sur une étiquette qui lui est solidement fixé.

Article 103. ENVOIS CONTENANT DE LA MARCHANDISE

1. Tout envoi contenant de la marchandise ou tout autre article sur lequel un droit de douane peut être imposé est accompagné d'une déclaration en douane effectuée sur une formule conforme au modèle C2/CP3 de l'Union postale universelle ou sur une formule analogue. Pour les Pays Bas, les envois sont accompagnés de deux déclarations en douane. Les déclarations en douane sont solidement attachées à l'envoi.

2. Le contenu de tout envoi de ce type est indiqué en détail dans la déclaration en douane.

3. Bien que n'assumant aucune responsabilité du chef des déclarations en douane, les administrations renseignent les expéditeurs sur la manière correcte de remplir lesdites déclarations.

4. La valeur globale de tous les envois qu'un expéditeur peut expédier aux Etats-Unis d'Amérique en une seule journée au même destinataire ne doit pas dépasser 250 dollars des Etats-Unis.

Article 104. PRESCRIPTIONS RELATIVES À L'EMBALLAGE

1. Tout envoi est emballé et fermé d'une manière adaptée au poids, à la forme et à la nature du contenu, ainsi qu'au mode et à la durée du transport.

2. Tout envoi est emballé et fermé de façon à éviter tout danger s'il contient des articles de nature à blesser les agents chargés de le manipuler, à salir ou à détériorer d'autres envois ou l'équipement postal.

3. Tout envoi présente sur son emballage suffisamment de place pour l'inscription des instructions de service et l'apposition des étiquettes.

4. Tout envoi qui exige un emballage spécial est conditionné conformément aux dispositions relatives à l'emballage du Règlement d'exécution de la Convention.

Article 105. CONFECTION GÉNÉRALE DES DÉPÊCHES

1. Les expéditions du Service du courrier exprès international se font en dépêches closes et sont accompagnées du bordereau de livraison et du bordereau d'expédition par voie aérienne exigés par le présent règlement.

2. Les envois de chaque dépêche sont accompagnés d'un bordereau d'expédition et placés dans les sacs bleu et orange du Service du courrier exprès international.

3. Les envois contenant de la marchandise ou d'autres articles sur lesquels un droit de douane peut être imposé sont placés dans des sacs distincts de ceux qui contiennent des envois qui ne sont pas taxables et sont expédiés séparément sous couvert d'un bordereau séparé.

4. Chaque sac est muni d'une étiquette portant le chevron bleu et orange qui a été adopté comme symbole d'identification du Service du courrier exprès international. L'étiquette de chaque sac indique clairement :

a) Le bureau d'échange de destination;

b) Si le sac contient de la marchandise ou d'autres articles taxables.

Article 106. BORDEREAUX D'EXPÉDITION

1. Un bordereau d'expédition du Service du courrier exprès international établi sur une formule admise par chacun des administrations accompagne chaque dépêche.

2. Chaque envoi acheminé par le service régulier est inscrit séparément sur le bordereau d'expédition. Si aucun envoi n'est acheminé sous couvert d'un contrat de service régulier, le numéro du contrat et l'absence d'envoi sont inscrits sur le bordereau d'expédition.

3. Le nombre total d'envois par service à la demande contenus dans une dépêche est indiqué globalement par une seule inscription sur le bordereau d'expédition ou inscrit séparément sur le bordereau d'expédition conformément aux procédures internes à l'administration d'expédition.

4. Le bordereau d'expédition indique clairement que la dépêche contient des envois du Service du courrier exprès international.

Article 107. BORDEREAUX DE LIVRAISON PAR VOIE AÉRIENNE

1. Un bordereau de livraison par voie aérienne, établi sur la formule AV 7 de l'Union postale universelle, accompagne chaque dépêche.

2. Le bordereau de livraison par voie aérienne comporte une inscription indiquant clairement que la dépêche contient du courrier exprès international.

Article 108. BUREAUX D'ÉCHANGE

1. L'échange de dépêches de courrier exprès international s'effectue aux bureaux d'échange désignés par chaque administration.

2. Chaque administration désigne les bureaux d'échange de courrier exprès international à utiliser dans le service et informe l'autre administration de l'emplacement de chacun des bureaux en question.

3. Chaque administration informe d'avance l'autre administration de toute modification ou addition à la liste des bureaux d'échange qu'elle a désignés.

Article 109. VÉRIFICATION DU COURRIER EXPRÈS INTERNATIONAL

1. A la réception d'une dépêche de courrier exprès international, l'administration de destination effectue une vérification afin d'en confirmer la conformité avec le bordereau de livraison par voie aérienne.

2. Le contenu de chaque dépêche est vérifié dans les plus brefs délais dans un bureau désigné par l'administration de destination afin d'en confirmer la conformité avec le bordereau d'expédition.

Article 110. NOTIFICATION DES IRRÉGULARITÉS

1. Toute constatation que des sacs ou des envois manquent ou sont détériorés est signalée à l'administration d'origine par télex.

2. Toutes les autres mesures prises dans le cas d'une irrégularité quelconque sont régies par le règlement de l'administration de destination.

Article 111. RÉACHEMINEMENT DES ENVOIS OU SACS MAL DIRIGÉS

L'administration qui procède au réacheminement communique à l'administration d'origine, par télex, les détails de l'arrivée et du réacheminement de chaque envoi ou sac mal dirigé.

Article 112. RENVOIS À L'ORIGINE

L'administration qui retourne un envoi pour un motif quelconque indique, soit par une inscription manuscrite, soit par l'apposition d'un tampon, soit par une étiquette fixée sur l'envoi ou sur le bordereau d'expédition l'accompagnant, la cause de la non-remise.

Article 113. DÉCOMPTE ET RÈGLEMENT DES FRAIS

1. Les modalités de décompte et de règlement des frais de transport aérien interne sont régies par les dispositions relatives au décompte des frais de transport aérien du règlement d'exécution de la Convention.

2. Les modalités de décompte et de règlement des frais de surface en cas de déséquilibres du trafic sont les suivantes :

- a) Le règlement intervient à la fin de chaque année civile;
- b) Chaque administration établit trimestriellement un relevé des envois reçus, sur une formule mutuellement admise qui indique le nombre des envois reçus dans chaque dépêche d'après les inscriptions figurant dans les bordereaux d'expédition du Service du courrier exprès international. Ces formules sont envoyées à l'administration d'origine dans un délai de deux mois à compter de la fin du trimestre;
- c) L'administration d'origine, après avoir vérifié le relevé des envois reçus, informe par lettre de son acceptation l'administration de destination. Si la vérification fait apparaître des divergences, elle retourne un relevé rectifié à l'administration de destination après l'avoir dûment modifié et accepté. Si l'administration de destination conteste les modifications, elle doit confirmer les renseignements effectifs en envoyant à l'administration d'origine des photocopies des bordereaux d'expédition pertinents du Service du courrier exprès international, ainsi que des relevés des irrégularités. Si l'administration de destination n'a pas reçu d'avis de modification dans un délai de deux mois à compter de la date d'expédition du relevé trimestriel des envois reçus, le compte est considéré comme ayant été pleinement accepté;
- d) Lorsqu'une administration a accepté le relevé des envois reçus établi par l'autre, l'administration créditrice prépare pour l'année un compte détaillé et un relevé des taxes, établis sur une formule mutuellement acceptable qui indique le nombre total d'envois reçus et expédiés, le solde, la taxe de compensation par envoi et le montant total qui lui est dû;
- e) Les comptes sont réglés dans un délai de six mois à compter du dernier jour de la période de règlement.

Article 114. DÉFINITIONS

Les définitions énoncées à l'article 2 de l'Accord sont applicables au présent règlement d'application.

Article 115. CONSERVATION DES DOCUMENTS

1. Les documents du service sont conservés pendant une période minimale de 18 mois à compter du lendemain du jour auquel ils se rapportent.

2. Un document concernant un différend ou une réclamation est conservé jusqu'au moment où la question a été réglée. Si l'administration qui a formulé la réclamation, après avoir été dûment informée du résultat d'une enquête, laisse passer six mois à compter de la date de la communication de ce résultat sans soulever d'objections, l'affaire est considérée comme réglée.

Article 116. MODIFICATIONS OU AMENDEMENTS

Le présent règlement d'application peut être modifié d'une façon qui ne soit pas incompatible avec l'Accord, par consentement mutuel des administrations, au moyen d'un échange de lettres entre des agents de chaque administration dûment habilités à cet effet.

Article 117. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE DU PRÉSENT RÈGLEMENT D'APPLICATION

1. Le présent règlement d'application entrera en vigueur à la même date que l'Accord relatif au courrier exprès international auquel il se rapporte.

2. Le présent règlement d'application a la même durée que l'Accord relatif au courrier exprès international auquel il se rapporte.

FAIT en double exemplaire et signé à Washington, D.C., le 10 juin 1980, et à La Haye, le 19 mai 1980.

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

Le Directeur général des postes,

[W. F. BOLGER]

Pour les Pays-Bas :

Le Directeur général des postes,

[A. W. VAN OMMEREN]

No. 20417

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SOMALIA**

**Agreement for the sale of agricultural commodities under
Public Law 480, Title I Program. Signed at Mogadiscio
on 25 June 1980**

**Amendment to the commodity table of the above-mentioned
Agreement**

Authentic texts: English.

*The Agreement and the certified statement were registered by the United
States of America on 30 September 1981.*

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SOMALIE**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles conformément
au programme du titre I de la *Public Law* 480. Signé à
Mogadishu le 25 juin 1980**

**Modification du tableau des produits de l'Accord susmen-
tionné**

Textes authentiques : anglais.

*L'Accord et la déclaration certifiée ont été enregistrés par les États-Unis
d'Amérique le 30 septembre 1981.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE SOMALIA DEMOCRATIC REPUBLIC FOR THE SALE OF AGRICULTURE COMMODITIES UNDER PUBLIC LAW 480, TITLE I PROGRAM

The Government of the United States of America and the Government of Somalia have agreed to the sales of agricultural commodities specified below. This Agreement shall consist of the preamble, part I and part III of the March 20, 1979*² Agreement, together with the following part II:

PART II. PARTICULAR PROVISIONS

Item I. COMMODITY TABLE

<i>Commodity</i>	<i>Maximum quantity (MT)</i>	<i>Maximum export value (Million dols)</i>
Rice	12,800	4.8
Corn/sorghum	20,000	2.9
Soybean/cottonseed oil	4,500	3.2
Wheat/wheat flour (grain equivalent basis) . . .	15,000	<u>3.8</u>
TOTAL		14.7

Item II. PAYMENT TERMS

Convertible Local Currency Credit (40 years).

1. Initial payment—None
2. Currency use payment—5 percent for I04(a) purposes
3. Number of installment payments—I3
4. Amount of each installment payment—Approximately equal annual amounts.
5. Due date of first installment payment—10 years from date of last delivery of commodities in each calendar year.
6. Initial interest rate—2 percent
7. Continuing interest rate—3 percent

Item III. USUAL MARKETING TABLE

<i>Commodity</i>	<i>Import period (United States fiscal year)</i>	<i>Usual marketing requirement (Metric tons)</i>
Rice	1980	23,000
Feedgrains	1980	24,800
Edible vegetable oils and oil bearing seeds (oil equivalent basis)	1980	6,800
Wheat/wheat flour (grain equivalent basis)	1980	19,000

* Should read "March 20 1978".

¹ Came into force on 25 June 1980 by signature, in accordance with part III (A).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1149, p. 427.

Item IV. EXPORT LIMITATIONS

(A) The export limitation period shall be U.S. fiscal year 1980 and any subsequent U.S. fiscal year during which commodities financed under this Agreement are being used or imported.

(B) For the purpose of part I, article III (A) (4), of the Agreement, the commodities which may not be exported are: for rice—rice in the form of paddy, brown or milled; for feedgrains—corn/sorghum, barley, oats, and rye including mixed feed containing such grains; for soybean/cottonseed oil—all edible vegetable oils, including soybean oil, peanut oil, sesame oil, sunflower, cottonseed oil, rapeseed oil, and any edible oil bearing seeds from which edible oils are produced; and for wheat/wheat flour—wheat, wheat flour, rolled wheat, semolina, farina or bulgur (or the same product under a different name).

Item V. SELF-HELP MEASURES

(A) In implementing these self-help measures specific emphasis will be placed on contributing directly to development progress in poor rural areas and enabling the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture.

(B) The Government of the Somali Democratic Republic agrees to undertake the following activities and in doing so to provide adequate financial, technical, and managerial resources for their implementation:

- (1) Continue programs and activities to upgrade the livestock sector in Somalia. As part of these efforts the GSDR will:
 - (a) Upgrade the training facilities and programs for those extension agents who will be detailed to work with livestock herders;
 - (b) Designate an entity within the National Government to conduct a detailed study to review and make recommendations to the GSDR on programs needed for overcoming transportation and related marketing constraints in the livestock sector;
- (2) Give priority in its development activities to programs having the goal of attaining self-reliance in the production of basic food crops, particularly grain and oil seeds. Examples of such efforts to increase production would include installation of irrigation pumps and stream water storage;
- (3) Take appropriate measures to guarantee that farmers receive fair and adequate farm-gate prices for their output;
- (4) Increase agricultural research and extension work within the Ministry of Agriculture, especially for those projects aimed at attaining self-reliance in production of food crops. Seed improvement, multiplication and distribution for grains and oils should be emphasized;
- (5) Increase infrastructural and other services by the Water Development Agency (WDA) and the Settlement Development Agency (SDA) to settlers and cooperative farmers in the established agricultural and fisheries projects including activities in irrigation, water conservation and expanded use of fertilizer;
- (6) Implement specific manpower-management and planning programs within the Ministry of Agriculture;

- (7) In collaboration with the State Planning Commission, Ministry of Agriculture, and appropriate Somali University, the GSDR shall review the feasibility of instituting a baseline study aimed at generating data on production, input costs and marketing of foodgrains. The USDA, Title XII Institutions, consulting firms, or international organizations may be approached for technical assistance as required, through the use of PL 480 generated local currency.

Item VI. ECONOMIC DEVELOPMENT PURPOSES FOR WHICH PROCEEDS ACCRUING TO IMPORTING COUNTRY ARE TO BE USED

(A) The commodities provided hereunder, or the proceeds accruing to the importing country from the sale of such commodities, will be used for the following projects/programs which directly benefit the needy people of the importing country:

- (1) The following self-help measures as set forth in item V of the Agreement:
- (a) Increase infrastructural and other services to settlers in agricultural and fisheries settlements (i.e., extension services, improved water supply, resettlement housing, health services, development of cooperatives).
 - (b) Implement manpower-management and planning programs (i.e., training of extension, resettlement, refugee relief and agricultural development personnel).
 - (c) Increase production of basic food crops, particularly grain and oilseed (i.e., promotion of small-scale production/extension projects in the interriverine, Bay, Northwest farming areas).
- (2) The following specific projects and programs will be undertaken in support of the self-help measures:
- (a) Agriculture production/extension projects;
 - (b) Rural water projects;
 - (c) Health Projects;
 - (d) Settlement Housing Projects;
 - (e) Women-related Projects;
 - (f) Fisheries Projects;
 - (g) Range management including animal health and energy resources projects;
 - (h) Refugee related activities;
 - (i) Increase effectiveness of marketing livestock and agricultural projects.

(B) The projects/programs identified under VI, A, above will directly benefit the needy in the following ways:

- (1) Agricultural production/extension projects will assist in providing agricultural services, commodities and implements for small-scale farmers in the interriverine, Bay and Northwest farming areas. Similar assistance will be provided settlers in the six established agricultural and fisheries settlement projects. Approximately 300,000 small farmers are expected to benefit. The principal objectives are to increase agricultural cereal and oil

seed production to achieve near self-sufficiency in the early 1980's and to help raise rural incomes.

- (2) Rural water projects will provide potable water for rural families and increased supplies for animals. This is a major problem for all rural Somalis who must eke out a living in this semi-arid land. Present wells are insufficient both in terms of quantity and quality, and the rivers are infested with shistosomiasis. Rural Water projects will not only have a beneficial effect on health and sanitary conditions, especially for children, but will also improve the overall quality of life of rural inhabitants. The program will complement but not be limited to other projects outlined in this section.
- (3) Health projects envisaged are part of a country-wide program to extend primary health care services to the rural farming and nomadic populations. The program will involve the training of rural health workers, the construction of small rural dispensaries, some larger rural health clinics, and the provision of supplies and equipment in support of the dispensaries and clinics. The principal groups to benefit from the expanded health services will be the rural and nomadic populations who have limited access to primary health care. The program will give emphasis to addressing problems of communicable diseases, maternal child health care, nutrition and sanitation. Many of the dispensaries and clinics will be centered in the agricultural areas identified in VI, B, 1. At the conclusion of this country-wide program, which will take a number of years to complete, approximately 2.0 million persons are expected to receive primary health services.
- (4) Settlement housing projects will provide low-cost housing for resettled drought victims. The program will assist in replacing temporary shelters with permanent structures in the agriculture and fisheries settlement projects, beginning in Kurtunwaare. These resettled people have given up their previous nomadic way of life, and with few or no belongings or livestock, they are attempting to establish economically viable food producing settlements. The housing to be constructed is being designed in conjunction with these settlers to assure that acceptable housing is constructed at a low price.
- (5) Women related projects take into consideration any effort in which females are the primary beneficiaries. This may include assistance in home gardening, home economics, craft production, textile design and production and women groups and centers.
- (6) Fisheries development projects are an area of monetary gain to increasing numbers of coastal villages and towns inhabited by resettled nomads. The program includes renovation and expansion of present facilities and other local cost elements required to improve capabilities in this sector. With 15,000 drought-stricken nomads, as well as numerous other villagers depending on fishing as the sole means of economic improvement, the potential of developing this industry along Somalia's lengthy coastline is one of considerable importance for the country. Besides providing incomes, increased fish production will improve nutritional standards of those not only dependent upon fishing for a livelihood but also other consumers throughout the country. Also the fishing sector is one of the few areas that has the potential that may develop into a source of foreign exchange.

- (7) Approximately 60 percent of Somalia's population is nomadic or semi-nomadic. They exist in a harsh environment and are largely dependent on their animals for physical and economic survival. Range managements and animal health projects will implement grazing systems and animal health programs while emphasizing conservation of the limited resources found in these dry lands. As the basic sources of energy for cooking and heating is wood or charcoal, projects will be developed emphasizing the more efficient use of these items and in the use of unsophisticated alternate sources of energy, such as solar cookers and simple bio/gas converters. In addition, shelter belts will be constructed to protect agricultural areas from drifting sands, fodder production farms will be expanded, artificial insemination will develop improved strains of cattle, and tsetse fly eradication will increase meat and milk production as well as open up riverine areas for settlement.
- (8) Approximately 75 percent of Somalia's foreign exchange earnings derive from the sale of live animals or animal products and likewise some 75 percent of the population gain their livelihood as farmers and herdsman. The return on agriculture products and livestock could be increased if existing marketing facilities were upgraded and this would have a direct effect on the well-being of small farmers and small herdsman throughout the country.
- (9) Beginning in mid-1977, refugees have been pouring into the country at increasing rates. Early 1980 saw some 560,000 counted refugees in camps and an estimated 700,000 outside of camps. The refugee camp population increased by 1,500 a day and additional facilities are continually needed. The refugees arrive in poor health with practically no possessions and certainly make up the poorest segment of Somalia. There are currently 21 camps scattered throughout the country and all are in need of storage buildings for food and other supplies, agricultural implements, seed, medicines, and shelter. Also water resource development has become a critical concern for both the refugees in camps as well as outside camps. These inputs will not lead to self-sufficiency but will simply assist the refugees to survive.
- (10) The programs described above are presently in the planning stage and will be subject to modification during implementation.

(C) In addition to the report required by part I, article II, F, of this Agreement, the importing country agrees to report on the progress of implementation of the projects/programs identified in item VI, A, above. Such report shall be made by the importing country within 6 months following the last delivery of commodities in the first calendar year of the Agreement and every 6 months thereafter until all the commodities provided hereunder, or the proceeds from their sale, have been used for the project/program specified in item VI A above.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement. Done at Mogadishu the 25th day of June, 1980.

For the Government
of the United States of America:

By: [Signed — Signé]¹

Title: Director
Agency for International Development
Somalia

For the Government
of Somalia:

By: [Signed — Signé]²

Title: Minister of Finance

¹ Signed by Charles P. Campbell — Signé par Charles P. Campbell.

² Signed by A. A. Addou — Signé par A. A. Addou.

AMENDMENT TO THE COMMODITY TABLE OF THE AGREEMENT OF 25 JUNE 1980 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE SOMALI DEMOCRATIC REPUBLIC FOR THE SALE OF AGRICULTURAL COMMODITIES UNDER PUBLIC LAW 480, TITLE I PROGRAM¹

By an agreement in the form of an exchange of letters dated at Mogadiscio on 14 and 17 August 1980, which came into force on 17 August 1980, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters, it was agreed to modify part II, item I (commodity table), of the above-mentioned Agreement.

The amendment reads as follows:

Item I, Commodity table:

1. Under appropriate column headings delete all data for wheat/wheat flour and soybean/cotton seed oil and insert:

“Wheat/wheat flour (flour equivalent basis)”	“18,900”	“4.8”
“Soybean/cotton seed oil”	“ 7,400”	“5.2”;

2. Change total from “14.7” to “17.7”;

3. Insert column “supply period” and indicate “1980” for all commodities;

4. Item II under number of installment payments delete “13” and insert “31”.

All other terms and conditions of the June 25, 1980, Agreement remain the same.

Certified statement was registered by the United States of America on 30 September 1981.

¹ See p. 176 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
DÉMOCRATIQUE SOMALIE RELATIF À LA VENTE DE PRO-
DUITS AGRICOLES CONFORMÉMENT AU PROGRAMME DU
TITRE I DE LA *PUBLIC LAW* 480

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Somalie sont convenus de la vente des produits agricoles désignés ci-après. Le présent Accord se compose du préambule, de la première partie et de la troisième partie de l'Accord signé le 20 mars 1978² et de la deuxième partie ci-dessous :

DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. TABLEAU DES PRODUITS

<i>Produit</i>	<i>Quantité maximale (En tonnes métriques)</i>	<i>Valeur maximale d'exportation (En millions de dollars)</i>
Riz.....	12 800	4,8
Maïs/sorgho.....	20 000	2,9
Huile de soja/huile de coton.....	4 500	3,2
Blé/farine de blé (équivalent en blé).....	15 000	3,8
TOTAL		14,7

Point II. MODALITÉS DE PAIEMENT

Crédit en monnaie locale convertible (40 ans)

1. Paiement initial — néant.
2. Paiement afférent aux opérations en devises — 5 (cinq) p. 100 aux fins de l'alinéa *a* de la section 104.
3. Nombre de versements — 13 (treize).
4. Montant de chaque versement — annuités approximativement égales.
5. Date d'échéance du premier versement — 10 (dix) ans à compter de la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile.
6. Taux d'intérêt initial — 2 (deux) p. 100.
7. Taux d'intérêt ordinaire — 3 (trois) p. 100.

Point III. TABLEAU DES BESOINS COMMERCIAUX ORDINAIRES

<i>Produit</i>	<i>Période d'importation (Exercice budgétaire des États-Unis)</i>	<i>Obligations touchant les besoins commerciaux ordinaires (En tonnes métriques)</i>
Riz.....	1980	23 000
Céréales fourragères.....	1980	24 800
Huiles végétales comestibles et/ou oléagineux (équivalent en huile).....	1980	6 800
Blé/farine de blé (équivalent en blé).....	1980	19 000

¹ Entré en vigueur le 25 juin 1980 par la signature, conformément à la section A de la troisième partie.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1149, p. 427.

Point IV. RESTRICTIONS À L'EXPORTATION

A. La période de restriction des exportations sera l'exercice budgétaire 1980 des Etats-Unis ou tout exercice budgétaire ultérieur des Etats-Unis au cours duquel des produits financés au titre du présent Accord seront importés ou utilisés.

B. Aux fins du paragraphe 4 de la section A de l'article III du présent Accord (première partie), les produits dont l'exportation est interdite sont les suivants : pour le riz, riz sous forme de paddy, riz brun ou usiné; pour les céréales fourragères, maïs ou sorgho, farine de maïs, orge, avoine et seigle, y compris les aliments composés contenant ces céréales; pour le blé ou la farine de blé, blé, farine de blé, flocons de blé, semoule, féculé ou boulghour (ou le même produit sous une appellation différente); et pour l'huile de soja ou de coton toute huile végétale comestible, y compris l'huile de soja, d'arachide, de sésame, de tournesol, de coton, de colza, et tout oléagineux servant à produire de l'huile comestible.

Point V. MESURES D'AUTO-ASSISTANCE

A. Dans la mise en œuvre des mesures d'auto-assistance, l'accent sera expressément mis sur la contribution directe de ces mesures au développement des zones rurales déshéritées et sur la participation active de la population pauvre à l'augmentation de la production agricole par l'intermédiaire de la petite agriculture.

B. Le Gouvernement somali s'engage à entreprendre les activités ci-après et à fournir à cette occasion les ressources financières, techniques et d'encadrement nécessaires à leur mise en œuvre :

- 1) Poursuivre les programmes et activités destinés à améliorer le secteur du bétail en Somalie. Dans le cadre de cet effort, le Gouvernement somali :
 - a) Améliorera les moyens et les programmes de formation destinés aux agents de vulgarisation désignés pour travailler avec les éleveurs de bétail;
 - b) Désignera au sein du gouvernement une entité chargée d'effectuer une enquête détaillée et de soumettre au gouvernement des recommandations sur les programmes nécessaires pour supprimer les contraintes de transport et de commercialisation dans le secteur du bétail;
- 2) Donner la priorité de ses activités de développement aux programmes qui ont pour objectif de parvenir à l'autosuffisance dans la production de cultures vivrières de base, notamment de céréales et d'oléagineux. Ces efforts visant à augmenter la production consisteront par exemple à installer des pompes destinées à l'irrigation et des réservoirs de retenue des cours d'eau;
- 3) Prendre les mesures qui s'imposent pour garantir aux agriculteurs des prix à la production justes et suffisants;
- 4) Développer les travaux de recherche et de vulgarisation agricoles au sein du Ministère de l'agriculture, notamment en ce qui concerne les projets destinés à parvenir à l'autosuffisance en matière de production vivrière. L'accent devra être mis sur l'amélioration, la multiplication et la distribution des semences de céréales et d'oléagineux;
- 5) Développer, par l'intermédiaire de la Water Development Agency et de la Settlement Development Agency, les services d'infrastructure et autres mis à

la disposition des colons et des agriculteurs des coopératives dans le cadre des projets d'agriculture et de pêche, et notamment les activités en matière d'irrigation, de conservation et d'utilisation accrue des engrais;

- 6) Exécuter au sein du Ministère de l'agriculture des programmes spécifiques de gestion de la main-d'œuvre et de planification;
- 7) Le Gouvernement somali, en collaboration avec la Commission nationale de la planification, le Ministère de l'agriculture et l'Université somalie, examinera la possibilité d'effectuer une étude initiale destinée à fournir des données sur la production, le coût des intrants et la commercialisation des céréales alimentaires. Des contacts pourront éventuellement être pris en vue d'obtenir une assistance technique avec le Département américain de l'agriculture, les institutions visées au titre XII, des sociétés de conseil ou des organisations internationales, grâce à l'utilisation des ressources en monnaie locale créées dans le cadre de la PL 480.

Point VI. OBJECTIFS DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE AUXQUELS DOIVENT ÊTRE AFFECTÉES LES RECETTES DU PAYS IMPORTATEUR

A. Les produits fournis au titre du présent Accord ou les recettes que le pays importateur tirera de leur vente seront utilisés en faveur des projets ou programmes ci-après, qui bénéficieront directement aux habitants dans le besoin du pays importateur :

- 1) Les mesures d'auto-assistance ci-après, définies au point V de l'Accord :
 - a) Développer les services d'infrastructure et autres en faveur des colons dans les colonies d'agriculteurs et de pêcheurs (à savoir, services de vulgarisation, amélioration de l'alimentation en eau, logements de réinstallation, services médico-sanitaires, développement des coopératives);
 - b) Exécuter des programmes de gestion de la main-d'œuvre et de planification (à savoir, former le personnel chargé de la vulgarisation, de la réinstallation, des secours aux réfugiés et du développement agricole);
 - c) Augmenter la production des cultures vivrières de base, et notamment des céréales et des oléagineux (à savoir, promotion des projets de production et de vulgarisation à petite échelle dans les zones agricoles interfluviales, de la Baie et du Nord-Ouest);
- 2) Les projets et programmes spécifiques ci-après seront entrepris pour appuyer les mesures d'auto-assistance :
 - a) Projets de production et de vulgarisation agricoles;
 - b) Projets d'aménagement des eaux rurales;
 - c) Projets sanitaires;
 - d) Projets de logement dans les colonies;
 - e) Projets en faveur des femmes;
 - f) Projets en faveur de la pêche;
 - g) Projets d'aménagement des parcours, touchant notamment la santé des animaux et les ressources énergétiques;
 - h) Activités en faveur des réfugiés;

i) Amélioration de la commercialisation de la production agricole et animale.

B. Les projets et programmes désignés au paragraphe A du présent point VI bénéficieront directement aux personnes dans le besoin de la manière suivante :

- 1) Les projets de production et de vulgarisation agricoles permettront de fournir des services, des produits et des outils agricoles aux petits exploitants des zones agricoles interfluviales, de la Baie et du Nord-Ouest. Une assistance analogue sera assurée aux colons des six colonies d'agriculteurs et de pêcheurs déjà établies. Quelque 300 000 petits exploitants devraient bénéficier de ces projets. Ceux-ci ont pour principaux objectifs d'accroître la production de céréales et d'oléagineux afin de parvenir à une quasi-autonomie au début des années 80 et de contribuer à la hausse des revenus ruraux.
- 2) Les projets d'aménagement des eaux rurales assureront de l'eau potable aux familles rurales et augmenteront l'approvisionnement destiné au bétail. Il s'agit là d'un problème essentiel pour tous les Somalis de la campagne qui doivent tirer leur maigre subsistance de ces terres semi-arides. Les puits actuels sont insuffisants aussi bien en quantité qu'en qualité, et les cours d'eau sont infestés par les schistosomes. Les projets d'aménagement des eaux rurales auront non seulement un effet bénéfique sur la santé et les conditions sanitaires, notamment en ce qui concerne les enfants, mais ils amélioreront globalement la qualité de la vie des habitants de la campagne. Le programme viendra en complément des autres projets présentés dans cette section, mais ne se limitera pas à ceux-ci.
- 3) Les projets sanitaires envisagés font partie d'un programme national d'expansion des services de santé primaires au bénéfice des populations agricoles et nomades rurales. Ce programme comportera la formation d'agents sanitaires ruraux, la construction de petits dispensaires ruraux et de quelques centres de consultation ruraux plus importants et l'octroi de fournitures et de matériel aux dispensaires et centres de consultation. Les principaux groupes qui bénéficieront de l'expansion des services de santé seront les populations rurales et nomades dont l'accès aux soins de santé primaires est limité. Le programme portera avant tout sur les problèmes que posent les maladies contagieuses, la santé maternelle et infantile, la nutrition et l'hygiène. Un grand nombre des dispensaires et centres de consultation seront concentrés dans les zones agricoles visées à l'alinéa I du paragraphe B du point VI. Lorsque ce programme national sera achevé au bout de quelques années, deux millions de personnes environ devraient avoir accès aux services de santé primaires.
- 4) Les projets de logement dans les colonies assureront des logements bon marché aux victimes de la sécheresse réinstallées. Le programme contribuera à remplacer les abris provisoires par des structures permanentes dans les colonies d'agriculteurs et de pêcheurs, en commençant par le Kurtunwaare. Ces populations réinstallées ont abandonné leur précédent mode de vie nomade, et, privées totalement ou presque d'affaires personnelles et de bétail, elles tentent de créer des colonies de production vivrière économiquement viables. Les logements à construire sont conçus en collaboration avec ces colons pour garantir la construction de logements acceptables et bon marché.

- 5) Les projets en faveur des femmes tiendront compte de tous les efforts dont les principaux bénéficiaires sont des femmes. Ils pourront porter sur une assistance dans les domaines du jardinage, de l'économie domestique, de la production artisanale, du dessin de textiles et de leur fabrication, ainsi que des groupes et centres de femmes.
- 6) Les projets de développement de la pêche sont un domaine qui procure des revenus financiers à un nombre croissant de villes et de villages côtiers peuplés de nomades réinstallés. Le programme porte notamment sur la rénovation et l'extension des installations existantes et sur d'autres dépenses locales nécessaires à l'amélioration des moyens dans ce secteur. Etant donné les 15 000 nomades frappés par la sécheresse et les nombreux autres villageois qui ne peuvent compter que sur la pêche pour améliorer leur situation économique, le potentiel de développement de cette industrie le long des côtes somaliennes très étendues est d'une importance considérable pour le pays. Outre les revenus qu'elle procurera, l'augmentation de la production dans ce domaine améliorera le niveau nutritionnel tant de ceux qui tirent leur subsistance de la pêche que des autres consommateurs dans tout le pays. La pêche est en outre l'un des quelques secteurs capables de rapporter des devises.
- 7) Quelque 60 p. 100 de la population somalienne se composent de nomades ou de semi-nomades. Ils vivent dans un milieu rude et dépendent en grande partie de leurs animaux pour leur survie physique et économique. Les projets d'aménagement des parcours et de protection sanitaire des animaux permettront de mettre en place des systèmes de pâturage et des programmes de protection sanitaires des animaux, tout en mettant l'accent sur la conservation des ressources limitées de ces régions sèches. Comme la source d'énergie principale de cuisson et de chauffage est le bois ou le charbon de bois, les projets insisteront sur une utilisation plus efficace de ces matériaux et sur le recours à des sources d'énergie nouvelles et peu complexes telles que les cuisinières solaires et les modèles simples de convertisseurs au biogaz. Des brise-vent seront en outre construits pour protéger les zones agricoles des sables charriés par le vent, les exploitations productrices de fourrage seront développées, les races de bétail seront améliorées grâce à l'insémination artificielle et l'élimination de la mouche tsé-tsé permettra d'augmenter la production de viande et de lait, tout en ouvrant les zones riveraines au peuplement.
- 8) Quelque 75 p. 100 des recettes en devises de la Somalie proviennent de la vente d'animaux vivants ou de productions animales, et 75 p. 100 environ de la population tirent leur subsistance de l'agriculture ou de l'élevage. Il serait possible d'augmenter les revenus tirés des produits agricoles et du bétail en améliorant les moyens de commercialisation, ce qui aurait un effet direct sur le bien-être des petits agriculteurs et des petits éleveurs dans tout le pays.
- 9) Depuis le milieu de l'année 1977, les réfugiés affluent dans le pays à un rythme croissant. Au début de 1980, on dénombrait quelque 560 000 réfugiés dans les camps, et l'on estimait à 700 000 le nombre de ceux qui vivaient en dehors. La population des camps de réfugiés augmentait de 1 500 personnes par jour et de nouveaux moyens d'accueil étaient constamment nécessaires. Les réfugiés arrivent en mauvaise santé et presque totalement démunis et

constituent sans aucun doute l'élément le plus pauvre de la population somalie. Il existe actuellement 21 camps dispersés dans tout le pays et tous ont besoin d'entrepôts pour stocker des denrées alimentaires et d'autres fournitures, d'outils agricoles, de semences, de médicaments et de logements. L'exploitation des ressources en eau est également devenue une préoccupation essentielle pour les réfugiés des camps et les autres. Ces apports ne permettront pas d'aboutir à l'autosuffisance, mais aideront simplement les réfugiés à survivre.

- 10) Les programmes décrits précédemment sont en cours de planification et pourront être modifiés durant leur exécution.

C. Outre le rapport requis à la section F de l'article II de la première partie du présent Accord, le pays importateur s'engage à rendre compte des progrès accomplis dans l'exécution des projets ou programmes énumérés au paragraphe A du point VI ci-dessus. Le pays importateur présentera ces rapports dans les six mois suivant la dernière livraison de produits effectuée durant la première année civile d'exécution de l'Accord, puis tous les six mois jusqu'à ce que tous les produits visés par le présent Accord ou les recettes tirées de leur vente aient été utilisés pour les projets ou programmes énumérés au paragraphe A du point VI ci-dessus.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord. Fait à Mogadishu le 25 juin 1980.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :	Pour le Gouvernement de la Somalie :
<i>Par</i> : [CHARLES P. CAMPBELL]	<i>Par</i> : [A. A. ADDOU]
<i>Titre</i> : Directeur de l'Agence pour le développement international en Somalie	<i>Titre</i> : Ministre des finances

MODIFICATION DU TABLEAU DES PRODUITS DE L'ACCORD
DU 25 JUIN 1980 ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-
UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPU-
BLIQUE DÉMOCRATIQUE SOMALIE RELATIF À LA VENTE
DE PRODUITS AGRICOLES CONFORMÉMENT AU PRO-
GRAMME DU TITRE I DE LA *PUBLIC LAW* 480¹

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de lettres en date à Mogadishu des 14 et 17 août 1980, qui est entré en vigueur le 17 août 1980, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres, il a été convenu de modifier le point 1 de la deuxième partie (Tableau des produits) de l'Accord susmentionné.

La modification est libellée comme suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Point 1, Tableau des produits

1. Dans les colonnes appropriées, supprimer toutes les données relatives au blé/farine de blé et à l'huile de soja/huile de coton et insérer :

« Blé/farine de blé (équivalent en
farine) « 18 900 » « 4,8 »
Huile de soja/huile de coton » « 7 400 » « 5,2 »

2. Remplacer le total de « 14,7 » par « 17,7 ».

3. Insérer une colonne intitulée « Période d'offre » et indiquer « 1980 » pour tous les produits;

4. Au point II, pour le nombre de versements, supprimer « 13 » et insérer « 31 ».

Les autres conditions de l'Accord du 25 juin 1980 restent inchangées.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Etats-Unis d'Amérique le 30 septembre 1981.

¹ Voir p. 183 du présent volume.

No. 20418

**UNITED STATES OF AMERICA
and
JORDAN**

**Agreement for sales of agricultural commodities under
Public Law 480, Title I Program (with minutes of
negotiation). Signed at Amman on 29 June 1980**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 30 September 1981.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
JORDANIE**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles conformément
au programme du titre I de la *Public Law* 480 (avec
procès-verbal de négociation). Signé à Amman le
29 juin 1980**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 septembre 1981.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF JORDAN FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES UNDER PUBLIC LAW 480, TITLE I PROGRAM

The Government of the United States of America and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan have agreed to the sales of agricultural commodities specified below. This agreement shall consist of the preamble, parts I and III of the PL 480 Title I Agreement of November 27, 1974,² together with the following part II:

PART II. PARTICULAR PROVISIONS

Item I. COMMODITY TABLE

<i>Commodity</i>	<i>Supply period (United States fiscal year)</i>	<i>Approximate maximum quantity (Metric tons)</i>	<i>Maximum export market value (Millions)</i>
Wheat/wheat flour (grain basis)	1980	6,000	\$1.0
TOTAL			\$1.0

Item II. PAYMENT TERMS (dollar credit)

- A. Initial payment—5 percent.
- B. Currency use payment—10 percent for section 104 (a) purpose.
- C. Number of installment payments—19.
- D. Amount of each installment payment—Approximately equal annual installments.
- E. Due date of first installment payment—Two years after date of last delivery of commodities in each calendar year.
- F. Initial interest rate—2 percent.
- G. Continuing interest rate—3 percent.

Item III. USUAL MARKETING TABLE

<i>Commodity</i>	<i>Import period United States fiscal year</i>	<i>Usual marketing requirements</i>
Wheat/wheat flour (on a grain equivalent basis)	1980	104,400 metric tons

Item IV. EXPORT LIMITATIONS

- A. The export limitation period shall be United States fiscal year 1980 or any subsequent United States fiscal year during which commodities financed under this Agreement are being imported or utilized.

¹ Came into force on 29 June 1980 by signature, in accordance with its provisions.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 980, p. 3.

B. For the purposes of part I, article III A (4) of the agreement, the commodities which may not be exported are: for wheat/wheat flour-wheat, wheat flour, rolled wheat, semolina, farina or bulgur (or the same product under a different name), except as provided in C below.

C. Permissible Export(s)

<i>Commodity</i>	<i>Quantity</i>	<i>Period during which such exports are permitted</i>
Wheat including durum wheat, or wheat products (including semolina or pasta products)	Amounts traditionally supplied to northern portions of Saudi Arabia and adjacent areas.	For United States fiscal year 1980 and any subsequent U.S. fiscal year during which above-mentioned commodities are being imported or utilized

Item V. SELF-HELP MEASURES

A. In implementing these self-help measures, specific emphasis will be placed on contributing directly to development progress in poor rural areas and on enabling the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture.

B. In accordance with the purpose of PL 48 Title I programs, the Government of Jordan agrees to carry out the following self-help measures:

1. Increase the capability and funding of applied agricultural research in order to (A) expand the transfer of technology and research to a greater number of farmers, and (B) to improve the efficiency and scope of foodgrain and forage production.
2. Mount an effective and coordinated policy of research and extension, especially, services needed to meet the needs of small farmers.

Item VI. ECONOMIC DEVELOPMENT PURPOSES FOR WHICH PROCEEDS ACCRUING TO IMPORTING COUNTRY ARE TO BE USED

A. The proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this agreement will be used for financing the self-help measures set forth in the agreement and for research extension and technological improvement in the agricultural sector as set forth in the Government of Jordan's development plan of 1976-1980.

B. In the use of proceeds for these purposes, emphasis will be placed on directly improving the lives of the poorest of the recipient country's people and their capacity to participate in the development of their country.

This agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Amman, in duplicate this 29th day of June, 1980.

For the Government
of the United States of America:

[Signed]

NICHOLAS A. VELIOTES
U.S. Ambassador

For the Government
of the Hashemite Kingdom of Jordan:

[Signed]

JAWAD ANANI
Minister of Supply

MINUTES OF NEGOTIATION FOR AGREEMENT FOR THE SALE
OF AGRICULTURAL COMMODITIES UNDER U.S. PUBLIC LAW-480

Date: June 29, 1980

Representatives of the Government of the United States of America and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan conducted negotiations beginning on June 21, 1980, in which the United States Government agreed to sell the Hashemite Kingdom of Jordan wheat/wheat flour valued at U.S. \$1.0 million under the provisions of U.S. Public Law 480. In the process of reviewing the provisions entered in the agreement, the following items of clarification and emphasis were brought to the attention of the Jordanian negotiators:

1. The U.S. negotiators informed the Government of Jordan that the FY 1980 Title I agreement is expected to complete the phaseout of Title I Programming in Jordan. This is consistent with the U.S. Government's (USG) efforts to phaseout Title I programs in countries with per capita GNP in excess of U.S. \$625.00.

2. The \$1.0 million export market value of wheat mentioned in part II of the agreement represents the maximum for which purchase authorization may be issued, and against which the initial payment and/or currency use payment will be measured.

3. The figure of 6,000 m.t. of wheat shown in part II of the draft agreement is an approximation based on current estimates of export market prices. It is understood, however, that if export prices of wheat decline, the quantity of wheat sold under the agreement could not exceed the 6,000 m.t. specified in part II of the agreement.

4. The U.S. negotiators informed the Government of Jordan of the new requirements governing the purchase of the commodities, ocean freight, and adequacy of storage facilities. The Government of Jordan agreed to adhere to these requirements which are detailed hereunder:

- (A) A purchase authorization will be issued under the agreement only after the Government of Jordan (GOJ) provides USAID/J with the necessary information to enable the Secretary of Agriculture to determine that (1) adequate storage facilities are available in Jordan at the time of export so as to prevent the spoilage or waste of the wheat, and (2) the distribution of the wheat in Jordan will not result in a substantial disincentive to domestic production;
- (B) Purchase of wheat under the agreement must be made on the basis of invitations for bid (IFB) publicly advertised in the United States and on the basis of a bid offering which must conform to the IFB. The bid offering must be received and publicly opened in the United States. All awards under IFB's must be consistent with open, competitive, and responsive bid procedures;
- (C) The terms of all IFB's (including IFB's for ocean freight) must be approved by the General Sales Management Office/USDA prior to issuance.

5. Commissions, fees or other payments to any selling agent are prohibited in any purchase of wheat under the agreement.

If the Government of Jordan nominates a purchasing agent and/or shipping agent to procure the wheat or arrange ocean transportation under the Agreement, the GOJ must notify the General Sales Manager/USDA in writing of such nomination and provide along with the notification a copy of the proposed agency agreement. All purchasing and shipping agents must be approved by the General Sales Manager's office in accordance with the new Regulatory Standards designed to eliminate certain potential conflicts of interest.

6. The U.S. negotiators informed the Government of Jordan that an assessment of Jordan's capability of receiving, storing and distributing the wheat is required in addition to the operational information outlined below. It is essential that this information be

developed prior to the completion of negotiations so that an operational reporting cable may be dispatched to AID/W at least 3 working days (72 hours) prior to the signing of the agreement. Information must include:

- a.* Type and grade of wheat to be purchased in accordance with official U.S. standards;
- b.* Proposed contracting and delivery schedules;
- c.* U.S. Embassy concurrence/comments on above schedules based on assessment of adequacy of Jordan's capability to receive, store, and distribute the wheat to prevent spoilage or waste;
- d.* Names and addresses of banks, both U.S. and Jordanian, which will be handling financing operations;
- e.* Assurance that appropriate GOJ authorities are prepared to make immediate transfer of funds to cover ocean freight costs and any initial payment (IP) requirements related to contracts to be concluded pursuant to the agreement.

As a general rule, purchase authorization will not be issued by AID/Washington until the U.S. Department of Agriculture (USDA) has received the above information.

7. The Government of Jordan should be aware that while it is the intention and expectation of the U.S. Government to deliver the commodities during U.S. fiscal year 1980, it is possible the limitations of PL 480 expenditures could necessitate delivery of some commodities in FY 1981 in accordance with article I-B.2 in part I of this agreement.

8. The Government of Jordan assures the U.S. negotiators that the Jordan Ministry of Supply will relay to the Jordanian Embassy in Washington all instructions, information and authority necessary to enable timely implementation of the agreement, including (*a*) wheat specifications, (*b*) contracting and delivery periods, (*c*) names and addresses of U.S. and Jordanian banks handling transactions (letters of credit for wheat and freight), (*d*) authority to request and sign purchase authorizations and other necessary documents, (*e*) complete instructions for purchasing wheat and contracting for freight (including the appointment of purchasing and/or shipping agents if applicable), and (*f*) instructions to contact Program Operations Division, Office of the General Sales Manager, USDA regarding the foregoing.

9. The Government of Jordan also assures the U.S. negotiators that appropriate measures will be taken to ensure that operable letters of credit for both commodity and ocean freight charges will be opened, and confirmed by designated U.S. Banks immediately after contracting under each Purchase Authority (P.A.) is concluded and before vessels arrive at loading ports. The Government of Jordan further assures the U.S. negotiators that letter of credit for 100 percent (total amount) of ocean freight charges will be opened in favor of the supplier of the ocean transportation prior to vessel's presentation for loading. The Government of Jordan is aware that delays in opening acceptable letters of credit and in settling the final 10 percent of ocean freight charges will result in costly claims by vessel owners for demurrage and/or detention claims and carrying charges by commodity suppliers which will increase the final commodity prices and freight rates.

10. In addition, the Government of Jordan will need to designate persons or agencies to consult with USAID/Jordan with regard to (*a*) commodity arrival and off-loading information, (*b*) marking or identifying and publicizing arrivals, (*c*) usual marketing requirements and export limitation, (*d*) information on deposits of local currencies, (*e*) carrying out self-help measures, (*f*) reconciliation of accounts, including principal and interest payments, and (*g*) currency use payments.

11. The usual marketing requirements of 104,400 m.t. of wheat/wheat flour on a grain basis specified in part II of the agreement is the minimum quantity to be imported into Jordan through normal commercial channels. This amount must be imported even though the full allotment of Title I wheat is not utilized. Quantities imported from USSR, Peoples Republic of China, Eastern Europe (except Poland and Yugoslavia), Cuba, North

Vietnam and North Korea, wheat imported under PL 480 or grants from U.S. or other sources cannot be counted toward U.M.R.

12. Should the U.S. Government authorize and finance deliveries of Title I commodities to extend beyond the supply period specified in part II of the agreement, Jordan will be required (article III-A-1) to maintain the UMR at the same rate again for the subsequent comparable period.

13. The proposed Title I wheat sales are provided for the purpose of meeting the requirements of Jordan and not to permit an increase in exports of the same or like commodities. Any export of the same or like commodities cannot be permitted unless specifically agreed to by the U.S. Government with the exception of traditional exports to the northern parts of Saudi Arabia in accordance with item IV. C of part II of the agreement.

14. Failure to comply with the provisions of article III.A. of the Agreement or with any other requirement of the agreement, could result in withholding issuance of purchase authorizations. It further would be taken into account in consideration of new PL 480 agreements. If the violation involves prohibited exports, remedy may take the form of dollar payment to the U.S. Government to the extent of the value of the violation. Or alternatively, the U.S. could require the purchase and importation, on a commercial basis from the United States, an equivalent amount of such exports. These additional imports would be over and above the UMR.

15. As provided in the agreement, approximately fifty percent of the tonnage of wheat purchase under the agreement shall be shipped in privately-owned U.S. flag commercial vessels. USDA approval of all bookings and charters of U.S. and non-U.S. flag vessels must be obtained in advance of freight contract being finalized.

16. The U.S. Government will take the following conditions into consideration in determining the timing and terms and conditions of the issuance of purchase authorizations: (a) availabilities of commodities, (b) crop years of USA and Jordan, (c) availability of ocean shipping space, (d) ability of Jordan to receive the commodity, (e) market implications, and (f) the overall interest of the U.S. Government.

17. Extension of terminal contracting and delivery dates as a general rule are not made. If force majeure or other causes beyond the control of the buyer or seller prevent the completion of deliveries within the specified period, the USDA may consider a request for extension of the delivery period. Such a request should be in writing and supported by facts which establish justification for the extension.

18. The U.S. Government reserves the right to cancel the undelivered balance of purchase authorizations at any time that a commodity is determined no longer to be available for PL 480 programs, even if it is included in the commodity list in part II of the sales agreement.

19. The Agreement provides that in addition to a 5% "initial payment", the Government of Jordan is required to pay another 10% to the U.S. Government when requested as a "currency use payment" (CUP). In connection with these payments, the Government of Jordan was advised that the 5% initial payment is a cash down payment that the Government of Jordan pays directly to supplier at the time of purchasing the wheat. Thus the U.S. Government finances 95% of the value of the wheat. The 10% currency use payment collected under the agreement is applied by the U.S. Government to installments due under the agreement, giving the effect of delaying any dollar repayment until all the CUP is applied. The CUP is applied first to payments of interest due under the grace period and then to principal and interest installments. As of installment due dates, full interest credit is given to currency use payments already made by Government of Jordan which have not yet been applied to cover installments.

20. The administration of Jordan dinars generated under the agreement will be in accordance with the provisions of part I, article II.F. of the agreement. In addition the

Government of Jordan will furnish the U.S. Government through USAID/Jordan with statement and certification of the receipt and expenditure of the proceeds. Despite the seeming ambiguity between part I, article II.F, and part II, section VI, of the agreement regarding the definition of "proceeds", the agreement requires that the Government must apply to the agriculture and economic development purposes set forth in part II of the agreement an amount not less than the Jordanian dinar equivalent of the U.S. Government disbursements in financing the commodities, excluding of course any ocean freight differential which may be paid by the U.S. Government as well as the currency use payments made by the Government of Jordan. The agreement does not require the establishment of a special account or prescribe any other specific accounting arrangements.

21. The Government of Jordan, however, will prepare an annual report showing the progress made in implementing the self-help measures described in item V of part II of the agreement. This report will be forwarded to USAID/Jordan on November 30 of each year. Although the report is prepared prior to the end of the year, it should cover achievements for the whole year to the extent possible.

22. The reports required by the provision of part I article III section D of the agreement which relates to the usual marketing and resale, diversion and trans-shipment of PL 480 commodities will be submitted to USAID/Jordan on a timely basis and will be governed by USDA forms, procedures, and regulations.

23. In compliance with part I article III (I) of the PL 480 Title I Agreement dated November 27, 1974, the Government of Jordan will take appropriate measures through its telecommunication media to identify the source of wheat and the terms and conditions under which the U.S. Government is providing this wheat to Jordan.

For the Government
of the United States of America:

[Signed]

LOIS RICHARDS
Acting Director, USAID/Jordan

For the Government
of the Hashemite Kingdom of Jordan:

[Signed]

JAWAD A. ANANI
Minister of Supply

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME
HACHÉMITE DE JORDANIE RELATIF À LA VENTE DE PRO-
DUITS AGRICOLES CONFORMÉMENT AU PROGRAMME DU
TITRE I DE LA *PUBLIC LAW* 480

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie sont convenus de la vente des produits agricoles désignés ci-après. Le présent Accord se compose du préambule, de la première partie et de la troisième partie de l'Accord signé le 27 novembre 1974² dans le cadre de la P.L. 480, titre I, ainsi que de la deuxième partie ci-dessous :

DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. TABLEAU DES PRODUITS

<i>Produit</i>	<i>Période d'offre (Exercice budgétaire des Etats-Unis)</i>	<i>Quantité maximale approximative (En tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande maximale d'exportation (En millions de dollars)</i>
Blé/farine de blé (équivalent en blé)	1980	6 000	1,00
TOTAL			1,00

Point II. MODALITÉS DE PAIEMENT (Crédit en dollars)

- A. Paiement initial — 5 (cinq) p. 100.
- B. Paiement afférent aux opérations en devises — 10 (dix) p. 100 aux fins de l'alinéa *a* de la section 104.
- C. Nombre de versements — 19 (dix-neuf).
- D. Montant de chaque versement — annuités approximativement égales.
- E. Date d'échéance du premier versement — 2 (deux) ans à compter de la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile.
- F. Taux d'intérêt initial — 2 (deux) p. 100.
- G. Taux d'intérêt ordinaire — 3 (trois) p. 100.

Point III. TABLEAU DES BESOINS COMMERCIAUX ORDINAIRES

<i>Produit</i>	<i>Période d'importation (Exercice budgétaire)</i>	<i>Obligations touchant les besoins commerciaux ordinaires</i>
Blé/farine de blé (équivalent en blé)	1980	104 400 tonnes métriques

¹ Entré en vigueur le 29 juin 1980 par la signature, conformément à ses dispositions.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 980, p. 3.

Point IV. RESTRICTIONS À L'EXPORTATION

A. La période de restriction des exportations sera l'exercice budgétaire 1980 des Etats-Unis ou tout autre exercice budgétaire ultérieur des Etats-Unis au cours duquel des produits financés au titre du présent Accord auront été importés ou utilisés.

B. Aux fins du paragraphe 4 de la section A de l'article III du présent Accord (première partie), les produits dont l'exportation est interdite sont les suivants : pour le blé/farine de blé, blé, farine de blé, flocons de blé, semoule, féculé ou boulghour (ou le même produit sous une appellation différente), nonobstant les dispositions du paragraphe C ci-dessous.

C. Exportations autorisées

<i>Produit</i>	<i>Quantité</i>	<i>Période autorisée</i>
Blé, y compris le blé dur ou produits du blé (y compris la semoule ou autres produits sous forme de pâtes)	Quantités fournies traditionnellement aux régions du nord de l'Arabie saoudite et aux régions voisines	Exercice budgétaire 1980 des Etats-Unis ou tout exercice budgétaire ultérieur des Etats-Unis au cours duquel des produits ci-dessus auront été importés ou utilisés.

Point V. MESURES D'AUTO-ASSISTANCE

A. Dans la mise en œuvre des mesures d'auto-assistance, l'accent sera expressément mis sur la contribution directe de ces mesures au développement des zones rurales déshéritées et sur la participation active de la population pauvre à l'augmentation de la production agricole par l'intermédiaire de la petite agriculture.

B. Conformément à l'objectif des programmes réalisés dans le cadre du titre I de la P.L. 480, le Gouvernement jordanien s'engage à prendre les mesures d'auto-assistance ci-après :

1. Accroître les moyens et le financement de la recherche agricole afin A) de développer les transferts de technologies et de recherches à un plus grand nombre d'agriculteurs, et B) d'améliorer l'efficacité et l'ampleur de la production de céréales alimentaires et de fourrage;
2. Formuler une politique efficace et coordonnée de recherche et de vulgarisation portant notamment sur les services nécessaires aux petits exploitants pour leur permettre de faire face à leurs besoins.

Point VI. OBJECTIFS DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE AUXQUELS SERONT AFFECTÉES LES RECETTES DU PAYS IMPORTATEUR

A. Les recettes que le pays importateur tirera de la vente des produits financés au titre du présent Accord serviront à financer les mesures d'auto-assistance définies dans l'Accord ainsi qu'à développer la recherche et à améliorer le niveau technique dans le secteur agricole, conformément au plan de développement du Gouvernement jordanien pour la période 1976-1980.

B. Lors de l'utilisation des recettes aux fins précitées, on mettra plus particulièrement l'accent sur l'amélioration directe des conditions de vie des habitants les plus déshérités du pays bénéficiaire et sur le renforcement de leur aptitude à participer au développement du pays.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux gouvernements, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Amman, en double exemplaire, le 29 juin 1980.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :
L'Ambassadeur des Etats-Unis,

[Signé]

NICHOLAS A. VELIOTES

Pour le Gouvernement
du Royaume hachémite de Jordanie :
Le Ministre des approvisionnements,

[Signé]

JAWAD ANANI

PROCÈS-VERBAL DES NÉGOCIATIONS CONCERNANT L'ACCORD RELATIF
À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES AU TITRE DE LA *PUBLIC LAW* 480
DES ÉTATS-UNIS

Date : Le 29 juin 1980

Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et du Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie ont engagé le 21 juin 1980 des négociations au cours desquelles le Gouvernement américain s'est engagé à vendre au Royaume hachémite de Jordanie du blé et/ou de la farine de blé pour un montant évalué à 1 million de dollars des Etats-Unis, conformément aux dispositions de la *Public Law* 480 des Etats-Unis. A la suite d'un examen attentif des dispositions de l'Accord, les points suivants ont été précisés et soulignés à l'intention des négociateurs jordaniens :

1. Les négociateurs américains ont informé le Gouvernement jordanien que l'accord conclu en vertu du titre I pour l'exercice budgétaire 1980 doit représenter la phase finale de la suppression progressive des programmes exécutés en Jordanie en vertu du titre I. Cette mesure est conforme aux efforts entrepris par le Gouvernement américain pour supprimer progressivement les programmes exécutés en vertu du titre I dans les pays dont le PNB par habitant dépasse 625 dollars des Etats-Unis.

2. Le chiffre de 1 million de dollars des Etats-Unis représentant la valeur marchande maximale d'exportation du blé figurant dans la deuxième partie de l'Accord correspond au montant maximal pour lequel une autorisation d'achat pourra être accordée et d'après lequel le paiement initial et/ou le paiement afférent aux opérations en devises seront calculés.

3. Le chiffre de 6 000 tonnes de blé figurant dans la deuxième partie du projet d'accord est une approximation fondée sur les estimations actuelles des prix sur le marché de l'exportation. Il est entendu toutefois que, si les prix du blé à l'exportation baissent, la quantité de blé vendue en application de l'Accord ne pourra dépasser les 6 000 tonnes prévues dans la deuxième partie de l'Accord.

4. Les négociateurs des Etats-Unis ont informé le Gouvernement jordanien des nouvelles conditions concernant l'achat des produits, le fret maritime et la qualité des installations d'entreposage. Le Gouvernement jordanien a accepté de se conformer à ces conditions, dont le détail suit :

A) Des autorisations d'achat en vertu de l'Accord ne seront émises qu'après que le Gouvernement jordanien aura fourni à la mission de l'AID en Jordanie les informations nécessaires pour permettre au Secrétaire à l'agriculture de déterminer que 1) des installations d'entreposage adéquates sont disponibles en Jordanie à la date prévue pour l'exportation, de façon à empêcher toute perte ou dégradation du blé, et 2) la

distribution du blé en Jordanie n'aura pas pour effet de décourager sensiblement la production nationale;

- B) Les achats de blé en vertu de l'Accord devront être faits sur la base d'avis d'appels d'offres publics aux Etats-Unis et de soumissions conformes aux appels d'offres. Les soumissions devront être reçues et ouvertes en public aux Etats-Unis. Tous les marchés adjugés sur la base des appels d'offres devront être conformes à des procédures ouvertes, compétitives et flexibles;
- C) Les dispositions de tous les appels d'offres (y compris en ce qui concerne le fret maritime) devront être approuvées par le General Sales Management Office du Département de l'agriculture des Etats-Unis avant d'être publiées.

5. Le versement de commissions, d'honoraires ou d'autres paiements à un agent de vente quelconque est interdit lors de tout achat de blé en vertu de l'Accord.

Si le Gouvernement jordanien désigne un agent d'achat et/ou un transitaire pour acquérir le blé ou organiser le transport maritime en vertu de l'Accord, il devra en informer le *General Sales Manager* du Département de l'agriculture par écrit en lui communiquant une copie du contrat proposé. Tous les agents d'achat et transitaires doivent être approuvés par les services du *General Sales Manager* conformément aux nouvelles normes réglementaires visant à éliminer certains conflits d'intérêt potentiels.

6. Les négociateurs des Etats-Unis ont informé le Gouvernement jordanien qu'indépendamment des informations prévues ci-dessous il devra être fait une évaluation des moyens de réception, d'entreposage et de distribution du blé existant en Jordanie. Il est essentiel que ces informations soient réunies avant la fin des négociations de sorte qu'un rapport opérationnel puisse être envoyé par télégramme à l'AID à Washington au moins trois jours ouvrables (72 heures) avant la signature de l'Accord. Ces informations devront :

- a. Indiquer le type et la qualité de blé devant être acheté conformément aux normes officielles des Etats-Unis;
- b. Indiquer les dates proposées pour la passation des marchés et la livraison;
- c. Etre accompagnées de l'Accord ou des observations de l'Ambassade des Etats-Unis en ce qui concerne les calendriers susmentionnés, sur la base de l'évaluation qui aura été faite des moyens de réception, d'entreposage et de distribution du blé existant en Jordanie, de façon à prévenir toute perte ou tout gaspillage;
- d. Indiquer les noms et les adresses des banques, tant américaines que jordaniennes, qui s'occuperont des opérations financières;
- e. Comporter l'assurance que les autorités compétentes du Gouvernement jordanien sont disposées à virer immédiatement des fonds pour couvrir le fret maritime ainsi que le paiement initial requis au titre des marchés à conclure conformément à l'Accord.

En règle générale, l'AID à Washington ne délivrera d'autorisation d'achat que lorsque le Département de l'agriculture des Etats-Unis aura reçu les informations susmentionnées.

7. Le Gouvernement jordanien doit savoir que, si le Gouvernement des Etats-Unis entend et espère livrer les produits au cours de l'exercice budgétaire 1980 des Etats-Unis, il se peut cependant que des limitations imposées au budget d'exécution de la PL-480 l'obligent à ne livrer une partie des produits qu'au cours de l'exercice 1981 conformément à l'article I-B.2 de la première partie de l'Accord.

8. Le Gouvernement jordanien a assuré les négociateurs des Etats-Unis que le Ministère jordanien des approvisionnements communiquera à l'Ambassade de Jordanie à Washington toutes les instructions et informations et tous les pouvoirs nécessaires pour pouvoir exécuter ponctuellement le présent Accord et notamment a) les spécifications du blé; b) les périodes de passation des marchés et de livraison, c) les noms et les adresses des banques, tant américaines que jordaniennes, qui s'occuperont des transac-

tions (émission de lettres de crédit pour l'acquisition du blé et le fret), *d*) le pouvoir de demander et de signer les autorisations d'achat et autres documents nécessaires, *e*) les instructions complètes concernant l'achat du blé et la passation des contrats de transports maritimes (y compris la nomination d'un agent d'achat et/ou transitaire, le cas échéant), et *f*) des instructions pour que l'Ambassade se mette en rapport avec la Program Operations Division, Office of the General Sales Manager, du Département de l'agriculture des Etats-Unis à propos de ce qui précède.

9. Le Gouvernement jordanien a également assuré les négociateurs des Etats-Unis que les mesures voulues seraient prises pour faire en sorte que les lettres de crédit couvrant tant le prix des produits que le fret maritime seraient émises et confirmés par les banques désignées aux Etats-Unis immédiatement après la passation du marché conclu en vertu de chaque autorisation d'achat et avant que les navires n'arrivent aux ports de chargement. Le Gouvernement jordanien a également assuré les négociateurs des Etats-Unis que des lettres de crédit couvrant 100 p. 100 (c'est-à-dire l'intégrité) du fret maritime seraient émises à l'ordre du transporteur avant la présentation du navire au chargement. Le Gouvernement jordanien a été informé que tout retard dans l'émission de lettres de crédit acceptables et dans le règlement du solde de 10 p. 100 du fret peut entraîner de coûteuses réclamations de la part des armateurs (frais de surestaries et/ou frais d'entreposage) ainsi que des frais financiers de la part des fournisseurs, qui auraient pour effet d'accroître le prix final des produits et les taux de fret.

10. Le Gouvernement jordanien devra en outre désigner des personnes ou des organismes appelés à se concerter avec la Mission de l'AID en Jordanie sur les points suivants : *a*) information concernant l'arrivée des marchandises et leur déchargement, *b*) marquage ou estampillage et publicité des arrivés, *c*) besoins commerciaux ordinaires et restrictions à l'exportation, *d*) information sur les dépôts de fonds en monnaie locale, *e*) mise en œuvre des mesures d'auto-assistance *f*) apurement des comptes, y compris le remboursement du principal et l'acquittement des intérêts, et *g*) paiements afférents aux opérations en devises.

11. Les besoins commerciaux ordinaires, soit 104 400 tonnes de blé ou de farine de blé (équivalent en blé), spécifiées dans la deuxième partie de l'Accord, constituent la quantité minimale à importer en Jordanie par les voies commerciales normales. Cette quantité devra être importée même si la quantité de blé allouée en application du titre I n'est pas totalement utilisée. Les quantités importées d'URSS, de la République populaire de Chine, d'Europe de l'Est (sauf Pologne et Yougoslavie), de Cuba, du Vietnam du Nord et de Corée du Nord, ainsi que le blé importé au titre de la PL 480 ou de dons originaires des Etats-Unis ou d'autres sources ne peuvent être déduits des besoins commerciaux ordinaires.

12. Si le Gouvernement des Etats-Unis autorise et finance des livraisons de produits en application du titre I au-delà de la période d'offre spécifiée dans la deuxième partie de l'Accord, la Jordanie sera tenue (alinéa 1 du paragraphe A de l'article III) de maintenir les besoins commerciaux ordinaires à un niveau équivalent pour toute période ultérieure comparable.

13. Les ventes de blé projetées en application du titre I ont pour but de répondre aux besoins de la Jordanie, et non de permettre l'augmentation des exportations de ces produits ou de produits similaires. L'exportation de ces produits ou de produits similaires ne peut être autorisée qu'avec l'accord exprès du Gouvernement des Etats-Unis, exception faite pour les exportations traditionnelles à destination des régions septentrionales de l'Arabie saoudite, visées au paragraphe C du point IV de la deuxième partie de l'Accord.

14. Le non-respect des dispositions du paragraphe A de l'article III de l'Accord ou de toute autre condition énoncée dans l'Accord pourra avoir pour conséquences le refus d'autorisations d'achat. Il en sera en outre tenu compte si la conclusion de nouveaux accords en vertu de la PL 480 est envisagée. Si l'infraction consiste en des exportations interdites, la mesure corrective pourra consister en une indemnisation en dollars payée

au Gouvernement des Etats-Unis, à concurrence du montant correspondant à l'infraction. Les Etats-Unis pourront aussi bien exiger l'achat aux Etats-Unis et l'importation par les voies commerciales normales d'une quantité de marchandises équivalant à celle qui aura été exportée. Ces importations supplémentaires viendraient alors s'ajouter aux besoins commerciaux ordinaires.

15. Conformément à l'Accord, environ 50 p. 100 des quantités de blé achetées au titre de l'Accord seront transportées à bord de navires appartenant à des entreprises commerciales privées, sous pavillon des Etats-Unis. L'agrément par le Département de l'agriculture des Etats-Unis de toute réservation ou charte d'affrètement de navires, sous pavillon des Etats-Unis ou non, devra être obtenu préalablement à la conclusion ferme de tout contrat de fret.

16. Pour déterminer le calendrier et les modalités et conditions de la délivrance des autorisations d'achat, le Gouvernement des Etats-Unis tiendra compte des éléments suivants : *a)* produits disponibles, *b)* campagnes agricoles des Etats-Unis et de la Jordanie, *c)* espace disponible pour le transport maritime, *d)* capacité de la Jordanie à recevoir les produits, *e)* incidences sur le marché, et *f)* intérêt général du Gouvernement des Etats-Unis.

17. En règle générale, l'échéance des derniers contrats et délais de livraison ne pourra être différée. Si, pour cause de force majeure ou pour d'autres raisons indépendantes de la volonté de l'acheteur ou du vendeur, des livraisons ne pouvaient être assurées dans les délais spécifiés, le Département de l'agriculture des Etats-Unis pourra envisager, sur demande, une prolongation des délais de livraison. La demande devra alors lui être adressée par écrit, avec faits à l'appui.

18. Le Gouvernement des Etats-Unis se réserve le droit d'annuler à tout moment le solde non livré de marchandises faisant l'objet d'autorisations d'achat, s'il est établi que ces marchandises ne sont plus disponibles aux fins des programmes exécutés en application de la PL 480, même si elles figurent dans la liste de produits de la deuxième partie de l'Accord de vente.

19. L'Accord prévoit qu'en sus du « paiement initial » de 5 p. 100 le Gouvernement jordanien est tenu de verser au Gouvernement des Etats-Unis, sur sa demande, un autre montant de 10 p. 100 à titre de « paiement afférent aux opérations en devises ». Le Gouvernement jordanien a été informé à ce sujet que le paiement initial de 5 p. 100 est un acompte qu'il devra verser directement à son fournisseur au moment de l'achat du blé. Le Gouvernement des Etats-Unis finance ainsi 95 p. 100 de la valeur du blé acheté. Les 10 p. 100 perçus en vertu de l'Accord au titre du paiement afférent aux opérations en devises sont affectés par ce Gouvernement à la couverture des échéances exigibles conformément à l'Accord, ce qui a pour effet de différer tout remboursement en dollars jusqu'à épuisement des montants perçus à titre de paiement afférent aux opérations en devises. Ces montants servent à couvrir, d'abord les intérêts exigibles en vertu du moratoire, puis les remboursements partiels du principal et les intérêts correspondants. A compter des dates d'échéance des remboursements partiels, les paiements afférents aux opérations en devises déjà acquittés par le Gouvernement jordanien et qui n'auront pas encore servi à couvrir des échéances antérieures porteront intégralement intérêt.

20. Les fonds en dinars jordaniens provenant de l'application de l'Accord seront gérés conformément aux dispositions du paragraphe F de l'article II de la première partie de l'Accord. En outre, le Gouvernement jordanien fera tenir au Gouvernement des Etats-Unis, par l'intermédiaire de la Mission de l'AID en Jordanie, des états certifiés conformes des recettes et de leurs emplois. Nonobstant l'ambiguïté apparente entre le paragraphe F de l'article II de la première partie et le point VI de la deuxième partie de l'Accord, s'agissant de la définition du terme « recettes », l'Accord impose au Gouvernement jordanien l'obligation d'affecter aux fins du développement de l'agriculture et du développement économique énoncées dans la deuxième partie dudit Accord un montant qui ne sera pas inférieur à l'équivalent, en dinars jordaniens, des montants consacrés par le Gouver-

nement des Etats-Unis au financement des produits, déduction faite bien entendu de tout supplément de fret maritime que le Gouvernement des Etats-Unis pourrait être amené à payer et des paiements afférents aux opérations en devises acquittés par le Gouvernement jordanien. L'Accord n'impose pas l'ouverture d'un compte spécial ni ne prescrit aucune autre modalité comptable particulière.

21. Le Gouvernement jordanien établira un rapport annuel sur l'exécution des mesures d'auto-assistance visées au point V de la deuxième partie de l'Accord. Ce rapport annuel sera remis à la Mission de l'AID en Jordanie, le 30 novembre de chaque année. Bien qu'il soit établi avant la fin de l'année, chaque rapport concernera autant que possible les réalisations de l'année tout entière.

22. Les rapports visés au paragraphe D de l'article III de la première partie de l'Accord concernant les besoins commerciaux ordinaires ainsi que la revente, le déroutage ou la réexpédition de produits achetés en application de la PL 480 seront remis en temps voulu à la Mission de l'AID en Jordanie, dans les formes et selon les modalités et règlements prescrits par le Département de l'agriculture des Etats-Unis.

23. Conformément au paragraphe I de l'article III de la première partie de l'Accord en date du 27 novembre 1974, le Gouvernement jordanien prendra les mesures appropriées pour faire connaître par le moyen des médias la source du blé et les clauses et conditions auxquelles le Gouvernement des Etats-Unis fournit ce blé à la Jordanie.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

Le Directeur par intérim
de la Mission de l'AID en Jordanie,

[Signé]

LOIS RICHARDS

Pour le Gouvernement
du Royaume hachémite de Jordanie :

Le Ministre des approvisionnements,

[Signé]

JAWAD A. ANANI

No. 20419

**UNITED STATES OF AMERICA
and
NIGERIA**

**Memorandum of Understanding on co-operation in the field
of agriculture. Signed at Lagos on 23 July 1980**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 30 September 1981.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
NIGÉRIA**

**Mémoire d'accord sur la coopération dans le domaine
de l'agriculture. Signé à Lagos le 23 juillet 1980**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 septembre 1981.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ ON COOPERATION IN
THE FIELD OF AGRICULTURE BETWEEN THE GOVERN-
MENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE
GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF NIGERIA

Article I. A. The Government of the United States of America and the Government of the Federal Republic of Nigeria hereby reaffirm their mutual desire to collaborate in developing programmes and exchanges in all fields relating to the planning and development of agriculture and express their intention to continue to explore possible joint activities which would lead to a broadening of cooperation in this field.

B. The Cooperating Agencies under this Memorandum of Understanding shall be the Department of Agriculture of the United States of America and the Federal Ministry of Agriculture of the Federal Republic of Nigeria.

C. As set forth in article III of this Memorandum of Understanding, areas of cooperation will be determined after consultations between representatives of both countries, and will be implemented by mutual agreement of the Cooperating Agencies and in conformity with the laws and agricultural policies of both countries.

Article II. The broad program objectives of this Memorandum of Understanding are:

1. To assist in the development of programmes consistent with national policies and goals;
2. To provide technical support in the implementation of agricultural programmes;
3. To exchange materials and information;
4. To exchange scientists, specialists, researchers, and trainees;
5. To cooperate in training in all fields of Agricultural planning, development and research;
6. To cooperate in developing and expanding commercial agricultural relations;
7. To foster private sector involvement in projects and activities consistent with the agricultural development policies and objectives of the two Governments.

Article III. A. A Joint Agriculture Working Group shall be formed by the Cooperating Agencies and shall serve as the coordinating body to plan and review activities and their implementation. All activities shall be determined and implemented as mutually agreed by the Cooperating Agencies and shall be documented and appended hereto as Activity Implementation Plans.

B. The Activity Implementation Plans, which shall constitute part of this Memorandum of Understanding, shall specify details of the activities, specific funding arrangements, treatment of intellectual property, and other appropriate matters. In no case will an activity be implemented prior to mutual agreement on

¹ Came into force on 23 July 1980 by signature, in accordance with article IX.

terms and responsibilities. All activities shall be subject to the availability of funds.

Article IV. The two Governments agree to promote the establishment of a Joint Agricultural Consultative Committee whose purpose would be to provide a mechanism for support of private sector cooperation in agriculture. The U.S. Committee members would work with their Nigerian counterparts on the Committee toward expanding private sector cooperative projects in Nigeria.

Article V. The two Governments agree to discuss means by which the Government of the United States can assist, where appropriate, on a reimbursable basis, the Federal Government of Nigeria, in raising funds and providing technical assistance for the development and implementation of agricultural projects.

Article VI. The Cooperating Agencies shall encourage and facilitate contacts between appropriate specialists and entities in their respective scientific communities and private sectors, and work toward long-term cooperation in programmes of research, extension, training, trade in agricultural commodities and any other areas related to the objectives set out in article II.

Article VII. Implementation of this Memorandum of Understanding for the Department of Agriculture of the United States of America shall be coordinated by its Office of International Cooperation and Development. Implementation of this Memorandum of Understanding for the Ministry of Agriculture of the Federal Republic of Nigeria shall be coordinated by that Ministry.

Article VIII. Nothing in this Memorandum of Understanding shall be interpreted to prejudice or modify any existing understandings or agreements between the two Governments or the Cooperating Agencies.

Article IX. This Memorandum of Understanding shall enter into force upon signature and shall remain in force for five years, unless terminated earlier by either Government upon six months' written notice to the other Government. It may be modified or extended by mutual written agreement of the two Governments. In the event of termination of this Memorandum of Understanding, arrangements shall be made for completion of activities underway pursuant thereto.

DATED this 23rd day of July, 1980 at Lagos, Nigeria.

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the United States of America

[Signed — Signé]²

For the Government
of the Federal Republic of Nigeria

¹ Signed by Walter F. Mondale — Signé par Walter F. Mondale.

² Signed by Alex Ekwueme — Signé par Alex Ekwueme.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ SUR LA COOPÉRATION DANS LE
DOMAINE DE L'AGRICULTURE ENTRE LE GOUVERNE-
MENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNE-
MENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU NIGÉRIA

Article premier. A. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria réaffirment par les présentes leur désir réciproque de collaborer à la mise au point de programmes et d'échanges dans tous les domaines concernant la planification et le développement de l'agriculture et expriment leur intention de continuer à explorer des activités conjointes éventuelles qui conduiraient à un élargissement de la coopération dans ce domaine.

B. Les organismes de coopération au titre du présent Mémoire d'accord seront le Département de l'agriculture des Etats-Unis d'Amérique et le Ministère fédéral de l'agriculture de la République fédérale du Nigéria.

C. Comme il est prévu à l'article III du présent Mémoire d'accord, les domaines de coopération seront fixés après consultation entre des représentants des deux pays et seront réalisés par accord réciproque des organismes de coopération et conformément aux lois et politiques agricoles des deux pays.

Article II. Les grands objectifs du programme du présent Mémoire d'accord sont les suivants :

1. Aider à établir des programmes conformes aux buts et politiques nationaux;
2. Fournir un appui technique en ce qui concerne la réalisation des programmes agricoles;
3. Echanger des documents et des renseignements;
4. Echanger des savants, spécialistes, chercheurs et stagiaires;
5. Coopérer à la formation dans tous les domaines de la planification, du développement et de la recherche agricoles;
6. Coopérer à la mise au point et à l'expansion des relations agricoles commerciales;
7. Encourager la participation du secteur privé à des projets et activités conformes aux objectifs et aux politiques de développement agricole des deux gouvernements.

Article III. A. Un groupe de travail mixte de l'agriculture sera constitué par les organismes de coopération et travaillera en tant qu'organisme de coordination pour planifier et examiner les activités et leur réalisation. Toutes les activités seront déterminées et réalisées comme convenu d'un commun accord par les organismes de coopération et seront consignées par écrit dans des documents annexés au présent Mémoire d'accord en tant que plans de réalisation des activités.

¹ Entré en vigueur le 23 juillet 1980 par la signature, conformément à l'article IX.

B. Les plans de réalisation des activités, qui constitueront une partie du présent Mémoire d'accord, préciseront les détails des activités, des arrangements de financement particuliers, du traitement de la propriété intellectuelle et d'autres questions appropriées. En aucun cas, une activité ne sera réalisée avant la conclusion d'un accord mutuel sur les termes et les responsabilités. Toutes les activités seront subordonnées à la disponibilité des fonds.

Article IV. Les deux Gouvernements sont convenus de promouvoir l'établissement d'un Comité mixte consultatif agricole, dont le but serait de fournir un mécanisme de soutien de la coopération du secteur privé dans l'agriculture. Les membres américains du Comité collaboreraient avec leurs homologues nigériens en vue d'élargir les projets de coopération du secteur privé au Nigéria.

Article V. Les deux Gouvernements sont convenus d'examiner les moyens par lesquels le Gouvernement des Etats-Unis peut aider, le cas échéant, sur une base de remboursement, le Gouvernement fédéral du Nigéria, en lui procurant des fonds et en lui fournissant une assistance technique pour la mise au point et la réalisation de projets agricoles.

Article VI. Les organismes de coopération encourageront et faciliteront les contacts entre spécialistes et entités appropriés de leurs secteurs privés et de leurs collectivités scientifiques respectives, et travailleront en vue de parvenir à une coopération à long terme en ce qui concerne les programmes de recherche, la vulgarisation, la formation, le commerce des produits agricoles et d'autres domaines en rapport avec les objectifs énoncés à l'article II.

Article VII. La mise en œuvre du présent Mémoire d'accord pour le Département de l'agriculture des Etats-Unis d'Amérique sera coordonnée par son Bureau de la coopération internationale et du développement. La mise en œuvre du présent Mémoire d'accord pour le Ministère de l'agriculture de la République fédérale du Nigéria sera coordonnée par ce Ministère.

Article VIII. Aucune disposition du présent Mémoire d'accord ne sera interprétée de manière à porter préjudice aux arrangements ou accords existant entre les deux gouvernements ou les organismes de coopération, ou à les modifier.

Article IX. Le présent Mémoire d'accord entrera en vigueur dès qu'il aura été signé et le demeurera pendant cinq ans, sauf dénonciation par l'un des Gouvernements moyennant préavis écrit de six mois. Il peut être modifié ou prorogé par accord écrit mutuel des deux Gouvernements. En cas de dénonciation du présent Mémoire d'accord, des dispositions seront prises pour achever les activités en cours conformément au présent Mémoire d'accord.

FAIT le 23 juillet 1980, à Lagos, Nigéria.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :
[WALTER F. MONDALE]

Pour le Gouvernement
de la République fédérale du Nigéria :
[ALEX EKWUEME]

No. 20420

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MEXICO**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning
additional co-operative arrangements to curb illegal
traffic of narcotic drugs. Mexico City, 25 July 1980**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 30 September 1981.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MEXIQUE**

**Échange de lettres constituant un accord concernant des
arrangements complémentaires de coopération en vue
de réprimer le trafic illicite des stupéfiants. Mexico,
25 juillet 1980**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 septembre 1981.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO
CONCERNING ADDITIONAL CO-OPERATIVE ARRANGE-
MENTS TO CURB ILLEGAL TRAFFIC OF NARCOTIC DRUGS

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
MEXICO

July 25, 1980

Dear Mr. Attorney General:

In confirmation of recent conversations between officials of our two governments relating to the cooperation between Mexico and the United States to curb the illegal traffic in narcotics, I am pleased to advise you that the Government of the United States, represented by the Embassy of the United States of America, is willing to enter into additional cooperative arrangements with the Government of Mexico, represented by the Office of the Attorney General, for the purpose of opium poppy eradication and narcotics interdiction.

The Government of the United States agrees to provide one (1) light helicopter at a cost not to exceed three hundred thousand dollars (U.S. \$300,000).

It is understood that the provisions of all previous agreements between the Government of the United States and the Government of Mexico in relation to the narcotics control effort of the Government of Mexico remain in full force and effect, and applicable to this agreement unless otherwise expressly modified herein.

If the foregoing is acceptable to the Government of Mexico, this letter and your reply will constitute an agreement between our two governments.

I take this opportunity to reiterate to you the assurance of my highest consideration and personal esteem.

Sincerely,

[Signed]

ROBERT M. MILLER
Chargé d'Affaires, a.i.

His Excellency Licenciado Oscar Flores
Attorney General of the Republic
Mexico

¹ Came into force on 25 July 1980 by the exchange of the said letters.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
PROCURADURÍA GENERAL DE LA REPÚBLICA

México, D.F., julio 25 de 1980

229

Excelentísimo señor:

Me es grato dar respuesta a su atenta comunicación del día de hoy, cuyo texto traducido al español es el siguiente:

“Confirmando recientes conversaciones entre funcionarios de nuestros dos Gobiernos, relativas a la cooperación entre México y los Estados Unidos para frenar el tráfico ilegal de estupefacientes, me complace comunicarle que el Gobierno de los Estados Unidos, representado por la Embajada de los Estados Unidos de América, está dispuesto a entrar en arreglos cooperativos adicionales con el Gobierno de México, representado por la Procuraduría General de la República, con el propósito de destruir la amapola de opio y la intercepción de estupefacientes.

El Gobierno de los Estados Unidos está de acuerdo en proporcionar un (1) helicóptero liviano a un costo que no excederá Tres Cientos Mil Dólares (U.S. \$300,000).

Se tiene por entendido que todas las disposiciones restantes de todos los acuerdos previos entre el Gobierno de los Estados Unidos y el Gobierno de México en relación a los esfuerzos del Gobierno de México para frenar el tráfico ilegal de estupefacientes permanecen en pleno vigor y efecto y son aplicables a este Acuerdo a menos de que se modifique expresamente aquí.

Si lo antedicho es aceptable al Gobierno de México, esta carta y su contestación constituirán un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos. Aprovecho esta oportunidad para reiterar a usted las seguridades de mi más alta consideración y estima personal.”

Deseo expresar a usted que el Gobierno de México está de acuerdo en los términos de la nota transcrita.

Aprovecho la ocasión para expresar a Su Excelencia la seguridad de mi más elevada consideración.

SUFRAGIO EFECTIVO. NO REELECCIÓN
El Procurador General
de la República,

[Signed — Signé]

Lic. OSCAR FLORES

Sr. Robert M. Miller
Encargado de negocios *ad interim*
Presente

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

UNITED MEXICAN STATES
OFFICE OF THE ATTORNEY GENERAL OF THE REPUBLIC

Mexico, D.F., July 25, 1980

Sir:

I am pleased to reply to your communication of today's date which, translated into Spanish, reads as follows:

[*See letter I*]

I wish to inform you that the Government of Mexico accepts the terms of the transcribed note.

I avail myself of this opportunity to express to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[*Signed*]

OSCAR FLORES
Attorney General of the Republic

Mr. Robert M. Miller
Chargé d'Affaires ad interim
Mexico, D.F.

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE CONCER-
NANT DES ARRANGEMENTS DE COOPÉRATION SUPPLÉ-
MENTAIRES EN VUE DE RÉPRIMER LE TRAFIC ILLICITE
DES STUPÉFIANTS

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
MEXICO

Le 25 juillet 1980

Monsieur le Procureur général,

En confirmation des entretiens qu'ont eus récemment des représentants de nos deux gouvernements touchant la coopération entre le Mexique et les Etats-Unis en vue de réprimer le trafic illicite des stupéfiants, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement des Etats-Unis, représenté par l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique, est disposé à conclure des arrangements de coopération supplémentaires avec le Gouvernement du Mexique, représenté par le Bureau du Procureur général, en vue d'éliminer les plantations de pavot et de combattre les stupéfiants.

Le Gouvernement des Etats-Unis s'engage à fournir un (1) hélicoptère léger au coût maximal de trois cent mille (300 000) dollars des Etats-Unis.

Il est entendu que les dispositions de tous les accords précédemment conclus entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement du Mexique concernant l'action menée par ce dernier en matière de lutte contre le trafic des stupéfiants restent pleinement en vigueur et s'appliquent au regard du présent Accord sauf dispositions contraires expresses de celui-ci.

Si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Mexique, la présente lettre et votre réponse constitueront un accord entre nos deux gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim,

[Signé]

ROBERT M. MILLER

Son Excellence Monsieur Oscar Flores
Procureur général de la République
Mexico

¹ Entré en vigueur le 25 juillet 1980 par l'échange desdites lettres.

II

ETATS-UNIS DU MEXIQUE
BUREAU DU PROCUREUR GÉNÉRAL

Mexico, le 25 juillet 1980

229

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de répondre à votre communication de ce jour dont le texte se lit comme suit en traduction espagnole :

[*Voir lettre I*]

Je vous informe que le Gouvernement du Mexique donne son accord aux dispositions de ladite lettre.

Veillez agréer, etc.

SUFFRAGE EFFECTIF. PAS DE RÉÉLECTION

Le Procureur général de la République,

[*Signé*]

OSCAR FLORES

Monsieur Robert M. Miller
Chargé d'affaires par intérim
Mexico

No. 20421

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CHINA**

**Agreement relating to trade in cotton, wool, and man-made
fiber textiles and textile products (with annexes).
Signed at Washington on 17 September 1980**

Authentic texts: English and Chinese.

Registered by the United States of America on 30 September 1981.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CHINE**

**Accord relatif au commerce des textiles et des produits
textiles en coton, en laine et en fibres chimiques (avec
annexes). Signé à Washington le 17 septembre 1980**

Textes authentiques : anglais et chinois.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 septembre 1981.

AGREEMENT¹ RELATING TO TRADE IN COTTON, WOOL, AND
MAN-MADE FIBER TEXTILES AND TEXTILE PRODUCTS
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF
AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S
REPUBLIC OF CHINA

The Government of the United States of America and the Government of the People's Republic of China, as a result of discussions concerning exports to the United States of America of cotton, wool, and man-made fiber textiles and textile products manufactured in the People's Republic of China, agree to enter into the following Agreement relating to trade in cotton, wool, and man-made fiber textiles and textile products between the Government of the United States of America and the Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as "the Agreement"):

1. The two Governments reaffirm their commitments under the Agreement on Trade Relations*² between the United States of America and the People's Republic of China as the basis of their trade and economic relations.

2. The term of the Agreement shall be the three-year period from January 1, 1980, through December 31, 1982. Each "Agreement Year" shall be a calendar year.

3. (a) The system of categories and the rates of conversion into square yards equivalent listed in annex A shall apply in implementing the Agreement.

(b) For purposes of the Agreement, categories 347, 348 and 645, 646 are merged and treated as single categories 347/348 and 645/646 respectively.

4. (a) Commencing with the first Agreement Year, and during the subsequent term of the Agreement, the Government of the People's Republic of China shall limit annual exports from China to the United States of America of cotton, wool, and man-made fiber textiles and textile products to the specific limits set out in annex B, as such limits may be adjusted in accordance with paragraphs 5 and 7. The limits in annex B include growth. Exports shall be charged to limits for the year in which exported. The limits set out in annex B do not include any of the adjustments permitted under paragraphs 5 and 7.

(b) With respect to category 340, 200,000 dozens of the quantity exported in 1979 shall be charged against the Specific Limit for that category for the first Agreement Year.

(c) With respect to category 645/646, 48,000 dozens of the quantity exported in 1980 will be entered without charge.

5. (a) Any specific limit may be exceeded in any Agreement Year by not more than the following percentage of its square yards equivalent total listed in annex B, provided that the amount of the increase is compensated for by an

* Signed July 7, 1979.

¹ Came into force on 17 September 1980, the date of signature, with retroactive effect from 1 January 1980, in accordance with the provisions of the Agreement.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1202, p. 179.

equivalent SYE decrease in one or more other specific limits for that Agreement Year.

<i>Category</i>	<i>Percentage</i>	<i>Category</i>	<i>Percentage</i>
331	6	341	5
339	5	347/348	5
340	5	645/646	6

(b) No limit may be decreased pursuant to subparagraph 5 (a) to a level which is below the level of exports charged against that category limit for that Agreement Year.

(c) When informing the United States of adjustments under the provisions of this paragraph, the Government of the People's Republic of China shall indicate the category or categories to be increased and the category or categories to be decreased by commensurate quantities in square yards equivalent.

6. The Government of the People's Republic of China shall use its best efforts to space exports from China to the United States within each category evenly throughout each Agreement Year, taking into consideration normal seasonal factors. Exports from China in excess of authorized levels for each Agreement Year will, if allowed entry into the United States, be charged to the applicable level for the succeeding Agreement Year.

7. (a) In any Agreement Year, exports may exceed by a maximum of 11 percent any limit set out in annex B by allocating to such limit for that Agreement Year an unused portion of the corresponding limit for the previous Agreement Year ("carryover") or a portion of the corresponding limit for the succeeding Agreement Year ("carryforward") subject to the following conditions:

- (1) Carryover may be utilized as available up to 11 percent of the receiving Agreement Year's limits provided, however, that no carryover shall be available for application during the first Agreement year;
- (2) Carryforward may be utilized up to seven percent of the receiving Agreement Year's applicable limits and shall be charged against the immediately following Agreement Year's corresponding limits;
- (3) The combination of carryover and carryforward shall not exceed 11 percent of the receiving Agreement Year's applicable limit in any Agreement Year;
- (4) Carryover of shortfall (as defined in subparagraph 7 (b)) shall not be applied to any limits until the Governments of the United States of America and the People's Republic of China have agreed upon the amounts of shortfall involved.

(b) For purposes of the Agreement, a shortfall occurs when exports of textiles or textile products from China to the United States of America during an Agreement Year are below any specific limit as set out in annex B (or, in the case of any limit decreased pursuant to paragraph 5, when such exports are below the limit as so decreased). In the Agreement Year following the shortfall, such exports from China to the United States of America may be permitted to exceed the applicable limits, subject to conditions of sub-paragraph 7 (a), by carry-over of shortfalls in the following manner:

- (1) The carryover shall not exceed the amount of shortfall in any applicable limit;

(2) The shortfall shall be used in the category in which the shortfall occurred.

(c) The total adjustment permissible under paragraph 7 for the first Agreement Year shall be seven percent consisting solely of carryforward.

8. (a) In the event that the Government of the United States believes that imports from the People's Republic of China classified in any category or categories not covered by specific limits are, due to market disruption, threatening to impede the orderly development of trade between the two countries, the Government of the United States may request consultations with the Government of the People's Republic of China with a view to avoiding such market disruption. The Government of the United States of America shall provide the Government of the People's Republic of China at the time of the request with a detailed factual statement of the reasons and justification for its request for consultation, with current data, which in the view of the Government of the United States of America shows

- 1) The existence or threat of market disruption, and
- 2) The contribution of exports from the People's Republic of China to that disruption.

(b) The Government of the People's Republic of China agrees to consult with the Government of the United States within 30 days of receipt of a request for consultations. Both sides agree to make every effort to reach agreement on a mutually satisfactory resolution of the issue within 90 days of the receipt of the request, unless this period is extended by mutual agreement.

(c) During the 90-day period, the Government of the People's Republic of China agrees to hold its exports to the United States of America in the category or categories subject to this consultation to a level no greater than 35 percent of the amount entered in the latest twelve month period for which data are available.

(d) If no mutually satisfactory solution is reached during these consultations, the People's Republic of China will limit its exports in the category or categories under this consultation for the succeeding twelve months to a level of 20 percent for man-made fiber and cotton product categories (and of 6 percent for wool product categories) above the level of imports entered during the first twelve of the most recent fourteen months preceding the date of the request for consultations.

9. To prevent inadvertent or fraudulent circumvention of the Agreement, to ensure accurate record keeping, and to facilitate proper entry into the United States of the products covered by the Agreement, a visa system shall be established as soon as practicable as an administrative arrangement under the Agreement.

10. The Government of the United States of America shall promptly supply the Government of the People's Republic of China with monthly data on imports of textiles from China, and the Government of the People's Republic of China shall promptly supply the Government of the United States of America with quarterly data on exports of China's textiles to the United States in categories for which levels have been established. Each Government agrees to supply promptly any other pertinent and readily available statistical data requested by the other Government.

11. (a) Tops, yarns, piece goods, made-up articles, garments, and other textile manufactured products (being products which derive their chief characteristics from their textile components) of cotton, wool, man-made fibers, or blends thereof, in which any or all of these fibers in combination represent either the chief value of the fibers or 50 percent or more by weight (or 17 percent or more by weight of wool) of the product, are subject to the Agreement.

(b) For purposes of the Agreement, textiles and textile products shall be classified as cotton, wool or man-made fiber textiles if wholly or in chief value of either of these fibers.

(c) Any product covered by sub-paragraph 11 (a) but not in chief value of cotton, wool, or man-made fiber shall be classified as: (I) cotton textiles if containing 50 percent or more by weight of cotton or if the cotton component exceeds by weight the wool and the man-made fiber components; (II) wool textiles if not cotton and the wool equals or exceeds 17 percent by weight of all component fibers; (III) man-made fiber textiles if neither of the foregoing applies.

12. The Government of the United States of America and the Government of the People's Republic of China agree to consult on any question arising in the implementation of the Agreement.

13. Mutually satisfactory administrative arrangements or adjustments may be made to resolve minor problems arising in the implementation of this Agreement, including differences in points of procedure or operation.

14. If the Government of the People's Republic of China considers that, as a result of a limitation specified in this Agreement, China is being placed in an inequitable position *vis-à-vis* a third country or party, the Government of the People's Republic of China may request consultations with the Government of the United States of America with a view to taking appropriate remedial action such as reasonable modification of this Agreement and the Government of the United States of America shall agree to hold such consultations.

15. At the request of either Government, the two Governments will undertake a major review of the Agreement at the end of the second Agreement Year.

16. Each Government will take such measures as may be necessary to ensure that the specific limits established for any categories under this Agreement are not exceeded. Calculations will be based on the date of export from the People's Republic of China. Neither Government shall act to restrain the trade in textile products covered by the Agreement except in accordance with the terms of the Agreement.

17. Either Government may terminate the Agreement effective at the end of any Agreement Year by written notice to the other Government to be given at least 90 days prior to the end of such Agreement Year. Either Government may at any time propose revisions in the terms of the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the authorized representatives of the Contracting Parties have signed this Agreement.

DONE at Washington, in duplicate, in the English and Chinese languages, both texts being equally authentic, this seventeenth day of September, 1980.

For the Government
of the United States of America:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the People's Republic of China:

[Signed — Signé]²

ANNEX A

Category	Description	Conversion factor	Unit of measure
Yarn			
Cotton			
300	Carded	4.6	Lb.
301	Combed	4.6	Lb.
Wool			
400	Tops and Yarns	2.0	Lb.
Man-made fiber			
600	Textured	3.5	Lb.
601	Cont. cellulosic	5.2	Lb.
602	Cont. noncellulosic	11.6	Lb.
603	Spun cellulosic	3.4	Lb.
604	Spun noncellulosic	4.1	Lb.
605	Other yarns	3.5	Lb.
Fabric			
Cotton			
310	Ginghams	1.0	Syd.
311	Velveteens	1.0	Syd.
312	Corduroy	1.0	Syd.
313	Sheeting	1.0	Syd.
314	Broadcloth	1.0	Syd.
315	Printcloths	1.0	Syd.
316	Shirtings	1.0	Syd.
317	Twills and sateens	1.0	Syd.
318	Yarn-dyed	1.0	Syd.
319	Duck	1.0	Syd.
320	Other fabrics, n.k.	1.0	Syd.
Wool			
410	Woolen and worsted	1.0	Syd.
411	Tapestries and upholstery	1.0	Syd.
425	Knit	2.0	Lb.
429	Other fabrics	1.0	Syd.
Man-made fiber			
610	Cont. cellulosic, n.k.	1.0	Syd.
611	Spun cellulosic, n.k.	1.0	Syd.
612	Cont. noncellulosic, n.k.	1.0	Syd.
613	Spun noncellulosic, n.k.	1.0	Syd.

¹ Signed by Jimmy Carter — Signé par Jimmy Carter.

² Signed by Bo Yibo — Signé par Bo Yibo.

<i>Category</i>	<i>Description</i>	<i>Conversion factor</i>	<i>Unit of measure</i>
614	Other fabrics, n.k.	1.0	Syd.
625	Knit	7.8	Lb.
626	Pile and tufted	1.0	Syd.
627	Specialty	7.8	Lb.
Apparel			
Cotton			
330	Handkerchiefs	1.7	Dz.
331	Gloves	3.5	Dpr.
332	Hosiery	4.6	Dpr.
333	Suit-type coats, M and B	36.2	Dz.
334	Other coats, M and B	41.3	Dz.
335	Coats, W, G and I	41.3	Dz.
336	Dresses (incl. uniforms)	45.3	Dz.
337	Playsuits, sunsuits, washsuits, creepers	25.0	Dz.
338	Knit shirts (inc. T-shirts, other and sweatshirts), M and B	7.2	Dz.
339	Knit shirts and blouses (incl. T-shirts, other sweatshirts), W, G and I	7.2	Dz.
340	Shirts, n.k.	24.0	Dz.
341	Blouses, n.k.	14.5	Dz.
342	Skirts	17.8	Dz.
345	Sweaters	36.8	Dz.
347	Trousers, slacks and shorts (outer), M and B	17.8	Dz.
348	Trousers, slacks and shorts (outer), W, G and I	17.8	Dz.
349	Brassieres, etc.	4.8	Dz.
350	Dressing gowns, incl. bathrobes, and beach house coats, and dusters	51.0	Dz.
351	Pajamas and other nightwear	52.0	Dz.
352	Underwear (incl. union suits)	11.0	Dz.
359	Other apparel	4.6	Lbs.
Wool			
431	Gloves	2.1	Dpr.
432	Hosiery	2.8	Dpr.
433	Suit-type coats, M and B	36.0	Dz.
434	Other coats, M and B	54.0	Dz.
435	Coats, W, G and I	54.0	Dz.
436	Dresses	49.2	Dz.
438	Knit shirts and blouses	15.0	Dz.
440	Shirts and blouses, n.k.	24.0	Dz.
442	Skirts	18.0	Dz.
443	Suits, M and B	54.0	Dz.
444	Suits, W, G and I	54.0	Dz.
445	Sweaters, M and B	14.88	Dz.
446	Sweaters, W, G and I	14.88	Dz.
447	Trousers, slacks and shorts (outer), M and B	18.0	Dz.
448	Trousers, slacks and shorts (outer), W, G and I	18.0	Dz.
459	Other wool apparel	2.0	Lb.
Man-made fiber			
630	Handkerchiefs	1.7	Dz.
631	Gloves	3.5	Dpr.
632	Hosiery	4.6	Dpr.
633	Suit-type coats, M and B	36.2	Dz.
634	Other coats, M and B	41.3	Dz.
635	Coats, W, G and I	41.3	Dz.
636	Dresses	45.3	Dz.

<i>Category</i>	<i>Description</i>	<i>Conversion factor</i>	<i>Unit of measure</i>
637	Playsuits, sunsuits, washsuits, etc.	21.3	Dz.
638	Knit shirts (incl. T-shirts), M and B	18.0	Dz.
639	Knit shirts and blouses (incl. T-shirts), W, G and I	15.0	Dz.
640	Shirts, n.k.	24.0	Dz.
641	Blouses, n.k.	14.5	Dz.
642	Skirts	17.8	Dz.
643	Suits, M and B	54.0	Dz.
644	Suits, W, G and I	54.0	Dz.
645	Sweaters, M and B	36.8	Dz.
646	Sweaters, W, G and I	36.8	Dz.
647	Trousers, slacks and shorts (outer), M and B	17.8	Dz.
648	Trousers, slacks and shorts (outer), W, G and I	17.8	Dz.
649	Brassieres, etc.	4.8	Dz.
650	Dressing gowns, incl. bath and beach robes	51.0	Dz.
651	Pajamas and other nightwear	52.0	Dz.
652	Underwear	16.0	Dz.
659	Other apparel	7.8	Lb.
Made-ups and misc.			
Cotton			
360	Pillowcases	1.1	No.
361	Sheets	6.2	No.
362	Bedspreads and quilts	6.2	No.
363	Terry and other pile towels	0.5	No.
369	Other cotton manufactures	4.6	Lb.
Wool			
464	Blankets and auto robes	1.3	Lb.
465	Floor covering	0.1	Sft.
469	Other wool manufactures	2.0	Lb.
Man-made fiber			
665	Floor coverings	0.1	Sft.
666	Other furnishings	7.8	Lb.
669	Other man-made manufactures	7.8	Lb.

M and B = Men's and Boys'; W, G, and I = Women's, Girls', and Infants; n.k. = not Knit

ANNEX B

SPECIFIC LIMITS

<i>Category</i>	<i>Brief description</i>	<i>First Agreement Year</i>	<i>Second Agreement Year</i>	<i>Third Agreement Year</i>
331	Cotton gloves	3,213,600 dozen pair 11,247,600 Sye.	3,310,008 dozen pair 11,585,028 Sye.	3,409,308 dozen pair 11,932,578 Sye.
339	Knit shirts and blouses, W, G and I	720,000 dozen 5,184,000 Sye.	912,000 dozen 6,566,400 Sye.	865,280 dozen 6,230,016 Sye.
340	Shirts, M and B, not knit	540,000 dozen 12,960,000 Sye.	561,600 dozen 13,478,400 Sye.	584,064 dozen 14,017,536 Sye.

<i>Category</i>	<i>Brief description</i>	<i>First Agreement Year</i>	<i>Second Agreement Year</i>	<i>Third Agreement Year</i>
341	Blouses, W, G and I, not knit	381,300 dozen 5,528,850 Sye.	455,100 dozen 6,598,950 Sye.	443,456 dozen 6,430,112 Sye.
347/ 348	Trousers	1,440,000 dozen 25,632,000 Sye.	1,824,000 dozen 32,467,200 Sye.	1,730,560 dozen 30,803,968 Sye.
645/ 646	Sweaters	550,000 dozen 20,240,000 Sye.	566,500 dozen 20,847,200 Sye.	583,495 dozen 21,472,616 Sye.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

美利坚合众国政府和中华人民共和国政府
棉、毛和人造纤维纺织品及其制品贸易协议

美利坚合众国政府和中华人民共和国政府，作为关于中华人民共和国制造的棉、毛和人造纤维纺织品及其制品向美利坚合众国出口事宜讨论的结果，同意达成下述中华人民共和国政府和美利坚合众国政府棉、毛和人造纤维纺织品及其制品贸易协议（以下简称“本协议”）。

1. 两国政府重申他们在中华人民共和国和美利坚合众国贸易关系协定中所承担的义务作为他们之间的贸易与经济关系的基础。

2. 本协议期限为三年，自一九八〇年一月一日至一九八二年十二月三十一日，每个“协议年度”以日历年计。

3(1) 附件 A 所列的品类系列和等量平方米折算率适用于本协议的履行。

(2) 为了本协议的需要，品类 347，348 和 645，646 各自合并并分别将 347 / 348 和 645 / 646 各作为单一品类对待。

4(1) 本协议开始的第一协议年及随后的协议期内，中华人民共和国政府将其对美利坚合众国棉、毛和人造纤维纺织品及其制品的每年出口限制在附件 B 所订的具体限额内。这些限额可按第 5、7 条款予以调整。附件 B 的限额已包括年增长率。出口商品按当年的出口数计入限额。附件 B 所列限额不包括 5、7 条款项下允许的任何调整。

(2) 关于品类 340，一九七九年出口的 200,000 打将计入第一协议年度该品类的限额数内。

(3) 关于品类 645 / 646，一九八〇年出口中的 48,000 打将允许进口而不计入当年限额数。

5(1) 任何协议年度的任何具体限额可以超过，但不能多于附件 B 所列按等量平方米计的下列百分率。其增加数将按同一协议年的等量平方米计从一个或几个其它限额数中扣除。

品 类	百分率
3 3 1	6
3 3 9	5
3 4 0	5
3 4 1	5
3 4 7 / 3 4 8	5
6 4 5 / 6 4 6	6

(2)按5条款(1)项规定某限额可能无从扣除,如果该品类扣除后的数量将低于其协议年度已出口的水平。

(3)中华人民共和国政府通知美国按本项规定调整时,应说明要增加及要相应减除的一个或几个品类的按等量平方码计的具体数量。

6 中华人民共和国政府在考虑到正常季节因素的同时,应尽最大努力在每一协议年度内安排每一个品类均衡地对美国出口。每个协议年度,中国的出口如超出规定的限额水平,如被允许进入美国,则将计入次年可供使用的限额水平内。

7.(1)在任何协议年度,出口最多不可超出附件B所列的任何限额数的11%,其办法是将上一个协议年度未用完的相应限额数(结转)或将下一个协议年度的相应限额数(借用)分配给该协议年度的限额品类,但须以下述条件为准:

(A)结转最多可按实际使用年度提供的限额数的11%使用,但是第一协议年度无结转可供使用。

(B)借用最多可按实际使用年度适用的限额数的7%使用,借用数额将从下一个协议年度的限额数中相应扣除。

(C)在任何协议年度内,结转和借用的总和不得超过实际使用协议年度适用的限额数的11%。

(D)剩余数的结转(如7条款(2)项所规定的),在美利坚合众国政府和中华人民共和国政府双方对有关的剩余数取得一致意见后才可使用。

(2)出于本协议的需要,在一个协议年度内,当中国对美国出口的纺织品及其纺织制品的数量低于附件B所列的具体限额数时(或按第5条款,因某限额数被扣除,而出口数低于该扣除后的限额数时),则将出现剩余。在出现剩

余的下一个协议年中，中国对美国的出口可允许超出其可适用的限额数，但须以7条款(1)项条件为准，并按下述方式结转剩余数：

(A)结转不能超出任何适用的限额的剩余数；

(B)剩余只能使用于出现剩余的同品类中。

(3)第一协议年度，在7条款项下可允许调整的总数只有7%的借用。

8(1)如果美国政府相信，中华人民共和国的任何一个或几个在限额以外的品类的进口，由于破坏市场正在威胁以致阻碍了两国贸易的正常发展时，美国政府为了避免这种市场破坏可向中华人民共和国政府要求协商。在提出该要求时，美利坚合众国政府将向中华人民共和国政府提出其要求协商的理由和正当性的详细的真实的说明，并提供最近的资料。美利坚合众国政府认为这些说明和材料将表明：

(A)市场受破坏的实情或威胁；

(B)中华人民共和国出口商品对该种破坏所起的作用。

(2)中华人民共和国政府同意在收到协商要求三十天内与美国政府进行协商，除非双方同意延期，否则双方将在收到上述要求九十天内尽一切努力对存在的问题达成双方满意的解决办法。

(3)在九十天内，中华人民共和国政府同意将正在进行协商的一个或几个品类对美利坚合众国的出口控制在有数据可查的过去的十二个月进入美国的总数的35%以内。

(4)如果双方不能在协商期间达成彼此满意的解决办法，中华人民共和国政府将在随后的十二个月内对进行协商的一个或几个品类的出口，将限制在自提出协商日起最近十四个月内的前十二个月有据可查的进口水平的120%（人造纤维和棉产品品类）或106%（毛产品）的幅度以内。

9 为防止疏忽或诈骗，并确保正确记录，以及便于本协议项下产品正常地进入美国，将尽可能早地建立签戳制，以作为本协议的行政管理办法。

10. 美利坚合众国政府将向中华人民共和国政府尽速提供从中国进口的每月纺织品数据；中华人民共和国政府将向美利坚合众国政府尽速提供已建立额度的品类的每季出口数据。一方政府应另一方政府要求将同意向对方尽速提供任何其它适当的、可得到的统计资料。

11. (1)所有棉、毛、人造纤维及其混纺纤维制成的纤维条、纱、匹头、成品、服装及其它纺织制品(以纺织组织为主要特性的成品),只要其中一种或所有纤维构成该产品纤维的主要价值,或按重量占该产品50%或以上(羊毛重量占17%或以上)者,均受本协议的约束。

(2)为本协议的需要,纺织品和纺织制品将按其中全部或主要价值的纤维来划分为棉、毛或人造纤维的纺织品。

(3)在11条款(1)项下的任何产品如其主要价值不是棉、毛或人造纤维,将被分为:(A)如其棉的重量达到或超过50%或棉的成份按重量计超过毛和人造纤维的成份,则以棉纺织品论;(B)如不属上述棉纺织品,其毛按重量计相等或超过所有纤维成份的17%,则以毛纺织品论;(C)如不属上述二种分类,则以人造纤维纺织品论。

12.美利坚合众国政府和中华人民共和国政府同意对本协议执行中出现任何问题进行协商。

13.为解决在贯彻本协议中出现的包括在程序或管理上的分歧在内的一些小问题,可以建立双方满意的行政管理或调整。

14.如果中华人民共和国政府认为,因本协议规定的限额所引起的后果,中国与第三国或第三方相比处于不公平的地位,中华人民共和国政府可以要求与美利坚合众国政府协商,以采取合适的补救措施,例如对本协议作合理的修改。美利坚合众国政府将同意举行这种协商。

15.在任何一方政府要求下,双方政府将在第二协议年度末对本协议进行全面回顾。

16.双方政府将采取必要措施以保证本协议项下所建立的具体限额不被超过。统计将按从中华人民共和国出口日期为基础。任何一方政府除按本协议条款规定外均不得采取其它限制纺织品贸易的行动。

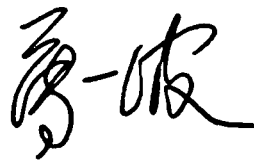
17.任何一方政府可在任何一个协议年度结束前至少九十天以书面通知另一方在该协议年度结束时终止本协议。任何一方政府可在任何时候对本协议条款提出修改建议。

为此，缔约双方的授权代表签署本协议以昭信守。

本协议于一九八〇年九月十七日在华盛顿签订，一式两份，均以中文和英文书就，两种文本具有同等效力。

美利坚合众国政府代表

中华人民共和国政府代表



附件 A 所载为品类系列和等量平方米折算率，中方

同意以英文本为准，不另有中文本。^{*}

* In translation reads: "The Chinese side accepts the English language category listings and square yard conversion factors appearing in annex A as authentic. No Chinese text of annex A is necessary." — [Se lit : La Partie chinoise accepte le texte anglais de la nomenclature des catégories et les facteurs de conversion de yards carrés figurant à l'annexe A comme authentique. Un texte authentique chinois de cette annexe n'est pas nécessaire.] (Traduction du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.)

附件 B:

具 体 限 额

品 类	简 称	第一协议年	第二协议年	第三协议年
331	棉 手 套	打(双)	3,310,008	3,409,308
		平方米	11,247,600	11,932,578
339	女、女童和婴儿棉针织衫	打	720,000	912,000
		平方米	5,184,000	6,230,016
340	男和男童棉梭织衬衫	打	540,000	584,064
		平方米	12,960,000	14,017,536
341	女、女童和婴儿棉梭织衬衫	打	381,300	443,456
		平方米	5,528,850	6,430,112
347/348	裤 子	打	1,440,000	1,730,560
		平方米	25,632,000	30,803,968
645/646	人 造 毛 衫	打	550,000	583,495
		平方米	20,240,000	21,472,616

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES ET DES PRODUITS TEXTILES EN COTON, EN LAINE ET EN FIBRES CHIMIQUES ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Chine, à la suite des entretiens au sujet des exportations vers les Etats-Unis d'Amérique de textiles et de produits textiles en coton, en laine et en fibres chimiques fabriqués en République populaire de Chine, sont convenus de conclure l'Accord suivant relatif au commerce des textiles et des produits textiles en coton, en laine et en fibres chimiques entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Chine (dénommé ci-après l'« Accord »);

1. Les deux Gouvernements réaffirment leur adhésion à l'Accord relatif aux relations commerciales entre les Etats-Unis d'Amérique et la République populaire de Chine² comme fondement de leurs relations économiques et commerciales.

2. Le présent Accord sera valide pour une durée de trois ans, du 1^{er} janvier 1980 au 31 décembre 1982. Chaque année de validité de l'Accord est une année civile.

3. a) Pour l'application de l'Accord, on emploiera le système de catégories et les facteurs de conversion en équivalents yards carrés qui figurent dans l'annexe A.

b) Aux fins de l'Accord, les catégories 347 et 348 seront réunies et considérées comme une catégorie unique, appelée catégorie 347/348; de même les catégories 645 et 646 seront réunies et traitées comme une seule catégorie, appelée catégorie 645/646.

4. a) Pendant la durée de validité de l'Accord et dès la première année, le Gouvernement de la République populaire de Chine maintiendra les exportations annuelles de textiles et de produits textiles en coton, en laine et en fibres chimiques de Chine vers les Etats-Unis d'Amérique dans les limites spécifiques figurant dans l'annexe B, sous réserve des ajustements éventuels en vertu des paragraphes 5 et 7. Un taux de croissance est inclu dans les limites données à ladite annexe. Les exportations sont imputées aux limites pour l'année au cours de laquelle elles sont effectuées. Les limites figurant à l'annexe B ne comprennent pas les ajustements éventuels autorisés en vertu des paragraphes 5 et 7.

b) S'agissant de la catégorie 340, une quantité de 200 000 douzaines d'unités exportées en 1979 sera imputée à la limite spécifique pour cette catégorie applicable à la première année de validité de l'Accord.

¹ Entré en vigueur le 17 septembre 1980, date de la signature, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1980, conformément aux dispositions de l'Accord.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1202, p. 179.

c) S'agissant de la catégorie 645/646, une quantité de 48 000 douzaines d'unités exportées en 1980 figurera sans être imputée à la limite applicable.

5. a) Pour toute année de validité de l'Accord, toutes les limites spécifiques pourront être dépassées à concurrence des pourcentages suivants de leur total en équivalents yards carrés figurant dans l'annexe B, à condition que le montant de l'augmentation soit compensé par une diminution équivalente, en équivalents yards carrés, d'une ou plusieurs autres limites spécifiques fixées pour l'année de validité en cause.

<i>Catégorie</i>	<i>Pourcentage</i>	<i>Catégorie</i>	<i>Pourcentage</i>
331	6	341	5
339	5	347/348	5
340	5	645/646	6

b) En aucun cas une limite diminuée en vertu de l'alinéa a du paragraphe 5 ne pourra être fixée à un niveau inférieur à celui des exportations imputées au cours de l'année de validité en cause à la limite pour cette catégorie.

c) Lorsqu'il informera les Etats-Unis des ajustements effectués en vertu des dispositions du présent paragraphe, le Gouvernement de la République populaire de Chine indiquera la ou les catégories au titre desquelles la limite spécifique sera relevée et la ou les catégories au titre desquelles elle sera abaissée d'un montant équivalent en équivalents yards carrés.

6. Le Gouvernement de la République populaire de Chine fera tout son possible pour échelonner uniformément, dans toute la durée de chaque année de validité de l'Accord, les exportations de Chine vers les Etats-Unis d'articles de chaque catégorie, compte tenu des facteurs saisonniers normaux. Si l'entrée aux Etats-Unis d'exportations en provenance de Chine dépassant les niveaux autorisés est admise, ces exportations seront imputées aux niveaux applicables pour l'année suivante de validité de l'Accord.

7. a) Au cours de toute année de validité de l'Accord, les exportations pourront dépasser de 11 p. 100 au plus les limites figurant dans l'annexe B en attribuant à ces limites, pour l'année de validité de l'Accord en cause, une partie inutilisée de la limite correspondante pour l'année précédente (report) ou de la limite correspondante pour l'année suivante de validité de l'Accord (utilisation anticipée), sous les réserves suivantes :

- 1) Le report disponible pourra être utilisé jusqu'à concurrence de 11 p. 100 des limites applicables à l'année de validité en cause; toutefois, aucun report ne sera utilisable pendant la première année de validité de l'Accord;
- 2) L'utilisation anticipée pourra être employée jusqu'à concurrence de 7 p. 100 de la limite applicable à l'année d'utilisation et sera imputée aux limites correspondantes de l'année suivante de validité de l'Accord;
- 3) Pour toute année de validité de l'Accord, la somme du report et de l'utilisation anticipée ne pourra dépasser 11 p. 100 de la limite applicable au cours de l'année d'utilisation;
- 4) Le report d'un déficit d'exportation (tel qu'il est défini à l'alinéa b du paragraphe 7) ne s'appliquera à aucune limite quelconque tant que les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique et de la République populaire de Chine ne se seront pas mis d'accord sur le montant du déficit en cause.

b) Aux fins du présent Accord, il y a déficit d'exportation quand les exportations de textiles et de produits textiles de Chine vers les Etats-Unis d'Amérique au cours d'une année de validité de l'Accord sont inférieures à une limite spécifique quelconque telle qu'elle figure dans l'annexe B (ou, dans le cas d'une limite diminuée en vertu du paragraphe 5, si lesdites exportations sont inférieures à cette limite ainsi diminuée). Au cours de l'année de validité suivant celle où il y a eu déficit d'exportation, les exportations de Chine vers les Etats-Unis d'Amérique pourront être autorisées à dépasser les limites applicables, sous réserve des conditions énoncées à l'alinéa a du paragraphe 7, en reportant les déficits d'exportation de la manière suivante :

- 1) Le report ne devra pas dépasser le montant du déficit d'exportation dans la limite applicable;
- 2) Le déficit devra être utilisé dans la même catégorie que celle où il s'est produit.

c) L'ajustement total possible en vertu du paragraphe 7 sera, pour la première année de validité de l'Accord, de 7 p. 100, consistant seulement en utilisation anticipée.

8. a) Si le Gouvernement des Etats-Unis estime que, par suite d'une désorganisation du marché, des importations provenant de la République populaire de Chine classées dans une ou plusieurs des catégories non soumises aux limites spécifiques risquent d'empêcher le développement ordonné du commerce entre les deux pays, il peut demander des consultations avec le Gouvernement de la République populaire de Chine en vue d'éviter une telle désorganisation. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fournira au Gouvernement de la République populaire de Chine, au moment où il lui présente sa demande, un exposé détaillé des faits expliquant et justifiant cette demande de consultation et les données d'actualité qui, à son avis, montrent :

- 1) La désorganisation ou la menace de désorganisation du marché, et
- 2) Le rôle que jouent les exportations de la République populaire de Chine dans cette désorganisation.

b) Le Gouvernement de la République populaire de Chine s'engage à consulter le Gouvernement des Etats-Unis dans un délai de 30 jours après la réception de la demande de consultation. Les deux Gouvernements conviennent de tout mettre en œuvre pour aboutir à un règlement mutuellement satisfaisant du différend dans un délai de 90 jours à compter de la réception de la demande, à moins que les deux Parties ne conviennent d'un commun accord de le proroger.

c) Pendant cette période de 90 jours, le Gouvernement de la République populaire de Chine s'engage à maintenir ses exportations vers les Etats-Unis relevant de la ou des catégories qui sont visées par ladite consultation à un niveau de 35 p. 100 au plus de la quantité enregistrée au cours de la dernière période de 12 mois pour laquelle on dispose de données.

d) Si la consultation n'aboutit pas à un accord, la République populaire de Chine limitera pendant les 12 mois suivants ses exportations de produits de la ou des catégories qui sont visées par ladite consultation au niveau des importations enregistrées au cours de la période de 12 mois échue deux mois avant la date de la demande de consultation, augmenté de 20 p. 100 pour les catégories de produits en fibres chimiques ou en coton (et de 6 p. 100 pour celles de produits en laine).

9. Pour éviter que les dispositions de l'Accord ne soient tournées par inadvertance ou par des manœuvres frauduleuses, pour permettre la tenue d'une comptabilité correcte et pour faciliter les conditions d'entrée aux Etats-Unis des produits visés par l'Accord, un système de visas sera mis au point aussitôt que possible, sous la forme d'un arrangement administratif découlant de l'Accord.

10. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fournira sans retard au Gouvernement de la République populaire de Chine des données mensuelles sur les importations de textiles originaires de Chine; le Gouvernement de la République populaire de Chine fournira sans retard au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique des données trimestrielles sur les exportations de textiles vers les Etats-Unis relevant des catégories pour lesquelles des niveaux ont été fixés. Chacun des deux Gouvernements convient de fournir sans retard, sur la demande de l'autre, toutes autres données statistiques pertinentes facilement disponibles.

11. *a)* Sont visés par l'Accord les poignés, fils, tissus, articles de confection simple, vêtements et autres produits textiles manufacturés (produits qui tirent leurs caractéristiques principales de leurs composants textiles) en coton, en laine, en fibres chimiques ou en mélanges des fibres précitées dans lesquels l'une quelconque de ces fibres ou toutes ces fibres combinées constituent soit l'élément de principale valeur des fibres contenues dans le produit, soit 50 p. 100 ou plus en poids (ou 17 p. 100 ou plus en poids de laine) du produit.

b) Aux fins de l'Accord, des textiles et produits textiles seront classés comme textiles en coton, en laine ou en fibres chimiques s'ils sont entièrement en l'une de ces fibres ou si l'une quelconque d'entre elles constitue l'élément de principale valeur.

c) Les produits visés à l'alinéa *a* du paragraphe 11, mais dont l'élément de principale valeur n'est pas constitué par du coton, de la laine ou une fibre chimique seront classés comme suit : (I) textiles en coton s'ils contiennent 50 p. 100 ou plus en poids de coton ou si celui-ci dépasse en poids la laine ou les fibres chimiques; (II) textiles en laine s'ils ne sont pas des textiles en coton et si la laine égale ou dépasse 17 p. 100 du poids total de toutes les fibres; (III) textiles en fibres chimiques dans tous les autres cas.

12. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Chine conviennent de se consulter sur tout problème découlant de l'application de l'Accord.

13. Des arrangements ou ajustements administratifs satisfaisants pour les deux parties pourront être effectués pour résoudre des problèmes mineurs découlant de l'application de l'Accord, notamment en cas de divergences sur des questions de procédure ou d'exécution.

14. Si le Gouvernement de la République populaire de Chine estime que, par suite d'une limitation spécifiée dans le présent Accord, la Chine se trouve placée dans une position injustement défavorable par rapport à un pays tiers, le Gouvernement de la République populaire de Chine pourra demander des consultations avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en vue de prendre des mesures appropriées pour remédier à cette situation, celle qu'une modification raisonnable du présent Accord. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fera droit à cette demande.

15. Les deux Gouvernements entreprendront, sur la demande de l'un d'entre eux, un réexamen approfondi de l'Accord à la fin de la deuxième année de validité.

16. Chacun des deux Gouvernements prendra toute mesure appropriée pour s'assurer que les limites spécifiques fixées pour l'une quelconque des catégories visées par le présent Accord ne seront pas dépassées. Les calculs seront effectués par référence à la date des exportations au départ de la République populaire de Chine. Aucun des deux Gouvernements ne prendra, sauf en application des dispositions de l'Accord, des mesures visant à restreindre le commerce des produits textiles visés par ledit Accord.

17. L'un ou l'autre des deux Gouvernements pourra mettre fin à l'Accord à compter de la fin d'une année de validité, en adressant une notification écrite à l'autre Gouvernement 90 jours au moins avant la fin de ladite année de validité. L'un ou l'autre des deux Gouvernements pourra à tout moment proposer des modifications aux dispositions de l'Accord.

EN FOI DE QUOI les représentants habilités des Parties contractantes ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, le 17 septembre 1980, en deux exemplaires, chacun en anglais et en chinois, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

[JIMMY CARTER]

Pour le Gouvernement
de la République populaire de Chine :

[BO YIBO]

ANNEXE A

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Facteur de conversion</i>	<i>Unité de mesure</i>
Fils			
Coton			
300	Cardé	4,6	livre
301	Peigné	4,6	livre
Laine			
400	Peignés et fils	2	livre
Fibres chimiques			
600	Texturées	3,5	livre
601	Cellulosiques de forme continue	5,2	livre
602	Non cellulosiques de forme continue	11,6	livre
603	Cellulosiques filées	3,4	livre
604	Non cellulosiques filées	4,1	livre
605	Autres fils	3,5	livre
Tissus			
Coton			
310	Guingans	1	équiv. yd ²
311	Veloutines	1	équiv. yd ²
312	Velours à côtes	1	équiv. yd ²
313	Toiles à draps de lit	1	équiv. yd ²
314	Broadcloth	1	équiv. yd ²

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Facteur de conversion</i>	<i>Unité de mesure</i>
315	Toiles imprimées	1	équiv. yd ²
316	Toiles à chemises	1	équiv. yd ²
317	Croisés et satins	1	équiv. yd ²
318	Tissus en fils teints	1	équiv. yd ²
319	Coutils	1	équiv. yd ²
320	Autres tissus, non de bonneterie	1	équiv. yd ²
Laine			
410	Tissus cardés et peignés	1	équiv. yd ²
411	Tapisseries et tissus d'ameublement	1	équiv. yd ²
425	Tissus de bonneterie	2	livre
429	Autres tissus	1	équiv. yd ²
Fibres chimiques			
610	Cellulosiques de forme continue, non de bonneterie	1	équiv. yd ²
611	Cellulosiques filées, non de bonneterie	1	équiv. yd ²
612	Non cellulosiques, de forme continue, non de bonneterie	1	équiv. yd ²
613	Non cellulosiques filées, non de bonneterie	1	équiv. yd ²
614	Autres tissus, non de bonneterie	1	équiv. yd ²
625	Tissus de bonneterie	7,8	livre
626	Tissus à poils et à touffes (<i>tufted</i>)	1	équiv. yd ²
627	Spécialités	7,8	livre
Articles d'habillement			
Coton			
330	Mouchoirs	1,7	dz
331	Gants	3,5	dz de paires
332	Bas	4,6	dz de paires
333	Vestons pour hommes et garçonnets	36,2	dz
334	Autres vestes pour hommes et garçonnets	41,3	dz
335	Vestes pour femmes, fillettes et enfants	41,3	dz
336	Robes (y compris les uniformes)	45,3	dz
337	Vêtements de jeu et de plage, peignoirs de bain, barboteuses, complets en tissu lavables à la machine	25	dz
338	Chemises de bonneterie (y compris les chemisettes, les chemises diverses et les sweat-shirts) pour hommes et garçonnets	7,2	dz
339	Chemises et chemisiers de bonneterie (y compris les chemisettes, les chemises diverses et les sweat-shirts) pour femmes, fillettes et jeunes enfants	7,2	dz
340	Chemises, non de bonneterie	24	dz
341	Chemisiers, non de bonneterie	14,5	dz
342	Jupes	17,8	dz
345	Sweaters	36,8	dz
347	Pantalons, slacks et shorts (vêtements de dessus) pour hommes et garçonnets	17,8	dz
348	Pantalons, slacks et shorts (vêtements de dessus) pour femmes, fillettes et jeunes enfants	17,8	dz
349	Soutiens-gorge, etc.	4,8	dz
350	Robes de chambre, y compris les peignoirs de bain, les robes de plage, les robes d'intérieur, les blouses d'intérieur et les cache-poussière	51	dz
351	Pyjamas et autres vêtements de nuit	52	dz
352	Sous-vêtements (y compris les combinaisons d'une seule pièce)	11	dz
359	Autres articles d'habillement	4,6	livre

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Facteur de conversion</i>	<i>Unité de mesure</i>
Laine			
431	Gants	2,1	dz de paires
432	Bas	2,8	dz de paires
433	Vestons pour hommes et garçonnets	36	dz
434	Autres vestes pour hommes et garçonnets	54	dz
435	Vestes pour femmes, fillettes et jeunes enfants	54	dz
436	Robes	49,2	dz
438	Chemises et chemisiers de bonneterie	15	dz
440	Chemises et chemisiers, non de bonneterie	24	dz
442	Jupes	18,0	dz
443	Complets pour hommes et garçonnets	54,0	dz
444	Tailleurs pour femmes, fillettes et jeunes enfants	54,0	dz
445	Sweaters pour hommes et garçonnets	14,88	dz
446	Sweaters pour femmes, fillettes et jeunes enfants	14,88	dz
447	Pantalons, slacks et shorts (de dessus) pour hommes et garçonnets	18	dz
448	Pantalons, slacks et shorts (de dessus) pour femmes, fillettes et jeunes enfants	18	dz
459	Autres articles d'habillement en laine	2	livre
Fibres chimiques			
630	Mouchoirs	1,7	dz
631	Gants	3,5	dz de paires
632	Bas	4,6	dz de paires
633	Vestons pour hommes et garçonnets	36,2	dz
634	Autres vestes pour hommes et garçonnets	41,3	dz
635	Vestes pour femmes, fillettes et jeunes enfants	41,3	dz
636	Robes	45,3	dz
637	Vêtements de jeu et de plage, complets en tissu lavable à la machine, etc.	21,3	dz
638	Chemises de bonneterie (y compris les chemisettes) pour hommes et garçonnets	18	dz
639	Chemises et chemisiers de bonneterie (y compris les chemisettes) pour femmes, fillettes et jeunes enfants	15	dz
640	Chemises, non de bonneterie	24	dz
641	Chemisiers, non de bonneterie	14,5	dz
642	Jupes	17,8	dz
643	Complets pour hommes et garçonnets	54	dz
644	Tailleurs pour femmes, fillettes et jeunes enfants	54	dz
645	Sweaters pour hommes et garçonnets	36,8	dz
646	Sweaters pour femmes, fillettes et jeunes enfants	36,8	dz
647	Pantalons, slacks et shorts (de dessus) pour hommes et garçonnets	17,8	dz
648	Pantalons, slacks et shorts (de dessus) pour femmes, fillettes et jeunes enfants	17,8	dz
649	Soutiens-gorge, etc.	4,8	dz
650	Robes de chambre, y compris les peignoirs de bain et les robes de plage	51	dz
651	Pyjamas et autres vêtements de nuit	52	dz
652	Sous-vêtements	16	dz
659	Autres articles d'habillement	7,8	livre
Divers			
Coton			
360	Taies d'oreillers	1,1	pièce
361	Draps de lit	6,2	pièce
362	Dessus de lit	6,2	pièce

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Facteur de conversion</i>	<i>Unité de mesure</i>
363	Essuie-mains en tissu éponge	0,5	pièce
369	Autres articles manufacturés en coton	4,6	livre
	Laine		
464	Couvertures et housses pour voitures	1,3	livre
465	Revêtements de sol	0,1	piéd carré
469	Autres articles manufacturés en laine	2	livre
	Fibres chimiques		
665	Revêtements de sol	0,1	piéd carré
666	Autres articles d'ameublement	7,8	livre
669	Autres articles manufacturés en fibres chimiques	7,8	livre

ANNEXE B

LIMITES SPÉCIFIQUES

<i>Catégorie</i>	<i>Description brève</i>	<i>Première année de validité de l'Accord</i>	<i>Deuxième année de validité de l'Accord</i>	<i>Troisième année de validité de l'Accord</i>
331	Gants de coton	3 213 600 dz de paires 11 247 600 équiv. yd ²	3 310 008 dz de paires 11 585 028 équiv. yd ²	3 409 308 dz de paires 11 932 578 équiv. yd ²
339	Chemises et chemisiers de bonneterie pour femmes, fillettes et jeunes enfants	720 000 dz 5 184 000 équiv. yd ²	912 000 dz 6 566 400 équiv. yd ²	865 280 dz 6 230 016 équiv. yd ²
340	Chemises, non de bonneterie, pour hommes et garçonnets	540 000 dz 12 960 000 équiv. yd ²	561 600 dz 13 478 400 équiv. yd ²	584 064 dz 14 017 536 équiv. yd ²
341	Chemisiers, non de bonneterie, pour femmes, fillettes et jeunes enfants	381 300 dz 5 528 850 équiv. yd ²	455 100 dz 6 598 950 équiv. yd ²	443 456 dz 6 430 112 équiv. yd ²
347/ 348	Pantalons	1 440 000 dz 25 632 000 équiv. yd ²	1 824 000 dz 32 467 200 équiv. yd ²	1 730 560 dz 30 803 968 équiv. yd ²
645/ 646	Sweaters	550 000 dz 20 240 000 équiv. yd ²	566 500 dz 20 847 200 équiv. yd ²	583 495 dz 21 472 616 équiv. yd ²

No. 20422

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND)
and
SUDAN**

Agreement concerning a project for the rehabilitation and improvement of sugar cane production at Assalaya (with annexes). Signed at Khartoum on 1 October 1981

Authentic text: English.

Registered ex officio on 1 October 1981.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES)
et
SOUDAN**

Accord relatif à un projet de réorganisation et d'amélioration de la production de canne à sucre à Assalaya (avec annexes). Signé à Khartoum le 1^{er} octobre 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 1^{er} octobre 1981.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS (UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND) AND THE GOVERNMENT OF THE SUDAN CONCERNING A PROJECT FOR THE REHABILITATION AND IMPROVEMENT OF SUGAR CANE PRODUCTION AT ASSALAYA

ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES) ET LE GOUVERNEMENT SOUDANAIS RELATIF À UN PROJET DE RÉORGANISATION ET D'AMÉLIORATION DE LA PRODUCTION DE CANNE À SUCRE À ASSALAYA

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 1 October 1981 by signature, in accordance with section 7.1.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1981 par la signature, conformément au paragraphe 7.1.

No. 20423

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND)
and
SUDAN**

Agreement concerning a project for the rehabilitation and improvement of sugar cane production at Guneid (with annexes). Signed at Khartoum on 1 October 1981

Authentic text: English.

Registered ex officio on 1 October 1981.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES)
et
SOUDAN**

Accord relatif à un projet de réorganisation et d'amélioration de la production de canne à sucre à Guneid (avec annexes). Signé à Khartoum le 1^{er} octobre 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 1^{er} octobre 1981.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS (UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND) AND THE GOVERNMENT OF THE SUDAN CONCERNING A PROJECT FOR THE REHABILITATION AND IMPROVEMENT OF SUGAR CANE PRODUCTION AT GUNEID

ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES) ET LE GOUVERNEMENT SOUDANAIS RELATIF À UN PROJET DE RÉORGANISATION ET D'AMÉLIORATION DE LA PRODUCTION DE CANNE À SUCRE À GUNEID

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 1 October 1981 by signature, in accordance with section 7.1.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1981 par la signature, conformément au paragraphe 7.1.

No. 20424

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND)
and
SUDAN**

Agreement concerning a project for the rehabilitation and improvement of sugar cane production at New Halfa (with annexes). Signed at Khartoum on 1 October 1981

Authentic text: English.

Registered ex officio on 1 October 1981.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES)
et
SOUDAN**

Accord relatif à un projet de réorganisation et d'amélioration de la production de canne à sucre à New Halfa (avec annexes). Signé à Khartoum le 1^{er} octobre 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 1^{er} octobre 1981.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS (UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND) AND THE GOVERNMENT OF THE SUDAN CONCERNING A PROJECT FOR THE REHABILITATION AND IMPROVEMENT OF SUGAR CANE PRODUCTION AT NEW HALFA

ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES) ET LE GOUVERNEMENT SOUDANAIS RELATIF À UN PROJET DE RÉORGANISATION ET D'AMÉLIORATION DE LA PRODUCTION DE CANNE À SUCRE À NEW HALFA

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 1 October 1981 by signature, in accordance with section 7.1.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1981 par la signature, conformément au paragraphe 7.1.

No. 20425

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND)
and
SUDAN**

Agreement concerning a project for the rehabilitation and improvement of sugar cane production at Sennar (with annexes). Signed at Khartoum on 1 October 1981

Authentic text: English.

Registered ex officio on 1 October 1981.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES)
et
SOUDAN**

Accord relatif à un projet de réorganisation et d'amélioration de la production de canne à sucre à Sennar (avec annexes). Signé à Khartoum le 1^{er} octobre 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 1^{er} octobre 1981.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS (UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND) AND THE GOVERNMENT OF THE SUDAN CONCERNING A PROJECT FOR THE REHABILITATION AND IMPROVEMENT OF SUGAR CANE PRODUCTION AT SENNAR

ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES) ET LE GOUVERNEMENT SOUDANAIS RELATIF À UN PROJET DE RÉORGANISATION ET D'AMÉLIORATION DE LA PRODUCTION DE CANNE À SUCRE À SENNAR

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 1 October 1981 by signature, in accordance with section 7.1.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1981 par la signature, conformément au paragraphe 7.1.

No. 20426

**BRAZIL
and
VENEZUELA**

**Agreement for the avoidance of double taxation in the field
of air transport. Signed at Caracas on 7 November 1979**

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.
Registered by Brazil on 5 October 1981.*

**BRÉSIL
et
VENEZUELA**

**Accord tendant à éviter la double imposition dans le
domaine des transports aériens. Signé à Caracas
le 7 novembre 1979**

*Textes authentiques : portugais et espagnol.
Enregistré par le Brésil le 5 octobre 1981.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO
BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DA VENEZUELA
PARA EVITAR A DUPLA TRIBUTAÇÃO EM MATÉRIA DE
TRANSPORTE AÉREO

O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República da Venezuela,

Desejando concluir um Acordo para evitar a dupla tributação dos lucros das empresas dedicadas às operações de transporte aéreo,

Havendo examinado e verificado a reciprocidade de tratamento no que respeita ao regime tributário a que estão sujeitas tais empresas,

Acordam no seguinte:

Artigo I. 1. Com ressalva do disposto no artigo II deste Acordo, todos os lucros, receitas e ganhos de capital auferidos por uma empresa de um dos Estados Contratantes, provenientes de operações de transporte aéreo no tráfego internacional, estarão isentos no outro Estado Contratante de todos os impostos desse outro Estado Contratante (excetuados os impostos municipais) que sejam ou venham a ser aplicáveis aos lucros, receitas e ganhos de capital.

2. O disposto neste artigo aplicar-se-á, também, aos lucros provenientes da participação em um *pool*, uma associação ou um organismo internacional de exploração.

Artigo II. 1. A isenção prevista no artigo I será aplicada a toda empresa de um dos Estados Contratantes que, na data da assinatura deste Acordo, servir regularmente um aeroporto localizado no território do outro Estado Contratante.

2. Tal isenção será aplicada, igualmente, a toda empresa de transporte aéreo designada nos termos de Acordo sobre Transporte Aéreo entre a República Federativa do Brasil e a República da Venezuela, que venha a ser celebrado entre os Estados Contratantes, ou qualquer outro instrumento bilateral que eventualmente o substitua.

3. Toda empresa de cada um dos Estados Contratantes que estiver isenta do imposto, de acordo com as disposições deste Acordo, apresentará à autoridade competente do outro Estado Contratante, somente para fins estatísticos, uma declaração anual de seus resultados financeiros, provenientes de operações de transporte aéreo e de qualquer operação a elas relacionada, realizadas pela empresa nesse outro Estado Contratante, sem prejuízo do cumprimento de outras formalidades exigidas pela legislação interna de cada Estado Contratante.

Artigo III. 1. Os dois Estados Contratantes procurarão resolver, de mútuo acordo, através da celebração de consultas, qualquer dificuldade ou dúvida que surgir da aplicação deste Acordo.

2. Se for necessário manter consultas diretas entre as autoridades competentes, estas realizar-se-ão dentro de um prazo razoável, após terem sido solicitadas por um dos Estados Contratantes ao outro Estado Contratante.

Artigo IV. Para os fins do presente Acordo:

a) As expressões “um dos Estados Contratantes” e “o outro Estado Contratante” designam a República Federativa do Brasil ou a República da Venezuela, consoante o contexto;

b) A expressão “empresa de um dos Estados Contratantes” designa o Governo desse Estado Contratante, uma pessoa física residente desse Estado Contratante e não residente do outro Estado Contratante e uma companhia ou sociedade constituída de acordo com as leis vigentes nesse Estado Contratante e que nele tenha sua sede efetiva;

c) A expressão “operações de transporte aéreo” designa a atividade comercial de transporte de pessoas, animais, bens e correio exercida pelo proprietário ou fretador das aeronaves;

d) A expressão “autoridade competente” designa, no caso da República Federativa do Brasil, o Ministro da Fazenda, o Secretário da Receita Federal ou seus representantes autorizados e, no caso da República da Venezuela, o Ministério da Fazenda, Direção Geral de Rendas ou seu representante autorizado.

Artigo V. Os dois Estados Contratantes notificar-se-ão mutuamente, por escrito, através dos canais diplomáticos, do cumprimento das exigências legais para a entrada em vigor deste Acordo. O Acordo entrará em vigor na data da última dessas notificações e terá efeito com relação aos lucros, receitas ou ganhos de capital auferidos a partir de 1º de janeiro de 1979.

Artigo VI. Este Acordo permanecerá em vigor indefinidamente, mas poderá ser denunciado por qualquer dos Estados Contratantes, mediante aviso por escrito entregue ao outro Estado Contratante, através dos canais diplomáticos, até 30 de junho de qualquer ano calendário. Em tal caso, deixará de ter efeito com relação aos lucros, receitas ou ganhos de capital que forem auferidos após 31 de dezembro do ano no qual o aviso de denúncia tiver sido dado.

FEITO em Caracas, aos 7 dias do mês de novembro de 1979, em dois exemplares, nas línguas portuguesa e espanhola, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

[Signed — Signé]

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

[Signed — Signé]

Pelo Governo
da República da Venezuela:

JOSÉ ALBERTO ZAMBRANO VELASCO

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE VENEZUELA PARA EVITAR LA DOBLE TRIBUTACIÓN EN MATERIA DE TRANSPORTE AÉREO

El Gobierno de la República Federativa del Brasil y el Gobierno de la República de Venezuela,

Deseosos de concluir un Convenio para evitar la doble tributación respecto de los beneficios de las empresas dedicadas al negocio de transporte aéreo,

Habiendo examinado y verificado la reciprocidad de trato con respecto al régimen de tributación al cual están sometidas tales empresas,

Han convenido en las disposiciones siguientes:

Artículo I. 1. Sujeto a lo dispuesto en el artículo II de este Convenio, todos los beneficios, ingresos y ganancias de capital obtenidos por una empresa de uno de los dos Estados Contratantes, provenientes de operaciones de transporte aéreo en tráfico internacional, estarán exonerados en el otro Estado Contratante de todos los impuestos de ese otro Estado Contratante (excepto impuestos municipales) que sean o pudiesen ser aplicables a los beneficios, ingresos y ganancias de capital.

2. Las disposiciones de este artículo se aplicarán también en los casos de beneficios provenientes de la participación en un *pool*, un negocio conjunto o un organismo internacional de explotación.

Artículo II. 1. La exoneración prevista bajo el artículo I se aplicará a toda empresa de uno de los dos Estados Contratantes que a la fecha de firma de este Convenio sirva regularmente un aeropuerto situado en el territorio del otro Estado Contratante.

2. Igualmente esta exoneración se aplicará a toda empresa de transporte aéreo que pueda ser designada bajo los términos de un Acuerdo sobre Transporte Aéreo entre la República Federativa del Brasil y la República de Venezuela, que pueda ser celebrado entre los Estados Contratantes o cualquier otro instrumento bilateral que eventualmente lo sustituya.

3. Toda empresa de cada uno de los Estados Contratantes que esté exonerada del impuesto de acuerdo con las disposiciones de este Convenio presentará a la autoridad competente del otro Estado Contratante, para fines estadísticos solamente, una declaración anual de los resultados financieros de esa empresa proveniente de operaciones de transporte aéreo y de cualquier operación relacionada, llevada a cabo por ella en el otro Estado Contratante, independientemente del cumplimiento de otras formalidades exigidas por la legislación interna de cada Estado Contratante.

Artículo III. 1. Los dos Estados Contratantes procurarán resolver de mutuo acuerdo cualquier dificultad o duda que surja de la aplicación de este Convenio, mediante la celebración de consultas.

2. Si fuese necesario sostener consultas directas entre las autoridades competentes, éstas tendrán lugar dentro de un lapso razonable después de haber sido solicitada dicha consulta por uno de los Estados Contratantes al otro Estado Contratante.

Artículo IV. A los efectos del presente Convenio:

a) Las expresiones “uno de los Estados Contratantes” y “el otro Estado Contratante” significan la República Federativa del Brasil o la República de Venezuela, según lo requiera el contexto;

b) La expresión “empresa de uno de los Estados Contratantes” significa el Gobierno de ese Estado Contratante, una persona natural residente de ese Estado Contratante y no residente en el otro Estado Contratante y una compañía o sociedad constituida bajo las leyes vigentes y que tenga sede efectiva en ese Estado Contratante;

c) La expresión “operaciones de transporte aéreo” significa la actividad comercial de transporte de personas, animales, bienes y correo llevada a cabo por el propietario o fletador de las aeronaves;

d) La expresión “autoridad competente” significa, en el caso de la República Federativa del Brasil, el Ministro de Hacienda o el Secretario de la Renta Federal o sus representantes autorizados y, en el caso de Venezuela, el Ministerio de Hacienda, Dirección General de Rentas, o su representante autorizado.

Artículo V. Cada uno de los Estados Contratantes notificará al otro, por escrito a través de los canales diplomáticos, acerca del cumplimiento de los procedimientos requeridos por sus leyes para poner en vigencia este Convenio. El Convenio entrará en vigor en la fecha de la última de estas notificaciones y tendrá por consiguiente efecto en lo referente a beneficios, ingresos o ganancias de capital que surjan a partir del 1º de enero de 1979.

Artículo VI. Este Convenio permanecerá en vigencia indefinidamente, pero podrá ser denunciado por cualquiera de los Estados Contratantes mediante preaviso por escrito al otro Estado Contratante por vía diplomática hasta el 30 de junio de cualquier año calendario. En este caso cesará de tener efecto en lo relativo a ingresos, beneficios o ganancias de capital que surjan después del 31 de diciembre del año en el cual fue hecha la notificación de denuncia.

HECHO en Caracas, a los siete días del mes de noviembre de mil novecientos setenta y nueve, en dos ejemplares en los idiomas portugués y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

[Signed — Signé]

Por el Gobierno
de la República Federativa del Brasil:

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

[Signed — Signé]

Por el Gobierno
de la República de Venezuela:

JOSÉ ALBERTO ZAMBRANO VELASCO

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION IN THE FIELD OF AIR TRANSPORT

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Venezuela,

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation in respect of the profits of air transport enterprises,

Having reviewed and ascertained the reciprocity of treatment accorded under the taxation system to which such enterprises are subjected,

Have agreed as follows:

Article I. 1. Subject to the provisions of article II of this Agreement, all profits, income and capital gains derived by an enterprise of a Contracting State from the business of air transport in international traffic shall be exempt in the other Contracting State from all the taxes of that other State (except local taxes) which are or may become chargeable on profits, income and capital gains.

2. The provisions of this article shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article II. 1. The exemption provided for in article I shall apply to any enterprise of a Contracting State which on the date of signature of this Agreement operates scheduled service to an airport situated in the territory of the other Contracting State.

2. Such exemption shall also apply to any air transport enterprise designated under the terms of any air transport agreement which may be concluded in future between the Federative Republic of Brazil and the Republic of Venezuela, or any other bilateral instrument which may supersede it.

3. Any enterprise of a Contracting State which is exempt from tax under the provisions of this Agreement shall submit to the competent authority of the other Contracting State, solely for statistical purposes, an annual statement of its profits and losses from the business of air transport and any related operations in which it engaged in the other Contracting State, without prejudice to its completion of other formalities required by the domestic law of either Contracting State.

Article III. 1. The two Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement, through consultations, any difficulties or doubts arising as to the application of this Agreement.

2. Where direct consultations between the competent authorities prove necessary, they shall be held within a reasonable time after a Contracting State has requested them of the other Contracting State.

¹ Came into force on 11 August 1981, the date of the last of the notifications by which the Parties notified each other of the completion of the required legal procedures, in accordance with article V.

Article IV. For the purposes of this Agreement:

(a) The terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean the Federative Republic of Brazil or the Republic of Venezuela as the context requires;

(b) The term “enterprise of a Contracting State” means the Government of that Contracting State, an individual resident in that Contracting State and not resident in the other Contracting State, or a company or firm established under the law in force and having its place of effective management in that Contracting State;

(c) The term “business of air transport” means the business of transporting persons, livestock, goods or mail by the owner or charterer of aircraft;

(d) The term “competent authority” means, in the case of the Federative Republic of Brazil, the Minister of Finance or the Secretary of Federal Revenue or their authorized representatives and, in the case of Venezuela, the Revenue Department of the Ministry of Finance or its authorized representative.

Article V. Each Contracting State shall notify the other in writing through the diplomatic channel of the completion of the procedures required by its law to bring this Agreement into force. The Agreement shall enter into force on the date of the latter of these notifications and shall thereupon have effect as regards profits, income or capital gains arising on or after 1 January 1979.

Article VI. This Agreement shall remain in force indefinitely, but either Contracting Party may terminate it by giving notice in writing to the other Contracting Party through the diplomatic channel on or before 30 June in any calendar year. In such event, it shall cease to have effect as regards profits, income and capital gains arising after 31 December of the year in which the notice of termination has been given.

DONE at Caracas on 7 November 1979 in duplicate, in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:

[Signed]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

For the Government
of the Republic of Venezuela:

[Signed]

JOSÉ ALBERTO ZAMBRANO VELASCO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA TENDANT À ÉVITER LA
DOUBLE IMPOSITION DANS LE DOMAINE DES TRANS-
PORTS AÉRIENS

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Venezuela,

Désireux de conclure un Accord tendant à éviter la double imposition sur les bénéfices des entreprises de transport aérien,

Ayant examiné et constaté la réciprocité de traitement en ce qui concerne le régime fiscal applicable auxdites entreprises,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Sous réserve des dispositions de l'article II du présent Accord, tous les bénéfices, revenus et gains en capital qu'une entreprise de l'un des Etats contractants tire de l'exploitation de services de transport aérien dans le cadre du trafic international sont exonérés, dans l'autre Etat contractant, de tous les impôts, à l'exception des impôts municipaux que cet autre Etat contractant prélève ou pourrait prélever sur les bénéfices, revenus ou gains en capital.

2. Les dispositions du présent article s'appliquent également aux bénéfices réalisés par une entreprise qui participe à un groupement, à une association ou à un organisme international d'exploitation.

Article II. 1. L'exonération prévue à l'article I s'applique à toute entreprise de l'un des Etats contractants qui, à la date de la signature du présent Accord, dessert régulièrement un aéroport situé sur le territoire de l'autre Etat contractant.

2. Cette exonération s'applique aussi à toute entreprise de transport aérien désignée dans un accord relatif au transport aérien qui viendrait à être conclu entre la République fédérative du Brésil et la République du Venezuela ou dans tout autre instrument bilatéral qui viendrait à le remplacer.

3. Toute entreprise de chacun des Etats contractants qui est exonérée de l'impôt en vertu des dispositions du présent Accord présente chaque année aux autorités compétentes de l'autre Etat contractant, et ce uniquement à des fins statistiques, une déclaration concernant les résultats financiers de ses activités de navigation aérienne ou de toute autre activité connexe effectuée dans l'autre Etat contractant, sans préjudice de l'accomplissement des autres formalités requises par la législation interne de chacun des Etats contractants.

Article III. 1. Les deux Etats contractants s'efforcent de résoudre d'un commun accord, au moyen de consultations, toute difficulté ou question que pourrait soulever l'application du présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 11 août 1981, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties s'étaient notifié l'accomplissement des procédures requises par leurs législations, conformément à l'article V.

2. S'il se révèle nécessaire que les autorités compétentes tiennent des consultations directes, celles-ci ont lieu dans un délai raisonnable après que l'un des Etats contractants en a fait la demande à l'autre.

Article IV. Aux fins du présent Accord :

a) Les termes « l'un des Etats contractants » et « l'autre Etat contractant » désignent, selon le contexte, la République fédérative du Brésil ou la République du Venezuela;

b) L'expression « entreprise de l'un des Etats contractants » désigne le Gouvernement de cet Etat contractant, une personne physique résidant dans ledit Etat contractant et non dans l'autre, ainsi qu'une société constituée conformément aux lois en vigueur dans ledit Etat contractant et y ayant son siège effectif;

c) L'expression « activité de navigation aérienne » désigne le transport professionnel de personnes, d'animaux, de biens ou de courrier postal effectué par le propriétaire ou l'affrètement des aéronefs;

d) L'expression « autorités compétentes » désigne, dans le cas de la République fédérative du Brésil, le Ministre des finances ou le Secrétaire d'Etat à l'impôt fédéral ou ses représentants autorisés et, dans le cas de la République du Venezuela, la Direction générale des impôts du Ministère des finances ou son représentant autorisé.

Article V. Chacun des Etats contractants notifie par écrit à l'autre Etat, par la voie diplomatique, qu'il a accompli les formalités requises par sa législation pour donner effet au présent Accord. L'Accord entre en vigueur à la date de la dernière de ces notifications, et ses dispositions s'appliquent dès lors aux bénéfices, revenus et gains en capital acquis à compter du 1^{er} janvier 1979.

Article VI. Le présent Accord demeurera en vigueur indéfiniment, mais chacun des Etats contractants pourra, le 30 juin au plus tard de toute année civile, adresser à l'autre Etat contractant une notification de dénonciation par la voie diplomatique. En pareil cas, les dispositions du présent Accord cesseront d'être applicables aux bénéfices, revenus et gains en capital acquis après le 31 décembre de l'année au cours de laquelle la notification aura été adressée.

FAIT à Caracas, le 7 novembre 1979, en double exemplaire, en portugais et en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative du Brésil :

[Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pour le Gouvernement
de la République du Venezuela :

[Signé]

JOSÉ ALBERTO ZAMBRANO VELASCO

No. 20427

**UNITED NATIONS
and
INDONESIA**

Agreement on United Nations regional seminar on remote sensing applications and satellite communications for education and development to be held at Jakarta from 18 to 25 November 1981. Signed at New York on 5 October 1981

Authentic text: English.

Registered ex officio on 5 October 1981.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
INDONÉSIE**

Accord relatif au séminaire régional des Nations Unies sur les applications de la télédétection et les communications par satellites pour l'éducation et le développement devant avoir lieu à Jakarta du 18 au 25 novembre 1981. Signé à New York le 5 octobre 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 5 octobre 1981.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF INDONESIA ON UNITED NATIONS REGIONAL SEMINAR ON REMOTE SENSING APPLICATIONS AND SATELLITE COMMUNICATIONS FOR EDUCATION AND DEVELOPMENT TO BE HELD AT JAKARTA FROM 18 TO 25 NOVEMBER 1981

ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT INDONÉSIEEN RELATIF AU SÉMINAIRE RÉGIONAL DES NATIONS UNIES SUR LES APPLICATIONS DE LA TÉLÉDÉTECTION ET LES COMMUNICATIONS PAR SATELLITES POUR L'ÉDUCATION ET LE DÉVELOPPEMENT DEVANT AVOIR LIEU À JAKARTA DU 18 AU 25 NOVEMBRE 1981

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 5 October 1981 by signature, in accordance with article VIII (1).

¹ Entré en vigueur le 5 octobre 1981 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VIII.

No. 20428

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND)
and
DJIBOUTI**

Basic Agreement concerning assistance by the United Nations Capital Development Fund to the Government of Djibouti. Signed at Djibouti on 6 October 1981

Authentic texts: French and English.

Registered ex officio on 6 October 1981.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES)
et
DJIBOUTI**

Accord de base concernant une assistance du Fonds d'équipement des Nations Unies au Gouvernement de Djibouti. Signé à Djibouti le 6 octobre 1981

Textes authentiques : français et anglais.

Enregistré d'office le 6 octobre 1981.

ACCORD¹ DE BASE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE DJIBOUTI ET LE FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies a établi le Fonds d'équipement des Nations Unies (ci-après dénommé le « FENU ») pour aider les pays en développement dans le développement de leur économie en complétant les ressources existantes en matière d'aide à l'équipement au moyen de dons et de prêts visant à favoriser la croissance accélérée et autonome de l'économie et à l'orienter vers la diversification, compte tenu du besoin d'assurer le développement industriel en tant que base du progrès économique et social (cette assistance étant ci-après dénommée l'« Assistance » du FENU);

Considérant que le Gouvernement de la République de Djibouti (ci-après dénommé le « Gouvernement ») peut décider de solliciter cette assistance du FENU;

Considérant que le FENU et le Gouvernement jugent utile de consigner par écrit les conditions et modalités générales selon lesquelles le FENU pourrait dispenser cette Assistance au Gouvernement;

Par ces motifs, le Gouvernement et le FENU (ci-après dénommés les « Parties ») ont conclu le présent Accord de base dans un esprit d'amicale coopération.

Article I. PORTÉE DE L'ACCORD DE BASE

1. Le présent Accord de base énonce les conditions et modalités générales selon lesquelles le FENU pourrait dispenser une Assistance au Gouvernement pour ses activités de développement, et il est applicable à chaque projet (ci-après dénommé le « Projet ») pour lequel l'Assistance est dispensée.

2. La description du Projet et les conditions et modalités spécifiques de son financement, y compris les engagements et responsabilités (concernant l'exécution du Projet, ainsi que l'octroi des fonds, des approvisionnements, du matériel, des services et des autres formes d'assistance) du Gouvernement, du FENU et de toute autre entité ou de toutes autres entités pouvant être désignée(s), sont énoncées dans un accord de projet ou autre instrument (ci-après dénommé l'« Accord de projet ») devant être signé par les Parties et, s'il y a lieu, par une entité ou des entités désignées dans l'Accord de projet.

Article II. OCTROI DE L'ASSISTANCE

1. Le FENU ne fournit une Assistance au titre du présent Accord que pour répondre aux demandes présentées par le Gouvernement et approuvées par le FENU. Cette Assistance est mise à la disposition du Gouvernement conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents des Nations Unies et de la direction du FENU, et sous réserve que le FENU dispose des fonds nécessaires.

2. Le Gouvernement présente les demandes d'Assistance au FENU par l'entremise du Coordonnateur résident du système des Nations Unies pour la

¹ Entré en vigueur le 6 octobre 1981 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VIII.

République de Djibouti, du Représentant résident du Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé le « PNUD ») pour la République de Djibouti, ou de tout autre responsable désigné par le FENU. Ces demandes sont présentées sous la forme définie dans les procédures établies par le FENU et conformément à ces procédures. Toutefois, en principe, le FENU et les responsables compétents du Gouvernement communiquent par l'intermédiaire du Coordonnateur résident ou du Représentant résident pour ce qui a trait à l'octroi de l'Assistance. Le Gouvernement fournit au FENU tous les moyens nécessaires et renseignements pertinents pour évaluer la demande, y compris une déclaration d'intention concernant la contribution budgétaire, l'aide en personnel ou tout autre appui qu'il entend apporter au Projet sur ses propres ressources.

3. Lorsque le FENU approuve une demande d'Assistance et après la conclusion d'un Accord de projet, le FENU ouvre dans ses livres un compte de projet (ci-après dénommé le « Compte »), pour l'octroi de cette assistance. Les déboursements des fonds déposés sur ce Compte sont effectués par la personne autorisée ou l'entité spécifiée dans l'Accord de projet et sont administrés conformément au présent Accord de base et à l'Accord de projet.

4. Les déboursements des fonds déposés sur le Compte se font dans les monnaies choisies par le FENU et conformément au calendrier des déboursements figurant dans l'Accord de projet. Chaque fois qu'il est nécessaire de déterminer la valeur d'une monnaie par rapport à une autre, cette valeur est déterminée au taux de change officiel des Nations Unies en vigueur à la date de cette détermination.

5. Les conditions préalables aux déboursements de fonds en dépôt sur le Compte et la date à laquelle ces conditions doivent être remplies sont indiquées dans l'Accord de projet. Le FENU peut, par notification au Gouvernement, déclarer l'Assistance nulle et non avenue si ces conditions ne sont pas remplies à la date indiquée dans l'Accord de projet ou avant cette date.

6. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord de base, aucun décaissement des fonds en dépôt sur le Compte n'est effectué pour couvrir :

- i) Tout engagement ou toute dépense effectué par le Gouvernement ou en son nom avant la date de signature de l'Accord de projet, à moins que l'Accord de projet n'en dispose autrement;
- ii) Le paiement d'impôts, de redevances, de droits ou de taxes, ou d'autres charges imposées par la législation de la République de Djibouti sur l'achat, la vente ou le transfert de biens ou de services ou sur l'importation, la fabrication, l'acquisition, la fourniture ou la propriété desdits biens ou services.

7. A l'achèvement du Projet ou en cas de suppression de l'Assistance conformément à l'article VI du présent Accord de base, toute part non utilisée de l'Assistance est retournée aux ressources générales du FENU.

Article III. UTILISATION DE L'ASSISTANCE

1. Le Gouvernement est responsable du Projet et de la réalisation de ses objectifs tels que décrits dans l'Accord de projet, et notamment de l'octroi dans les meilleurs délais de fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à l'exécution du Projet.

2. Le Gouvernement exécute le Projet ou veille à ce que le Projet soit exécuté par l'entité ou les entités qui sont chargés de son exécution d'un commun

accord entre les Parties et désignées à cette fin dans l'Accord de projet. Le Gouvernement veille à ce que le Projet soit exécuté avec la diligence et l'efficacité voulues et conformément aux usages administratifs, techniques et financiers appropriés. Le Gouvernement fait de son mieux pour assurer l'utilisation la plus efficace de l'Assistance et veille à ce que l'Assistance, y compris les biens et services financés au moyen des fonds qu'elle comporte, soit consacrée exclusivement à l'usage auquel elle est destinée.

3. Toute modification à apporter à l'utilisation de l'Assistance ou à la portée du Projet doit faire l'objet d'un accord mutuel entre les Parties. Les Parties s'efforcent également de coordonner l'Assistance avec l'assistance dispensée éventuellement par d'autres sources.

4. Les marchés de biens et de services financés au moyen des fonds de l'Assistance sont exécutés par l'intermédiaire de l'entité ou des entités désignées à cet effet dans l'Accord de projet, conformément aux directives du FENU. Tous ces marchés sont également régis par des procédures jugées acceptables par le FENU et énoncées dans l'Accord de projet et sont passés par appel d'offres, à moins qu'exceptionnellement le FENU n'en convienne autrement. Tout frais administratif relatif à une telle passation de marché par l'entité ou les entités désignées dans l'Accord de projet est financé au moyen des fonds de l'Assistance.

5. Tous les biens, y compris les véhicules et les équipements, financés au moyen des fonds de l'Assistance appartiennent au FENU, jusqu'à ce que leur propriété soit transférée au Gouvernement ou à une entité nommée par lui, selon des conditions et des modalités fixées d'un commun accord entre les Parties.

6. Le Gouvernement fait assurer tous les biens, y compris les véhicules et matériels, financés au moyen des fonds de l'Assistance, contre tous les risques, y compris l'incendie, le vol, les dommages causés par une mauvaise manutention, les intempéries et tous autres risques que comportent le transport, la livraison à leur lieu d'installation et d'utilisation ainsi que l'installation et l'usage desdits biens et matériels. En outre, les véhicules et autres matériels mobiles sont assurés contre les risques de collision et les risques de dommages causés à des tiers. Les conditions et modalités de cette assurance doivent être conformes aux saines méthodes commerciales et couvrir la valeur totale à la livraison des biens et matériels. D'après ces conditions et modalités, le montant de l'assurance des biens importés doit être payable en une monnaie entièrement convertible. Ce montant doit être versé au crédit du Compte et être subordonné à tous égards aux dispositions régissant les fonds de l'Accord de projet et faire partie de ces fonds.

7. A moins que le FENU n'en dispose autrement, le Gouvernement ne crée ou n'autorise la création d'aucune charge, hypothèque, gage, privilège ou droit de nantissement de quelque sorte que ce soit sur les biens, y compris les véhicules et matériels, financés au moyen des fonds de l'Assistance; toutefois, le présent paragraphe ne saurait s'appliquer à tout nantissement de matériel contracté au moment de l'achat à seule fin de servir de sûreté au paiement du prix d'achat desdits biens.

Article IV. COOPÉRATION ET INFORMATION

1. Les Parties veillent, en pleine coopération, à ce que soit atteint l'objectif pour lequel l'Assistance a été accordée. A cette fin, elles procèdent à des échanges

de vues et d'informations concernant le déroulement du Projet, l'utilisation des fonds de l'Assistance, les avantages qui en découlent, l'exécution de leurs obligations respectives et de toute autre question relative à l'Assistance.

2. Le Gouvernement fournit au FENU tous rapports, cartes, registres, états, documents et autres renseignements pertinents que le FENU peut demander concernant le Projet et tout programme ou activité auquel le Projet se rapporte. Le Gouvernement veille à ce que les représentants du FENU puissent avoir libre accès aux chantiers du Projet et puissent examiner les biens et services financés au moyen des fonds de l'Assistance et tous les documents et écritures s'y rapportant.

3. Le FENU tient le Gouvernement informé de l'exécution des obligations incombant au FENU en vertu du présent Accord de base ou de l'Accord de projet.

4. Le Gouvernement tient des écritures distinctes appropriées indiquant la situation de l'Assistance reçue du FENU et le déroulement du Projet (y compris son coût) et identifiant les biens et services financés au moyen des fonds de ladite Assistance, et fait vérifier ces écritures chaque année, conformément à des principes de vérification comptable appropriés et appliqués systématiquement, par des vérificateurs jugés acceptables par le FENU. (S'il y a lieu, des vérificateurs privés indépendants jugés acceptables par le FENU peuvent être retenus pour un Projet et peuvent, avec l'accord du FENU, être rémunérés au moyen des fonds de l'Assistance.) Le Gouvernement fournit au FENU les écritures et le rapport de vérification desdites écritures au plus tard six mois après la clôture de l'exercice financier auquel ils se rapportent.

5. A l'achèvement ou à la cessation du Projet, le Gouvernement, en consultation avec l'entité ou les entités désignées dans l'Accord de projet, établit un état final couvrant l'allocation totale de l'Assistance au Projet et les dépenses financées par des prélèvements sur le Compte. Cet état final est vérifié conformément aux dispositions du paragraphe 4 du présent article et transmis au FENU avec le certificat du vérificateur dans les six mois qui suivent la date d'achèvement ou de cessation du Projet.

6. Après l'achèvement du Projet, le Gouvernement fournit au FENU, à la demande de celui-ci, des renseignements sur les avantages découlant des activités entreprises dans le cadre du Projet, notamment les renseignements nécessaires à une évaluation rétrospective du Projet ou de l'Assistance et, à cette fin, consulte le FENU et l'autorise à inspecter le Projet.

7. Le Gouvernement et le FENU se tiennent informés dans les meilleurs délais de toute situation entravant ou risquant d'entraver le déroulement de tout Projet ou de tout programme ou activité auquel le Projet est lié, la réalisation de l'objectif de l'Assistance ou l'exécution par les Parties des obligations que leur confère le présent Accord de base ou l'Accord de projet.

Article V. PRIVILÈGES, IMMUNITÉS ET FACILITÉS

Les dispositions des articles IX (Privilèges et immunités) et X (Facilités accordées aux fins de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD) de l'Accord d'assistance de base du 5 octobre 1979¹ conclu entre le PNUD et le Gouverne-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1146, p. 3.

ment s'appliquent *mutatis mutandis* aux questions couvertes par le présent Accord de base, y compris les questions couvertes par l'Accord de projet.

Article VI. SUSPENSION OU CESSATION DE L'ASSISTANCE

1. Le FENU peut, par notification écrite et après consultation du Gouvernement, suspendre l'Assistance à un Projet s'il juge : *a*) qu'une circonstance se présente qui nuit ou risque de nuire à l'utilisation efficace de l'Assistance ou à la réalisation de l'objectif du Projet; *b*) que la poursuite de l'Assistance ne répondrait pas à l'objet auquel elle était destinée. Le FENU peut, par cette même notification écrite, énoncer les conditions dans lesquelles il est disposé à reprendre son Assistance au Projet. Si toute situation visée aux alinéas *a* ou *b* ci-dessus se poursuit pendant une période spécifiée dans ladite notification, ou dans toute notification ultérieure, à tout moment après l'expiration de ladite période et si ladite situation se poursuit, le FENU peut, par notification écrite au Gouvernement, mettre fin définitivement à l'Assistance au Projet.

2. Les dispositions du présent article s'entendent sans préjudice de tous autres droits ou recours que le FENU peut avoir en pareilles circonstances, en vertu des principes généraux de la loi ou autrement. Aucun retard ou omission dans l'exercice de tout droit ou faculté de recours dont dispose le FENU, en vertu du présent Accord de base ou autrement, ne saurait être interprété comme une dérogation audit droit ou à ladite faculté de recours.

3. Les Parties peuvent, par accord mutuel, suspendre ou faire cesser, en tout ou en partie, l'Assistance à un Projet.

Article VII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le FENU et le Gouvernement découlant du présent Accord de base ou d'un Accord de projet ou ayant trait à l'un ou l'autre de ces deux accords et qui ne peut être réglé par la négociation ou tout autre mode convenu de règlement est soumis à l'arbitrage à la demande de l'une ou l'autre des Parties.

2. Chaque Partie nomme un arbitre, et les deux arbitres ainsi nommés en nomment un troisième, qui est chargé de la présidence du Tribunal d'arbitrage. Si, dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre des Parties n'a pas nommé d'arbitre, ou si dans les quinze jours qui suivent la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre des Parties peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer l'arbitre manquant ou le président, suivant le cas.

3. La procédure d'arbitrage est fixée par les arbitres, et les frais de l'arbitrage sont à la charge des Parties selon l'évaluation faite par les arbitres. La décision de ces derniers doit s'accompagner d'un exposé des motifs sur lesquels elle est fondée et doit être acceptée par les Parties comme règlement définitif du différend.

Article VIII. CLAUSES FINALES

1. Le présent Accord de base entre en vigueur à sa signature et reste en vigueur jusqu'à la date à laquelle il y est mis fin en vertu du paragraphe 3 ci-dessous.

2. Le présent Accord de base peut être modifié par accord écrit entre les Parties. Chaque Partie procède à un examen complet et bienveillant de toute proposition présentée par l'autre Partie en vertu du présent paragraphe.

3. L'une ou l'autre des Parties peut mettre fin au présent Accord de base par notification écrite à l'autre Partie, auquel cas ledit Accord prend fin soixante jours après réception de ladite notification.

4. Les obligations assumées par les Parties en vertu du présent Accord de base demeurent après la cessation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour que les travaux déjà entrepris et les obligations contractées en vertu du présent Accord de base et des Accords de projet connexes soient respectivement exécutés ou honorés de façon satisfaisante et pour assurer le retrait en bon ordre du personnel, des fonds et des biens des Nations Unies (y compris ceux du FENU), des institutions spécialisées ou de l'AIEA, ou des personnes exécutant des services pour leur compte en vertu du présent Accord de base.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment nommés du Gouvernement d'une part et du Fonds d'équipement des Nations Unies d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord de base.

FAIT à Djibouti, le 6 octobre 1981, en deux exemplaires établis en langues française et anglaise.

Pour le Gouvernement
de la République de Djibouti :

Le Ministre des Affaires étrangères
et de la Coopération par intérim,

[Signé]

FAHMI AHMED MOHAMED

Pour le Fonds d'équipement
des Nations Unies :

[Signé]¹

¹ Signé par Djamal Harbi.

BASIC AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF DJIBOUTI AND THE UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND

Whereas the United Nations Capital Development Fund (hereinafter referred to as the "UNCDF") was established by the General Assembly of the United Nations to provide assistance to developing countries in the development of their economies by supplementing existing sources of capital assistance by means of grants and loans directed towards the achievement of the accelerated and self-sustained growth of the economies of those countries and oriented towards the diversification of their economies, with due regard to the need for industrial development as a basis for economic and social progress (hereinafter referred to as the UNCDF "Assistance");

Whereas the Government of the Republic of Djibouti (hereinafter referred to as the "Government") may decide to request such Assistance from the UNCDF;

Whereas the UNCDF and the Government consider it useful at this time to record the general terms and conditions under which such Assistance could be provided by the UNCDF to the Government;

Now therefore the Government and the UNCDF (hereinafter referred to as the "Parties") have entered into this Basic Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I. SCOPE OF THIS BASIC AGREEMENT

1. This Basic Agreement embodies the general terms and conditions under which the UNCDF could provide Assistance to the Government for its development activities, and shall apply to each project (hereinafter referred to as the "Project") for which the Assistance is provided.

2. The description of the Project and the specific terms and conditions for financing the Project, including the undertakings and responsibilities (with respect to carrying out the Project, furnishing of funds, supplies, equipment, services or other assistance) of the Government, the UNCDF, and such entity or entities which may be designated, shall be set forth in a project agreement or other instrument (hereinafter referred to as the "Project Agreement") to be signed by the Parties and, as may be appropriate, by an entity or entities designated in the Project Agreement.

Article II. PROVISION OF ASSISTANCE

1. Assistance shall be provided by the UNCDF only in response to a request submitted by the Government and approved by the UNCDF. The Assistance shall be made available to the Government in accordance with the applicable resolutions and decisions of the competent United Nations organs and UNCDF executive authorities, subject to the availability of the necessary funds to the UNCDF.

¹ Came into force on 6 October 1981 by signature, in accordance with article VIII (1).

2. Requests for Assistance shall be presented by the Government to the UNCDF through the Resident Co-ordinator of the United Nations system for the Republic of Djibouti, or the Resident Representative of the United Nations Development Programme (hereinafter referred to as the "UNDP") for the Republic of Djibouti or such other authority as may be designated by the UNCDF. Such requests shall be in the form and in accordance with procedures established by the UNCDF. The UNCDF and the appropriate authorities of the Government shall, however, normally communicate through the Resident Co-ordinator or Resident Representative in connexion with the provision of the Assistance. The Government shall provide the UNCDF with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent as regards budgetary, personnel or other support to the Project from its own resources.

3. On the UNCDF's approval of a request for Assistance and after a Project Agreement has been entered into, the UNCDF shall open on its books a separate project account (hereinafter referred to as the "Account") for the provision of such Assistance. Disbursement shall be made from the Account by the authorized person or entity specified in the Project Agreement and shall be administered in accordance with this Basic Agreement and the Project Agreement.

4. Disbursement from the Account shall be made in such currencies as the UNCDF may from time to time select and shall be in accordance with the schedule of disbursements set out in the Project Agreement. Whenever it is necessary to determine the value of one currency in terms of another, such value shall be determined at the United Nations operational rate of exchange in effect on the date such determination is made.

5. The conditions precedent to disbursement from the Account and the date by which such conditions are to be satisfied shall be set forth in the Project Agreement. The UNCDF may, upon notification to the Government, declare the Assistance to be null and void if such conditions are not satisfied on or before the date set forth in the Project Agreement.

6. Notwithstanding any other provision of this Basic Agreement, no disbursement shall be made from the Account in respect of:

- (i) Any commitment or expenditure made by or on behalf of the Government prior to the date of signature of the Project Agreement, unless otherwise provided in the Project Agreement;
- (ii) Payments for taxes, fees, duties or levies, or other charges imposed under the laws of the Republic of Djibouti on the purchase, sale or transfer of goods or services, or on the importation, manufacture, procurement, supply or ownership thereof.

7. Upon completion of the Project or in case of its termination under article VI of this Basic Agreement, any unutilized portion of the Assistance shall revert to the general resources of the UNCDF.

Article III. UTILIZATION OF ASSISTANCE

1. The Government shall be responsible for the Project and the realization of the objectives of the Project, as described in the relevant Project Agreement, including the prompt provision of such funds, facilities, services and other resources as may be required for the Project.

2. The Government shall carry out the Project or shall ensure that the Project will be carried out through the entity or entities mutually agreed upon by the Parties and designated for that purpose in the Project Agreement. The Government shall ensure that the Project will be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with appropriate administrative, technical and financial practices. The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the Assistance and shall ensure that the Assistance, including all goods and services financed out of its proceeds, is utilized exclusively for the purpose for which it was intended.

3. Any changes to be made with regard to the utilization of the Assistance or to the scope of the Project shall be mutually agreed upon by the Parties. The Parties shall also make every effort to co-ordinate the Assistance with assistance, if any, from other sources.

4. Procurement of goods and services financed out of the proceeds of the Assistance shall be carried out through the entity or entities designated for that purpose in the Project Agreement, in accordance with the UNCDF guidelines. All such procurement shall also be subject to procedures acceptable to the UNCDF as may be set forth in the Project Agreement and shall be on the basis of competitive bidding unless otherwise exceptionally agreed by the UNCDF. Any service charge relating to such procurement by the entity or entities designated in the Project Agreement shall be met from the proceeds of the Assistance.

5. All goods, including vehicles and equipment, financed out of proceeds of the Assistance shall belong to the UNCDF unless and until such time as ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon between the Parties, to the Government or to an entity nominated by it.

6. The Government shall cause all goods, including vehicles and equipment, financed out of the proceeds of the Assistance to be insured against all risks including but not limited to fire, theft, damage by improper handling, weather, and other causes, during the transit, delivery to the site, installation and use of such goods and equipment. Vehicles and other movable equipment shall additionally be insured against collision damage and third party liability. The terms and conditions of such insurance shall be consistent with sound commercial practices and shall cover the full delivery value of the goods and equipment. Such terms and conditions shall provide for the proceeds of the insurance of imported goods to be payable in a fully convertible currency. Any insurance proceeds shall be credited to the Account and shall in all respects become subject to and part of the funds governed by the Project Agreement.

7. Except as otherwise agreed by the UNCDF, the Government shall not create or permit to be created any encumbrance, mortgage, pledge, charge or lien of any kind on the goods, including vehicles and equipment, financed out of the proceeds of the Assistance, provided, however, that this paragraph shall not apply to any lien created at the time of purchase solely as security for the payment of the purchase price of such goods.

Article IV. CO-OPERATION AND INFORMATION

1. The Parties shall co-operate fully to ensure that the purpose of the Assistance shall be accomplished. To this end they shall exchange views and information with regard to the progress of the Project, the expenditure of the

proceeds of the Assistance, the benefits derived therefrom, the implementation of respective obligations, and other matters relating to the Assistance.

2. The Government shall furnish the UNCDF such relevant reports, maps, records, statements, documents and other information as the UNCDF may request concerning the Project and any programme or activity to which the Project is related. The Government shall enable the UNCDF representatives to have ready access to Project sites, to the goods and services financed out of the proceeds of the Assistance and to all documents and records pertaining thereto.

3. The UNCDF shall keep the Government informed of the performance of the UNCDF responsibilities under this Basic Agreement or the Project Agreement.

4. The Government shall maintain separate records adequate to show the status of the Assistance received from the UNCDF and the progress of the Project (including the cost thereof), and to identify the goods and services financed out of the proceeds of such Assistance, and shall have such records audited annually, in accordance with sound and consistently applied auditing principles, by auditors acceptable to UNCDF. (If necessary, independent private auditors acceptable to UNCDF may be retained for a Project and may, upon agreement of UNCDF, be paid out of the proceeds of the Assistance.) The Government shall furnish to the UNCDF such records and the report of the audit thereof not later than six months after the close of the financial year to which the audit relates.

5. The Government shall, upon completion or termination of the Project and in consultation with the entity or entities designated in the Project Agreement, prepare a final statement covering the total allocation of the Assistance to the Project and expenditures from the Account. The final statement shall be audited in accordance with the provisions of paragraph 4 of this article and transmitted to the UNCDF with the auditor's certificate, within six months after the date of completion or termination of the Project.

6. The Government shall, subsequent to the completion of the Project, make available to the UNCDF, at its request, information as to benefits derived from the activities undertaken under the Project including information necessary for evaluation of the Project or for evaluation of the Assistance, and shall consult with and permit inspection of the Project by the UNCDF for this purpose.

7. The Government and the UNCDF shall promptly inform each other of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the progress of any Project or any programme or activity to which the Project is related, the accomplishment of the purpose of Assistance or the performance by the Parties of their obligations under this Basic Agreement or the Project Agreement.

Article V. PRIVILEGES, IMMUNITIES AND FACILITIES

The provisions of articles IX (Privileges and immunities) and X (Facilities for execution of assistance) of the Basic Assistance Agreement of 5 October 1979¹ between the UNDP and the Government shall apply *mutatis mutandis* to matters covered by this Basic Agreement, including matters covered by a Project Agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1146, p. 3.

Article VI. SUSPENSION OR TERMINATION OF ASSISTANCE

1. The UNCDF may, by written notice and after consultation with the Government, suspend the Assistance to a Project if, in its judgment: (a) any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the effective utilization of the Assistance or the accomplishment of the purpose of the Project; or (b) continuation of the Assistance would not serve the purpose for which it was intended. The UNCDF may, in such written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its Assistance to the Project. If any situation referred to in (a) or (b) above continues for a period specified in such notice, or in any subsequent notice, then at any time after the expiration of such period and if such situation should continue, the UNCDF may by written notice to the Government terminate the Assistance to the Project.

2. The provisions of this article shall be without prejudice to any other rights or remedies the UNCDF may have in the circumstances whether under general principles of law or otherwise. No delay in exercising or omitting to exercise any right or remedy available to the UNCDF, under this Basic Agreement or otherwise, shall be construed as a waiver thereof.

3. The Parties may by mutual agreement suspend or terminate, in whole or in part, the Assistance to a Project.

Article VII. SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the UNCDF and the Government arising out of or relating to this Basic Agreement or a Project Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party.

2. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the Chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint the arbitrator or the Chairman as the case may be.

3. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article VIII. FINAL CLAUSES

1. This Basic Agreement shall enter into force upon signature and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.

2. This Basic Agreement may be modified by written agreement between the Parties. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Basic Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under this Basic Agreement shall survive the termination of this Basic Agreement to the extent necessary to ensure that work already undertaken and commitments entered into pursuant to this Basic Agreement and the related Project Agreements are brought to a satisfactory conclusion, and to ensure orderly withdrawal of the personnel, funds and property of the United Nations (including the UNCDF), the Specialized Agencies or the IAEA, or persons performing services on their behalf under this Basic Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Government and the United Nations Capital Development Fund respectively, have on behalf of the Parties signed the present Basic Agreement.

DONE in two copies in the French and English languages at Djibouti this [06 October] of [1981].

For the Government
of the Republic of Djibouti:

For the United Nations
Capital Development Fund:

No. 20429

**URUGUAY
and
CHILE**

**Agreement on the free transit of tourists and of their
personal effects and vehicles. Signed at Santiago on
19 July 1979**

Authentic text: Spanish.

Registered by Uruguay on 9 October 1981.

**URUGUAY
et
CHILI**

**Accord relatif à la libre entrée des touristes et de leurs effets
personnels et véhicules. Signé à Santiago le 19 juillet
1979**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Uruguay le 9 octobre 1981.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE LIBRE TRANSITO DE TURISTAS, SUS EFECTOS PERSONALES Y VEHÍCULOS ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CHILE

El Gobierno de la República Oriental del Uruguay y el Gobierno de la República de Chile,

Animados del propósito de facilitar en la mayor medida posible el desarrollo del turismo entre los dos países;

Conscientes de que ello representará un mejor conocimiento recíproco de sus pueblos y el afianzamiento de los fraternales lazos de amistad que los une;

Seguros de la conveniencia de establecer un adecuado margen normativo para el desarrollo de estas corrientes recíprocas;

Han convenido en lo siguiente:

DEL TRÁNSITO DE LOS TURISTAS

Artículo I. Para los fines del presente Convenio considérase turista a toda persona que ingrese en el territorio de una Parte Contratante distinta de aquella en que dicha persona tiene su residencia permanente, y permanezca en él veinticuatro horas cuando menos y no más de tres meses, prorrogables por otros tres, en cualquier período de doce meses, con fines de turismo, recreo, deportes, salud, asuntos familiares, estudios, peregrinaciones religiosas o negocios, sin propósito de inmigración.

Artículo II. Los nacionales uruguayos y chilenos domiciliados en el territorio de una Parte Contratante, podrán ingresar en calidad de turistas aún cuando provengan de un tercer país en los territorios de Uruguay y Chile, por los pasos y puertos habilitados al tránsito internacional, con la sola presentación del Carnet de Identidad o Pasaporte, válidos y vigentes, otorgados por el país de origen.

Para los efectos de este Convenio se considerarán como pasos o puertos habilitados aquellos en los que operen los servicios de aduana, policía y demás relativos al tránsito internacional.

Artículo III. Los extranjeros con más de dos años de residencia en uno de los dos Países Contratantes podrán ingresar en calidad de turistas en los territorios de Chile y Uruguay con la presentación de su Cédula de Identidad para extranjeros, vigente.

La residencia en este caso deberá acreditarse por el correspondiente certificado de la Autoridad competente, el que será legalizado en forma gratuita ante el Consulado respectivo del otro país.

Artículo IV. Las autoridades de ambos países quedan facultadas para impedir la entrada a sus territorios de cualquier persona cuyo ingreso juzguen inconveniente especialmente de aquellas consideradas peligrosas para la seguridad continental.

Los turistas quedan sometidos a las leyes y prescripciones vigentes en lo que se refiere a la permanencia y empleo de extranjeros de cada país.

Artículo V. Ambos Gobiernos Contratantes se comprometen a recibir en sus respectivos territorios a todos los que hubiesen ingresado al otro país en virtud del Convenio y que deseen regresar al país de procedencia o deban abandonar el país de destino a raíz de haber infringido las disposiciones del Convenio.

DE LOS EFECTOS PERSONALES DE LOS TURISTAS

Artículo VI. Se admitirán temporalmente libre de derechos, arancel consular e impuestos y gravámenes de importación, los efectos personales y otros artículos que normalmente los turistas portan consigo, ya sea como equipaje acompañado o no acompañado.

Se considera como equipaje y otros objetos que normalmente portan consigo los turistas, al conjunto de artículos, cuyas cantidades y valores no demuestren finalidad comercial y que sean de adecuado uso a su propietario. Los listados de los artículos considerados para los efectos señalados serán comunicados por la vía diplomática.

Artículo VII. El plazo de admisión temporaria de los efectos personales, será de hasta seis meses, contados desde el momento de su ingreso al territorio de cualquiera de las Partes Contratantes.

En caso de exceso, los artículos considerados excesivos, serán retenidos por las autoridades aduaneras competentes de cada Parte Contratante, y puestos a disposición de sus propietarios para su reembarque en el momento de su egreso del territorio de cualquiera de las Partes.

DE LOS ARTÍCULOS DE USO DOMÉSTICO Y FAMILIAR

Artículo VIII. Los turistas de cualquiera de las Partes Contratantes propietarios o arrendatarios de inmuebles en el territorio de la otra Parte, podrán introducir en éste, libres de pagos de derechos, gravámenes o tributos de importación, artículos o mercaderías de uso doméstico y/o familiar, a condición de que no exista motivo para temer que haya abuso, que no hagan presumir que se destinen a fines comerciales, y que sean destinados a sede de su residencia temporaria con fines de turismo.

Artículo IX. A los fines del artículo anterior, los turistas deberán presentar, al momento de su ingreso al territorio de cualquiera de las Partes Contratantes y ante los organismos competentes, declaración jurada de los bienes de tal índole que introducen, cumpliendo asimismo con las demás formalidades y exigencias establecidas por las disposiciones internas vigentes en cada una de las Partes Contratantes.

El plazo de admisión temporaria de tales artículos será de hasta seis meses, contados desde el momento de su ingreso al territorio de cualquiera de las Partes Contratantes.

DE LOS VEHÍCULOS DE LOS TURISTAS

Artículo X. Los turistas podrán introducir temporalmente vehículos de su uso particular, como automóviles, motocicletas, motos, casas rodantes, aviones particulares y embarcaciones de recreo, libres del pago de derechos, gravámenes o tributos de importación, por un plazo de hasta seis meses corridos, computados

a partir del momento del ingreso de tales vehículos al territorio de cualquiera de las Partes Contratantes.

Sin perjuicio de lo dispuesto en el inciso anterior podrá autorizarse, por los organismos competentes de cada Parte Contratante, nuevas solicitudes durante el mismo año.

Artículo XI. El ingreso de los vehículos comprendidos en el artículo precedente se admitirá, en el Uruguay, con base a la declaración jurada que formulará el propietario o tenedor en la aduana o receptoría del punto de entrada y servirá de documento habilitante para circular en su territorio o para egresar del mismo. En Chile dicho ingreso se hará utilizando el formulario respectivo de la Superintendencia de Aduanas.

La declaración jurada exigida por el Uruguay comprenderá, además de los datos identificatorios del vehículo y de la naturaleza del derecho del turista sobre el vehículo, manifestación expresa de la calidad de turista y del domicilio en uno de los Estados Partes de este Convenio.

Artículo XII. Los vehículos ingresados en virtud del presente Convenio deberán ser conducidos personalmente por el turista propietario o usuario debidamente autorizado, o por aquellas personas que las disposiciones internas de cada Parte Contratante admitan en calidad de conductores de los mismos.

Los conductores de vehículos en admisión temporaria en el territorio de cualquiera de las Partes Contratantes deberán presentar a las autoridades competentes en cualquier momento en que le sean exigidas, Licencia Internacional y la Póliza de Seguros.

Artículo XIII. Los vehículos de turistas provenientes de los territorios respectivos de las Partes Contratantes, sólo podrán ingresar o salir de los territorios de éstas por los pasos y puertos habilitados.

DE LAS PRÓRROGAS

Artículo XIV. La permanencia en el territorio de cualquiera de las Partes Contratantes de turistas provenientes del territorio de la otra se regulará, en cuanto a prórroga, sanciones y demás formalidades, por las respectivas normas vigentes en materia migratoria de cada una de las Partes Contratantes.

Artículo XV. Todo permiso de admisión temporaria de efectos personales, artículos o mercaderías de uso doméstico o familiar, y de vehículos, podrá ser prorrogado sin pago de ningún tributo aduanero en las circunstancias que determinen las respectivas legislaciones internas de cada Parte Contratante.

Artículo XVI. Las gestiones de prórroga de admisiones temporarias serán resueltas por los organismos competentes de cada Parte Contratante, debiendo iniciarse con anterioridad al vencimiento de la autorización original ante el organismo competente más próximo.

Artículo XVII. La permanencia en el territorio de cualquiera de las Partes Contratantes de los efectos personales, los artículos de uso doméstico o familiar y/o vehículos de los turistas en admisión temporaria, luego de vencidos los plazos acordados, motivará la aplicación de las sanciones que dispongan, en cada caso, los organismos competentes en cada uno de los Estados Partes del presente Convenio, de acuerdo a sus respectivas legislaciones internas.

DE LA APLICACIÓN Y VIGENCIA DEL CONVENIO

Artículo XVIII. Los Gobiernos Contratantes harán las gestiones necesarias ante los otros países de la región, para permitir el libre tránsito de las personas, sus equipajes y vehículos, así como para la supresión de cualquier impuesto o tasa que grave o pueda gravar dicho tránsito al territorio de cada una de las Partes.

Artículo XIX. El presente Convenio será ratificado por ambas Partes, de acuerdo con sus respectivas disposiciones constitucionales y legales y entrará en vigencia treinta días después de efectuado el canje de instrumentos de ratificación, derogándose los Convenios anteriores sobre la materia.

Este Convenio tendrá una vigencia de cinco años, prorrogables a partir de la finalización del primer período; una Parte podrá denunciarlo en cualquier momento mediante comunicación escrita a la otra Parte. La denuncia sólo producirá efectos luego de transcurrir dos años a partir de dicha comunicación.

Artículo XX. Las respectivas Autoridades de Turismo de los Gobiernos Contratantes, podrán convenir acuerdos institucionales con el objeto de facilitar y complementar la aplicación del presente Convenio, así como el intercambio y desarrollo de flujos turísticos entre y hacia ambos países.

HECHO en la ciudad de Santiago, Chile, el día diecinueve de julio del año mil novecientos setenta y nueve, en dos ejemplares del mismo tenor, igualmente válidos y auténticos.

Por el Gobierno
de la República Oriental del Uruguay:

ADOLFO FOLLE MARTÍNEZ
Ministro de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno
de la República de Chile:

HERNÁN CUBILLOS SALLATO
Ministro de Relaciones Exteriores

[Signed — Signé]
JUAN ANDRÉS PACHECO

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE EASTERN
REPUBLIC OF URUGUAY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF CHILE ON THE FREE TRANSIT OF TOURISTS
AND OF THEIR PERSONAL EFFECTS AND VEHICLES

The Government of the Eastern Republic of Uruguay and the Government of the Republic of Chile,

Motivated by the aim of encouraging as far as possible the development of tourism between the two countries;

Aware that this will improve mutual knowledge of their peoples and strengthen the fraternal ties of friendship which unite them;

Convinced of the desirability of establishing an appropriate legal instrument for the development of such exchanges;

Have agreed as follows:

TOURISTS IN TRANSIT

Article I. For the purposes of this Agreement, the term “tourist” shall mean any person who enters the territory of a Contracting Party other than that in which that person permanently resides and remains there for a period of not less than 24 hours and not more than three months, which may be extended by a further three months in the course of any twelve-month period, for legitimate non-immigrant purposes, such as touring, recreation, sports, health, family reasons, study, religious pilgrimages or business.

Article II. Uruguayan and Chilean nationals domiciled in the territory of a Contracting Party may, even when coming from a third country, enter into the territories of Uruguay and Chile as tourists, at the designated crossings and ports for international traffic, merely upon presentation of a valid and current identity card or passport issued by the country of origin.

For the purposes of this Convention, designated “crossings or ports” shall mean those with customs, police and other services relating to international traffic.

Article III. Aliens with more than two years’ residence in one of the two Contracting Parties may enter the territories of Chile and Uruguay as tourists upon presentation of a current alien identity card.

In this case, residence shall be proved by the relevant certificate from the competent authority, authenticated without charge at the appropriate consulate of the other country.

Article IV. The authorities of the two countries may refuse admission to their territories to any person whom they may deem undesirable, especially those persons considered dangerous for the security of the continent.

¹ Came into force on 16 October 1981, i.e., 30 days after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Montevideo on 16 September 1981, in accordance with article XIX.

Tourists shall remain subject to the laws and regulations in force regarding the stay and employment of aliens from each country.

Article V. The two Contracting Governments undertake to admit to their respective territories all those who entered the other country under the Agreement and who wish to return to the country whence they came or who must leave the country of destination because they infringed the provisions of the Agreement.

PERSONAL EFFECTS OF TOURISTS

Article VI. Personal effects and other articles which tourists usually carry with them as accompanied or unaccompanied luggage shall be admitted temporarily, free of charges, consular fees and import duties and taxes.

Luggage and other articles which tourists usually carry with them shall comprise all articles in quantities and of values such as to preclude any commercial purpose, which are suitable for use by their owner. The lists of articles in this category shall be communicated through the diplomatic channel.

Article VII. The duration of temporary admission of personal effects shall be up to six months from the date of entry into the territory of either of the Contracting Parties.

In case of excess amounts, the articles considered to be in excess shall be held by the competent customs authorities of each Contracting Party and returned to their owners for reshipment at the time of their departure from the territory of the Contracting Party in question.

ARTICLES FOR DOMESTIC AND EVERYDAY USE

Article VIII. Tourists from either Contracting Party who own or rent property in the territory of the other Contracting Party may bring into that territory, free of import duties, taxes or charges, articles or goods for domestic and/or everyday use, provided that there is no reason to fear abuse, that they do not give any indication of being intended for commercial purposes and that they are destined for the place of their temporary residence for tourist purposes.

Article IX. For the purposes of the preceding article, tourists shall, upon entering the territory of either of the Contracting Parties, submit to the competent bodies a sworn declaration of goods of this kind which they are bringing into the country, and shall also comply with the other formalities and requirements laid down by the internal provisions in force in each of the Contracting Parties.

The duration of temporary admission of such articles shall be up to six months from the date of entry into the territory of either of the Contracting Parties.

VEHICLES OF TOURISTS

Article X. Tourists may temporarily bring in vehicles for their personal use, such as cars, motorcycles, scooters, caravans, private aircraft and pleasure boats, free of import duties, taxes or charges, for a period of up to six successive months, reckoned from the date of entry of such vehicles into the territory of either Contracting Party.

Without prejudice to the provisions of the preceding paragraph, new requests may be granted during the same year by the competent bodies of each Contracting Party.

Article XI. Entry of the vehicles covered by the preceding article shall be allowed, in Uruguay, on the basis of a sworn declaration to be made by the owner or possessor at the customs post or collection office at the point of entry, which shall serve as authorization for travel in or departure from the territory. In Chile, such entry shall be made by using the appropriate form of the Customs Authority.

In addition to the particulars identifying the vehicle and the nature of the tourist's right to the vehicle, the sworn declaration required by Uruguay shall include an express reference to tourist status and domicile in one of the States Parties to this Agreement.

Article XII. Vehicles brought in by virtue of this Agreement must be driven personally by the tourist who is their owner or duly authorized user, or by persons allowed to drive them under the internal provisions of each Contracting Party.

Drivers of vehicles admitted temporarily into the territory of either of the Contracting Parties shall show their international driving licence and insurance policy to the competent authorities whenever required to do so.

Article XIII. Vehicles of tourists coming from the respective territories of the Contracting Parties may enter or leave those territories only by the designated crossings and ports.

EXTENSIONS

Article XIV. The time spent in the territory of either of the Contracting Parties by tourists coming from the territory of the other Contracting Party shall be governed, as regards extensions, penalties and other formalities, by the respective provisions in force concerning migration in the two Contracting States.

Article XV. Any permit for temporary admission of personal effects, articles or goods for domestic or everyday use and of vehicles may be extended without payment of any customs duties in conditions to be determined by the respective internal legislation of each Contracting Party.

Article XVI. Requests for the extension of temporary admissions shall be dealt with by the competent bodies of each Contracting Party. These requests shall be submitted to the nearest competent body before the expiry of the original authorization.

Article XVII. If personal effects, articles for domestic or everyday use and/or vehicles of the tourists admitted temporarily remain in the territory of either of the Contracting Parties after the time allowed, the offender shall be liable to the penalties available in each case to the competent bodies in each of the States Parties to this Agreement under their respective internal legislations.

IMPLEMENTATION AND PERIOD OF VALIDITY OF AGREEMENT

Article XVIII. The Contracting Governments shall make the necessary arrangements with the other countries of the region to permit the free transit of persons, their luggage and vehicles, and to waive any taxes or charges which are or may be levied on such transit into the territory of either Contracting State.

Article XIX. This Agreement shall be ratified by the two Parties, in accordance with their respective constitutional and legal provisions, and shall enter into

force 30 days after the exchange of the instruments of ratification, superseding previous agreements on the subject.

This Agreement shall remain in force for five years and may be extended after the expiry of the initial period; either Contracting Party may denounce it at any time by giving notice in writing to the other Party. The denunciation shall not take effect until two years after such written notice.

Article XX. The respective tourist authorities of the Contracting Governments may conclude institutional agreements with a view to facilitating and supplementing the application of this Agreement and the exchange and development of tourist flows between and to the two countries.

DONE in the city of Santiago, Chile, on 19 July 1979, in duplicate, both copies being equally valid and authentic.

For the Government
of the Eastern Republic of Uruguay:

ADOLFO FOLLE MARTINEZ
Minister of Foreign Affairs

For the Government
of the Republic of Chile:

HERNAN CUBILLOS SALLATO
Minister of Foreign Affairs

[Signed]

JUAN ANDRES PACHECO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
ORIENTALE DE L'URUGUAY ET LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE DU CHILI RELATIF À LA LIBRE ENTRÉE
DES TOURISTES ET DE LEURS EFFETS PERSONNELS ET
VÉHICULES

Le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay et le Gouvernement de la République du Chili,

Se proposant de faciliter dans toute la mesure possible le développement des échanges touristiques entre les deux pays,

Conscients que, ce faisant, ils amélioreront la compréhension mutuelle entre leurs peuples et resserreront les liens fraternels d'amitié qui les unissent,

Persuadés qu'il convient d'établir des directives générales appropriées en vue d'intensifier ces courants d'échanges réciproques,

Sont convenus de ce qui suit :

DES DÉPLACEMENTS DES TOURISTES

Article premier. Aux fins du présent Accord est considérée comme un « touriste » toute personne qui, pendant n'importe quelle période de 12 mois, pénètre sans intention d'immigration sur le territoire d'une Partie contractante autre que celle sur le territoire de laquelle elle réside en permanence et y séjourne 24 heures au moins et trois mois au plus (ce dernier délai pouvant être prolongé de trois mois supplémentaires) aux fins suivantes : tourisme, loisirs, sports, santé, questions familiales, études, pèlerinages religieux ou affaires.

Article II. Les ressortissants uruguayens et chiliens domiciliés sur le territoire d'une Partie contractante peuvent, même s'ils proviennent d'un pays tiers, pénétrer en qualité de touristes sur les territoires de l'Uruguay et du Chili par les points de passage et d'entrée où le trafic international est autorisé sur simple présentation d'une carte d'identité ou d'un passeport valide délivré par le pays d'origine.

Aux fins du présent Accord sont considérés comme « points de passage et d'entrée autorisés » ceux où fonctionnent des services de douane et de police ainsi que les autres services liés au trafic international.

Article III. Les étrangers qui résident depuis plus de deux ans dans l'un des deux pays contractants peuvent pénétrer, en qualité de touristes, sur les territoires du Chili et de l'Uruguay moyennant présentation d'une carte d'identité pour étrangers en cours de validité.

Dans ce cas, la résidence doit être attestée par un certificat que délivre l'autorité compétente et qui est légalisé gratuitement auprès du consulat de l'autre pays.

¹ Entré en vigueur le 16 octobre 1981, soit 30 jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Montevideo le 16 septembre 1981, conformément à l'article XIX.

Article IV. Dans chacune des Parties contractantes, les autorités sont habilitées à interdire l'accès du territoire à toute personne dont l'entrée leur semble inopportune, en particulier aux personnes considérées comme présentant un danger pour la sécurité du continent.

Les touristes sont assujettis aux lois et prescriptions qui, dans chaque pays, régissent le séjour et l'emploi des étrangers.

Article V. Les deux Gouvernements contractants s'engagent à recevoir sur leur territoires respectifs toutes les personnes qui seraient entrées dans l'autre pays au titre des dispositions du présent Accord et souhaiteraient rentrer dans le pays de provenance ou seraient tenues de quitter le pays de destination pour avoir enfreint les dispositions du présent instrument.

DES EFFETS PERSONNELS DES TOURISTES

Article VI. L'entrée, en admission temporaire, des effets personnels et autres articles que les touristes emportent normalement avec eux, en bagage accompagné ou non, est exemptée de taxes, de droits consulaires ainsi que d'impôts et prélèvements à l'importation.

Sont considérés comme bagages et autres objets normalement emportés par les touristes l'ensemble des articles dont la quantité et la valeur attestent qu'ils ne sont pas transportés à des fins commerciales et qu'ils sont d'un usage utile à leur propriétaire. Les listes des articles répondant aux fins précitées sont communiquées par la voie diplomatique.

Article VII. Le délai maximal d'admission temporaire des effets personnels est de six mois, comptés à partir de la date d'entrée sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

En cas d'excès, les articles considérés comme surabondants sont retenus par les autorités douanières compétentes de chacune des Parties contractantes et mis, aux fins de réexpédition, à la disposition de leurs propriétaires au moment de leur sortie du territoire de l'une ou l'autre Partie.

DES ARTICLES À USAGE DOMESTIQUE ET FAMILIAL

Article VIII. Les touristes d'une Partie contractante qui sont propriétaires ou locataires de biens immeubles sur le territoire de l'autre Partie peuvent introduire sur celui-ci, en exemption de droits, taxes ou prélèvements à l'importation, des articles ou marchandises à usage domestique et/ou familial à condition que n'existe aucune raison de craindre des abus, que lesdits articles ou marchandises ne laissent en rien présumer un usage à des fins commerciales et qu'ils soient destinés au domicile où résideront temporairement les touristes.

Article IX. Aux fins énoncées dans l'article précédent, les touristes doivent, lors de leur entrée sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes, présenter aux organismes compétents une déclaration sous serment des biens qu'ils introduisent dans le pays et satisfaire aux autres formalités et conditions prescrites par les dispositions en vigueur dans chacune des Parties contractantes.

Les délais d'admission temporaire de ces articles sont de six mois au plus, comptés à partir du moment de leur introduction sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

DES VÉHICULES DES TOURISTES

Article X. Les touristes peuvent introduire, à titre temporaire, des véhicules réservés à leur usage personnel, tels qu'automobiles, motocyclettes, cyclomoteurs, maisons mobiles, avions particuliers et embarcations de plaisance, en exemption de droits, taxes ou prélèvements à l'importation, pour une période ininterrompue de six mois au plus, comptés à partir du moment de l'entrée desdits véhicules sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

Sans préjudice des dispositions du paragraphe précédent, les organismes compétents de chacune des Parties contractantes peuvent autoriser, au cours de la même année, de nouvelles demandes d'admission.

Article XI. En Uruguay, l'admission des véhicules visés à l'article précédent est assujettie à la déclaration sous serment que leurs propriétaires ou usagers font à la douane ou au bureau de recouvrement du lieu d'entrée; ce document les habilite à circuler sur le territoire uruguayen ou à en sortir. Au Chili, le document d'entrée est le formulaire délivré à cet effet par la Surintendance des douanes.

La déclaration sous serment qu'exige l'Uruguay doit non seulement indiquer les données signalétiques du véhicule et la nature du droit du touriste sur celui-ci mais indiquer expressément la qualité de touriste du conducteur et son domicile dans un des Etats parties au présent Accord.

Article XII. Les véhicules introduits en vertu des dispositions du présent Accord doivent être conduits personnellement par le touriste qui en est le propriétaire ou l'usager dûment autorisé ou par les personnes qui sont autorisées à le conduire au titre des dispositions en vigueur dans chaque Etat contractant.

Les conducteurs de véhicules entrés en admission temporaire sur le territoire de l'une des Parties contractantes doivent, à tout moment où on leur en fait la demande, présenter aux autorités compétentes un permis de conduire international et une police d'assurance.

Article XIII. Les véhicules de touristes provenant du territoire de l'une des Parties contractantes ne peuvent entrer ou sortir du territoire de l'autre Partie que par les points de passage et d'entrée autorisés à cet effet.

DES PROROGATIONS

Article XIV. En ce qui concerne les prorogations, sanctions et autres formalités, le séjour sur le territoire d'une des Parties contractantes de touristes provenant du territoire de l'autre Partie est régi par les normes que chacune des Parties applique en matière d'immigration.

Article XV. Tout permis autorisant l'admission temporaire d'effets personnels, d'articles ou de marchandises à usage domestique ou familial et de véhicules peut être prorogé sans acquittement de droit de douane dans les cas stipulés par la législation nationale de chacune des Parties contractantes.

Article XVI. Les organismes compétents de chacune des Parties contractantes donnent suite aux démarches faites en vue de la prorogation d'admissions temporaires. Ces démarches doivent être entreprises avant la date d'expiration de l'autorisation originale auprès de l'organisme compétent le plus proche.

Article XVII. Dans chacun des Etats parties au présent Accord, les organismes compétents appliquent, en tout état de cause, les sanctions prévues par la

législation nationale aux touristes qui conservent, au-delà des délais impartis, leurs effets personnels, articles à usage ménager ou familial et/ou véhicules entrés en admission temporaire sur le territoire dudit Etat.

DE L'APPLICATION ET DE LA DURÉE DU PRÉSENT ACCORD

Article XVIII. Les Gouvernements des Etats contractants feront auprès des autres pays de la région les démarches requises pour obtenir le libre transit des personnes, de leurs bagages et de leurs véhicules ainsi que l'exemption de tout impôt ou taxe qui frappe, ou pourrait frapper, leurs déplacements à destination du territoire de chacune des Parties.

Article XIX. Le présent Accord sera ratifié par les deux Parties, conformément aux dispositions constitutionnelles et légales en vigueur sur leurs territoires respectifs, et il commencera à porter ses effets 30 jours après l'échange des instruments de ratification; les accords préalablement conclus en l'espèce cesseront de porter leurs effets.

Le présent Accord demeurera en vigueur durant une période de cinq ans, prorogeable à l'expiration du premier terme; l'une ou l'autre des Parties pourra le dénoncer à tout moment par notification écrite envoyée à l'autre Partie. La dénonciation ne prendra effet qu'après un délai de deux ans, comptés à partir de la date de ladite notification.

Article XX. Les autorités en matière de tourisme des deux Etats contractants pourront conclure des accords institutionnels en vue de faciliter et de compléter l'application du présent Accord ainsi que d'accroître les flux touristiques entre les deux pays ou à destination de ceux-ci.

FAIT à Santiago (Chili) le 19 juillet 1979, en deux exemplaires de la même teneur, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République orientale
de l'Uruguay :

Le Ministre des relations extérieures,
ADOLFO FOLLE MARTINEZ

Pour le Gouvernement
de la République du Chili :

Le Ministre des relations extérieures,
HERNAN CUBILLOS SALLATO

[Signé]

JUAN ANDRÉS PACHECO

No. 20430

**URUGUAY
and
CHILE**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
the regulations applicable to the transfer of vehicles
imported duty-free. Montevideo, 16 September 1981**

Authentic text: Spanish.

Registered by Uruguay on 9 October 1981.

**URUGUAY
et
CHILI**

**Échange de notes constituant un accord relatif au régime
applicable à la cession des véhicules importés en
franchise de douane. Montevideo, 16 septembre 1981**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Uruguay le 9 octobre 1981.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF URUGUAY AND THE GOVERNMENT OF CHILE CONCERNING THE REGULATIONS APPLICABLE TO THE TRANSFER OF VEHICLES IMPORTED DUTY-FREE

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² ENTRE LE GOUVERNEMENT URUGUAYEN ET LE GOUVERNEMENT CHILIEN RELATIF AU RÉGIME APPLICABLE À LA CESSION DES VÉHICULES IMPORTÉS EN FRANCHISE DE DOUANE

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Montevideo, 16 de setiembre de 1981

Señor Embajador:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia a fin de comunicarle que el Gobierno de la República Oriental del Uruguay está dispuesto a concretar un Acuerdo con el Gobierno de la República de Chile, relativo al régimen de enajenación de vehículos importados bajo franquicias diplomáticas en los siguientes términos:

Los vehículos ingresados con franquicia diplomática por el personal diplomático de las Representaciones de la República Oriental del Uruguay y de la República de Chile que prestan servicios en territorio de la otra Parte podrán ser enajenados sobre la base de la estricta reciprocidad en las siguientes condiciones:

- a) Cada dos años, de acuerdo a lo que las respectivas legislaciones dispongan al respecto;
- b) Libre de derechos, por cese de funciones del titular, si el vehículo ha sido internado a lo menos seis meses antes de la fecha de término de la Misión; y
- c) Libre de derechos, si el vehículo ha sufrido graves daños en accidente, previa calificación de la Autoridad competente.

En caso de que el Gobierno de la República de Chile esté de acuerdo con lo precedentemente expuesto, esta Nota y la de Vuestra Excelencia de igual fecha e idéntico tenor constituirán un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos a partir del día de la fecha.

Reitero a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

[Signed — Signé]³

A Su Excelencia el Señor Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario de la República de Chile
General de Brigada (R) Don Elio Bacigalupo Sordeco
Montevideo

¹ Came into force on 16 September 1981 by the exchange of the said notes.

² Entré en vigueur le 16 septembre 1981 par l'échange desdites notes.

³ Signed by Estanislao Valdés Otero — Signé par Estanislao Valdés Otero.

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Montevideo, 16 September 1981

Sir,

I have the honour to inform you that the Government of the Eastern Republic of Uruguay is prepared to conclude an agreement with the Government of the Republic of Chile concerning the regulations applicable to the transfer of vehicles imported duty-free on the following conditions:

Vehicles imported duty-free by the diplomatic staff of the missions of the Eastern Republic of Uruguay and of the Republic of Chile performing services in the territory of the other Party may be transferred on the basis of strict reciprocity on the following conditions:

- (a) Every two years, in accordance with the provisions of the relevant legislation;
- (b) Free of duty, upon completion of the owner's assignment, if the vehicle was imported at least six months before the date on which the assignment ends; and
- (c) Free of duty, if the vehicle was seriously damaged in an accident, as certified by the competent authority.

If the Government of the Republic of Chile agrees to the above, this note and your note of the same date and of identical content shall constitute an agreement between our two Governments with immediate effect.

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES RELATIONS
EXTÉRIEURES

Montevideo, le 16 septembre 1981

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay est disposé à conclure avec le Gouvernement de la République du Chili un accord relatif au régime applicable à la cession de véhicules importés en franchise diplomatique, sur les bases ci-après :

Les véhicules introduits en franchise diplomatique par les agents diplomatiques des Représentations de la République orientale de l'Uruguay et de la République du Chili qui exercent leurs fonctions sur le territoire de l'autre Partie pourront être cédés, sur la base d'une stricte réciprocité, dans les conditions suivantes :

- a) Tous les deux ans, conformément aux dispositions pertinentes de la législation en vigueur dans chacun des pays;
- b) En exemption de droit lorsque cesseront les fonctions du titulaire, à condition que l'entrée du véhicule ait eu lieu six mois au moins avant la date d'achèvement de la mission du titulaire; et
- c) En exemption de droits si le véhicule a été gravement accidenté, après qualification du fait par l'autorité compétente.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République du Chili, la présente note et la note de Votre Excellence, de même date et de même teneur, constitueront un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Accept, Sir, etc.

Je saisis cette occasion, etc.

[ESTANISLAO VALDÉS OTERO]

[ESTANISLAO VALDÉS OTERO]

His Excellency the Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of Chile
Brigadier (vet.) Elio Bacigalupo Sordeco
Montevideo

Son Excellence l'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République du Chili
Général de brigade (R) Elio Bacigalupo Sordeco
Montevideo

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Montevideo, 16 de setiembre de 1981

Señor Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia a fin de comunicarle que el Gobierno de la República de Chile está dispuesto a concretar un Acuerdo con el Gobierno de la República Oriental del Uruguay, relativo al régimen de enajenación de vehículos importados bajo franquicias diplomáticas en los siguientes términos:

[See note I — Voir note I]

En caso de que el Gobierno de la República Oriental del Uruguay esté de acuerdo con lo precedentemente expuesto, esta Nota y la de Vuestra Excelencia de igual fecha e idéntico tenor constituirán un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos a partir del día de la fecha.

Reitero a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

[Signed — Signé]¹

A Su Excelencia

El Señor Ministro de Relaciones Exteriores
Don Estanislao Valdés Otero

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

Montevideo, 16 September 1981

Montevideo, le 16 septembre 1981

Sir,

Monsieur le Ministre,

I have the honour to inform you that the Government of the Republic of Chile is prepared to conclude an agreement with the Government of the Eastern Republic of Uruguay concerning the regulations applicable to

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de la République du Chili est disposé à conclure avec le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay un accord relatif au régime applicable à la cession de véhicules

¹ Signed by Elio Bacigalupo Sordeco — Signé par Elio Bacigalupo Sordeco.

the transfer of vehicles imported duty-free in the following terms:

[*See note I*]

If the Government of the Eastern Republic of Uruguay agrees to the above, this note and your note of the same date and of identical content shall constitute an agreement between our two Governments with immediate effect.

Accept, Sir, etc.

[ELIO BACIGALUPO SORDECO]

His Excellency

Mr. Estanislao Valdés Otero
Minister for Foreign Affairs

importés en franchise diplomatique, sur les bases ci-après :

[*Voir note I*]

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay, la présente note et la note de Votre Excellence, de même date et de même teneur, constitueront un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

[ELIO BACIGALUPO SORDECO]

Son Excellence

Monsieur Estanislao Valdés Otero
Ministre des relations extérieures

No. 20431

—

**FINLAND
and
IRAQ**

**Cultural Agreement. Signed at Helsinki on 7 November
1980**

Authentic text: English.

Registered by Finland on 12 October 1981.

—————

**FINLANDE
et
IRAQ**

Accord culturel. Signé à Helsinki le 7 novembre 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Finlande le 12 octobre 1981.

CULTURAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF IRAQ

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Iraq,

Desiring to strengthen the friendly relations between the two countries and to promote and develop cultural, educational and scientific cooperation,

Have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties shall encourage cooperation in the fields of science, education, culture, youth and sport affairs between the two countries.

For this purpose the Contracting Parties shall, within their competence, encourage

- (a) Visits by university professors and other persons engaged in scientific research, as guest professors and researchers;
- (b) The participation of university graduates, research scholars, teachers and cultural and educational specialists on similar level of each country in seminars, discussions and visits to scientific institutions in the other country;
- (c) Granting scholarships to enable the nationals of the other Contracting Party to pursue their studies and research work in the other country;
- (d) The promotion of studies on language and literature of each country at the universities or other educational institutions of the other country;
- (e) Exchange of delegations to examine problems and exchange experiences of mutual interest in the fields of science, education, culture, youth and sport affairs;
- (f) Exchange of research material, scientific and professional publications, statistics and other information.

Article 2. For the purposes of this Agreement the two Contracting Parties shall encourage close cooperation between scientific, educational, cultural, informational and youth institutions and organizations.

The Contracting Parties undertake to ensure to scholars and students of the other Contracting Party access to the museums, collections, archives, libraries and other cultural institutions within the limits of their laws and regulations.

Article 3. The Contracting Parties shall encourage mutual acquaintance of their nationals with the culture of each other through cultural activities, details of which will be agreed upon in the working programmes mentioned in article 4.

Article 4. The competent authorities of the Contracting Parties shall draw up working programmes of cooperation on fields mentioned in this Agreement. The programmes of cooperation shall be of agreed duration.

¹ Came into force on 2 April 1981, i.e., 30 days after the date (2 March 1981) on which the Contracting Parties notified each other that their constitutional requirements had been complied with, in accordance with article 5.

The authorities concerned have the right to direct contacts with corresponding authorities in the other country.

Article 5. This Agreement shall enter into force thirty days after the two Contracting Parties have notified each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with.

Article 6. This Agreement shall remain in force for a period of five years. It shall thereafter be automatically renewed for one year at a time unless denounced in writing through diplomatic channels by either Contracting Party six months before the expiry of any one period.

DONE at Helsinki on the seventh day of November nineteen-hundred-and-eighty in two original copies in the English language.

For the Government of the Republic of Finland:

PÄR STENBÄCK

For the Government of the Republic of Iraq:

JASSIM MOHAMMED KHALAF AL-RIKABI

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ CULTUREL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE D'IRAQ

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République d'Iraq,

Désireux de consolider les relations amicales entre leurs deux pays et d'encourager et de développer leur coopération dans le domaine culturel, éducatif et scientifique,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes encouragent la coopération entre les deux pays dans le domaine des sciences, de l'éducation, de la culture et de la jeunesse et des sports.

A cet effet, les Parties contractantes favorisent, dans les limites de leur compétence :

- a) Les échanges de professeurs d'université et de chercheurs scientifiques invités;
- b) La participation d'étudiants diplômés de l'université, de chercheurs, de professeurs et de spécialistes de la culture et de l'éducation de niveau comparable à des séminaires, colloques et séjours dans les institutions scientifiques organisés dans l'autre pays;
- c) L'octroi de bourses permettant à des ressortissants de chacune des deux Parties contractantes de poursuivre leurs études et leurs recherches dans l'autre pays;
- d) L'étude de la langue et de la littérature de chacun des deux pays dans les universités et les autres établissements d'enseignement de l'autre pays;
- e) L'échange de délégations chargées d'étudier les divers problèmes et d'assurer la communication mutuelle des données d'intérêt commun dans le domaine de la science, de l'éducation, de la culture et de la jeunesse et des sports;
- f) L'échange de matériaux de recherche, de publications scientifiques et techniques, de statistiques et autres données.

Article 2. Aux fins du présent Accord, les deux Parties contractantes encouragent une coopération étroite entre les établissements et les organismes s'occupant des sciences, de l'éducation, de la culture, de l'information et de la jeunesse.

Chacune des Parties contractantes s'engage à assurer aux universitaires et aux étudiants de l'autre Partie contractante l'accès à ses musées, collections,

¹ Entré en vigueur le 2 avril 1981, soit 30 jours après la date (2 mars 1981) à laquelle les Parties contractantes se sont notifiées l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles, conformément à l'article 5.

archives, bibliothèques et autres institutions culturelles dans les limites de leurs lois et règlements.

Article 3. Chacune des Parties contractantes encourage leurs ressortissants respectifs à s'initier à la culture de l'autre Partie dans le cadre d'activités culturelles convenues en détail dans les programmes de travail visés à l'article 4.

Article 4. Les autorités compétentes des Parties contractantes élaborent des programmes de travail relatifs à la coopération dans les domaines mentionnés dans le présent Accord. La durée des programmes de coopération est fixée d'un commun accord.

Les autorités intéressées sont habilitées à se mettre directement en contact avec leurs homologues de l'autre pays.

Article 5. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après que chacune des deux Parties contractantes aura notifié à l'autre que les formalités constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur dudit Accord ont été remplies.

Article 6. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans. Il sera ensuite automatiquement reconduit d'année en année sauf dénonciation écrite de l'une ou l'autre des Parties contractantes effectuée par la voie diplomatique six mois avant l'expiration de la période considérée.

FAIT à Helsinki le 7 novembre 1980, en deux originaux, en anglais.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

PÄR STENBÄCK

Pour le Gouvernement de la République d'Iraq :

JASSIM MOHAMMED KHALAF AL-RIKABI

No. 20432

**UNITED NATIONS
and
ECUADOR**

Agreement on United Nations regional seminar on space applications in preparation for the Second United Nations Conference on the Exploration and Peaceful Uses of Outer Space (UNISPACE 82). Signed at New York on 13 October 1981

Authentic texts: Spanish and English.

Registered ex officio on 13 October 1981.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
ÉQUATEUR**

Accord concernant un séminaire régional des Nations Unies sur les applications des techniques spatiales en vue de l'organisation de la Deuxième Conférence des Nations Unies sur l'exploration et l'utilisation pacifique de l'espace extra-atmosphérique (UNISPACE 82). Signé à New York le 13 octobre 1981

Textes authentiques : espagnol et anglais.

Enregistré d'office le 13 octobre 1981.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF ECUADOR ON UNITED NATIONS REGIONAL SEMINAR ON SPACE APPLICATIONS IN PREPARATION FOR THE SECOND UNITED NATIONS CONFERENCE ON THE EXPLORATION AND PEACEFUL USES OF OUTER SPACE (UNISPACE 82)

ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT ÉQUATORIEN CONCERNANT UN SÉMINAIRE RÉGIONAL DES NATIONS UNIES SUR LES APPLICATIONS DES TECHNIQUES SPATIALES EN VUE DE L'ORGANISATION DE LA DEUXIÈME CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR L'EXPLORATION ET L'UTILISATION PACIFIQUE DE L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHÉRIQUE (UNISPACE 82)

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 13 October 1981 by signature, in accordance with article VIII (1).

¹ Entré en vigueur le 13 octobre 1981 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VIII.

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 8 August 1981 to 19 October 1981

No. 885

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 8 août 1981 au 19 octobre 1981

N° 885

No. 885

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME)
and
ORGANIZATION OF THE ISLAMIC CONFERENCE**

**Memorandum on co-operation and liaison between the
United Nations Development Programme and the
Organization of the Islamic Conference. Signed at New
York on 2 October 1981**

Authentic text: English.

Filed and recorded by the Secretariat on 2 October 1981.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT)
et
ORGANISATION DE LA CONFÉRENCE ISLAMIQUE**

**Mémoire sur la coopération et la liaison entre le
Programme des Nations Unies pour le développement
et l'Organisation de la Conférence islamique. Signé à
New York le 2 octobre 1981**

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 2 octobre 1981.

MEMORANDUM¹ ON CO-OPERATION AND LIAISON BETWEEN THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME AND THE ORGANIZATION OF THE ISLAMIC CONFERENCE

1. This memorandum contains an outline of principles of co-operation between the United Nations Development Programme (hereafter called UNDP) and the Organization of the Islamic Conference (hereafter called OIC) on the level of their respective Secretariats. It further indicates certain measures which may promote co-operation, such measures being a possible foundation for mutual assistance in matters of common interest.

2. The co-operation on questions which are of common interest to both organizations will take place within the scope of the constitutional instruments, mandates and activities of the two institutions. It is understood that any co-operation, mutual assistance or other arrangement, involving the UNDP or the OIC as such apart from their Secretariats must be based upon the consent of their respective governing organs.

3. The principal aim of UNDP is to assist developing countries in strengthening their economies, in particular through the development of their human and natural resources, their industry and their agriculture, and to promote higher standards of living, full employment and conditions of economic and social progress and development. The Charter of OIC prescribes for it, *inter alia*, the aims of strengthening the unity and solidarity of its member States, intensifying their co-operation and their efforts to provide better living conditions to their people as well as promoting international co-operation.

4. In their respective efforts towards the effective achievement of the above-mentioned aims, the co-operation envisaged by the secretariats of UNDP and OIC in this memorandum may, subject to the foregoing, take several forms, including mutual consultation; exchange of information, documentation and personnel; reciprocal representation and other arrangements for liaison and joint action.

MUTUAL CONSULTATION

5. Mutual consultation to promote co-operation may take place where appropriate, for such purposes as the co-ordination of activities in areas of common interest, the realization of shared objectives, and mutual assistance as appropriate.

EXCHANGE OF INFORMATION, DOCUMENTATION AND PERSONNEL

6. The two organizations shall endeavour to exchange information and documentation to the fullest extent possible in matters of common interest, subject to arrangements which may be required to safeguard the confidential or restricted character of certain information and documents. Where appropriate, and subject to the agreement of the Government(s) concerned, information relating to specific projects may be exchanged between the two organizations at the request of either of them.

¹ Came into force on 2 October 1981 by signature.

7. Each organization will endeavour to comply with requests for examination of proposals which may be communicated to it by the other organization with the consent of the Government(s) concerned concerning economic and social development projects in countries which are members of the OIC.

8. The modalities of the co-operation agreed to herein between the two organizations shall also consist in the exchange of personnel, on short term basis, when desirable, to carry out activities in the field of common interest, taking into account their respective personnel policies and practices.

JOINT ACTION

9. Whenever the growth of UNDP and OIC activities in the fields of common interest makes it desirable, either organization may request co-operation from the other when the latter is particularly fitted to assist in the development of the activities concerned. *Ad hoc* arrangements defining the terms of joint action to be taken with regard to particular problems may be concluded in accordance with procedures to be agreed upon between UNDP and OIC.

10. Each organization will endeavour as far as possible under its constitutional instruments and decisions of its governing bodies to respond favourably to such requests for co-operation.

RECIPROCAL REPRESENTATION AND LIAISON

11. Subject to the decisions that may be taken by OIC's governing bodies concerning the participation in their meetings by observers, UNDP may be represented at meetings of OIC's specialized committees and other meetings dealing with economic and social questions, to which observers are admitted.

12. Subject to the decisions that may be taken by UNDP's Governing Council regarding participation of observers in its meetings, OIC may be represented at meetings of the Governing Council and other meetings held under UNDP auspices to which observers are admitted where questions of interest to OIC are to be discussed.

13. The Administrator of UNDP and the Secretary-General of OIC may designate certain officials to act as the channel of communication between UNDP and OIC and to ensure the implementation of agreed plans for co-operation.

14. The Administrator of UNDP and the Secretary-General of OIC may make such other arrangements as appear desirable, in the light of experience, to ensure effective liaison between the two organizations.

PERIODICAL JOINT REVIEW

15. The modalities and implementation of this memorandum on co-operation and liaison will be the object of periodical joint review by the two organizations.

IN FAITH WHEREOF the parties have signed this memorandum in the English language in two copies at New York this 2nd day of October 1981.

For the United Nations
Development Programme:

[Signed]

BRADFORD MORSE
Administrator

For the Organization
of the Islamic Conference:

[Signed]

HABIB CHATTI
Secretary-General

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM¹ SUR LA COOPÉRATION ET LA LIAISON ENTRE LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT ET L'ORGANISATION DE LA CONFÉ- RENCE ISLAMIQUE

1. Le présent Mémorandum expose dans leurs grandes lignes les principes régissant la coopération entre le Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé « PNUD ») et l'Organisation de la Conférence islamique (ci-après dénommée « OCI ») au niveau des secrétariats respectifs. Il indique en outre certaines mesures propres à favoriser la coopération, mesures qui peuvent servir de base à une assistance mutuelle dans des domaines d'intérêt commun.

2. La coopération sur des questions d'intérêt commun aux deux organisations aura lieu dans le cadre de leurs statuts, de leurs mandats et de leurs activités respectives. Il est entendu que toute coopération, assistance mutuelle ou autres arrangements faisant intervenir le PNUD et l'OCI en tant que tels, plutôt que leur secrétariat, doit reposer sur le consentement de leurs organes directeurs respectifs.

3. Le PNUD a essentiellement pour objectif d'aider les pays en développement à renforcer leur économie, notamment par la mise en valeur de leurs ressources naturelles et humaines, de leur industrie et de leur agriculture, et de contribuer à l'élévation du niveau de vie, au plein emploi et à l'instauration de conditions favorables au progrès et au développement économique et social. La Charte de l'OCI prescrit entre autres choses d'œuvrer pour le renforcement de l'unité et de la solidarité des Etats membres, d'intensifier la coopération entre ces Etats et les efforts qu'ils accomplissent pour améliorer les conditions de vie des populations et aussi de promouvoir la coopération internationale.

4. Pour ce qui est des rôles respectifs des deux organisations au regard des objectifs susmentionnés, la coopération entre le secrétariat du PNUD et le secrétariat de l'OCI pourra, dans le contexte du présent Mémorandum et sous réserve de ce qui est dit plus haut, prendre diverses formes : consultations mutuelles; échange d'informations, de documentation et de personnel; représentation réciproque et autres arrangements de coordination et d'action conjointe.

CONSULTATIONS MUTUELLES

5. On pourra procéder aux consultations souhaitables aux fins de coopération, par exemple en vue de coordonner les activités d'intérêt commun, de réaliser un même objectif et de se prêter mutuellement assistance.

ECHANGE D'INFORMATIONS, DE DOCUMENTATION ET DE PERSONNEL

6. Les deux organisations font leur possible pour échanger toutes informations et toute documentation concernant les sujets d'intérêt commun, sous

¹ Entré en vigueur le 2 octobre 1981 par la signature.

réserve des dispositions à prendre pour protéger les informations et documents confidentiels ou à diffusion restreinte. Le cas échéant, et sous réserve de l'accord du ou des gouvernements intéressés, les deux organisations peuvent, sur demande de l'une ou de l'autre, échanger des informations concernant des projets spécifiques.

7. Chaque organisation fait son possible pour examiner les propositions que lui communique éventuellement à cette fin l'autre organisation, avec le consentement du ou des gouvernements concernés, s'agissant de projets de développement économique et social exécutés dans des pays membres de l'OCI.

8. Au nombre des modalités de coopération dont les deux organisations conviennent par le présent Mémoire figure également l'échange de personnel à court terme, lorsque cela est souhaitable, aux fins d'exécution de projets dans des domaines d'intérêt commun et compte tenu des politiques et pratiques respectives en matière de personnel.

ACTION CONJOINTE

9. Chaque fois que l'extension des activités du PNUD et de l'OCI dans des domaines d'intérêt commun le rend souhaitable, l'une quelconque des deux organisations peut solliciter la coopération de l'autre quand cette dernière est particulièrement bien placée pour apporter une aide. Il pourra être conclu des accords spéciaux fixant les modalités d'opérations communes ponctuelles, conformément à des procédures à convenir entre le PNUD et l'OCI.

10. Chaque organisation s'efforcera, dans toute la mesure permise par ses statuts et par les décisions de ses organes directeurs, de donner une suite favorable à ces demandes de coopération.

REPRÉSENTATION RÉCIPROQUE ET LIAISON

11. Sous réserve des décisions éventuelles des organes directeurs de l'OCI concernant la participation d'observateurs à leurs réunions, le PNUD peut être représenté aux réunions des comités spécialisés de l'OCI et autres réunions traitant de questions économiques et sociales auxquelles les observateurs sont admis.

12. Sous réserve des décisions éventuelles du Conseil d'administration du PNUD concernant la participation d'observateurs à ses réunions, l'OCI peut être représentée aux réunions du Conseil d'administration et autres réunions tenues sous les auspices du PNUD auxquelles des observateurs sont admis à participer, dans la mesure où des questions intéressant l'OCI doivent y être examinées.

13. L'Administrateur du PNUD et le Secrétaire général de l'OCI peuvent charger des membres de leur personnel de servir d'intermédiaires entre le PNUD et l'OCI et d'assurer l'exécution de plans de coopération convenus.

14. L'Administrateur du PNUD et le Secrétaire général de l'OCI peuvent conclure tels autres arrangements qui paraîtront souhaitables, à la lumière de l'expérience, pour assurer une bonne liaison entre les deux organisations.

RÉVISION PÉRIODIQUE CONJOINTE

15. Les modalités d'application du présent Mémoire feront l'objet d'une révision périodique conjointe de la part des deux organisations.

EN FOI DE QUOI les Parties ont signé le présent Mémorandum en anglais, en deux originaux, à New York, le 2 octobre 1981.

Pour le Programme des Nations Unies
pour le développement :

L'Administrateur,

[Signé]

BRADFORD MORSE

Pour l'Organisation
de la Conférence islamique :

Le Secrétaire général,

[Signé]

HABIB CHATTI

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A

ANNEXE A

No. 1021. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF GENOCIDE. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 9 DECEMBER 1948¹

N^o 1021. CONVENTION POUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DU CRIME DE GÉNOCIDE. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 9 DÉCEMBRE 1948¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

7 October 1981

LUXEMBOURG

(With effect from 5 January 1982.)

Registered ex officio on 7 October 1981.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

7 octobre 1981

LUXEMBOURG

(Avec effet au 5 janvier 1982.)

Enregistré d'office le 7 octobre 1981.

No. 1342. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN PERSONS AND OF THE EXPLOITATION OF THE PROSTITUTION OF OTHERS. OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 21 MARCH 1950²

N^o 1342. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES ÊTRES HUMAINS ET DE L'EXPLOITATION DE LA PROSTITUTION D'AUTRUI. OUVERTE À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS (NEW YORK), LE 21 MARS 1950²

ACCESSION

Instrument deposited on:

29 September 1981

CENTRAL AFRICAN REPUBLIC

(With effect from 28 December 1981.)

Registered ex officio on 29 September 1981.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

29 septembre 1981

RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE

(Avec effet au 28 décembre 1981.)

Enregistré d'office le 29 septembre 1981.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 78, p. 277; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, 13, and 14, as well as annex A in volumes 905, 940, 943, 949, 950, 955, 964, 973, 974, 982, 987, 988, 1009, 1120, 1155 and 1228.

² *Ibid.*, vol. 96, p. 271; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 10, and 13, as well as annex A in volumes 885, 943, 1001, 1045, 1052, 1080, 1130, 1132, 1141, 1155 and 1249.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 277; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 1 à 11, 13 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 905, 940, 943, 949, 950, 955, 964, 973, 974, 982, 987, 988, 1009, 1120, 1155 et 1228.

² *Ibid.*, vol. 96, p. 271; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 2 à 10 et 13, ainsi que l'annexe A des volumes 885, 943, 1001, 1045, 1052, 1080, 1130, 1132, 1141, 1155 et 1249.

No. 1671. CONVENTION ON ROAD TRAFFIC. SIGNED AT GENEVA ON 19 SEPTEMBER 1949¹

N° 1671. CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE. SIGNÉE À GENÈVE LE 19 SEPTEMBRE 1949¹

DECLARATION relating to the distinguishing sign of the Isle of Man under paragraph 3 of annex 4 to the above-mentioned Convention

DÉCLARATION relative au signe distinctif de l'île de Man aux fins du paragraphe 3 de l'annexe 4 à la Convention susmentionnée

Received on:

Reçue le :

7 October 1981

7 octobre 1981

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Adopting the letters "GBM" as the distinguishing sign for the Isle of Man.)

(Avec adoption des lettres « GBM » comme signe distinctif pour l'île de Man.)

Registered ex officio on 7 October 1981.

Enregistré d'office le 7 octobre 1981.

No. 2545. CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES. SIGNED AT GENEVA ON 28 JULY 1951²

N° 2545. CONVENTION RELATIVE AU STATUT DES RÉFUGIÉS. SIGNÉE À GENÈVE LE 28 JUILLET 1951²

ACCESSION

Instrument deposited on:

3 October 1981

JAPAN

(With effect from 1 January 1982. Adopting alternative (b) under section B(1) of article 1 of the Convention.)

Registered ex officio on 3 October 1981.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

3 octobre 1981

JAPON

(Avec effet au 1^{er} janvier 1982. Avec adoption de la formule b prévue à la section B, paragraphe 1, de l'article 1, de la Convention.)

Enregistré d'office le 3 octobre 1981.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 125, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 10 and 12 to 14, as well as annex A in volumes 996, 1042, 1102, 1119, 1137 and 1213.

² *Ibid.*, vol. 189, p. 137; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 14, as well as annex A in volumes 917, 995, 1015, 1018, 1023, 1051, 1065, 1073, 1079, 1081, 1098, 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1165, 1172, 1182, 1207, 1225, 1236, 1241 and 1247 to 1249.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 125, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 10 et 12 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 996, 1042, 1102, 1119, 1137 et 1213.

² *Ibid.*, vol. 189, p. 137; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 917, 995, 1015, 1018, 1023, 1051, 1065, 1073, 1079, 1081, 1098, 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1165, 1172, 1182, 1207, 1225, 1236, 1241 et 1247 à 1249.

No. 4739. CONVENTION FOR THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS. DONE AT NEW YORK ON 10 JUNE 1958¹

N° 4739. CONVENTION POUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES ÉTRANGÈRES. FAITE À NEW YORK LE 10 JUIN 1958¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

7 October 1981

INDONESIA

(With effect from 5 January 1982.)

With the following declaration:

“Pursuant to the provision of article I (3) of the Convention, the Government of the Republic of Indonesia declares that it will apply the Convention, on the basis of reciprocity, to the recognition and enforcement of awards made only in the territory of another Contracting State, and that it will apply the Convention only to differences arising out of legal relationships, whether contractual or not, which are considered as commercial under the Indonesian Law”.

Registered ex officio on 7 October 1981.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

7 octobre 1981

INDONÉSIE

(Avec effet au 5 janvier 1982.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article premier de la Convention, le Gouvernement de la République d'Indonésie déclare qu'il appliquera la Convention, sur la base de la réciprocité, à la reconnaissance et à l'exécution des seules sentences rendues sur le territoire d'un autre Etat contractant et qu'il appliquera la Convention uniquement aux différends issus de rapports de droit, contractuels ou non contractuels, qui sont considérés comme commerciaux par la loi indonésienne.

Enregistré d'office le 7 octobre 1981.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 330, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 14, as well as annex A in volumes 936, 957, 959, 962, 968, 977, 980, 982, 986, 995, 997, 1006, 1033, 1041, 1088, 1128, 1136, 1145, 1148, 1150, 1183, 1198, 1206, 1208 and 1225.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 330, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 4 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 936, 957, 959, 962, 968, 977, 980, 982, 986, 995, 997, 1006, 1033, 1041, 1088, 1128, 1136, 1145, 1148, 1150, 1183, 1198, 1206, 1208 et 1225.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958¹

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENT ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958¹

TERMINATION OF APPLICATION² of Regulation No. 15³ annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on:

30 September 1981

SWITZERLAND

(With effect from 1 October 1982.)

With the following declaration:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Federal Council [of Switzerland] expresses the hope that progress made within the framework of the Economic Commission for Europe as regards the regulation of the emission of gaseous pollutants will lead it to reapply the said Regulation No. 15 in the near future.

Registered ex officio on 30 September 1981.

CESSATION D'APPLICATION² du Règlement n° 15³ annexé à l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

30 septembre 1981

SUISSE

(Avec effet au 1^{er} octobre 1982.)

Avec la déclaration suivante :

« Le Conseil fédéral [suisse] exprime l'espoir que les progrès réalisés dans le cadre de la Commission économique pour l'Europe en matière de réglementation des émissions de gaz polluants permettront, dans un proche avenir, d'appliquer à nouveau ledit Règlement n° 15. »

Enregistré d'office le 30 septembre 1981.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 14, as well as annex A in volumes 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019 to 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037 to 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110 to 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143 to 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196 to 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222 to 1225, 1235, 1237, 1240, 1242 and 1247 to 1249.

² *Ibid.*, vol. 882, p. 258.

³ *Ibid.*, vol. 740, p. 364.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019 à 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037 à 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110 à 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143 à 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196 à 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222 à 1225, 1235, 1237, 1240, 1242 et 1247 à 1249.

² *Ibid.*, vol. 882, p. 259.

³ *Ibid.*, vol. 740, p. 365.

No. 6193. CONVENTION AGAINST DISCRIMINATION IN EDUCATION. ADOPTED ON 14 DECEMBER 1960 BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS ELEVENTH SESSION, HELD IN PARIS FROM 14 NOVEMBER TO 15 DECEMBER 1960¹

N° 6193. CONVENTION CONCERNANT LA LUTTE CONTRE LA DISCRIMINATION DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT. ADOPTÉE LE 14 DÉCEMBRE 1960 PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA ONZIÈME SESSION, TENUE À PARIS DU 14 NOVEMBRE AU 15 DÉCEMBRE 1960¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

28 September 1981

NICARAGUA

(With effect from 28 December 1981.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 14 October 1981.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

28 septembre 1981

NICARAGUA

(Avec effet au 28 décembre 1981.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 14 octobre 1981.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 429, p. 93; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 14, as well as annex A in volumes 945, 950, 974, 1007, 1050, 1055, 1126, 1130 and 1212.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 429, p. 93; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 5 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 945, 950, 974, 1007, 1050, 1055, 1126, 1130 et 1212.

No. 7310. VIENNA CONVENTION ON
DIPLOMATIC RELATIONS. DONE
AT VIENNA ON 18 APRIL 1961¹

N° 7310. CONVENTION DE VIENNE
SUR LES RELATIONS DIPLOMA-
TIQUES. FAITE À VIENNE LE
18 AVRIL 1961¹

OBJECTION to the reservation made upon
accession² by Sudan in respect of arti-
cles 37 (2) and 38

Notification received on:

30 September 1981

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

The objection reads as follows:

OBJECTION à la réserve formulée lors de
l'adhésion² par le Soudan à l'égard du pa-
ragraphe 2 de l'article 37 et de l'article 38

Notification reçue le :

30 septembre 1981

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

L'objection est libellée comme suit :

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

„Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland betrachtet die Vorbehalte der Demokratischen Republik Sudan zu den Artikeln 37 Abs. 2 und 38 des Wiener Übereinkommens über diplomatische Beziehungen vom 18. April 1961 als mit dem Ziel und Zweck des Übereinkommens unvereinbar. Diese Erklärung ist nicht so auszulegen, als verhindere sie das Inkrafttreten des Übereinkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Demokratischen Republik Sudan.“

[TRANSLATION]

The Government of the Federal Republic of Germany regards the reservations made by the Government of the Democratic Republic of the Sudan in respect of article 37, paragraph 2, and of article 38 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961 as incompatible with the object and purpose of the Convention. This declaration is not to be interpreted as preventing the entry into force of the Convention as between the Federal Republic of Germany and the Democratic Republic of the Sudan.

Registered ex officio on 30 September 1981.

[TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne considère les réserves formulées par le Gouvernement de la République démocratique du Soudan au paragraphe 2 de l'article 37 et à l'article 38 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques en date du 18 avril 1961 comme incompatibles avec l'objet et le but de la Convention. La présente déclaration ne doit pas être interprétée comme empêchant l'entrée en vigueur de ladite Convention entre la République fédérale d'Allemagne et la République démocratique du Soudan.

Enregistrée d'office le 30 septembre 1981.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 14, as well as annex A in volumes 905, 939, 940, 942, 943, 949, 950, 958, 973, 982, 985, 987, 988, 1021, 1028, 1031 to 1033, 1035 to 1040, 1043, 1051, 1053, 1055 to 1058, 1060, 1061, 1066, 1074, 1078, 1088, 1090, 1092, 1098, 1102, 1110, 1130, 1137, 1139 to 1141, 1147, 1155, 1161, 1197, 1198, 1202, 1207, 1213, 1223, 1225, 1236 and 1247.

² *Ibid.*, vol. 1223, p. (I-7310).

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 7 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 905, 939, 940, 942, 943, 949, 950, 958, 973, 982, 985, 987, 988, 1021, 1028, 1031 à 1033, 1035 à 1040, 1043, 1051, 1053, 1055 à 1058, 1060, 1061, 1066, 1074, 1078, 1088, 1090, 1092, 1098, 1102, 1110, 1130, 1137, 1139 à 1141, 1147, 1155, 1161, 1197, 1198, 1202, 1207, 1213, 1223, 1225, 1236 et 1247.

² *Ibid.*, vol. 1223, p. (I-7310).

No. 8638. VIENNA CONVENTION ON
CONSULAR RELATIONS. DONE AT
VIENNA ON 24 APRIL 1963¹

N° 8638. CONVENTION DE VIENNE
SUR LES RELATIONS CONSULAI-
RES. FAITE À VIENNE LE 24 AVRIL
1963¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

13 October 1981

POLAND

(With effect from 12 November 1981.)

Registered ex officio on 13 October 1981.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

13 octobre 1981

POLOGNE

(Avec effet au 12 novembre 1981.)

Enregistrée d'office le 13 octobre 1981.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 261; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 14, as well as annex A in volumes 922, 926, 939, 943, 948, 961, 971, 974, 985, 988, 995, 996, 1002, 1015, 1021, 1036 to 1039, 1041, 1050, 1059, 1066, 1074, 1077, 1090, 1108, 1110, 1136, 1137, 1139, 1141, 1155, 1157, 1172, 1194, 1198 and 1242.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 261; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 9 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 922, 926, 939, 943, 948, 961, 971, 974, 985, 988, 995, 996, 1002, 1015, 1021, 1036 à 1039, 1041, 1050, 1059, 1066, 1074, 1077, 1090, 1108, 1110, 1136, 1137, 1139, 1141, 1155, 1157, 1172, 1194, 1198 et 1242.

N° 8686. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE HONGRIE SUR LE TRANSPORT DE VOYAGEURS ET DE MARCHANDISES PAR ROUTE, EFFECTUÉ AU MOYEN DE VÉHICULES COMMERCIAUX. SIGNÉ À BRUXELLES LE 20 MARS 1967¹

ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À BUDAPEST LE 24 AVRIL 1981

Texte authentique : français.

Enregistré par la Belgique le 29 septembre 1981.

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République populaire de Hongrie, animés du désir de promouvoir les transports de voyageurs et de marchandises par route entre les deux pays, ainsi que le transit par leurs territoires respectifs, décident la modification de l'Accord conclu le 20 mars 1967 à Bruxelles sur le transport de voyageurs et de marchandises par route¹, effectué au moyen de véhicules commerciaux (dénommé ci-après « Accord »), et sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les articles 15, 16 et 19 de l'Accord sont supprimés.

Article 2. L'article 14 de l'Accord est suivi par un nouvel article 15, libellé comme suit :

« FISCALITÉ

« Article 15

« 1. Les transports rémunérés de personnes restent soumis à la législation nationale de chacune des Parties contractantes.

« 2. Les véhicules et leurs remorques de tous genres, immatriculés sur le territoire du Royaume de Belgique ou de la République populaire de Hongrie qui sont importés temporairement au cours de transports régis par le présent Accord dans le territoire de l'autre Partie contractante, en effectuant des transports internationaux de marchandises, sont exemptés d'impôts, taxes, contributions et droits qui, sur le territoire de l'autre Partie contractante, frappent l'activité de transport, la possession et/ou la circulation de véhicules, ainsi que la délivrance de l'autorisation de transport.

« 3. L'exonération prévue à l'alinéa 2 du présent article ne s'étend pas aux droits spéciaux de péage routier, aux péages pour l'utilisation des ponts et des tunnels, ainsi qu'aux taxes pour la délivrance de l'autorisation spéciale permettant la circulation des véhicules excédant les limites des dimensions et poids autorisés sur le territoire respectif des deux Parties contractantes. »

Article 3. La numérotation des articles 17, 18, 20 et 21 de l'Accord devient respectivement : « 16, 17, 18 et 19 ».

Article 4. Cet Accord entre en vigueur le jour de sa signature. Toutefois les dispositions du présent Accord seront provisoirement appliquées à partir du 1^{er} janvier 1980.

FAIT à Budapest, le 24 avril 1981, en deux exemplaires originaux, en langue française.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :

{Signé}

J. G. GERARD

Pour le Gouvernement
de la République populaire de Hongrie :

{Signé}

L. URBAN

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 601, p. 37.

² Entré en vigueur le 24 avril 1981 par la signature, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1980, conformément à l'article 4.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8686. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING THE ROAD TRANSPORT OF PASSENGERS AND GOODS BY COMMERCIAL VEHICLES. SIGNED AT BRUSSELS ON 20 MARCH 1967¹

AGREEMENT² MODIFYING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT BUDAPEST ON 24 APRIL 1981

Authentic text: French.

Registered by Belgium on 29 September 1981.

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Hungarian People's Republic, desiring to promote road transport of passengers and goods between the two countries, as well as transit through their respective territories, have decided to amend the Agreement concluded on 20 March 1967 at Brussels concerning the road transport of passengers and goods by commercial vehicles¹ (hereinafter called the "Agreement") and have agreed as follows:

Article 1. Articles 15, 16 and 19 of the Agreement are cancelled.

Article 2. Article 14 of the Agreement is followed by a new article 15, worded as follows:

TAXATION

Article 15

1. The paid transport of persons shall continue to be subject to the national legislation of each of the Contracting Parties.

2. Vehicles and trailers of any kind, registered in the territory of the Kingdom of Belgium or of the Hungarian People's Republic, which are temporarily imported during the transport operations governed by this Agreement into the territory of the other Contracting Party while engaged in the international transport of goods, shall be exempt from the taxes, charges, levies and duties levied in the territory of the other Contracting Party on transport activities, the possession and/or operation of vehicles, as well as the issue of transport authorizations.

3. The exemption under paragraph 2 of this article shall not cover special road tolls, bridge and tunnel tolls, or charges for the issue of special authorizations permitting the operation of vehicles exceeding the dimension and weight limits authorized in the respective territory of the two Contracting Parties.

Article 3. Articles 17, 18, 20 and 21 are renumbered, respectively, 16, 17, 18 and 19.

Article 4. This Agreement shall enter into force on the date of its signature. However, the provisions of this Agreement shall apply provisionally from 1 January 1980.

DONE at Budapest on 24 April 1981, in duplicate, in the French language.

For the Government
of the Kingdom of Belgium:

[Signed]

J. G. GERARD

For the Government
of the Hungarian People's Republic:

[Signed]

L. URBAN

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 601, p. 37.

² Came into force on 24 April 1981 by signature, with retroactive effect from 1 January 1980, in accordance with article 4.

No. 9067. EUROPEAN CONVENTION ON THE ADOPTION OF CHILDREN. DONE AT STRASBOURG ON 24 APRIL 1967¹

N° 9067. CONVENTION EUROPÉENNE EN MATIÈRE D'ADOPTION DES ENFANTS. FAITE À STRASBOURG LE 24 AVRIL 1967¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

25 May 1976

ITALY

(With effect from 26 August 1976.)

With the following declaration and reservation pursuant to articles 24(2) and 25(1):

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

Declaration:

1. The Italian Government, availing itself of the possibility provided for in article 24, declares that it will apply only to the special adoption introduced into Italian legislation by law No. 431 of 5 June 1967 the provisions of paragraph 1 of article 24;

Reservation:

2. The Italian Government, availing itself of the possibility provided for in article 25, declares that it will not apply the provisions of article 12, paragraph 3, which allows anyone to adopt his own child not born in lawful wedlock if such adoption improves the legal position of the minor.

12 October 1978

DENMARK

(With effect from 13 January 1979.)

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du conseil de l'Europe les :

25 mai 1976

ITALIE

(Avec effet au 26 août 1976.)

Avec les déclaration et réserve suivantes en application du paragraphe 2 de l'article 24 et du premier paragraphe de l'article 25 :

Déclaration :

« 1. Le Gouvernement italien, se prévalant de la faculté prévue à l'article 24, déclare qu'il entend appliquer à la seule adoption spéciale introduite dans la législation italienne par la loi n° 431 du 5 juin 1967 les dispositions du paragraphe 1 de l'article 24 »;

Réserve :

« 2. Le Gouvernement italien, se prévalant de la faculté prévue à l'article 25, déclare qu'il n'entend pas appliquer les dispositions de l'article 12, paragraphe 3, qui permettent à quiconque d'adopter son enfant illégitime si cette adoption améliore la position juridique du mineur. »

12 octobre 1978

DANEMARK

(Avec effet au 13 janvier 1979.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 634, p. 255, and annex A in volumes 645 and 867.

² Translation supplied by the Council of Europe.

³ Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 634, p. 255, et annexe A des volumes 645 et 867.

With the following declaration and reservations pursuant to articles 23(1) and 25(1):

Avec la déclaration et les réserves suivantes en application du premier paragraphe des articles 23 et 25 :

[TRANSDUCTION¹ — TRANSLATION²]

Declaration:

“1. The Government of Denmark, availing itself of the possibility provided for in article 25, declares that it will not apply the provisions of article 6, paragraph 1, and article 12, paragraph 1.”

Déclaration :

1. Le Gouvernement du Danemark, se prévalant de la faculté prévue à l'article 25, déclare qu'il n'appliquera pas les dispositions de l'article 6.1 et de l'article 12.1.

Reservations:

“2. The Danish Government furthermore in conformity with the provisions of article 23 declares that the Convention shall not apply to the Faroe Islands and Greenland.

Réserves :

2. En outre, le Gouvernement danois, en conformité avec les dispositions de l'article 23, déclare que la Convention ne s'appliquera ni aux îles Féroé ni au Groenland.

“3. Petitions pursuant to article 14 shall be addressed to the National Adoption Board, Ministry of Justice, Slotsholmsgade 10, 1216 Copenhagen K.”

3. Les renseignements fournis conformément à l'article 14 seront adressés au National Adoption Board, Ministry of Justice, Slotsholmsgade 10, Copenhagen K.

28 May 1980

28 mai 1980

AUSTRIA

AUTRICHE

(With effect from 29 August 1980.)

(Avec effet au 29 août 1980.)

With the following reservation pursuant to article 25(1):

Avec la réserve suivante en application du paragraphe 1 de l'article 25 :

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Die Republik Österreich behält sich gemäss Artikel 25 Absatz 1 des Europäischen Übereinkommens über die Adoption von Kindern das Recht vor, nicht gemäss Artikel 5 Absatz 4 dieses Übereinkommens vorzuschreiben, dass die Zustimmung der Mutter zur Adoption ihres Kindes erst nach Ablauf einer Mindestfrist nach der Geburt oder erst in dem Augenblick, in dem sich die Mutter nach Ansicht der zuständigen Behörden von den Folgen der Niederkunft hinreichend erholt hat, entgegenkommen werden darf.

Die Republik Österreich behält sich gemäss Artikel 25 Absatz 1 des Europäischen Übereinkommens über die Adoption von Kindern das Recht vor, nicht gemäss Artikel 10 Absatz 2 dieses Übereinkommens das Erlöschen aller Pflichten, die das Kind gegenüber seinem Vater und seiner Mutter in unterhaltsrechtlicher und erbrechtlicher Beziehung hat, vorzuschreiben.“

[TRANSLATION]¹

[TRANSDUCTION]¹

The Republic of Austria, by virtue of article 25.1 of the European Convention on

La République d'Autriche, en vertu de l'article 25, paragraphe 1, de la Convention

¹ Translation supplied by the Council of Europe.

¹ Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

² Translation supplied by the Council of Europe.

the Adoption of Children, reserves the right not to prescribe, contrary to article 5.4 of the Convention, that a mother's consent to the adoption of her child shall not be accepted until after expiry of a minimum length of time after birth or under such time as, in the opinion of the competent authority, the mother has recovered sufficiently from the effects of giving birth.

The Republic of Austria, by virtue of article 25.1 of the European Convention on the Adoption of Children, reserves the right not to prescribe, contrary to article 10.2 of the Convention, that the child's obligations towards his father and mother relating to maintenance and succession shall cease to exist.

23 July 1980

GREECE

(With effect from 24 October 1980.)

With the following reservation pursuant to article 25(1):

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

In pursuance of article 25 of the European Convention on the adoption of children, the Greek Government declares that it will not apply the provisions of paragraph 2 of article 12 of the said Convention.

10 November 1980

GERMANY, REPUBLIC OF

(With effect from 12 February 1981.)

(With a declaration of application to *Land Berlin*.)

25 September 1981

LIECHTENSTEIN

(With effect from 26 December 1981.)

Certified statements were registered by the Council of Europe on 8 October 1981.

européenne en matière d'adoption des enfants, se réserve le droit de ne pas prescrire, en vertu de l'article 5, paragraphe 4, de la présente Convention, que le consentement de la mère à l'adoption de son enfant ne soit accepté qu'après l'expiration d'un délai minimum après la naissance ou qu'au moment où, de l'avis de l'autorité compétente, la mère se soit remise suffisamment des suites de l'accouchement.

La République d'Autriche, en vertu de l'article 25, paragraphe 1, de la Convention européenne en matière d'adoption des enfants, se réserve le droit de ne pas prescrire, en vertu de l'article 10, paragraphe 2, l'extinction de toute obligation alimentaire et successorale de l'enfant envers son père et sa mère.

23 juillet 1980

GRÈCE

(Avec effet au 24 octobre 1980.)

Avec la réserve suivante en application du paragraphe premier de l'article 25 :

« Conformément à l'article 25 de la Convention européenne en matière d'adoption des enfants, le Gouvernement grec déclare qu'il n'appliquera pas les dispositions du paragraphe 2 de l'article 12 de ladite Convention. »

10 novembre 1980

ALLEMAGNE, RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'

(Avec effet au 12 février 1981.)

(Avec une déclaration d'application au *Land Berlin*.)

25 septembre 1981

LIECHTENSTEIN

(Avec effet au 26 décembre 1981.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Conseil de l'Europe le 8 octobre 1981.

¹ Translation supplied by the Council of Europe.

² Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 9773. AGREEMENT FOR A COOPERATIVE PROGRAM IN SCIENCE BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF ITALY. SIGNED AT WASHINGTON ON 19 JUNE 1967¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS EXTENDED³. ROME, 19 JUNE 1980

Authentic texts: Italian and English.

Registered by the United States of America on 30 September 1981.

I

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

MINISTERO DEGLI AFFARI ESTERI
IL SEGRETARIO GENERALE

Roma, 19 giugno 1980

117/1271

Signor Ambasciatore,

come Le è noto, sono in corso trattive per la conclusione di un Accordo di cooperazione scientifica e tecnologica fra il Governo italiano ed il Governo degli Stati Uniti d'America, destinato a sostituire su basi più ampie quello concluso il 19 giugno 1967, che — a seguito di successive proroghe — viene a scadenza in data odierna 19 giugno 1980.

Sebbene emergano favorevoli prospettive che il nuovo Accordo possa essere firmato a scadenza ravvicinata, conviene evitare che si verifichi una soluzione di continuità del quadro giuridico che regola i rapporti fra i due Paesi nel campo della cooperazione scientifica.

Il Governo italiano propone pertanto che l'Accordo del 19 giugno 1967 venga ulteriormente prorogato fino al 19 ottobre del corrente anno, nella prospettiva che durante tale periodo di tempo sia possibile pervenire alla stipula del nuovo Accordo.

Qualora V.E. mi facesse conoscere che il Governo degli Stati Uniti d'America concorda con quanto precede, la presente comunicazione e la risposta costituirebbero una intesa fra i due Governi per l'ulteriore proroga sopra menzionata.

Voglia gradire, Signor Ambasciatore, gli atti della mia più alta considerazione.

[Signed — Signé]

FRANCESCO MALFATTI DI MONTETRETTO

S.E. l'Ambasciatore Richard N. Gardner
Ambasciata degli Stati Uniti d'America
Roma

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 686, p. 43, and annex A in volumes 898 and 1020.

² Came into force on 19 June 1980 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 898, p. 322, and vol. 1020, p. 532.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS
THE SECRETARY-GENERAL

Rome, 19 June 1980

117/1271

Mr. Ambassador,

[See note II]

[Signed]

FRANCESCO MALFATTI DI MONTETRETTO

His Excellency Ambassador Richard N. Gardner
Embassy of the United States of America
Rome

II

The American Ambassador to the Italian Secretary General, Ministry of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Rome, June 19, 1980

Dear Mr. Ambassador:

I have the honor to refer to Your Excellency's note of June 19, 1980, confirming the renewal of the Science Cooperation Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Italy,¹ the text of which reads as follows:

“As you know, negotiations are being held to conclude a Scientific and Technological Cooperation Agreement between the Governments of the United States and Italy, intended to replace on a wider base the one signed on June 19, 1967,¹ which after several extensions² expires today, June 19, 1980.

“Although there is a favorable outlook for an early signing of the new Agreement, nevertheless it would be better to avoid an interruption in the legal framework that regulates the relations between the two countries in the field of scientific cooperation.

“The Italian Government proposes therefore that the June 19, 1967, agreement be further extended through October 19 of this year so that during this intervening period of time it will be possible to arrive at a new Agreement.

“If Your Excellency would let me know that the Government of the United States of America agrees with what is proposed above, the present communication and the relative reply would constitute an understanding between the two Governments for the further above-mentioned extension.

“Please accept, Mr. Ambassador, the assurances of my highest consideration.”

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 686, p. 43.

² *Ibid.*, vol. 898, p. 322, and vol. 1020, p. 532.

I have the honor to inform you that the proposals set forth in Your Excellency's note together with this reply shall constitute an agreement between our two Governments regarding the matter.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

RICHARD N. GARDNER

Ambassador Francesco Malfatti di Montetretto
Secretary General
Ministry of Foreign Affairs
Rome

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9773. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE. SIGNÉ À WASHINGTON LE 19 JUIN 1967¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE PROROGÉ³. ROME, 19 JUIN 1980

Textes authentiques : italien et anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 30 septembre 1981.

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL

Rome, 19 juin 1980

117/1271

Monsieur l'Ambassadeur,

Comme vous le savez, le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement italien sont actuellement en train de négocier en vue de conclure un nouvel accord de coopération scientifique et technique, d'une portée plus large que celui qui a été signé le 19 juin 1967¹ et qui, après plusieurs reconductions³, expire aujourd'hui, le 19 juin 1980.

Bien que la signature du nouvel accord doive intervenir rapidement, il serait préférable dans l'intervalle de maintenir le cadre juridique qui régit les relations entre nos deux pays dans le domaine de la coopération scientifique.

Le Gouvernement italien propose donc que l'Accord du 19 juin 1967 soit à nouveau prorogé jusqu'au 19 octobre de l'année en cours afin de disposer du temps nécessaire pour conclure un nouvel accord.

Je vous saurais gré de bien vouloir m'indiquer si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, auquel cas la présente note et votre note en réponse constitueront une entente entre nos deux Gouvernements aux fins de la nouvelle reconduction susmentionnée.

Veuillez accepter, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

[Signé]

FRANCESCO MALFATTI DI MONTETRETTO

Son Excellence Monsieur Richard N. Gardner
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Rome

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 686, p. 43, et annexe A des volumes 898 et 1020.

² Entré en vigueur le 19 juin 1980 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 898, p. 325, et vol. 1020, p. 534.

II

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Secrétaire général
du Ministère des affaires étrangères d'Italie*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Rome, le 19 juin 1980

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence datée du 19 juin 1980, confirmant la reconduction de l'Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et la République italienne relatif à un programme de coopération scientifique, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je vous informe que la proposition contenue dans la note de Votre Excellence et la présente réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements à ce sujet.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

RICHARD N. GARDNER

Son Excellence
Monsieur Francesco Malfatti di Montetretto
Secrétaire général
Ministère des affaires étrangères
Rome

No. 13057. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SWITZERLAND RELATING TO SOCIAL SECURITY. BERNE, 27 JUNE 1968¹

N° 13057. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA SUISSE RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE. BERNE, 27 JUIN 1968¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the United States of America registered on 30 September 1981 the Agreement between the United States and the Swiss Confederation on social security signed at Washington on 18 July 1979.²

The said Agreement, which came into force on 1 November 1980, provides, in its article 24, for the termination of the above-mentioned Agreement of 27 June 1968.

(30 September 1981)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a enregistré le 30 septembre 1981 la Convention de sécurité sociale entre les Etats-Unis d'Amérique et la Confédération suisse signée à Washington le 18 juillet 1979².

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 1^{er} novembre 1980, stipule, à son article 24, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 27 juin 1968.

(30 septembre 1981)

No. 14152. SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961, AS AMENDED BY THE PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT NEW YORK ON 8 AUGUST 1975³

N° 14152. CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961, TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. FAITE À NEW YORK LE 8 AOÛT 1975³

ACCESSION

Instrument deposited on:

14 October 1981

GABON

(With effect from 13 November 1981.)

Registered ex officio on 14 October 1981.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

14 octobre 1981

GABON

(Avec effet au 13 novembre 1981.)

Enregistré d'office le 14 octobre 1981.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 915, p. 225.

² See p. 127 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, p. 105, and annex A in volumes 980, 985, 988 to 991, 993, 1009, 1010, 1015, 1019, 1021, 1023, 1025, 1027, 1028, 1031, 1039, 1055, 1073, 1081, 1092, 1106, 1107, 1120, 1135, 1141, 1143, 1155, 1175, 1202, 1207, 1236, 1237 and 1240.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 915, p. 225.

² Voir p. 127 du présent volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 976, p. 105, et annexe A des volumes 980, 985, 988 à 991, 993, 1009, 1010, 1015, 1019, 1021, 1023, 1025, 1027, 1028, 1031, 1039, 1055, 1073, 1081, 1092, 1106, 1107, 1120, 1135, 1141, 1143, 1155, 1175, 1202, 1207, 1236, 1237 et 1240.

No. 14861. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE SUPPRESSION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF *APARTHEID*. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 30 NOVEMBER 1973¹

N° 14861. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION ET LA RÉPRESSION DU CRIME D'*APARTHEID*. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 30 NOVEMBRE 1973¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

5 October 1981

LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC

(With effect from 4 November 1981.)

Registered ex officio on 5 October 1981.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

5 octobre 1981

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE LAO

(Avec effet au 4 novembre 1981.)

Enregistré d'office le 5 octobre 1981.

No. 14956. CONVENTION ON PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 21 FEBRUARY 1971²

N° 14956. CONVENTION SUR LES SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 21 FÉVRIER 1971²

ACCESSION

Instrument deposited on:

14 October 1981

GABON

(With effect from 12 January 1982.)

Registered ex officio on 14 October 1981.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

14 octobre 1981

GABON

(Avec effet au 12 janvier 1982.)

Enregistré d'office le 14 octobre 1981.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1015, p. 243, and annex A in volumes 1026, 1033, 1035, 1036, 1038, 1039, 1043, 1045, 1048, 1051, 1055, 1060, 1066, 1076, 1093, 1095, 1098, 1102, 1106, 1110, 1120, 1126, 1138, 1146, 1147, 1151, 1155, 1161, 1165, 1181, 1211, 1222, 1225, 1228, 1242 and 1249.

² *Ibid.*, vol. 1019, p. 175, and annex A in volumes 1035, 1039, 1040, 1043, 1045, 1048, 1056, 1060, 1066, 1077, 1097, 1110, 1111, 1120, 1130, 1135, 1140, 1141, 1143, 1156, 1157, 1166, 1167, 1172, 1183, 1212, 1223, 1225, 1227, 1236 and 1240.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1015, p. 243, et annexe A des volumes 1026, 1033, 1035, 1036, 1038, 1039, 1043, 1045, 1048, 1051, 1055, 1060, 1066, 1076, 1093, 1095, 1098, 1102, 1106, 1110, 1120, 1126, 1138, 1146, 1147, 1151, 1155, 1161, 1165, 1181, 1211, 1222, 1225, 1228, 1242 et 1249.

² *Ibid.*, vol. 1019, p. 175, et annexe A des volumes 1035, 1039, 1040, 1043, 1045, 1048, 1056, 1060, 1066, 1077, 1097, 1110, 1111, 1120, 1130, 1135, 1140, 1141, 1143, 1156, 1157, 1166, 1167, 1172, 1183, 1212, 1223, 1225, 1227, 1236 et 1240.

No. 15020. CONVENTION ON REGISTRATION OF OBJECTS LAUNCHED INTO OUTER SPACE. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS, AT NEW YORK, ON 12 NOVEMBER 1974¹

N° 15020. CONVENTION SUR L'IMMATRICULATION DES OBJETS LANCÉS DANS L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHÉRIQUE. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES, À NEW YORK, LE 12 NOVEMBRE 1974¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

14 October 1981

REPUBLIC OF KOREA

(With effect from 14 October 1981.)

Registered ex officio on 14 October 1981.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

14 octobre 1981

RÉPUBLIQUE DE CORÉE

(Avec effet au 14 octobre 1981.)

Enregistré d'office le 14 octobre 1981.

No. 15410. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF CRIMES AGAINST INTERNATIONALLY PROTECTED PERSONS, INCLUDING DIPLOMATIC AGENTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS, AT NEW YORK, ON 14 DECEMBER 1973²

N° 15410. CONVENTION SUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DES INFRACTIONS CONTRE LES PERSONNES JOUISSANT D'UNE PROTECTION INTERNATIONALE, Y COMPRIS LES AGENTS DIPLOMATIQUES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES, À NEW YORK, LE 14 DÉCEMBRE 1973²

ACCESSION

Instrument deposited on:

14 October 1981

GABON

(With effect from 13 November 1981.)

Registered ex officio on 14 October 1981.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

14 octobre 1981

GABON

(Avec effet au 13 novembre 1981.)

Enregistré d'office le 14 octobre 1981.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1023, p. 15, and annex A in volumes 1031, 1036, 1037, 1039, 1041, 1050, 1051, 1055, 1057, 1061, 1066, 1077, 1078, 1080, 1094, 1112, 1120, 1122, 1130, 1146, 1161, 1211 and 1249.

² *Ibid.*, vol. 1035, p. 167, and annex A in volumes 1037, 1046, 1048 to 1050, 1058 to 1060, 1076, 1078, 1080, 1081, 1092, 1095, 1102, 1106, 1110, 1120, 1135 to 1138, 1146, 1147, 1150, 1151, 1155, 1161, 1172, 1177, 1182, 1197, 1207, 1208, 1218 and 1234.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1023, p. 15, et annexe A des volumes 1031, 1036, 1037, 1039, 1041, 1050, 1051, 1055, 1057, 1061, 1066, 1077, 1078, 1080, 1094, 1112, 1120, 1122, 1130, 1146, 1161, 1211 et 1249.

² *Ibid.*, vol. 1035, p. 167, et annexe A des volumes 1037, 1046, 1048 à 1050, 1058 à 1060, 1076, 1078, 1080, 1081, 1092, 1095, 1102, 1106, 1110, 1120, 1135 à 1138, 1146, 1147, 1150, 1151, 1155, 1161, 1172, 1177, 1182, 1197, 1207, 1208, 1218 et 1234.

No. 16510. CUSTOMS CONVENTION ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS UNDER COVER OF TIR CARNETS (TIR CONVENTION). CONCLUDED AT GENEVA ON 14 NOVEMBER 1975¹

ENTRY INTO FORCE of the amendment to annex 6 of the above-mentioned Convention

The amendment was proposed by the Government of France and circulated by the Secretary-General on 8 December 1980. It came into force on 1 October 1981, in accordance with article 60 (1) of the Convention.

The amendment reads as follows:

“For the last phrase of section (a) of the existing text of explanatory note 2.2.1 (a), i.e., ‘Notwithstanding the above, . . . be welded on to it.’, substitute the following:

“ ‘Notwithstanding the above, load compartment floors may be secured by means of self-tapping screws, self-drilling rivets or rivets inserted by means of an explosive charge or pins inserted pneumatically, when placed from inside and passing at right-angles through the floor and the metallic cross-pieces underneath, on condition, except in the case of self-tapping screws, that some of their ends be flush with the level of the outside part of the cross-piece or be welded on to it.’ ”

Authentic texts: English, French and Russian.

Registered ex officio on 1 October 1981.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1079, p. 89, and annex A in volumes 1098, 1102, 1110, 1126, 1142, 1155, 1157, 1175, 1199, 1201, 1208, 1216, 1246 and 1249.

N° 16510. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AU TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES SOUS LE COUVERT DE CARNETS TIR (CONVENTION TIR). CONCLUE À GENÈVE LE 14 NOVEMBRE 1975¹

ENTRÉE EN VIGUEUR d'un amendement à l'annexe 6 à la Convention susmentionnée

L'amendement avait été proposé par le Gouvernement français et communiqué par le Secrétaire général le 8 décembre 1980. Il est entré en vigueur le 1^{er} octobre 1981, conformément au paragraphe 1 de l'article 60 de la Convention.

L'amendement est libellé comme suit :

« La dernière phrase de la section *a* du texte de la note explicative 2.2.1 *a*), depuis « Nonobstant ce qui précède . . . » jusqu'à « . . . ou soudées sur elle. », est remplacée par le texte suivant :

« Nonobstant ce qui précède, le plancher des compartiments réservés au chargement peut être fixé au moyen de vis autotaraudeuses, de rivets autoperceurs, de rivets insérés au moyen d'une charge explosive ou de clous insérés pneumatiquement, placés de l'intérieur et traversant à l'angle droit le plancher et les traverses métalliques inférieures, à condition que, sauf dans le cas des vis autotaraudeuses, certaines des extrémités soient noyées dans la partie extérieure de la traverse ou soudées sur elle. »

Textes authentiques : anglais, français et russe.

Enregistrée d'office le 1^{er} octobre 1981.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1079, p. 89, et annexe A des volumes 1098, 1102, 1110, 1126, 1142, 1155, 1157, 1175, 1199, 1201, 1208, 1216, 1246 et 1249.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№. 16510. ТАМОЖЕННАЯ КОНВЕНЦИЯ О МЕЖДУНАРОДНОЙ ПЕРЕВОЗКЕ
ГРУЗОВ С ПРИМЕНЕНИЕМ КНИЖКИ МДП (КОНВЕНЦИЯ МДП)

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ПРИЛОЖЕНИЕ 1
ПОПРАВКИ К КОНВЕНЦИИ МДП 1975 ГОДА, ПРИНЯТЫЕ 3 ИЮЛЯ 1980 ГОДА
АДМИНИСТРАТИВНЫМ КОМИТЕТОМ КОНВЕНЦИИ 1975 ГОДА

В последнем предложении раздела *a* существующего текста пояснительной записки 2.2.1 *a*) заменить текст «Независимо от вышесказанного . . . будут приварены к ней», следующий текст:

«Независимо от вышесказанного пол грузового отделения может прикрепляться с помощью самопарезающих шурупов или самосверлящих заклепок, или заклепок, ставящихся с помощью заряда взрывчатого вещества, или шпилек, вставляемых с помощью сжатого воздуха, устанавливаемых изнутри и проходящих вертикально через пол и нижние металлические поперечины, при условии (за исключением случаев самонарезающих шурупов), что некоторые их концы будут заподлицо с наружной поверхностью поперечин или будут приварены к ней.»

No. 17487. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA ON EXCHANGES AND CO-OPERATION IN CULTURAL, SCIENTIFIC, EDUCATIONAL, TECHNOLOGICAL AND OTHER FIELDS. SIGNED AT WASHINGTON ON 13 JUNE 1977¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SOFIA, 21 MARCH AND 9 APRIL 1980

Authentic texts: Bulgarian and English.

Registered by the United States of America on 30 September 1981.

I

[BULGARIAN TEXT—TEXTE BULGARE]

МИНИСТЕРСТВО НА ВЪНШНИТЕ РАБОТИ

Министерството на външните работи на Народна република България поднася своите почтения на уважаемото Посолство на Съединените Американски Щати и има честта да му съобши следното:

Съгласно Член VIII от Спогодбата между Правителството на Народна република България и Правителството на Съединените Американски Щати за обмен и сътрудничество в областта на културата, науката, образованието, техниката и др., подписана във Вашингтон на 13 юни 1977 година, тя ще остане в сила за две години от датата, на която двете Страни взаимно не се информират, че същата е одобрена от съответните компетентни органи.

Тъй като първоначалният двегодишен срок на валидност на Спогодбата изтича на 23 март 1980 година, Министерството има честта да предложи той да бъде продължен с още две години до 23 март 1982 година.

В случай че Правителството на Съединените Американски Щати приема горното предложение, с размяната на на-

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES³

The Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of Bulgaria presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to refer to article VIII of the Agreement on exchanges and co-operation in cultural, scientific, educational, technological and other fields between the Government of the People's Republic of Bulgaria and the Government of the United States of America, signed in Washington on June 13, 1977,¹ under which it is provided that the Agreement shall remain in force for two years from the date on which each party informed the other that the Agreement had been approved by its competent authorities. The initial two-year period ends on March 23, 1980. The Ministry has the honor to propose that this be extended two more years, until March 23, 1982.

If the Government of the United States of America concurs in this proposal, the Embassy's Note to that effect and this Note

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1123, p. 91.

² Came into force on 9 April 1980 by the exchange of the said notes, with retroactive effect from 23 March 1980.

³ Ministry for Foreign Affairs.

стоящата нота и нотата на уважаемото Посолство валидността на Спогодбата ще бъде продължена до 23 март 1982 година.

Министерството на външните работи използва случая, за да поднови на уважаемото Посолство на Съединените Американски Щати своите уверения на найвисоката си към него почит.

До Посолството на Съединените Американски Щати
София

София, 21 март 1980 г.

shall constitute an agreement between the two Governments.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America
Sofia

Sofia, March 21, 1980

II

No. 64

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of Bulgaria and has the honor to refer to the Agreement on exchanges and co-operation in cultural, scientific, educational, technological and other fields between the Government of the United States of America and the Government of the People's Republic of Bulgaria which was signed on June 13, 1977.

Under article VIII of the above-mentioned agreement, it is provided that the agreement shall remain in force for two years from the date of which each party informed the other that the agreement had been approved by its competent authorities. That initial two-year period ended on March 23, 1980. Article VIII further provides that the agreement may be modified or extended by mutual agreement of the parties.

The Embassy of the United States of America has the honor to propose, pursuant to the instructions of the Government of the United States, that the agreement of June 13, 1977, be extended until March 23, 1982.

If the Government of the People's Republic of Bulgaria concurs in this proposal, your Note to that effect and this Note shall constitute an agreement between the two Governments in accordance with article VIII of the agreement of June 13, 1977.

The Embassy of the United States of America takes this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of Bulgaria the assurances of its highest consideration.

Sofia, April 9, 1980

Embassy of the United States of America

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 17487. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE RELATIF AUX ÉCHANGES ET À LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES CULTUREL, SCIENTIFIQUE, ÉDUCATIF, TECHNOLOGIQUE ET AUTRES. SIGNÉ À WASHINGTON LE 13 JUIN 1977¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
SOFIA, 21 MARS ET 9 AVRIL 1980

Textes authentiques : bulgare et anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 30 septembre 1981

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Bulgarie présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à l'article VIII de l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie relatif aux échanges et à la coopération dans les domaines culturel, scientifique, éducatif, technologique et autres, signé à Washington le 13 juin 1977¹, article qui prévoit que l'Accord restera en vigueur pendant deux ans à compter de la date à laquelle chaque partie aura informé l'autre que l'Accord a été approuvé par ses autorités compétentes. La période initiale de deux ans se termine le 23 mars 1980. Le Ministère propose de maintenir l'Accord en vigueur pour une nouvelle période de deux ans, soit jusqu'au 23 mars 1982.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique la note de l'Ambassade à cet effet et la présente note constitueront un accord entre les deux gouvernements.

Le Ministère des affaires étrangères, etc.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Sofia

Sofia, le 21 mars 1980

II

N° 64

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Bulgarie et a l'honneur de se référer à l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie relatif aux échanges et à la coopération dans les domaines culturel, scientifique, éducatif, technologique et autres, signé à Washington le 13 juin 1977.

L'article VIII de l'Accord susmentionné prévoit que ledit Accord restera en vigueur pendant deux ans à compter de la date à laquelle chaque partie aura informé l'autre partie que l'Accord a été approuvé par ses autorités compétentes. La période initiale de deux ans

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1123, p. 91.

² Entré en vigueur le 9 avril 1980 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif au 23 mars 1980.

s'est terminée le 23 mars 1980. L'article VIII prévoit en outre que l'Accord peut être modifié ou renouvelé par accord mutuel entre les parties.

Sur instructions du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique a l'honneur de proposer que l'Accord du 13 juin 1977 soit prorogé jusqu'au 23 mars 1982.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la République populaire de Bulgarie, votre note à cet effet et la présente note constitueront un accord entre les deux gouvernements, conformément à l'article VIII de l'Accord du 13 juin 1977.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

Sofia, le 9 avril 1980

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

No. 17978. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA REGARDING THE HEADQUARTERS OF THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AND OTHER OFFICES OF THE UNITED NATIONS. SIGNED AT NEW YORK ON 28 SEPTEMBER 1979¹

AGREEMENT² BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA REGARDING THE HEADQUARTERS SEAT OF THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AND OTHER UNITED NATIONS OFFICES AT THE VIENNA INTERNATIONAL CENTRE, SUPPLEMENTING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH EXCHANGE OF NOTES). SIGNED AT VIENNA ON 19 JANUARY 1981

Authentic texts: English and German.

Registered ex officio on 1 October 1981.

Bearing in mind the Agreement between the United Nations and the Republic of Austria regarding the Headquarters of the United Nations Industrial Development Organization of 13 April 1967³ (hereinafter referred to as "the Headquarters Agreement");

Considering that the Federal Government of the Republic of Austria (hereinafter referred to as "the Government") has offered to the United Nations and the United Nations has accepted the use of land, buildings and facilities within the area defined (hereinafter referred to as the "headquarters area") in the Agreement between the United Nations and the Government regarding the headquarters of the United Nations Industrial Development Organization and other offices of the United Nations of 28 September 1979;¹

The United Nations and the Republic of Austria (hereinafter referred to as "the Parties") have agreed as follows:

Article I. (1) The United Nations shall have the right to use the headquarters area for a period of ninety-nine years beginning on 1 September 1979 in a manner consistent with its objectives and functions as defined in the Charter of the United Nations, and in accordance with the provisions of the Headquarters Agreement and this Agreement. In particular, the United Nations may hold meetings in the headquarters area, including international conferences, seminars, workshops and meetings of all United Nations organs and subsidiary bodies. Any building, in or outside of Vienna, which is used temporarily with the concurrence of the Government for such meetings shall be deemed to be temporarily included in the headquarters area. For all such meetings the Headquarters Agreement shall apply *mutatis mutandis*.

(2) Without prejudice to the right of the United Nations referred to above, the Government retains the ownership over the headquarters area.

Article II. The United Nations shall pay to the Government with respect to the right to use the headquarters area a rental of one Austrian schilling per annum payable yearly in advance during the period of such use commencing on 1 January 1980.

Article III. The United Nations may, after appropriate consultation with the Government, make available space in the headquarters area to international governmental and

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1145, p. 350.

² Came into force on 1 October 1981, i.e., the first day of the third month following the day (3 July 1981) on which the Government of Austria notified the United Nations of the completion of the necessary constitutional procedures, in accordance with article XV.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 600, p. 93.

non-governmental organizations for purposes connected with the activities of the United Nations.

Article IV. (1) If acceptable to both Parties, the United Nations may let space in the headquarters area to any physical or juridical person providing services to the United Nations or its staff.

(2) The rent charged by the United Nations to such physical or juridical persons will be based on the commercially prevailing rates for such premises, and shall be transferred in its entirety to the Government.

(3) The rent referred to above shall not include maintenance and operating costs, which shall be payable to the United Nations.

Article V. (1) Alterations with respect to any of the buildings forming part of the headquarters area, which may result in a change of structural nature or architectural appearance, may be carried out by the United Nations at its own expense and without the right to reimbursement only after having obtained the prior consent of the Government.

(2) Other alterations to the buildings or facilities forming part of the headquarters area may be carried out by the United Nations at its expense and without the right to reimbursement.

Article VI. The United Nations shall, from 1 September 1979, be responsible at its own expense for the orderly operation and adequate maintenance of the buildings and facilities forming part of the headquarters area, and of installations located therein and for minor repairs and replacements for the purpose of keeping them in good working order, and for any repairs or replacements which may be made necessary by faulty operation and inadequate maintenance.

Article VII. The Government shall carry out at its own expense repairs and replacements of buildings, facilities and installations made necessary by *force majeure* or by faulty material, design or labour used within the responsibility of the Government in their construction.

Article VIII. The arrangements for financing the cost of major repairs and replacements of buildings, facilities and technical installations which are the property of the Government and form part of the headquarters area shall be the subject of a separate agreement between the Parties.

Article IX. Without prejudice to section 12 (c) of the Headquarters Agreement, the United Nations shall, upon request, take the necessary measures to enable persons duly authorized by the Government to enter the headquarters area in order to inspect the buildings, facilities and installations within the headquarters area under conditions which shall not unreasonably disturb the carrying out of the functions of the United Nations.

Article X. (1) The United Nations and the competent Austrian authorities shall closely co-operate regarding the interrelation of effective security within and in the immediate vicinity outside the headquarters area.

(2) The United Nations, in the preparation of its security regulations and procedures, shall consult with the Government with a view to achieving the most effective and efficient exercise of security functions.

Article XI. Whenever the United Nations has concluded an insurance contract to cover its liability for damages arising from the use of the headquarters area and suffered by juridical or physical persons who are not officials of the United Nations, any claim concerning the United Nations' liability for such damages may be brought directly against the insurer before Austrian courts, and the insurance contract shall so provide.

Article XII. If the United Nations should vacate the headquarters area, it shall surrender the headquarters area to the Government in as good condition as reasonable wear and tear will permit, provided, however, that the United Nations shall not be required

to restore the headquarters area to the shape and state existent prior to any alteration or change that may have been executed by the United Nations or the Government in accordance with this Agreement.

Article XIII. (1) Any dispute between the United Nations and the Government concerning the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement, shall be referred for final decision to a tribunal of three arbitrators: one to be chosen by the Secretary-General of the United Nations, one to be chosen by the Federal Minister for Foreign Affairs of the Republic of Austria, and the third, who shall be chairman of the tribunal, to be chosen by the first two arbitrators. Should the first two arbitrators fail to agree upon the third within six months following the appointment of the first two arbitrators, such third arbitrator shall be chosen by the President of the International Court of Justice at the request of the United Nations or the Government.

(2) The Secretary-General of the United Nations or the Government may ask the General Assembly to request of the International Court of Justice an advisory opinion on any legal question arising in the course of such proceedings. Pending the receipt of the opinion of the Court, an interim decision of the arbitral tribunal shall be observed by both Parties. Thereafter, the arbitral tribunal shall render a final decision, having regard to the opinion of the Court.

Article XIV. This Agreement shall cease to be in effect in the event that the Headquarters Agreement ceases to be in effect.

Article XV. This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the day the Government has notified the United Nations that the necessary constitutional conditions for its entry into force have been fulfilled.

DONE at Vienna, in duplicate, in the English and German languages, both texts being equally authentic, on this nineteenth day of January, one thousand nine hundred and eighty one.

For the United Nations:

[Signed]

HELMUT DEBATIN
Under-Secretary-General
for Administration, Finance and
Management

For the Republic of Austria:

[Signed — Signé]¹

¹ Signed by Willibald P. Pahr — Signé par Willibald P. Pahr.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 17978. ABKOMMEN ZWISCHEN DEN VEREINTEN NATIONEN UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH ÜBER DEN AMTSSITZ DER ORGANISATION DER VEREINTEN NATIONEN FÜR INDUSTRIELLE ENTWICKLUNG UND ANDERER ÄMTER DER VEREINTEN NATIONEN**ABKOMMEN ZWISCHEN DEN VEREINTEN NATIONEN UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH ÜBER DEN AMTSSITZ DER ORGANISATION DER VEREINTEN NATIONEN FÜR INDUSTRIELLE ENTWICKLUNG UND ANDERER ÄMTER DER VEREINTEN NATIONEN IM INTERNATIONALEN ZENTRUM WIEN**

In Anbetracht des Abkommens zwischen den Vereinten Nationen und der Republik Österreich über den Amtssitz der Organisation der Vereinten Nationen für Industrielle Entwicklung vom 13. April 1967 (im folgenden „das Amtssitzabkommen“ genannt);

In der Erwägung, daß die Bundesregierung der Republik Österreich (im folgenden „die Regierung“ genannt), den Vereinten Nationen die Benützung des Grundstückes, der Gebäude und Einrichtungen in dem Bereich (im folgenden „Amtssitzbereich“ genannt), der in dem Abkommen zwischen den Vereinten Nationen und der Regierung über den Amtssitz der Organisation der Vereinten Nationen für Industrielle Entwicklung und anderer Ämter der Vereinten Nationen vom 28. September 1979 umschrieben wird, angeboten hat, und die Vereinten Nationen dieses Angebot angenommen haben;

Sind die Vereinten Nationen und die Republik Österreich (im folgenden „die Vertragsparteien“ genannt) wie folgt übereingekommen:

Artikel I. (1) Die Vereinten Nationen haben das Recht, den Amtssitzbereich für eine Zeitdauer von neunundneunzig Jahren, beginnend mit 1. September 1979, entsprechend den in der Satzung der Vereinten Nationen festgelegten Zwecken und Aufgaben und im Einklang mit den Bestimmungen des Amtssitzabkommens und dieses Abkommens zu benützen. Insbesondere können die Vereinten Nationen im Amtssitzbereich Tagungen, einschließlich internationaler Konferenzen, Seminare, Arbeitstreffen und Tagungen aller Organe der Vereinten Nationen und nachgeordneter Stellen abhalten. Jedes Gebäude in Wien oder außerhalb Wiens, das zeitweilig im Einvernehmen mit der Regierung für derartige Tagungen benützt wird, gilt als zeitweilig in den Amtssitzbereich einbezogen. Auf alle diese Tagungen wird das Amtssitzabkommen sinngemäß angewendet.

(2) Unbeschadet des oben genannten Rechtes der Vereinten Nationen bleibt die Regierung Eigentümerin des Amtssitzbereiches.

Artikel II. Die Vereinten Nationen zahlen der Regierung für das Recht der Benützung des Amtssitzbereiches den Betrag von einem österreichischen Schilling pro Jahr, welcher jährlich im vorhinein während der Dauer der Benützung und erstmalig am 1. Jänner 1980 fällig wird.

Artikel III. Die Vereinten Nationen können nach entsprechenden Konsultationen mit der Regierung im Amtssitzbereich internationalen staatlichen und nichtstaatlichen Organisationen Raum für Zwecke, die im Zusammenhang mit der Tätigkeit der Vereinten Nationen stehen, zur Verfügung stellen.

Artikel IV. (1) Wenn beide Vertragsparteien einverstanden sind, können die Vereinten Nationen im Amtssitzbereich Raum an jede physische oder juristische Person, welche den Vereinten Nationen oder ihren Angestellten Dienste leistet, mietweise überlassen.

(2) Die Miete, die von den Vereinten Nationen von solchen physischen oder juristischen Personen eingehoben wird, richtet sich nach den geschäftsüblichen Sätzen für vergleichbaren Büroraum und wird zur Gänze an die Regierung überwiesen.

(3) Die oben erwähnte Miete enthält keine Wartungs- und Betriebskosten. Diese sind an die Vereinten Nationen zu zahlen.

Artikel V. (1) Änderungen in bezug auf irgendeines der Gebäude, die Teil des Amtssitzbereiches sind und die entweder eine Veränderung der Baustruktur oder des architektonischen Erscheinungsbildes zur Folge haben können, können von den Vereinten Nationen auf eigene Kosten und ohne Recht auf Kostenersatz nur nach vorheriger Zustimmung durch die Regierung vorgenommen werden.

(2) Andere Änderungen an den Gebäuden oder Anlagen, die Teil des Amtssitzbereiches sind, können die Vereinten Nationen auf ihre Kosten und Ohne Recht auf Kostenersatz vornehmen.

Artikel VI. Die Vereinten Nationen sind ab 1. September 1979 auf eigene Kosten für den sachgemäßen Betrieb und die angemessene Wartung der Gebäude und Anlagen und der darin befindlichen Installationen, die Bestandteil des Amtssitzbereiches bilden, verantwortlich; ebenso für kleinere Reparaturen und Erneuerungen mit dem Zweck, diese in einwandfreier Betriebsfähigkeit zu erhalten; ferner für Reparaturen und Erneuerungen, die durch unsachgemäßen Betrieb und durch unzureichende Wartung notwendig werden können.

Artikel VII. Die Regierung führt auf eigene Kosten Reparaturen und Erneuerungen an Gebäuden, Anlagen und Installationen durch, die durch höhere Gewalt oder durch fehlerhaftes Material, fehlerhafte Planung oder fehlerhafte Arbeit, die im Verantwortungsbereich der Regierung gelegen sind, notwendig werden.

Artikel VIII. Die Art und Weise der Bestreitung der Kosten für größere Reparaturen und Erneuerungen von Gebäuden, Anlagen und technischen Installationen, die sich im Eigentum der Regierung befinden und Bestandteil des Amtssitzbereiches bilden, sind Gegenstand eines gesonderten Abkommens zwischen den Vertragsparteien.

Artikel IX. Unbeschadet der Bestimmungen des Abschnittes 12 des Amtssitzabkommens treffen die Vereinten Nationen auf Ersuchen die erforderlichen Vorkehrungen, um von der Regierung gehörig bevollmächtigten Personen das Betreten des Amtssitzbereiches zu ermöglichen, um Gebäude bzw. Anlagen und Installationen innerhalb des Amtssitzbereiches zu überprüfen, und zwar in einer Weise, daß dadurch die Durchführung der Aufgaben der Vereinten Nationen nicht über Gebühr gestört wird.

Artikel X. (1) Die Vereinten Nationen und die zuständigen österreichischen Behörden arbeiten im Hinblick auf den Zusammenhang zwischen der Aufrechterhaltung einer wirksamen Sicherheit innerhalb und in unmittelbarer Umgebung des Amtssitzbereiches eng zusammen.

(2) Die Vereinten Nationen konsultieren bei der Erstellung ihrer Sicherheitsvorschriften und -verfahren die Regierung, um dadurch die wirksamste und zweckmäßigste Ausübung der Sicherheitsaufgaben zu erreichen.

Artikel XI. Haben die Vereinten Nationen einen Versicherungsvertrag abgeschlossen, um ihre Haftung für vom Amtssitzbereich ausgehende Schäden zu decken, die juristische oder physische Personen, die nicht Angestellte der Vereinten Nationen sind, erleiden, so kann jeder Anspruch betreffend die Haftung der Vereinten Nationen für solche Schäden unmittelbar gegen den Versicherer vor österreichischen Gerichten geltend gemacht werden; dies ist im Versicherungsvertrag vorzusehen.

Artikel XII. Sollten die Vereinten Nationen den Amtssitzbereich aufgeben, so übergeben sie den Amtssitzbereich in so gutem Zustand, wie es die natürliche Abnutzung erlaubt, an die Regierung, wobei jedoch die Vereinten Nationen nicht verhalten sind, den Amtssitzbereich in der Form und Beschaffenheit wieder herzustellen, wie er vor

einem Umbau oder einer Veränderung, die von den Vereinten Nationen oder der Regierung in Übereinstimmung mit diesem Abkommen allenfalls vorgenommen wurden, bestand.

Artikel XIII. (1) Alle Meinungsverschiedenheiten zwischen den Vereinten Nationen und der Regierung über die Auslegung oder die Anwendung dieses Abkommens, welche nicht im Verhandlungsweg oder nach einem anderen einvernehmlich festgelegten Verfahren beigelegt werden, sind zur endgültigen Entscheidung einem aus drei Schiedsrichtern zusammengesetzten Schiedsgericht zu unterbreiten; von diesen ist einer vom Generalsekretär der Vereinten Nationen, einer vom Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Österreich und der dritte, der als Vorsitzender des Schiedsgerichtes fungieren soll, von den beiden ersten Schiedsrichtern auszuwählen. Können die beiden ersten Schiedsrichter innerhalb von sechs Monaten nach ihrer Ernennung keine Einigung hinsichtlich des dritten Schiedsrichters erzielen, so wird dieser dritte Schiedsrichter auf Ersuchen der Vereinten Nationen oder der Regierung vom Präsidenten des Internationalen Gerichtshofes ausgewählt.

(2) Der Generalsekretär der Vereinten Nationen oder die Regierung können die Generalversammlung ersuchen, vom Internationalen Gerichtshof ein Gutachten über jede rechtliche Frage, die sich im Laufe eines solchen Verfahrens ergibt, anzufordern. Bis zum Einlangen eines solchen Gutachtens des Gerichtshofes ist eine Zwischenentscheidung des Schiedsgerichtes von beiden Parteien zu beachten. Daraufhin wird das Schiedsgericht unter Bedachtnahme auf das Gutachten des Gerichtshofes eine endgültige Entscheidung fällen.

Artikel XIV. Dieses Abkommen tritt im Falle des Außerkrafttretens des Amtssitzabkommens außer Kraft.

Artikel XV. Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats nach dem Tag in Kraft, an dem die Regierung den Vereinten Nationen mitteilt, daß die für das Inkrafttreten erforderlichen verfassungsmäßigen Voraussetzungen erfüllt sind.

GESCHEHEN in Wien, am 19. Jänner 1981, in zweifacher Urschrift in englischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Vereinten Nationen:

[Signed — Signé]

HELMUT DEBATIN

Untergeneralsekretär für Verwaltung,
Finanzen und Verwaltungsorganisation

Für die Republik Österreich:

[Signed — Signé]¹

¹ Signed by Willibald P. Pahr — Signé par Willibald P. Pahr.

EXCHANGE OF NOTES

I

UNITED NATIONS

NATIONS UNIES

Vienna, 19 January 1981

Sir,

I am directed by the Secretary-General to refer to the Agreement signed today between the United Nations and the Republic of Austria regarding the Headquarters Seat of the United Nations Industrial Development Organization and other United Nations Offices at the Vienna International Centre.

The above-mentioned Agreement contains in its article XIV a provision regarding termination of the Agreement, which reads as follows:

“This Agreement shall cease to be in effect in the event that the Headquarters Agreement ceases to be in effect.”

In this connexion, I have the honour to refer to the Constitution of the United Nations Industrial Development Organization which was adopted on 8 April 1979, and which will enter into force when the conditions laid down in article 25 thereof have been satisfied.

Once the Constitution comes into force, UNIDO will cease to be a subsidiary organ of the United Nations and will become a separate international organization. Should this occur, I wish to express the understanding of the United Nations that the agreement of 13 April 1967 between the United Nations and the Republic of Austria regarding the Headquarters of the United Nations Industrial Development Organization and the Agreement signed today shall remain in force pending the conclusion of a new agreement or agreements for other United Nations Offices at Vienna.

If the foregoing is acceptable to the Republic of Austria, I have the honour to propose that this note and your note of confirmation shall constitute an agreement between the United Nations and the Republic of Austria.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

HELMUT DEBATIN
Under-Secretary-General
for Administration, Finance and Management

His Excellency Dr. Willibald Pahr
Federal Minister for Foreign Affairs
Vienna

II

DER BUNDESMINISTER FÜR AUSWÄRTIGE ANGELEGENHEITEN

Wien, am 19. Jänner 1981

Sehr geehrter Herr Generalsekretär!

Ich beehre mich, auf die in Ihrem Auftrag an mich gerichtete Note vom 19. Jänner 1981 Bezug zu nehmen, die in deutscher Übersetzung folgenden Wortlaut hat:

„Der Generalsekretär hat mich beauftragt, auf das heute unterfertigte Abkommen zwischen den Vereinten Nationen und der Republik Österreich über den Amtssitz

der Organisation der Vereinten Nationen für Industrielle Entwicklung und anderer Ämter der Vereinten Nationen im Internationalen Zentrum Wien Bezug zu nehmen.

Das obgenannte Abkommen enthält im Artikel XIV eine Bestimmung betreffend das Außerkrafttreten des Abkommens, die folgenden Wortlaut hat:

„Dieses Abkommen tritt im Falle des Außerkrafttretens des Amtssitzabkommens außer Kraft.“

In diesem Zusammenhang beehre ich mich, auf die Verfassung der Organisation der Vereinten Nationen für Industrielle Entwicklung Bezug zu nehmen, die am 8. April 1979 angenommen wurde und welche in Kraft treten wird, sobald die in ihrem Artikel 25 vorgesehenen Bedingungen erfüllt sein werden.

Sobald die Verfassung in Kraft tritt, wird die Organisation der Vereinten Nationen für Industrielle Entwicklung aufhören, ein nachgeordnetes Organ der Vereinten Nationen zu sein und wird eine selbständige internationale Organisation werden. Für diesen Fall möchte ich die Auffassung der Vereinten Nationen darlegen, daß das Abkommen zwischen den Vereinten Nationen und der Republik Österreich über den Amtssitz der Organisation der Vereinten Nationen für Industrielle Entwicklung vom 13. April 1967 und das heute unterfertigte Abkommen in Kraft bleiben, bis ein neues Abkommen oder Abkommen für andere Ämter der Vereinten Nationen in Wien abgeschlossen werden.

Sollte diese Auffassung von der Republik Österreich geteilt werden, beehre ich mich vorzuschlagen, daß diese Note und Ihre bestätigende Antwort ein Abkommen zwischen den Vereinten Nationen und der Republik Österreich darstellen.“

Ich beehre mich zu bestätigen, daß die Republik Österreich diesem Vorschlag zustimmt und daß Ihre Note und diese Antwortnote ein Abkommen zwischen der Republik Österreich und den Vereinten Nationen darstellen, vorbehaltlich einer nachfolgenden gesonderten Mitteilung an Sie über die Durchführung des von der österreichischen Bundesverfassung vorgesehenen Verfahrens.

Genehmigen Sie, sehr geehrter Herr Generalsekretär, den Ausdruck meiner vorzüglichsten Hochachtung.

[Signed]

WILLIBALD P. PAHR

S. E. Herrn Dr. Kurt Waldheim
Generalsekretär der Vereinten Nationen
New York

[TRANSLATION — TRADUCTION]

THE FEDERAL MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Vienna, 19 January 1981

Sir,

I have the honour to acknowledge the note of 19 January 1981, addressed to me on your instructions, which, in the German translation, reads as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm that the Republic of Austria agrees to this proposal and that your note and this note of reply shall constitute an agreement between the Republic of

Austria and the United Nations, subject to a later separate communication addressed to you concerning the implementation of the procedure provided for by the Austrian Federal Constitution.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

WILLIBALD P. PAHR

H. E. Dr. Kurt Waldheim
Secretary-General of the United Nations
New York

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 17978. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE RELATIF AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET À D'AUTRES SERVICES DES NATIONS UNIES. SIGNÉ À NEW YORK LE 28 SEPTEMBRE 1979¹

ACCORD² ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE RELATIF À L'EMPLACEMENT DU SIÈGE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET À D'AUTRES SERVICES DES NATIONS UNIES À L'INTÉRIEUR DU CENTRE INTERNATIONAL DE VIENNE, COMPLÉTANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ÉCHANGE DE NOTES). SIGNÉ À VIENNE LE 19 JANVIER 1981

Textes authentiques : anglais et allemand.

Enregistré d'office le 1^{er} octobre 1981.

Considérant l'Accord relatif au siège de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel que l'Organisation des Nations Unies et la République d'Autriche ont signé le 13 avril 1967³ (ci-après dénommé « Accord de siège »),

Considérant que le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche (ci-après dénommé le « Gouvernement ») a offert à l'Organisation des Nations Unies d'utiliser des terrains, bâtiments et installations à l'intérieur de la zone (ci-après dénommée « emplacement du siège ») définie par l'Accord que l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement ont conclu le 28 septembre 1979¹, relatif au siège de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et à d'autres services des Nations Unies, et que l'Organisation des Nations Unies a accepté cette offre,

L'Organisation des Nations Unies et la République d'Autriche (ci-après dénommés les « Parties ») sont convenues de ce qui suit :

Article premier. 1. L'Organisation des Nations Unies a le droit d'utiliser l'emplacement du siège pendant une période de 99 ans à compter du 1^{er} septembre 1979, d'une manière compatible avec ses objectifs et fonctions tels qu'ils sont définis par la Charte des Nations Unies et conformément aux dispositions de l'Accord de siège et du présent Accord. En particulier, l'Organisation des Nations Unies peut, sur l'emplacement du siège, tenir des réunions, y compris des conférences internationales, séminaires et groupes de travail, et y réunir tous ses organes et organes subsidiaires. Tout bâtiment sis à Vienne ou en dehors de Vienne qui est, avec l'assentiment du Gouvernement, temporairement utilisé pour de telles réunions est réputé faire temporairement partie de l'emplacement du siège. L'Accord de siège s'applique *mutatis mutandis* à toutes ces réunions.

2. Sans préjudice du droit reconnu plus haut à l'Organisation des Nations Unies, le Gouvernement conserve la propriété de l'emplacement du siège.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1145, p. 350.

² Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1981, soit le premier jour du troisième mois suivant la date (3 juillet 1981) à laquelle le Gouvernement autrichien a notifié à l'Organisation des Nations Unies l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article XV.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 600, p. 93.

Article II. En contrepartie du droit d'utiliser l'emplacement du siège, l'Organisation des Nations Unies verse au Gouvernement un loyer d'un shilling autrichien par an, payable par avance, pendant la période d'utilisation dudit emplacement à compter du 1^{er} janvier 1980.

Article III. L'Organisation des Nations Unies, après avoir dûment consulté le Gouvernement, peut, sur l'emplacement du siège, mettre des locaux à la disposition d'organisations internationales gouvernementales ou non gouvernementales à des fins liées aux activités de l'Organisation des Nations Unies.

Article IV. 1. Si les deux Parties en conviennent, l'Organisation des Nations Unies peut, sur l'emplacement du siège, louer des locaux à toute personne physique ou morale fournissant des services à l'Organisation ou à son personnel.

2. Le loyer que l'Organisation des Nations Unies demandera à ces personnes physiques ou morales se fondera sur les taux commerciaux en vigueur pour des locaux analogues et sera remis dans son intégralité au Gouvernement.

3. Le loyer visé ci-dessus ne comprend pas les frais d'entretien et d'exploitation, qui sont payables à l'Organisation des Nations Unies.

Article V. 1. Si l'Organisation des Nations Unies souhaite apporter à l'un des bâtiments faisant partie de l'emplacement du siège des transformations de nature à en modifier les caractéristiques structurelles ou l'apparence architecturale, elle ne peut le faire que sous réserve de l'assentiment préalable du Gouvernement, les frais étant à la charge de l'Organisation et ne pouvant donner lieu à aucun remboursement.

2. L'Organisation des Nations Unies peut apporter d'autres transformations aux bâtiments ou installations extérieures faisant partie de l'emplacement du siège, les frais étant à sa charge et ne pouvant donner lieu à aucun remboursement.

Article VI. A compter du 1^{er} septembre 1979, l'Organisation des Nations Unies assure à ses frais l'exploitation régulière et l'entretien approprié des bâtiments et des installations extérieures faisant partie de l'emplacement du siège et des installations intérieures qui s'y trouvent, ainsi que les réparations et remplacements d'ordre secondaire qui sont nécessaires pour maintenir lesdits bâtiments et lesdites installations en bon ordre de marche ou qui se révéleraient nécessaires en raison d'une exploitation défectueuse ou d'un entretien insuffisant.

Article VII. Le Gouvernement fait procéder à ses frais aux travaux de réparation et de remplacement concernant les bâtiments, installations extérieures et installations intérieures qui se révéleraient nécessaires en cas de force majeure ou en raison de matériaux, plans ou main-d'œuvre défectueux qui relèvent de la responsabilité du Gouvernement.

Article VIII. Les modalités de financement du coût des gros travaux de réparation et de remplacement concernant les bâtiments, installations extérieures et installations intérieures techniques qui sont la propriété du Gouvernement et font partie de l'emplacement du siège feront l'objet d'un accord distinct entre les Parties.

Article IX. Sans préjudice des dispositions de la section 12, *c* de l'Accord de siège, l'Organisation des Nations Unies prend, sur demande, les dispositions voulues pour que les personnes dûment habilitées par le Gouvernement aient accès à l'emplacement du siège en vue d'inspecter les bâtiments et installations se trouvant sur l'emplacement du siège, d'une manière qui ne gêne pas indûment l'exercice des fonctions de l'Organisation des Nations Unies.

Article X. 1. L'Organisation des Nations Unies et les autorités autrichiennes compétentes coopéreront étroitement en vue d'assurer efficacement la sécurité à l'intérieur de l'emplacement du siège et à ses abords immédiats.

2. Lorsqu'elle élaborera ses règlements et procédures de sécurité, l'Organisation des Nations Unies consultera le Gouvernement en vue d'obtenir que la sécurité soit assurée de manière aussi efficace et efficiente que possible.

Article XI. Dans les cas où l'Organisation des Nations Unies aura souscrit une assurance-responsabilité visant les dommages que des personnes morales ou des personnes physiques n'ayant pas la qualité de fonctionnaires de l'Organisation auraient subis du fait de l'utilisation de l'emplacement du siège, les tribunaux autrichiens pourront être saisis directement de toute action intentée contre l'assureur du fait de la responsabilité incombant à l'Organisation à raison de ces dommages; le contrat d'assurance devra comporter les clauses voulues à cet effet.

Article XII. Si l'Organisation des Nations Unies quitte l'emplacement du siège, elle le restituera au Gouvernement en aussi bon état que l'usure normale le permettra, étant entendu que l'Organisation ne sera pas tenue de remettre l'emplacement du siège dans l'état où il se trouvait avant les travaux de transformation ou de modification qui auraient été effectués par l'Organisation ou par le Gouvernement en application du présent Accord.

Article XIII. 1. Tout différend entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord qui ne serait pas réglé par voie de négociation ou par tout autre mode de règlement convenu sera soumis aux fins de décision définitive à un tribunal composé de trois arbitres, dont l'un sera désigné par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et l'autre par le Ministre fédéral des affaires étrangères de la République d'Autriche, le troisième arbitre, qui présidera le tribunal, étant choisi par les deux premiers arbitres. Si les deux premiers arbitres ne peuvent se mettre d'accord sur le choix du troisième dans les six mois qui suivront leur désignation, le troisième arbitre sera désigné par le Président de la Cour internationale de Justice, à la demande de l'Organisation des Nations Unies ou du Gouvernement.

2. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies ou le Gouvernement pourra prier l'Assemblée générale de demander à la Cour internationale de Justice de donner un avis consultatif sur toute question juridique qui se poserait au cours de cette procédure. En attendant notification de l'avis de la Cour, la décision provisoire rendue par le tribunal arbitral sera respectée par les deux Parties. Par la suite, le tribunal arbitral rendra sa décision définitive, compte tenu de l'avis de la Cour.

Article XIV. Le présent Accord cessera d'être en vigueur au cas où l'Accord de siège cesserait d'être en vigueur.

Article XV. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant la date à laquelle le Gouvernement aura fait savoir à l'Organisation des Nations Unies que les formalités constitutionnelles requises pour son entrée en vigueur ont été remplies.

FAIT à Vienne, en double exemplaire, en anglais et en allemand, les deux textes faisant également foi, le 19 janvier 1981.

Pour l'Organisation des Nations Unies :
Le Secrétaire général adjoint à l'administration, aux finances et à la gestion,

Pour la République d'Autriche :

[Signé]

[WILLIBALD P. PAHR]

HELMUT DEBATIN

ÉCHANGE DE NOTES

I

ORGANISATION DES NATIONS UNIES

Vienne, le 19 janvier 1981

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur, d'ordre du Secrétaire général, de me référer à l'Accord que l'Organisation des Nations Unies et la République d'Autriche signent aujourd'hui relatif à l'emplacement du siège de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et à d'autres services des Nations Unies à l'intérieur du Centre international de Vienne.

L'article XIV de l'Accord susmentionné concernant l'abrogation de l'Accord est conçu comme suit :

« Le présent Accord cessera d'être en vigueur au cas où l'Accord de siège cesserait d'être en vigueur. »

A cet égard, je me réfère à l'Acte constitutif de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel qui a été adopté le 8 avril 1979 et qui entrera en vigueur une fois que les conditions énoncées à l'article 25 de cet acte constitutif auront été remplies.

Une fois que l'Acte constitutif sera entré en vigueur, l'ONUDI cessera d'être un organe subsidiaire de l'Organisation des Nations Unies et deviendra une organisation internationale distincte. Si cela se produit, je tiens à spécifier que, pour l'Organisation des Nations Unies, l'Accord du 13 avril 1967 que l'Organisation des Nations Unies et la République d'Autriche ont conclu concernant le siège de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et l'Accord signé aujourd'hui demeureront en vigueur en attendant la conclusion d'un nouvel accord ou de nouveaux accords concernant les autres services des Nations Unies à Vienne.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément de la République d'Autriche, je propose que la présente lettre et votre réponse marquant cette acceptation constituent l'accord intervenu entre l'Organisation des Nations Unies et la République d'Autriche.

Veuillez agréer, etc.

Le Secrétaire général adjoint à l'administration, aux finances et à la gestion

HELMUT DEBATIN

Son Excellence Monsieur Willibald P. Pahr
Ministre fédéral des affaires étrangères
Vienne

II

LE MINISTRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Vienne, le 19 janvier 1981

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre qui m'a été adressée en votre nom le 19 janvier 1981 et qui est conçue comme suit :

[Voir note I]

Je tiens à confirmer que la République d'Autriche est d'accord sur la proposition qui précède et que votre lettre et la présente lettre de réponse marquant cette acceptation constitueront l'accord intervenu entre la République d'Autriche et l'Organisation des Nations Unies, sous réserve d'une modification ultérieure faisant savoir que les formalités constitutionnelles requises en Autriche ont été accomplies.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

WILLIBALD P. PAHR

Son Excellence Monsieur Kurt Waldheim
Secrétaire général des Nations Unies
New York

No. 17979. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE FEDERAL GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY REGARDING THE COMMON HEADQUARTERS AREA. SIGNED AT VIENNA AND NEW YORK ON 28 SEPTEMBER 1979¹

AGREEMENT² BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA REGARDING THE HEADQUARTERS AREA COMMON TO THE UNITED NATIONS AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AT THE VIENNA INTERNATIONAL CENTRE, SUPPLEMENTING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT VIENNA ON 19 JANUARY 1981

Authentic texts: English and German.

Registered ex officio on 1 October 1981.

Bearing in mind the Agreement between the United Nations and the Republic of Austria regarding the Headquarters of the United Nations Industrial Development Organization of 13 April 1967³ (hereinafter referred to as "the UNIDO Headquarters Agreement");

Bearing in mind the Agreement between the International Atomic Energy Agency and the Republic of Austria regarding the Headquarters of the International Atomic Energy Agency of 11 December 1957⁴ (hereinafter referred to as "the IAEA Headquarters Agreement");

Considering that the Federal Government of the Republic of Austria (hereinafter referred to as "the Government") has offered to the United Nations and the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as "the Organizations") and the Organizations have accepted the joint use of land, buildings and facilities within the area defined (hereinafter referred to as "the common area") in the Agreement between the United Nations, the International Atomic Energy Agency and the Federal Government of the Republic of Austria regarding the common headquarters area of 28 September 1979;¹

The Organizations and the Republic of Austria have agreed as follows:

Article I. The Agreement between the United Nations and the Republic of Austria regarding the headquarters seat of the United Nations Industrial Development Organization and other United Nations offices at the Vienna International Centre,⁵ and the Agreement between the International Atomic Energy Agency and the Republic of Austria regarding the headquarters seat of the International Atomic Energy Agency at the Vienna International Centre, both of which were concluded on 19 January 1981, shall apply *mutatis mutandis* to the common area. Where applicable, reference to the United Nations or the International Atomic Energy Agency in the respective Agreement mentioned in this article shall be taken for the purposes of this Agreement to refer to the Organizations jointly.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1145, p. 359.

² Came into force on 1 October 1981, i.e., the first day of the third month following the day (3 July 1981) on which the Government of Austria notified the United Nations and the International Atomic Energy Agency that the necessary conditions for the entry into force had been fulfilled, in accordance with article IV.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 600, p. 93.

⁴ *Ibid.*, vol. 339, p. 110.

⁵ See p. 339 of this volume, and United Nations, *Treaty Series*, vol. 1306, No. A-17985.

Article II. Any dispute between the Organizations on the one hand and the Government on the other concerning the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be referred for final decision to a tribunal of three arbitrators: one to be chosen jointly by the executive heads of the Organizations, one to be chosen by the Federal Minister for Foreign Affairs of the Republic of Austria and the third, who shall be chairman of the tribunal, to be chosen by the first two arbitrators. Should the first two arbitrators fail to agree upon the third within six months following the appointment of the first two arbitrators, such third arbitrator shall be chosen by the President of the International Court of Justice at the request of either Organization or the Government.

Article III. This Agreement shall cease to be in force with respect to the United Nations or the International Atomic Energy Agency if the respective Headquarters Agreement ceases to be in force. In that event the remaining parties shall consult to determine whether this Agreement shall continue in force for them, subject to any necessary amendments.

Article IV. This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the day the Government has notified the Organizations that the necessary conditions for entry into force have been fulfilled.

DONE at Vienna, in triplicate, in the English and German languages, both texts being equally authentic, on this nineteenth day of January one thousand nine hundred and eighty one.

For the United Nations:

[Signed]

HELMUT DEBATIN
Under-Secretary-General
for Administration, Finance and
Management

For the International Atomic
Energy Agency:

[Signed — Signé]¹

For the Republic of Austria:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Sigvard Eklund — Signé par Sigvard Eklund.

² Signed by Willibald P. Pahr — Signé par Willibald P. Pahr.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 17979. ABKOMMEN ZWISCHEN DEN VEREINTEN NATIONEN, DER BUNDESREGIERUNG DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER INTERNATIONALEN ATOMENERGIE-ORGANISATION ÜBER DEN GEMEINSAMEN AMTSSITZBEREICH

ABKOMMEN ZWISCHEN DEN VEREINTEN NATIONEN, DER INTERNATIONALEN ATOMENERGIE-ORGANISATION UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH ÜBER DEN DEN VEREINTEN NATIONEN UND DER INTERNATIONALEN ATOMENERGIE-ORGANISATION GEMEINSAMEN AMTSSITZBEREICH IM INTERNATIONALEN ZENTRUM WIEN

In Anbetracht des Abkommens zwischen den Vereinten Nationen und der Republik Österreich über den Amtssitz der Organisation der Vereinten Nationen für Industrielle Entwicklung vom 13. April 1967 (im folgenden „das UNIDO-Amtssitzabkommen“ genannt);

In Anbetracht des Abkommens zwischen der Internationalen Atomenergie-Organisation und der Republik Österreich über den Amtssitz der Internationalen Atomenergie-Organisation vom 11. Dezember 1957 (im folgenden „das IAEO-Amtssitzabkommen“ genannt);

In der Erwägung, daß die Bundesregierung der Republik Österreich (im folgenden „die Regierung“ genannt), den Vereinten Nationen und der Internationalen Atomenergie-Organisation (im folgenden „die Organisationen“ genannt), die gemeinschaftliche Benützung des Grundstückes, der Gebäude und Einrichtungen in dem Bereich (im folgenden „der gemeinsame Bereich“ genannt), der in dem Abkommen zwischen den Vereinten Nationen, der Internationalen Atomenergie-Organisation und der Regierung über den gemeinsamen Amtssitzbereich vom 28. September 1979 umschrieben wird, angeboten hat, und die Organisationen dieses Angebot angenommen haben;

Sind die Organisationen und die Republik Österreich wie folgt übereingekommen:

Artikel I. Das Abkommen zwischen den Vereinten Nationen und der Republik Österreich über den Amtssitz der Organisation der Vereinten Nationen für Industrielle Entwicklung und anderer Ämter der Vereinten Nationen im Internationalen Zentrum Wien und das Abkommen zwischen der Internationalen Atomenergie-Organisation und der Republik Österreich über den Amtssitz der Internationalen Atomenergie-Organisation im Internationalen Zentrum Wien, die beide am 19. Jänner 1981 abgeschlossen wurden, finden sinngemäß auf den gemeinsamen Bereich Anwendung. Wo in den jeweiligen, in diesem Artikel zitierten Abkommen auf die Vereinten Nationen oder die Internationale Atomenergie-Organisation Bezug genommen wird, sind, soweit dies anwendbar ist, für Zwecke dieses Abkommens die Organisationen gemeinschaftlich zu verstehen.

Artikel II. Alle Meinungsverschiedenheiten zwischen den Organisationen auf der einen Seite und der Regierung auf der anderen über die Auslegung oder die Anwendung dieses Abkommens, welche nicht im Verhandlungsweg oder nach einem anderen einvernehmlich festgelegten Verfahren beigelegt werden, sind zur endgültigen Entscheidung einem aus drei Schiedsrichtern zusammengesetzten Schiedsgericht zu unterbreiten: von diesen ist einer gemeinsam von den Leitern der Organisationen, einer vom Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Österreich und der dritte, der als Vorsitzender des Schiedsgerichtes fungieren soll, von den beiden ersten Schiedsrichtern auszuwählen. Können die beiden ersten Schiedsrichter innerhalb der nächsten sechs Monate nach ihrer Ernennung keine Einigung hinsichtlich des dritten Schiedsrichters erzielen, so wird dieser dritte Schiedsrichter auf Ersuchen einer der Organisationen oder der Regierung vom Präsidenten des Internationalen Gerichtshofes ausgewählt.

Artikel III. Dieses Abkommen tritt im Verhältnis zu den Vereinten Nationen oder der Internationalen Atomenergie-Organisation im Falle eines Außerkrafttretens des entsprechenden Amtssitzabkommens außer Kraft. In diesem Falle werden die verbleibenden Vertragsparteien einander konsultieren, um zu entscheiden, ob dieses Abkommen zwischen ihnen vorbehaltlich irgendwelcher erforderlicher Änderungen in Kraft bleibt.

Artikel IV. Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats nach dem Tag in Kraft, an dem die Regierung den Organisationen mitteilt, daß die für das Inkrafttreten erforderlichen verfassungsmäßigen Voraussetzungen erfüllt sind.

GESCHEHEN in Wien, am 19. Jänner 1981, in dreifacher Urschrift in englischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Vereinten Nationen:

[Signed — Signé]

HELMUT DEBATIN
Untergeneralsekretär für Verwaltung,
Finanzen und Verwaltungsorganisation

Für die Internationale
Atomenergie-Organisation:

[Signed — Signé]¹

Für die Republik Österreich:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Sigvard Eklund — Signé par Sigvard Eklund.

² Signed by Willibald P. Pahr — Signé par Willibald P. Pahr.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 17979. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE CONCERNANT LA ZONE COMMUNE DES SIÈGES. SIGNÉ À VIENNE ET À NEW YORK LE 28 SEPTEMBRE 1979¹

ACCORD² ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE RELATIF AUX SIÈGES DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES AU CENTRE INTERNATIONAL DE VIENNE, COMPLÉTANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À VIENNE LE 19 JANVIER 1981

Textes authentiques : anglais et allemand.

Enregistré d'office le 1^{er} octobre 1981.

Considérant l'Accord du 13 avril 1967 entre l'Organisation des Nations Unies et la République d'Autriche relatif au Siège de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel³ (ci-après dénommé « Accord relatif au siège de l'ONUDI »);

Considérant l'Accord du 11 décembre 1957 entre l'Agence internationale de l'énergie atomique et la République d'Autriche relatif au Siège de l'Agence internationale de l'énergie atomique⁴ (ci-après dénommé « Accord relatif au siège de l'AIEA »);

Considérant que le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche (ci-après dénommé « le Gouvernement ») a offert à l'Organisation des Nations Unies et à l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommées « les Organisations ») et que les Organisations ont accepté le droit d'utiliser en commun un terrain, des bâtiments et des installations se trouvant à l'intérieur de la zone (ci-après dénommée « la zone commune ») définie dans l'Accord du 28 septembre 1979 entre l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche concernant la zone commune des sièges⁵;

Les Organisations et la République d'Autriche sont convenues de ce qui suit :

Article premier. L'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et la République d'Autriche relatif à l'emplacement du siège de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et à d'autres services des Nations Unies à l'intérieur du Centre international de Vienne⁵ et l'Accord entre l'Agence internationale de l'énergie atomique et la République d'Autriche relatif au district du siège de l'Agence internationale de l'énergie atomique au Centre international de Vienne, lesquels deux accords ont été conclus le 19 janvier 1981, s'appliquent *mutatis mutandis* à la zone commune. Aux fins du présent Accord, toute référence à l'Agence internationale de l'énergie atomique ou à l'Organisation des Nations Unies contenue dans l'un ou l'autre des accords cités dans le présent article constitue une référence aux deux Organisations.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1145, p. 359.

² Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1981, soit le premier jour du troisième mois suivant le jour (3 juillet 1981) où le Gouvernement autrichien a notifié à l'Organisation des Nations Unies et à l'Agence internationale de l'énergie atomique que les conditions nécessaires à l'entrée en vigueur avaient été satisfaites, conformément à l'article IV.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 600, p. 93.

⁴ *Ibid.*, vol. 339, p. 111.

⁵ Voir p. 348 du présent volume et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1306, n° A-17985.

Article II. Tout différend entre les Organisations d'une part et le Gouvernement d'autre part au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par tout autre mode de règlement convenu est soumis, aux fins de décision définitive, à un tribunal composé de trois arbitres, dont un est désigné conjointement par les chefs des Secrétariats des Organisations, un autre par le Ministre fédéral des affaires étrangères de la République d'Autriche et le troisième, qui préside le tribunal, par les deux premiers arbitres. A défaut d'accord entre les deux premiers arbitres sur le choix du troisième dans les six mois qui suivent leur désignation, le troisième arbitre est désigné par le Président de la Cour internationale de Justice à la demande de l'une des Organisations ou du Gouvernement.

Article III. Le présent Accord cesse d'être en vigueur en ce qui concerne l'Agence internationale de l'énergie atomique ou l'Organisation des Nations Unies si l'Accord relatif au siège de l'Organisation en question cesse d'être en vigueur. Dans ce cas, les Parties restantes se consultent pour déterminer si le présent Accord reste en vigueur pour elles, sous réserve des modifications qu'il serait nécessaire d'y apporter.

Article IV. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du troisième mois qui suit le jour où le Gouvernement notifie aux Organisations que les conditions constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur sont remplies.

FAIT à Vienne, le 19 janvier 1981, en triple exemplaire, en anglais et en allemand, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Organisation des Nations Unies :
Le Secrétaire général adjoint à l'administra-
tion, aux finances et à l'administration,

Pour l'Agence internationale
de l'Énergie atomique :

[Signé]

HELMUT DEBATIN

[SIGVARD EKLUND]

Pour la République d'Autriche :

[WILLIBALD P. PAHR]

No. 18096. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SINGAPORE RELATING TO TRADE IN TEXTILES AND TEXTILE PRODUCTS. WASHINGTON, 21 AND 22 SEPTEMBER 1978¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² FURTHER AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 14 AND 18 JULY 1980

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 30 September 1981.

I

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON, D.C.

July 14, 1980

Dear Mr. Wong:

I refer to paragraph 5 of the Agreement between the United States of America and the Republic of Singapore relating to trade in cotton, wool, and man-made fiber textiles and textile products, with annexes, effected by exchange of notes September 21 and 22, 1978, as amended¹ ('the Agreement') and to your letter of June 20, 1980, concerning exports from Singapore to the United States of products classified in textile categories 317 and 341.

On behalf of my Government, I have the honor to propose that the consultation level for category 317 be increased to a level of 14,627,272 square yards for the 1980 agreement year and that the consultation level for category 341 be increased to a level of 58,000 dozen for the 1980 agreement year.

If this proposal is acceptable to your Government, this letter and your letter of confirmation shall constitute an amendment to the Agreement.

Sincerely,

HARRY KOPP
Deputy Assistant Secretary
Trade and Commercial Affairs

Mr. K. P. Wong
Second Secretary (Economic)
Embassy of the Republic of Singapore

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1150, p. 239, and annex A in volumes 1202 and 1221.

² Came into force on 18 July 1980 by the exchange of the said letters.

II

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE
WASHINGTON, D.C.

18 July 1980

FA 58-4252-78

Dear Mr. Kopp

I refer to paragraph 5 of the Agreement between the United States of America and the Republic of Singapore relating to trade in cotton, wool, and man-made fiber textiles and textile products, with annexes, effected by exchange of notes September 21 and 22, 1978, as amended ("the Agreement") and to your letter of 14 July 1980.

Your Government proposed that the consultation level for category 317 be increased to a level of 14,627,272 square yards for the 1980 agreement year and that the consultation level for category 341 be increased to a level of 58,000 dozen for the 1980 agreement year.

I am pleased to confirm that the proposal is acceptable to my Government. Your letter of 14 July and this letter of confirmation constitute an amendment to the Agreement.

Yours sincerely

[Signed]

K. P. WONG
Second Secretary

Mr. Harry Kopp
Deputy Assistant Secretary
Trade and Commercial Affairs
Department of State
Washington, D.C.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 18096. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET SINGAPOUR RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES ET PRODUITS TEXTILES. WASHINGTON, 21 ET 22 SEPTEMBRE 1978¹

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT À NOUVEAU L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. WASHINGTON, 14 ET 18 JUILLET 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 30 septembre 1981.

I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON (D.C.)

Le 14 juillet 1980

Monsieur,

Je me réfère au paragraphe 5 de l'Accord, avec annexes, entre les Etats-Unis d'Amérique et la République de Singapour relatif au commerce des textiles et produits textiles en coton, en laine et en fibres chimiques, conclu par échange de notes en date du 21 et du 22 septembre 1978, tel qu'il a été modifié¹ (ci-après dénommé « l'Accord »), et à votre lettre, en date du 20 juin 1980, concernant les exportations, de Singapour vers les Etats-Unis, des produits classés dans les catégories 317 et 341 de la nomenclature des textiles.

Au nom de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que le niveau de consultation fixé pour la catégorie 317 soit porté à 14 627 272 yards carrés pour l'année 1980 de validité de l'Accord et que le niveau de consultation fixé pour la catégorie 341 soit porté à 58 000 douzaines pour l'année 1980 de validité de l'Accord.

Si cette proposition rencontre l'agrément de votre Gouvernement, la présente lettre et votre réponse en ce sens constitueront une modification de l'Accord.

Veillez agréer, etc.

Le Sous-Secrétaire adjoint chargé
des affaires et des relations commerciales,

[Signé]

HARRY KOPP

Monsieur K. P. Wong
Deuxième Secrétaire (Affaires économiques)
Ambassade de la République de Singapour

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1150, p. 239, et annexe A des volumes 1202 et 1221.

² Entré en vigueur le 18 juillet 1980 par l'échange desdites lettres.

II

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR
WASHINGTON (D.C.)

Le 18 juillet 1980

FA 58-4252-78

Monsieur,

Je me réfère à l'Accord, avec annexes, entre les Etats-Unis d'Amérique et la République de Singapour relatif au commerce des textiles et produits textiles en coton, en laine et en fibres chimiques, conclu par échange de notes en date du 21 et du 22 septembre 1978, tel qu'il a été modifié (ci-après dénommé « l'Accord »), et à votre lettre en date du 14 juillet 1980.

Votre Gouvernement a proposé que le niveau de consultation fixé pour la catégorie 317 soit porté à 14 627 272 yards carrés pour l'année 1980 de validité de l'Accord et que le niveau de consultation fixé pour la catégorie 341 soit porté à 58 000 douzaines pour l'année 1980 de validité de l'Accord.

Je suis heureux de vous confirmer que cette proposition rencontre l'agrément de mon Gouvernement. Votre lettre du 14 juillet et la présente lettre de confirmation constituent une modification de l'Accord.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

K. P. WONG
Deuxième Secrétaire

Monsieur Harry Kopp
Sous-Secrétaire adjoint chargé des affaires
et des relations commerciales
Département d'Etat
Washington (D.C.)

No. 19184. INTERNATIONAL NATURAL RUBBER AGREEMENT, 1979. DONE AT GENEVA ON 6 OCTOBER 1979¹

N° 19184. ACCORD INTERNATIONAL DE 1979 SUR LE CAOUTCHOUC NATUREL. FAIT À GENÈVE LE 6 OCTOBRE 1979¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

30 September 1981

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(With provisional effect from 23 October 1980. With a declaration of application to Berlin (West).)

Registered ex officio on 30 September 1981.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

30 septembre 1981

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Avec effet à titre provisoire à compter du 23 octobre 1980. Avec une déclaration d'application à Berlin-Ouest.)

Enregistré d'office le 30 septembre 1981.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1201, p. 191, and annex A in volumes 1202, 1203, 1205, 1213, 1215, 1225, 1226, 1235, 1237 and 1249.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1201, p. 191, et annexe A des volumes 1202, 1203, 1205, 1213, 1215, 1225, 1226, 1235, 1237 et 1249.

No. 19713. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KENYA FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT NAIROBI ON 6 MARCH 1980¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. NAIROBI, 15 MAY 1980

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 30 September 1981.

I

No. 094

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Kenya and has the honor to propose the following amendments to the Agricultural Commodity Agreement that was signed on March 6, 1980,¹ providing 40,800 MT of wheat to Kenya to meet its urgent food requirements:

Part II, Particular Provisions, Item I, Commodity Table

Wheat	1980	60,800	10.1
Rice	1980	10,000	4.4
Yellow Corn	1980	20,500	2.4

Item III, Usual Marketing Table

Add: Rice	1980	None
Add: Feed grains	1980	None

Item IV, Export Limitations

Add under para B: For rice—rice in the form of paddy, brown or milled; and for feed grains—corn, corn meal, barley, sorghum, rye, oats and any other feed grains including mixed feeds containing predominantly such grains.

Item V, Self-Help Measures

Change Items 1, 2, 3, 4, 5 and 6 to items 2, 3, 4, 5, 6 and 7.

Add item 1: "Broaden the mandate of Kenya's existing food crops forecasting group or establish a new body appropriately empowered to: (a) improve data collection and analyses related to food crops production and marketing, and (b) to consider production problems, producer constraints and policy issues, on which to base recommendations to the Cabinet."

All other terms and conditions of the March 6, 1980, Agreement remain the same.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Kenya the assurances of its highest consideration.

Nairobi, May 15, 1980

Embassy of the United States of America

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1222, p. 127.

² Came into force on 15 May 1980 by the exchange of the said notes.

II

THE VICE-PRESIDENT AND MINISTER FOR FINANCE

THE TREASURY
NAIROBI, KENYA

ZZ 40/64/02

AMENDMENTS TO PL 480 TITLE I AGREEMENT OF 6th MARCH 1980

I have the honour to acknowledge your Letter of Amendment of 15th May, 1980, in which you propose several amendments to the above named agreement. For the record, your propose:

[*See note I*]

This is to confirm that the above amendments are acceptable to the Government of the Republic of Kenya. Furthermore we confirm our understanding that all other terms and conditions of the March 6, 1980, Agreement remain the same.

[*Signed*]

MWAI KIBAKI
Vice-President and Minister for Finance
For and on behalf of the Government
of the Republic of Kenya

Dated 15th May 1980

[*Signed — Signé*]¹

Ambassador
United States of America Embassy
Nairobi
Kenya

Dated 15th May 1980

H.E. The Ambassador
United States of America Embassy
Nairobi

¹ Signed by Wilbert J. Le Melle — Signé par Wilbert J. Le Melle.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 19713. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À NAIROBI LE 6 MARS 1980¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
NAIROBI, 15 MAI 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 30 septembre 1981.

I

N° 094

L'Ambassade des Etats-Unis de l'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République du Kenya et a l'honneur de proposer des amendements ci-après à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles qui a été signé le 6 mars 1980¹ pour fournir au Kenya 40 800 tonnes de blé afin de satisfaire ses besoins alimentaires urgents :

Deuxième partie, Dispositions particulières, Point I, Liste des produits

Blé	1980	60 800	10,1
Riz	1980	10 000	4,4
Maïs jaune	1980	20 500	2,4

Point III, Liste des marchés habituels

Ajouter : Riz	1980	Néant
Ajouter : Céréales pour l'alimentation des animaux	1980	Néant

Point IV, Limitation des exportations

Ajouter au paragraphe B le membre de phrase ci-après : « pour le riz — riz sous forme de paddy, le riz brun ou le riz usiné; et pour les céréales destinées à l'alimentation des animaux — le maïs, la farine de maïs, l'orge, le sorgho, le seigle, l'avoine et toutes autres céréales destinées à l'alimentation des animaux, y compris les aliments composés contenant une proportion prédominante de ces céréales. »

Point V, Mesures d'auto-assistance

Renommer 2, 3, 4, 5, 6 et 7 les paragraphes 1, 2, 3, 4, 5 et 6.

Ajouter un paragraphe 1 ainsi conçu : « L'élargissement du mandat du groupe actuellement chargé de la prévision des récoltes alimentaires au Kenya, ou création d'un nouvel organisme habilité à : a) améliorer les méthodes de collecte et d'analyses données concernant la production et la commercialisation des récoltes alimentaires; et b) étudier les pro-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1222, p. 127.

² Entré en vigueur le 15 mai 1980 par l'échange desdites notes.

blèmes de production, les contraintes auxquelles se heurtent les producteurs et les questions politiques générales pour faire des recommandations à cet effet au Cabinet. »

Toutes les autres clauses et conditions de l'Accord du 6 mars 1980 demeurent inchangées.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

Nairobi, le 15 mai 1980

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

II

LE VICE-PRÉSIDENT ET MINISTRE DES FINANCES

LE TRÉSOR

NAIROBI (KENYA)

ZZ 40/64/02

AMENDEMENTS À L'ACCORD DU 6 MARS 1980 CONCLU EN VERTU DU TITRE I DE LA PL 480

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note en date du 15 mai 1980 dans laquelle l'Ambassade des Etats-Unis propose d'apporter à l'Accord susmentionné les amendements ci-après :

[Voir note I]

J'ai le plaisir de confirmer que les amendements qui précèdent rencontrent l'Agrément du Gouvernement de la République du Kenya et qu'il est entendu que toutes les autres clauses et conditions de l'Accord du 6 mai 1980 demeurent inchangées.

Pour le Gouvernement
de la République du Kenya :

Le Vice-Président et Ministre des Finances,

[Signé]

MWAI KIBAKI

En date du : 15 mai 1980

L'Ambassadeur des Etats-Unis
d'Amérique,

[WILBERT J. LE MELLE]

Nairobi (Kenya)

Date : 15 mai 1980

Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Nairobi

No. 19722. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF GUYANA FOR THE SALE OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT GEORGETOWN ON 23 APRIL 1980¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. GEORGETOWN, 12 AND 14 JULY 1980

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 30 September 1981.

I

*The American Ambassador to the Guyanese Minister of Economic
Development and Cooperatives*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Georgetown, July 12, 1980

Excellency:

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed by us as representatives of our two Governments on April 23, 1980,¹ and to propose that particular provisions of that Agreement be amended as follows:

1. In part II, item I, Commodity Table, make the following changes:
 - A. On the line entitled "Soybean/Cottonseed Oil", and under the appropriate column headings, change "3,100 \$2,300" to "2,700 \$2,000".
 - B. Under the appropriate column headings, insert a new line as follows:

Wheat Flour	1980	1,130	\$300
-------------	------	-------	-------

2. In item III, the usual Marketing Table, under the appropriate column headings, insert a new line as follows:

"Wheat/Wheat Flour (Wheat basis) 1980 51,100 metric tons".

3. In item IV, Export Limitations, at the end of paragraph B, Commodities to which export limitations apply, change the period to a semicolon and add the following: "and for wheat flour—wheat, wheat flour, rolled wheat, semolina, farina, and bulgur (or the same products under a different name)."

All other terms and conditions of the April 23, 1980 Agreement remain the same.

If the foregoing is acceptable to your Government, I propose that this note, together with your reply thereto, constitute an agreement between our two Governments, effective the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

GEORGE B. ROBERTS

His Excellency H. Desmond Hoyte
Minister of Economic Development and Cooperatives
Georgetown

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1222, p. 287.

² Came into force on 14 July 1980, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

II

"Year of Effort"

MINISTRY OF ECONOMIC DEVELOPMENT

GEORGETOWN

GUYANA

14th July 1980

EcD: 12/2/81

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of July 12, 1980, proposing an amendment to the Agricultural Commodities Agreement which was signed by us as representatives of our two Governments on April 23, 1980.

I have pleasure in informing your Excellency that the Government of Guyana accepts the proposal set forth in your note and agrees that the note and this reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall be effective on the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

H. D. HOYTE
Minister of Economic Development
and Co-operatives

His Excellency Mr. George B. Roberts
Ambassador
Embassy of the United States of America
Georgetown

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 19722. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA GUYANE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À GEORGETOWN LE 23 AVRIL 1980¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
GEORGETOWN, 12 ET 14 JUILLET 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 30 septembre 1981.

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre du développement
économique et des coopératives de la Guyane*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Georgetown, le 12 juillet 1980

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la vente des produits agricoles que nous avons signé en qualité de représentants de nos deux Gouvernements le 23 avril 1980¹ et de proposer que certaines dispositions de cet Accord soient modifiées comme suit :

1. Au point I de la deuxième partie, Liste des produits, apporter les modifications suivantes :

A. En regard de la rubrique intitulée « Huile de soja et de graines de coton » et sous les têtes de colonne appropriées, remplacer « 3 100 2 300 » par « 2 700 2 000 ».

B. Sous les têtes de colonne appropriées, ajouter une nouvelle ligne comme suit :

« Farine de blé 1980 1 130 300 ».

2. Au point III, Liste des marchés habituels, sous les têtes de colonne appropriées, ajouter une nouvelle ligne ainsi conçue :

« Blé/farine de blé (équivalent en blé) 1980 51 100 tonnes. »

3. Au point IV, Limitation des exportations, à la fin du paragraphe B, Produits visés par la limitation, remplacer le point par un point virgule et ajouter : « pour la farine de blé — le blé, la farine de blé, les flocons de blé, la semoule, la fécule et le boulghour (ou le même produit sous un nom différent) ».

Toutes les autres clauses et conditions de l'Accord conclu le 23 avril 1980 demeurent inchangées.

Si ces dispositions rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1222, p. 287.

² Entré en vigueur le 14 juillet 1980, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

GEORGE B. ROBERTS

Son Excellence Monsieur H. Desmond Hoyte
Ministre du développement économique
et des coopératives
Georgetown

II

« Année de l'effort »

MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE
GEORGETOWN
GUYANE

Le 14 juillet 1980

EcD : 12/2/81¹

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 12 juillet 1980 par laquelle vous proposez une modification de l'Accord relatif à la vente des produits agricoles signé par nous en qualité de représentants de nos deux Gouvernements, le 23 avril 1980.

J'ai le plaisir de porter à votre connaissance que la proposition énoncée dans votre note rencontre l'agrément du Gouvernement guyanais et que cette note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la présente note.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

Le Ministre du développement économique
et des coopératives,

[Signé]

H. D. HOYTE

Son Excellence Monsieur George B. Roberts
Ambassadeur
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Georgetown

No. 20313. INTERNATIONAL COCOA AGREEMENT, 1980. CONCLUDED AT GENEVA ON 19 NOVEMBER 1980¹

N° 20313. ACCORD INTERNATIONAL DE 1980 SUR LE CACAO. CONCLU À GENÈVE LE 19 NOVEMBRE 1980¹

PROVISIONAL APPLICATION

Notification received on:

16 October 1981

SAO TOME AND PRINCIPE

(With effect from 16 October 1981.)

Registered ex officio on 16 October 1981.

APPLICATION PROVISOIRE

Notification reçue le :

16 octobre 1981

SAO TOMÉ-ET-PRINCIPE

(Avec effet au 16 octobre 1981.)

Enregistré d'office le 16 octobre 1981.

No. 20367. CONVENTION ON THE RECOGNITION OF STUDIES, DIPLOMAS AND DEGREES IN HIGHER EDUCATION IN THE ARAB STATES. CONCLUDED AT PARIS ON 22 DECEMBER 1978²

N° 20367. CONVENTION SUR LA RECONNAISSANCE DES ÉTUDES, DES DIPLÔMES ET DES GRADES DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR DANS LES ÉTATS ARABES. CONCLUE À PARIS LE 22 DÉCEMBRE 1978²

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

23 September 1981

EGYPT

(With effect from 23 October 1981.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 14 October 1981.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

23 septembre 1981

EGYPTE

(Avec effet au 23 octobre 1981.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 14 octobre 1981.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1245, No. 1-20313, and annex A in volume 1249.

² *Ibid.*, vol. 1248, No. 1-20367.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1245, n° 1-20313.

² *Ibid.*, vol. 1248, n° 1-20367.

No. 20378. CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 18 DECEMBER 1979¹

N° 20378. CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 18 DÉCEMBRE 1979¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited on:

5 October 1981

SRI LANKA

(With effect from 4 November 1981.)

Registered ex officio on 5 October 1981.

9 October 1981

URUGUAY

(With effect from 8 November 1981.)

Registered ex officio on 9 October 1981.

RATIFICATIONS

Instruments déposés les :

5 octobre 1981

SRI LANKA

(Avec effet au 4 novembre 1981.)

Enregistré d'office le 5 octobre 1981.

9 octobre 1981

URUGUAY

(Avec effet au 8 novembre 1981.)

Enregistré d'office le 9 octobre 1981.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p. 13.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, p. 13.

*INTERNATIONAL LABOR ORGANISATION*¹

No. 630. CONVENTION (No. 50) CONCERNING THE REGULATION OF CERTAIN SPECIAL SYSTEMS OF RECRUITING WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTIETH SESSION, GENEVA, 20 JUNE 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

DENUNCIATION

Notification registered with the Director-General of the International Labour Office on:

15 September 1981

SOMALIA

(With effect from 15 September 1982.)

No. 1017. CONVENTION (No. 77) CONCERNING MEDICAL EXAMINATION FOR FITNESS FOR EMPLOYMENT IN INDUSTRY OF CHILDREN AND YOUNG PERSONS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-NINTH SESSION, MONTREAL, 9 OCTOBER 1946³

No. 1018. CONVENTION (No. 78) CONCERNING MEDICAL EXAMINATION OF CHILDREN AND YOUNG PERSONS FOR FITNESS FOR EMPLOYMENT IN NON-INDUSTRIAL OCCUPATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-NINTH SESSION, MONTREAL, 9 OCTOBER 1946⁴

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

28 August 1981

GREECE

(With effect from 28 August 1982.)

¹ Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11.)

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 40, p. 109; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 3 to 8, and 11, as well as annex A in volumes 936, 970, 1010, 1078, 1090, 1143, 1192 and 1196.

³ *Ibid.*, vol. 78, p. 197, for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 5, 8, 11 and 12, as well as annex A in volumes 885, 903, 958, 976, 1003, 1050, 1106, 1111, 1141 and 1175.

⁴ *Ibid.*, vol. 78, p. 213; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 5, 8, 11 and 12, as well as annex A in volumes 903, 958, 981, 1003, 1050, 1106, 1111, 1141 and 1175.

*ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL*¹

N° 630. CONVENTION (N° 50) CONCERNANT LA RÉGLEMENTATION DE CERTAINS SYSTÈMES PARTICULIERS DE RECRUTEMENT DES TRAVAILLEURS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGTIÈME SESSION, GENÈVE, 20 JUIN 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

DÉNONCIATION

Notification enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

15 septembre 1981

SOMALIE

(Avec effet au 15 septembre 1982.)

N° 1017. CONVENTION (N° 77) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL D'APTITUDE À L'EMPLOI DANS L'INDUSTRIE DES ENFANTS ET DES ADOLESCENTS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-NEUVIÈME SESSION, MONTRÉAL, 9 OCTOBRE 1946³

N° 1018. CONVENTION (N° 78) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL D'APTITUDE À L'EMPLOI AUX TRAVAUX NON INDUSTRIELS DES ENFANTS ET DES ADOLESCENTS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-NEUVIÈME SESSION, MONTRÉAL, 9 OCTOBRE 1946⁴

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

28 août 1981

GRÈCE

(Avec effet au 28 août 1982.)

¹ La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11.)

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 109; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1, 3 à 8 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 936, 970, 1010, 1078, 1090, 1143, 1182 et 1196.

³ *Ibid.*, vol. 78, p. 197; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 5, 8, 11 et 12, ainsi que l'annexe A des volumes 885, 903, 958, 976, 1003, 1050, 1106, 1111, 1141 et 1175.

⁴ *Ibid.*, vol. 78, p. 213; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 5, 8, 11 et 12, ainsi que l'annexe A des volumes 903, 958, 981, 1003, 1050, 1106, 1111, 1141 et 1175.

No. 2907. CONVENTION (No. 103) CONCERNING MATERNITY PROTECTION (REVISED 1952). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1952¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

21 September 1981

NETHERLANDS

(With effect from 21 September 1982.)

No. 3792. CONVENTION (No. 68) CONCERNING FOOD AND CATERING FOR CREWS ON BOARD SHIP, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-EIGHT SESSION, SEATTLE, 27 JUNE 1946, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

28 August 1981

GREECE

(With effect from 28 February 1982.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 214, p. 321; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3, 5, 7 and 10 to 12, as well as annex A in volumes 903, 974, 1003, 1141 and 1147.

² *Ibid.*, vol. 264, p. 163; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4, 5 and 11, as well as annex A in volumes 1015, 1038 and 1046.

N° 2907. CONVENTION (N° 103) CONCERNANT LA PROTECTION DE LA MATERNITÉ (RÉVISÉE EN 1952). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1952¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

21 septembre 1981

PAYS-BAS

(Avec effet au 21 septembre 1982.)

N° 3792. CONVENTION (N° 68) CONCERNANT L'ALIMENTATION ET LE SERVICE DE TABLE À BORD DES NAVIRES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-HUITIÈME SESSION, SEATTLE, 27 JUIN 1946, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

28 août 1981

GRÈCE

(Avec effet au 28 février 1982.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 214, p. 321; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3, 5, 7 et 10 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 903, 974, 1003, 1141 et 1147.

² *Ibid.*, vol. 264, p. 163; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4, 5 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 1015, 1038 et 1046.

No. 4704. CONVENTION (No. 106) CONCERNING WEEKLY REST IN COMMERCE AND OFFICES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTIETH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1957¹

No. 8873. CONVENTION (No. 124) CONCERNING MEDICAL EXAMINATION OF YOUNG PERSONS FOR FITNESS FOR EMPLOYMENT UNDERGROUND IN MINES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-NINTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1965²

No. 16705. CONVENTION (No. 144) CONCERNING TRIPARTITE CONSULTATIONS TO PROMOTE THE IMPLEMENTATION OF INTERNATIONAL LABOUR STANDARDS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-FIRST SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1976³

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

28 August 1981

GREECE

(With effect from 28 August 1982.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 325, p. 279; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 10, and 12 and 14, as well as annex A in volumes 903, 945, 958, 1015, 1038, 1050, 1098, 1106, 1111 and 1143.

² *Ibid.*, vol. 614, p. 239; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 13, as well as annex A in volumes 958, 1035, 1038, 1046, 1050, 1055, 1057, 1078, 1106, 1141 and 1175.

³ *Ibid.*, vol. 1089, p. 354, and annex A in volumes 1098, 1102, 1109, 1111, 1126, 1130, 1133, 1136, 1141, 1143, 1145, 1147, 1153, 1216, 1242 and 1248.

N° 4704. CONVENTION (N° 106) CONCERNANT LE REPOS HEBDOMADAIRE DANS LE COMMERCE ET LES BUREAUX. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1957¹

N° 8873. CONVENTION (N° 124) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL D'APTITUDE DES ADOLESCENTS À L'EMPLOI AUX TRAVAUX SOUTERRAINS DANS LES MINES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1965²

N° 16705. CONVENTION (N° 144) CONCERNANT LES CONSULTATIONS TRIPARTITES DESTINÉES À PROMOUVOIR LA MISE EN ŒUVRE DES NORMES INTERNATIONALES DU TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE, DU TRAVAIL À SA SOIXANTE ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1976³

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

28 août 1981

GRÈCE

(Avec effet au 28 août 1982.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 325, p. 279; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 10 et 12 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 903, 945, 958, 1015, 1038, 1050, 1098, 1106, 1111 et 1143.

² *Ibid.*, vol. 614, p. 239; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 9 à 13, ainsi que l'annexe A des volumes 958, 1035, 1038, 1046, 1050, 1055, 1057, 1078, 1106, 1141 et 1175.

³ *Ibid.*, vol. 1089, p. 355, et annexe A des volumes 1098, 1102, 1109, 1111, 1126, 1130, 1133, 1136, 1141, 1143, 1145, 1147, 1153, 1216, 1242 et 1248.

No. 19183. CONVENTION (No. 150) CONCERNING LABOUR ADMINISTRATION: ROLE, FUNCTIONS AND ORGANISATION. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1978¹

No. 19653. CONVENTION (No. 151) CONCERNING PROTECTION OF THE RIGHTS TO ORGANISE AND PROCEDURES FOR DETERMINING CONDITIONS OF EMPLOYMENT IN THE PUBLIC SERVICE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 27 JUNE 1978²

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

29 September 1981

SURINAME

(With effect from 29 September 1982.)

Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 16 October 1981.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1201, p. 179 and annex A in volumes 1205, 1211, 1216, 1218, 1223, 1236, 1242 and 1248.

² *Ibid.*, vol. 1218, p. 87, and annex A in volumes 1223, 1236, 1242 and 1248.

N° 19183. CONVENTION (N° 150) CONCERNANT L'ADMINISTRATION DU TRAVAIL : RÔLE, FONCTIONS ET ORGANISATION. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1978¹

N° 19653. CONVENTION (N° 151) CONCERNANT LA PROTECTION DU DROIT D'ORGANISATION ET LES PROCÉDURES DE DÉTERMINATION DES CONDITIONS D'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTIÈME-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 27 JUIN 1978²

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

29 septembre 1981

SURINAME

(Avec effet au 29 septembre 1982.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 16 octobre 1981.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1201, p. 179, et annexe A des volumes 1205, 1211, 1216, 1218, 1223, 1236, 1242 and 1248.

² *Ibid.*, vol. 1218, p. 87, et annexe A des volumes 1223, 1236, 1242 et 1248.

